Matériaux pour un dictionnaire mandinka
(mis à jour le 8 février 2012)

Denis Creissels
Université Lumière (Lyon2)
denis.creissels@univ-lyon2.fr
http://deniscreissels.fr

N.B. Par rapport à la version précédemment mise en ligne, celle-ci présente quelques adjonctions et corrections, mais surtout, la notation tonale a été entièrement revue. La raison est que l'analyse des alternances tonales en fin de mot et du comportement tonal des enclitiques, qui était encore en cours lors de la mise en ligne de la version précédente, a été depuis achevée, ce qui a permis de rectifier quelques inexactitudes dans la transcription tonale des exemples et de proposer un système plus satisfaisant de représentation de la structure tonale des unités dans les entrées lexicales.

Mandinka est le terme le plus répandu pour se référer à la variante de la langue mandingue parlée sur un territoire qui coïncide à peu près avec celui de l'ancien royaume du Kaabu, englobant la Gambie, la Moyenne Casamance (Sénégal) et la partie mandingophone de la Guinée Bissao. Le mandinka est à la fois relativement homogène et bien différencié des autres variétés de mandingue, y compris les variétés du Sénégal Oriental avec lesquelles le mandinka a le plus d'affinités. Les locuteurs du mandinka s'auto-désignent comme *Mandiŋkóolu* (singulier : *Mandiŋkôo*) et appellent leur langue *mandiŋkakáŋo*.

Ce lexique mandinka-français représente un état provisoire d'un travail appelé à se poursuivre. A l'occasion de quatre enquêtes de terrain effectuées à Sédhiou en janvier 2009, avril 2010, novembre 2010 et novembre 2011[*], en complément de la collecte de données en vue de la rédaction d'une grammaire du mandinka, j'ai entrepris la révision du lexique mandinka-français que j'avais publié en collaboration avec Sidia Jatta et Kalifa Jobarteh en 1982 (Creissels D., Jatta S. & Jobarteh K. 1982. 'Lexique mandinka-français'. *Mandenkan* 3.1-207). C'est le résultat provisoire de ce travail qui est présenté ici.

Outre un certain nombre d'erreurs que j'ai pu corriger et de nombreuses précisions que j'ai pu ajouter avec l'aide de mes consultants de Sédhiou (Boubacar Cissé et Amadou Massaly), ainsi que l'ajout de quelques entrées et surtout de

[*] Les enquêtes d'avril 2010, novembre 2010 et novembre 2011 ont été réalisées dans le cadre de missions financées par le programme *Sénélangues* de documentation des langues du Sénégal (Projet ANR-09-BLAN-0326).

nombreuses phrases illustratives provenant, soit de textes publiés, soit de mes notes d'enquête ou des textes que j'ai recueillis moi-même à Sédhiou, les modifications par rapport au lexique de 1982 portent sur les points suivants :

– J'ai mis de côté au moins provisoirement les entrées dont l'existence n'était confirmée, ni par mes consultants de Sédhiou, ni par d'autres sources indépendantes, me réservant de les réintroduire si la suite de l'enquête confirmait leur existence.
– J'ai renoncé à regrouper les dérivés avec les termes dont ils dérivent, et opté pour l'ordre alphabétique intégral.
– J'ai réparti sur des entrées différentes les emplois de lexèmes très probablement issus d'un même étymon mais qui ont divergé au point de pouvoir être considérés comme des homonymes dans une perspective synchronique ; ce faisant, j'ai notamment tenu compte pour les verbes de la possibilité ou non de relier systématiquement les constructions qu'ils prennent dans leurs différentes acceptions.
– J'ai séparé les emplois nominaux de lexèmes par ailleurs attestés comme verbes dès lors que ces emplois ont une valeur autre que celle de noms de procès (la raison étant que seul l'emploi nominal de lexèmes verbaux comme noms de procès est prédictible)
– J'ai adopté des principes différents pour la notation des nasales en position de coda et des nasales syllabiques, et surtout pour la notation des tons.

La notation des nasales en position de coda et des nasales syllabiques

Compte tenu du fait que leur point d'articulation n'est pas distinctif, on peut imaginer pour noter les nasales syllabiques et les nasales en position de coda du mandinka différentes conventions orthographiques également cohérentes mais qui privilégient plus ou moins, ou bien une représentation fidèle de la réalité phonétique, ou bien l'analyse selon laquelle nasales syllabiques et nasales en position de coda sont des allophones d'un unique élément phonologique abstrait. La convention retenue ici (parmi bien d'autres possibles) est que les nasales syllabiques et les nasales en position de coda qui ne se trouvent pas à la fin d'un mot orthographique sont notées *m*, *n*, *ñ* ou *ŋ* selon leur réalisation effective, tandis que celles qui sont suivies d'un blanc orthographique sont invariablement notées *ŋ* (qui constitue en mandinka la réalisation par défaut des nasales syllabiques et des nasales en position de coda lorsqu'elles ne sont pas immédiatemment suivies d'une consonne susceptible de leur transmettre un point d'articulation).

Dans l'ordre alphabétique adopté ici, les nasales sont rangées comme suit : *ŋ*, *m*, *n*, *ñ*.

La notation tonale

Le lexique de 1982 proposait une notation tonale qui n'avait qu'un rapport très indirect avec la tonalité réalisée, et surtout, qui était très insuffisante à prévoir la tonalité réalisée, même au prix d'un système complexe de règles. La raison était

qu'il y a des variations importantes d'un parler mandinka à l'autre dans la tonalité réalisée, alors que les distinctions tonales entre lexèmes sont d'une très grande stabilité, non seulement dans les limites du mandinka, mais aussi entre le mandinka et les autres variétés de mandingue. Partant de là, j'avais retenu une notation qui se bornait à enregistrer la répartition des lexèmes en deux grandes classes tonales correspondant aux lexèmes à ton initial haut et aux lexèmes à ton initial bas de variétés de mandingue telles que le bambara standard, le malinké de Kankan ou le malinké de Kita.

J'ai au contraire opté ici pour une notation des tons tels qu'ils sont réalisés dans le parler de Sédhiou, qui a l'avantage de présenter un système tonal à la fois relativement simple, au sens où ce que l'on peut analyser comme la tonalité structurelle subit relativement peu de modifications contextuelles, et représentatif de ce qu'on trouve dans la plus grande partie des parlers mandinka. Pour les exemples cités dans ce lexique qui ne font pas partie du corpus enregistré avec des locuteurs originaires de Moyenne-Casamance, j'ai ajouté les indications tonales par analogie avec des configurations identiques attestées dans mes enregistrements.

Le principe général dans les phrases citées pour illustrer les entrées lexicales est que le ton haut, le ton montant et le ton descendant sont notés par les diacritiques usuels, tandis que l'absence d'accent graphique indique le ton bas. La motivation de ce choix est essentiellement d'améliorer la lisibilité en limitant dans la mesure du possible l'utilisation de diacritiques. Par contre, les entrées lexicales comportent une notation tonale intégrale.

La convention adoptée pour la notation tonale des syllabes à voyelle longue est d'écrire le diacritique tonal sur le premier élément du digraphe.

L'accent circonflexe est utilisé à la fois pour les syllabes en position finale porteuses d'une modulation descendante et pour signaler les syllabes à ton haut suivies d'un downstep. Cette convention est justifiée par la distribution complémentaire qu'il y a entre ces deux phénomènes.

La notation tonale dans les entrées lexicales

La notation tonale dans les entrées lexicales fait abstraction du phénomène d'abaissement qui affecte la plupart des séquences tonales H H devant pause. Ceci veut dire par exemple que j'ai noté *kúmándí* 'appeler' un verbe qui est invariablement réalisé *kúmándí* en l'absence de pause, mais qui devant pause est automatiquement réalisé *kúmándì*. Autrement dit, un ton bas final dans les entrées lexicales est réservé aux unités (relativement rares) qui présentent de manière stable un ton bas final, comme par exemple le prédicatif habituel négatif *búkà*.

Par ailleurs, l'une des deux classes tonales majeures d'unités du mandinka se caractérise par l'alternance entre un contour tonal entièrement bas et un contour tonal ascendant. Dans les entrées lexicales, c'est le contour ascendant qui figure de façon systématique, la principale raison étant que pour les lexèmes de trois syllabes ou plus, il est impossible de prévoir comment se concrétise de façon précise la variante de ces lexèmes à contour tonal ascendant.

Entrées lexicales et formes de citation des lexèmes

En consultant le lexique, on doit être attentif au fait que les locteurs ne citent pas spontanément les lexèmes nominaux ou verbaux à la forme nue retenue ici comme entrée lexicale. Un lexème envisagé comme verbe est cité précédé de *ka* (marqueur d'infinitif), *ka í* [keí] (marqueur d'infinitif plus pronom réfléchi) ou *ka a* (marqueur d'infinitif plus pronom de troisième personne du singulier) selon que le verbe est considéré dans un emploi intransitif, réfléchi ou transitif. Ceci ne change toutefois rien à la forme du lexème lui-même telle qu'elle est donnée dans l'entrée lexicale, en dehors des modifications tonales qui se produisent automatiquement devant pause.

Il n'en va pas de même pour les lexèmes cités en tant que noms. En effet, les mandingophones citent les noms à la forme déterminée. En mandinka, cette forme diffère du lexème nu donné en entrée lexicale par l'adjonction d'un suffixe *-ò* entraînant des modifications importantes aussi bien au niveau tonal que segmental.

Segmentalement, les lexèmes terminés par *-ŋ* sont les seuls auxquels le suffixe *-ò* s'attache sans provoquer de modification autre que la resyllabification du *ŋ*, qui passe du statut de coda à celui d'attaque syllabique (par exemple, *sáŋ* 'lièvre' a pour forme déterminée *sáŋò*). Le suffixe *-ò* s'amalgame par contre aux finales vocaliques selon les règles suivantes :

a	+ *o*	→	*oo*	*básá* 'lézard' + *-ò* → *básóo*`
e	+ *o*	→	*oo*	*kèlé* 'guerre' + *-ò* → *kèlóo*`
i	+ *o*	→	*oo*	*jàlí* 'griot' + *-ò* → *jàlóo*`
o	+ *o*	→	*oo*	*bòotó* 'sac' + *-ò* → *bòotóo*`
u	+ *o*	→	*oo*	*kúlú* 'os' + *-ò* → *kúlóo*`
aa	+ *o*	→	*aa*	*kùcáa* 'oseille' + *-ò* → *kùcáa*`
ee	+ *o*	→	*ee* ou *ewo*	*sàatée* 'village' + *-ò* → *sàatée*` ou *sàatéwò*
ii	+ *o*	→	*iyo*	*jíi* 'eau' + *-ò* → *jíyò*
oo	+ *o*	→	*oo*	*mǒo* 'personne' + *-ò* → *mǒo*`
uu	+ *o*	→	*uwo*	*súu* 'maison' + *-ò* → *súwò*

Tonalement, le suffixe de détermination comporte un ton bas qui se combine à la tonalité lexicale des noms pour donner un contour tonal caractérisé par une syllabe finale qui porte soit un ton bas, soit un ton haut suivi de ton flottant bas. En l'absence de pause, le ton flottant bas se concrétise sous forme de downstep si le mot suivant commence par une syllabe à ton haut. Devant pause, il se manifeste par une réalisation basse ou descendante de la syllabe finale selon que la syllabe précédente est à ton haut ou à ton bas : *básòo, kèlôo, jàlôo, bòotôo, kúlòo, kùcâa, sàatêe*. Dans le cas particulier des formes déterminées monosyllabiques, on a devant pause des réalisations comme *bâa* 'le fleuve' ou *bǎa* 'le chèvre' selon que le lexème est de type tonal H ou BH.

Avertissement

En conclusion de cette introduction, il convient de souligner un certain nombre de limitations à ce lexique, qui tiennent au fait que l'enquête dont il est en quelque

sorte un sous-produit a pour objectif premier la collecte de matériau en vue de la rédaction d'une grammaire du mandinka, et non pas l'élaboration d'un véritable dictionnaire de cette langue :

– aucun champ sémantique n'a donné lieu à une enquête thématique systématique ;
– en dehors des espèces les plus courantes pour lesquelles il y a une désignation en français (standard ou local) immédiatement disponible, les noms des espèces végétales et animales sont donnés sans identification précise ;
– les termes ou variantes qui sont usités seulement dans une partie des régions où est parlé le mandinka ne sont pas signalés systématiquement comme tels.

* *
*

a : lui, elle, ça (forme non emphatique)
a táatá mintoo ? : où est-il parti ?
í yé a jé bǎŋ ? : est-ce que tu l'as vu ?
a lá musôo mâŋ wúlúu fóloo : sa femme n'a pas encore accouché
áadá, láadá : coutume, tradition
áadóolu ñánta mutalá le : les coutumes doivent être maintenues
láadóo le bé musóo la = musóo be láadóo to : la femme a ses règles
áadákúu : coutume, tradition,
níŋ í lafitá ka mandinkayâa bálúndi, í ñánta Mandiŋkóolu la áadákúwolu lónná le : si on veut faire vivre la culture mandingue, on doit connaître les traditions des Mandingues
ábádáa : éternité
jahánnabâ mú junubukéeláa la ábádáasúu le ti : l'enfer est la demeure éternelle du pécheur
ábádáŋ : jamais
jǎŋ looláalu yé a lóŋ ne kó jaŋ bé kélá saateebáa le ti, a néemôo té kuntula ábádáŋ : ceux qui ont fondé ce village savaient qu'il deviendrait un grand village dont la prospérité ne cesserait jamais
àbáríká : merci
àbíyóŋ : avion
àdèréesí, dèréesí : adresse
í lá aderéesôo díi ŋ́ na ! : donne-moi ton adresse !
àdûŋ : connecteur discursif qui marque une continuité sans impliquer une orientation argumentative particulière, et peut selon les contextes se traduire aussi bien comme 'pourtant' que comme 'd'ailleurs'
adúŋ a kó le a bé naala : il avait pourtant dit qu'il viendrait
àfáŋ : titre pour une personne ayant étudié à l'école coranique
ájá, hájá : femme qui a fait le pèlerinage de la Mecque
ákáráa : beignet de haricots
Álâ : Dieu
Álá waratá le : Dieu est grand

níŋ Álá sonta : si Dieu le veut

▸ *Álá le ká kutóo la jólôo báyi* : c'est Dieu qui chasse les mouches tsé-tsé de la tortue

àláají : homme qui a fait le pèlerinage de la Mecque

àlàhádí, làhádí : dimanche

Álâ lá sùwô : mante religieuse

álámáaní : amende

i ye álámáanôo láa ŋ́ kaŋ : ils m'ont donné une amende

álámáaní : donner une amende à qq'un

kűtűkúntúláa ye i álámáaní wúlî kílíŋ na : le juge leur a donné une amende de cinq mille francs

álámáníi : donner en mariage sans demander de dot en échange

a ká a dímmúsóolu álámánii : il donne ses filles en mariage sans demander de dot

álámántáŋkálá : euphémisme pour 'décès'

àlánsàrá : 3ème prière journalière des Musulmans

àlí, àlú : vous (forme non emphatique)

ali bótá mintoo ? : d'où venez-vous ?

ali lá alikáalóo be dïi ? : comment va votre chef ?

àlìbàláa : calamité (guerre, épidémie, etc.)

kelóo mu alibaláa le ti : la guerre est une calamité

Álá măa ŋ taŋkalá alibaláa la ! : que Dieu nous préserve des calamités !

àlìfáa : ancien, parent à qui on doit le respect

alifâa ñánta buuñaalá le : un ancien doit être respecté

àlìfáarí : maudire

a faamáa alifáarítá a má le : son père l'a maudit

àlìfáatíyáa, fáatíyáa : une prière musulmane (fatiya)

àlìfáatíyáa tăa : dire la fatiya

hání sambúndáa to, musóolu búka kafú kewólu ma jamáajamaa alifáatíyáa taadúlaa : même là où il y a un décès, les femmes ne se joignent pas souvent aux hommes lorsqu'on dit la fatiya

àlìháalá : état

ñïŋ kuurantóo aliháalôo máŋ ñiiñaa : l'état de ce malade n'est pas bon

àlìhàwáa : atmosphère

bii bántóo alihawâa máŋ ñiiñaa : il ne fait pas beau aujourd'huií

àlìkáalí : chef de village

àlìkàalìyáa : fonction de chef de village

a yé alikaaliyâa dátí sáñjí fula kóománto : il a pris les fonctions de chef de village il y a trois ans

alìkábúrú : tombe

àlìkìyáamá : l'au-delà

mŏolu bée bi táa alikiyáamá le : tous les hommes iront dans l'au-delà

àlìkùnúutú : prière récitée à voix basse (se dit notamment d'un verset supposé avoir des vertus contraceptives)

Àlìkùráaní : le Coran

àlìmáamé : imam

àlìmàamèyáa : statut d'imam

alimaameyâa ñóosábóo be warálin báake ñĭn saatéwo to : il y a une concurrence acharnée pour le statut d'imam dans ce village

àlìméetí : allumette

táa aliméetóo sǎŋ kumfáa to ! : va acheter des allumettes à la boutique !

àlìmóorí : armoire

àlìtélù, alìtèlù, alìtólù, alìtòlù, alùtélù, alùtèlù, alùtólù, alùtòlù : vous (forme emphatique)

ŋ́ ŋá alitélú le kúmándi : c'est vous que j'ai appelés

àlìtólù, alìtòlù : cf. alìtélù

Àlìyàhúudú : Juif

àlìyàtíimá : orphelin

àlú cf. alí

àlùtélù, àlùtèlù : cf. àlìtélù

àlùtólù, àlùtòlù : cf. àlìtélù

Àŋkàlée : Anglais

ámbúlóokú : enveloppe

léetárôo ké ámbúlóokôo kóno ! : mets la lettre dans l'enveloppe !

àmíinà, àmíinì : ainsi soit-il ! (formule pour signifier l'acceptation d'un souhait)

ànnàbìyómmóo, nàbìyómmóo : prophète

annàbìisúukúu : 3ème mois de l'année lunaire

Ànnàsáaráa, Nàsáaráa : Européen

ànóoláa : 4ème mois de l'année lunaire

ànòolàafúláñjáŋ : 5ème mois de l'année lunaire

àntéení : antenne

mobaayilibúndáa lafitá antéenóo loolá ñiŋ kénóo to : la compagnie de téléphonie mobile veut installer une antenne sur ce terrain

ápárántée : apprenti

Àráabú : Arabe

àràamísá : jeudi

àrábá : mercredi

àráajábá : 7ème mois de l'année lunaire

àràajàbàkónóŋ : 6ème mois de l'année lunaire

àràjáná : paradis

àràjúmá, júmá : vendredi

arajúmoo, mŏolu ka táa jáaméŋo to : le vendredi, on va à la mosquée

▸ *lúŋ wô lúŋ mâŋ ké júmóo ti* : ce n'est pas tous les jours vendredi

áráŋkéesí : coffre-fort

ásétí : assiette

ásétôo mâŋ sénéyaa : l'assiette n'est pas propre

ásídáŋ : accident

moo jámáa baramata ásídáŋo to : beaucoup de gens ont été blessés dans l'accident

ásídáŋo kétá a la : il a eu un accident

àtáayí : thé maure

àté : lui, elle (forme emphatique)

ŋ́ naatá ate dóróŋ ne yé jaŋ : c'est seulement pour lui que je suis venu ici

–baa : grand

bǎa : chèvre
▸ *‘ŋ́ ná bǎa be bâa kóo’, a máŋ baakuu bó í la* : ce n’est pas en disant que tu as des chèvres de l’autre côté du fleuve que tu règleras ton problème de chèvres
▸ *bǎa ye súlúwo dómo* : la chèvre a mangé l’hyène
báa : fleuve, estuaire
bâa fáatá le : la marée est haute
báa jaatá le : la marée est basse
báa be díyáariŋ ne : le fleuve est calme
báa : mère ; forme d’adresse envers une femme âgée
bâa : papa ! (forme d’appel)
bàabá : papa (*baabâ* en position non finale, *báaba* en forme d’appel)
→ s’emploie en principe seulement pour le père de l’énonciateur, d’où la construction à première vue irrégulière *í lá baaba* ‘ton papa’ (cf. *í faamâa* ‘ton père)
baabâ féle ! : voici papa !
Báabáa : l’Europe (tend à devenir obsolète)
báabáa : termite
báabáalu ye káŋkáráŋo tíñáa le : les termites ont abîmé le toit
báabáalu ka síyáa saatee kótóo le to : c’est dans les vieux villages qu’on trouve le plus de termites
báabáa : avoir une crampe
ŋ́ siŋô báabáatá le : j’ai une crampe à la jambe
báabúlú : bras du fleuve
bàabúŋ : étable à chèvres
▸ *‘baafiŋ, í láa jaŋ !’, ‘baakoyi, í láa jaŋ !’ – baabúŋo loo !* : ‘chèvre noire, couche-toi ici !’, ‘chèvre blanche, couche-toi là !’ – construis donc une étable à chèvres !
báadáa : bord du fleuve
kúlúŋolu be báadáa to : les bateaux sont au bord du fleuve
báadábándíŋ : un poisson
báadábándíŋo mâŋ ké ñéebáa ti : le *báadábándiŋo* n’est pas un gros poisson
báadáŋkátóo : personne maudite par sa mère
báadáŋkátôo síyáatá jǎŋ ne : il y a beaucoup de personnes maudites par leur mère ici
báadée : enterrer ; enterrement
báadéwo be kélá sǎama le : l’enterrement aura lieu demain
moo jámáa maabéetá a la báadéwo to : beaucoup de gens ont assisté à son enterrement
i máŋ furêe báadée fóloo : ils n’ont pas encore enterré le mort
▸ *níŋ biimóo faata, a díi biimóo la a yé a báadee* : si un homme d’aujourd’hui meurt, c’est à un homme d’aujourd’hui à l’enterrer
báadéedíŋká : tombe
báadéekóo : cimetière
báadéemá : pêche
báadéerí : forme antipassive de *báadée* ‘enterrer’
báadíŋ, báadímmáa : parent
í yé báadíŋolú sotó ñíŋ saatéwo tó bǎŋ ? : as-tu de la famille dans ce village ?

báadíŋ té ŋ́ na : je n'ai aucun parent
hádámôo bée mu báadíŋolú le ti : tous les hommes sont frères
báadíŋyáa : parenté
▸ *báadíŋyâa búka saŋ* : la parenté ne s'achète pas
báafáa : marée haute
sámbii báafáa be kéla : ce sera bientôt la marée haute
▸ *dúníyáa mu báafáa le ti, a níŋ báajaa* : la vie, c'est comme la marée haute et la marée basse
báafátá : endroit où le fleuve se sépare en deux bras
báajáa : marée basse
báajâa mâŋ síi fóloo : ce n'est pas encore la marée basse
i teyita báajáa la : ils ont traversé à marée basse
báajóoyée : île
báakáŋkúŋ, báakáŋkú : bord du fleuve
bàakáráŋká : une plante, qui s'accroche aux vêtements
báa(kè) : très, beaucoup
a warata báake le : il est très grand
í lá ñĭŋ deŋkílôo díyáa báatá le : cette chanson que tu chantes là est très jolie
báakóo : l'autre rive
bàakótóŋ : bouc
báaláa : lieu d'habitation de la mère, lignée maternelle
báaláŋká : personne de la lignée maternelle
ŋ́ faalaŋkóolu mú Mandiŋkóolú le ti, ŋ́ báaláŋkóolu mu Fúlóolu le ti : je suis Mandingue par mon père et Peul par ma mère
báamáa : mère
bàamóorée : bouc castré
bănà : un arbre dont les feuilles sont utilisées dans le travail des peaux
bănoo mu bóoróo le ti : le *bănana* a des vertus thérapeutiques
bănoo ká kulóo fuwayandí le : le *bănoo* assouplit le cuir
▸ *bă ye mîŋ ké bănoo la, baanadíŋo fánáŋ ka wŏ le ké baakúlóo la* : ce que la chèvre a fait au *bănoo*, le petit du *bănoo* le fait à son tour à la peau de la chèvre
báanábáaná : commerçant itinérant
báandíŋ : soeur de la mère ou co-épouse plus jeune
báantáŋ : qui n'a pas de mère
báará : travailler ; travail
a yé a la kénôo báara : il a travaillé son champ
bàaráa : une herbe, haute et très vivace
báarábálí : oisif
báarádáa : poste de travail, fonction
báarákíi : prêt de main d'oeuvre
báaráláa : travailleur
báaráláŋ : habit de travail, outil de travail
báarámáaní : riz de production locale
báarámáanôo máŋ soto sáayiŋ : on ne trouve pas de riz local actuellement
báaráñíní : porteur
báaráñínínnáa : demandeur d'emploi

báaráwúlú : une danse traditionnelle
bàaríŋ : chevreau
báaríŋkée : frère de même mère
báarímmúsú : soeur de même mère
bàaséené : bouc castré
báatárádíŋ : bâtard
báatìirí : libellule
bàatíyóŋ : un arbre sauvage à fruits comestibles
baatíyóŋo ka kónódímóo jaará le : le *baatíyóŋo* soigne les maux de ventre
bǎawò : puisque
ñiŋ díi ŋ́ na, bǎawo í máŋ lafí a la : donne-moi ça, puisque tu n'en veux pas
bǎawo í kó í lafita fútúwo le la, ŋ́ bé ŋ́ dímmúsôo dúlá í lá le : puisque tu dis que c'est le mariage que tu veux, je vais te donner ma fille
bàayáŋ : tenailles de forgeron
numóo ka neekándóo mutá baayáŋo la : le forgeron prend le métal brûlant avec les tenailles
bàayéré : jeune chèvre
báayí : décommander
ŋ́ ŋá ŋ́ ná táamôo báayí le : j'ai renoncé à mon voyage
a yé a la kúmôo báayí le = a yé a káŋo báayí le : il s'est rétracté
mǒo ka kúmôo fó le bii, sǎama a yé a báayi : on dit une chose un jour, et une autre le lendemain
fútúwo báayítá le : le mariage a été annulé
káyírádíyáamôo báayítá le : les pourparlers de paix ont été annulés
báayíbálí : inévitable
bàayóo : enfant dont la mère est morte peu après l'avoir mis au monde
bábárá : planche
bábáráfátá : copeau
bábárámúŋkú : sciure
bàdálí : se révolter
a badálítá a lá alifáalu búlú le : il s'est révolté contre ses aînés
báhállé : mulet
báhállóo le bámbántá faláo ti : le mulet est plus fort que l'âne
bàjá, mbàjá : couverture en laine
bàjí : tas ; entasser
ali lóo baji ñóo kaŋ ! : mettez le bois en tas !
í lá ñoobájóo waratá le : ton tas de mil est très gros
bàjóŋkí : aller fonder un nouveau village
i yé saatee kútóo bajóŋkí le : ils sont allés fonder un nouveau village.
bàjòŋkìláa : personne qui part fonder un nouveau village
bàkáasí : bagage
bakáasóolu naatí jaŋ ! : apporte les bagages ici !
bàkí : lèpre
bakóo le bé a la : il a la lèpre
bàkí : avoir la lèpre
a bakitá le : il a la lèpre

bàkìtóo : lépreux
▸ *níŋ í yé bakitôo bóndí dimbaadubensílóo kaŋ, i bé jumáa le jéléla ?* : si tu envoies un lépreux éteindre un feu, de qui va-t-on se moquer ?
▸ *dokôo kátítá bakitôo juwô kóno, fó a bóndíñaa ?* : le bâtonnet s'est cassé dans le derrière du lépreux, comment le sortir ?
bàlá : porc-épic
bálá : corps
bálá : contre, près de
loo ŋ́ bála ! : tiens-toi près de moi !
ŋ bêe bótá Ádámâ níŋ Áwá le bála : nous provenons tous d'Adam et Eve
bálá : xylophone
bálábáŋkúmáa : corpulent
bálábóoñóotó : sport
bálá bòrí : maigrir
í bálóo boritá le : tu as maigri
báládíiláa : masseur
bálá díyáa : être paresseux
a bálôo díyáatá a ye : il est paresseux
bálá făa, báláfáa : avoir pitié, inspirer de la pitié
a bálóo ka faa ŋ́ yé le = a ka báláfaa ŋ́ yé le : il a pitié de moi
Álâ báláfáatá ŋ́ yé le : Dieu a eu pitié de moi
kewô ñánta báláfáalá a lá musóo ye : un mari doit avoir pitié de sa femme
a la kúwo yé ŋ́ báláfaa : il m'inspire de la pitié
báláfáa : pitié
ńte ye báláfáa soto íte yé le : j'ai pitié de toi
suŋó ye dáanírôo ké báláfáa la : le voleur a imploré le pardon
báláfáabálí : qui n'éprouve pas de pitié
báláfáamóo : qui inspire la pitié
bálá fàndí : rendre triste
ñĭŋ doŋkílóo ye ŋ́ bálá fandí le = ñĭŋ doŋkílóo ye ŋ́ báláfándí le : cette chanson m'a rendu triste
báláfántúŋ : qui éprouve de la pitié
bálá fíríŋ : être indiscipliné
báláfíríŋ : indiscipline
musukéebáalu kó maañóolu la báláfíríŋo mâŋ súŋ kúu wô kúu la fó dookuubálíyaa : les vieilles disent qu'il n'y a pas d'autre cause que le désœuvrement au fait que les jeunes femmes n'en font qu'à leur tête
báláfùlá : lèpre
báláfulóo le bé a la : il a la lèpre
báláfúlátóo : lépreux
bálájáatá : corps
í bálájáatóo topotoo ! : prends soin de ton corps !
bálájáwú : lèpre
bálájáwútóo : lépreux
bálákándí : fièvre
bálâŋkándóo le be ŋ́ na : j'ai de la fièvre

bálákénséŋ : nu
a bálákéséŋo le fíntítá búŋo kóno : il est sorti tout nu de la chambre
bálákósíráŋ : baguette pour jouer du balafon
bàláŋ : (intr. + *la*, ou tr.) refuser, (objet) rester coincé
ńte búka balaŋ dóntóróo la : moi je ne refuse pas de prêter
ŋ néné baláŋtá í má kúu lá bǎŋ ? : t'ai-je jamais rien refusé ?
a baláŋtá tuumiróo la : il a réfuté l'accusation
a baláŋtá ka duŋ búŋo kóno : il a refusé d'entrer dans la chambre
mǒolu mínnu baláŋtá náamôo jóola, wolu ká koleyaakúwo jamâa jé i ñáa ma : les gens qui refusent de payer l'impôt s'exposent à beaucoup de problèmes
políisóolu ye sílóo baláŋ i ma : les policiers leur ont refusé le passage
pódóŋo baláŋtá duutôo sánto : le bâton est resté coincé en haut du manguier
baláŋo mâŋ bétéyaa : ce n'est pas bien de refuser
bàláŋ : digue
saateemóolu yé baláŋolu wúlíndí farôo kóno : les villageois ont fait des digues dans la rizière
bálándáŋ : amulette qui est censée protéger du couteau ou du fusil
bàlàndí : faire refuser
a yé a fáŋ balandi fólóofóloo : il a tout d'abord fait comme si il refusait
bàlánsí : balance
Bàlàntá : Balante
bálátíi : poil du corps
ŋ bálátíyo loota : j'ai peur (mes poils se dressent)
bàlí : priver, empêcher
a ye ŋ bali mbúuróo la : il a refusé de me donner du pain
a ye ŋ bali tábíróo la : il m'a empêché de faire la cuisine
wǒ le ye ŋ balí dookúwo la : c'est ce qui m'a empêché de travailler
suusuuláalu ye ŋ balí ká ŋ láa júuna : les moustiques m'ont empêché de me coucher tôt
bálíŋ : champ (de mil notamment)
bálíŋkúlú : billon
bàlléerá, bàndéerá : drapeau
i yé balléeróo loo : on a dressé un drapeau
bálúndí : nourrir
a ká a díŋolu bálúndí wǒ le la : c'est avec ça qu'il nourrit ses enfants
bálúu : vivre, survivre, (réfl. + la) vivre de qc ; vie, vivres
a be bálúuriŋ ne : il est en vie
a tê bálúula : il ne survivra pas
Álá maa díndíŋo bálúula ! : Que Dieu fasse vivre l'enfant !
moo jámáa ka í bálúu senóo le lá jaŋ : beaucoup de gens vivent de la culture ici
íte bé lafilá ka mǔŋ ne ké í lá bálúwo kóno ? : qu'est-ce que tu veux faire dans ta vie ?
bálúu sòtó : gagner sa vie
a ká a la bálúwo sotó karandiróo le la : il gagne sa vie comme enseignant
bǎŋ : est-ce que ? ; (+ impératif) s'il te plaît
julóo ye a lá maanôo wáafí le bǎŋ ? : est-ce que le marchand vendu son riz ?

í dúŋ te ŋ́ máakóyílá bǎŋ ? : et toi, tu ne m'aideras pas ?
nǎa bǎŋ ! : viens s'il te plaît !

bǎŋ : palmier raphia
▸ *í ká í déŋ bannuudókóo le lá jannín í ká needókóo soto* : avant d'avoir une canne en métal, on est dépendant de la canne en moelle de raphia

bǎŋ : finir, se terminer, mourir ; (tr.) terminer, détruire
ŋ́ máŋ ŋ́ ná dookúwo baŋ fóloo : je n'ai pas encore terminé mon travail
dookúwo máŋ baŋ fóloo : le travail n'est pas encore terminé
ŋ ŋa kúŋkóo baŋ bítóo la = ŋ ŋa kúŋkúbítóo baŋ : nous avons fini de labourer le champ
kúŋkóo banta bítóo la = kúŋkúbítóo banta : le champ est fini de labourer
dómóróo bantá le : il n'y a plus rien à manger
kídímúŋkóo bantá i búlu : ils n'avaient plus de poudre à fusil
níŋ a banta, í sí nǎa a fó ŋ́ ye : quand ce sera fini (ou : il quand sera mort), tu viendras me le dire
ninsóolu bé maanóo banná le : les vaches vont détruire le riz
kelóo bandíŋo kóola, a seyitá nǎŋ Senekáali : la guerre terminée, il est rentré au Sénégal
dúníyáa la baŋó mu kéndébáŋo le ti : la fin du monde, c'est la fin de toutes les bonnes choses

bǎŋ : (réfl.) refuser
a ye í baŋ kódôo díila : il a refusé de donner l'argent

báŋkée : (resp.) publier, proclamer, dire
peresidáŋo yé mǔŋ ne báŋkee ? : qu'est-ce que le président a déclaré ?
í yé a la báŋkée moyí le bǎŋ ? : est-ce que tu as entendu sa déclaration ?
kitáabôo báŋkéetá le : le livre a été publié

báŋkí : banque

bàŋkú : sol, région, pays
a boyitá baŋkóo to : c'est tombé par terre
a ká baŋkóolu taa lúŋ kílíŋo la : il s'emparait de régions entières en un seul jour
baŋkôo ñánta táamándílá ñâa mêŋ ñáama, a yé a fó i ye : il leur a indiqué comment le pays devait être gouverné

bàŋkùdáa : argile à poterie

bàŋkùdíŋ : citoyen
baŋkudíŋo ñánta a lá baŋkôo máakóyíla : un citoyen doit aider son pays
baŋkudiŋ jámáa ye i la níitóoróo yitandi pérésídáŋo lá i maróo to le : beaucoup de citoyens ont exprimé leur préoccupation à propos de la façon dont le président les dirige

bàŋkùjárájárá : tremblement de terre

bàŋkùkòtòmáa : souterrain

bàŋkùmúŋkú : terre

bàŋkùmútá : rituel qui marque le début des travaux agricoles
Mandiŋkadûu, musukéebáalu le ka táa baŋkumútóo la níŋ samáa boyita : en pays mandingue, ce sont les femmes âgées qui vont faire le *baŋkumútôo* lorsque la saison des pluies commence

bàmbá : crocodile

bambóo mu dáaféŋ jáwóo le ti : le crocodile est un animal dangereux

▸ *yíríkúntóo si mée wô mée bâa kóno, a búka yelemá bambóo ti* : un morceau de bois a beau rester longtemps dans le fleuve, il ne se transforme pas en crocodile

bàmbàanée : personne qui s'occupe d'un enfant

bàmbàanèyáa : surveiller (un enfant)

a yé denaanóo bambaaneyáa le : elle s'est occupée du bébé

bàmbàanée : personne qui s'occupe d'un enfant

bámbáŋ : un petit félin non identifié, connu pour les dégâts qu'il fait dans les poulaillers

▸ *duntumbáa la séewóolúŋo le mu bámbáŋo ka siimáŋ a la* : c'est le jour où le gros coq est bien joyeux que le *bámbáŋo* en fait son repas du soir

bámbáŋ : être/devenir solide, fort

subóo bámbánta : la viande est dure

karáŋo, a bámbántá wo la báake : les études, il est très fort pour cela

bámbáŋ : (réfl.) s'efforcer, se dépêcher

í bámbaŋ, wáatôo síitá le ! : dépêche-toi, c'est l'heure !

bámbáŋ(kè) : solidement

julóo tafuta bámbáŋke = julóo tafuta bámbáŋ = julóo tafu bámbánta = julóo tafu bámbáŋketa : la corde a été nouée solidement

bámbándí : renforcer, confirmer

a ye ŋ́ ná kúmôo bámbándi : il a confirmé mes paroles

bàmbárá : courge

bambárôo bétéyáatá sóosóo to le : la courge est bonne dans la sauce

Bámbáráŋ : Bambara

bàmbée : plate-bande

bambée jelú le be í lá náakôo kóno ? : combien y a-t-il de plates-bandes dans ton jardin ?

náakáfêe ñánta táláalá bambee jámáa le ti, tambidúláalu be mínnu téema : le jardin doit être divisé en plusieurs plate-bandes séparées par des passages

bàmbú, bàmpú : porter sur le dos

a yé a díŋo bambú a kóo to : elle a mis son enfant sur le dos

▸ *deenaaní siŋ kílíŋo, a báa le yé a bambuñâa lóŋ* : le bébé unijambiste, c'est sa mère qui sait comment le porter sur le dos

bàmbùráŋ, bàmpùráŋ : dispositif qui maintient le bébé porté sur le dos

Álá măa bamburambâa dáalá í ye : que Dieu te tisse un grand *bamburáŋo* (→ que Dieu t'accorde une descendance nombreuse)

bàmbùràmfáaní, bàmpùràmfáaní : pagne passé par-dessus le *bamburáŋo*

bàmpú : cf. bàmbú

bàmpùráŋ : cf. bàmbùráŋ

–bana, –banaŋ : (plante) retournée à l'etat sauvage

bànáaná : banane

bànàanàsúñjú : régime de bananes

–banaŋ : cf. –bana

bàndáasí : pansement, bandage

nóosóo ye a lá maadímíŋo sití bandáasóo la : l'infirmière a bandé sa blessure

bàndéerá : cf. bàlléerá

bàndí : (réfl.) terminer
ŋ́ ŋá ŋ́ bandi ŋ́ ná dookúwo la : j'en ai terminé avec mon travail
a ye í bandi páréwo la : il a fini de se préparer
bándíi : bandit
bànnáa : riche
bànnáa : le 12ème mois de l'année lunaire
bànnàakónóŋ : le 11ème mois de l'année lunaire
bànnàasálí : la Tabaski
bànnàayáa : être/devenir riche ; rendre riche
níŋ kelóo ye í bannayaa, kelóo le kari í yăa tee : si la guerre t'enrichit, c'est la guerre qui détruira ta demeure
bánta : dehors, l'atmosphère
bánta bé dibíriŋ : dehors il fait sombre
▸ *níŋ í yé a moyi, 'ŋ́ bula, ŋ́ juwó be bánta !', í bé í lómbáa le búlu* : si tu entends 'laisse-moi, on voit mon derrière', ...
bàntàbáa : lieu où les hommes ses réunissent pour discuter
a yé kewólu tará sĭiriŋ bantabáa to : il a trouvé les hommes assis au *bantabâa*
▸ *bantabâa fáatá ñáa wô ñáa, fó tántáŋo yé a juuloodúláa soto* : la place publique a beau être pleine, il y a forcément une place pour poser le tambour
bántáláŋká : étranger
bàntáŋ : fromager
bantáŋo mu yíríbáa le ti : le fromager est un gros arbre
▸ *níŋ bantambáa boyita, hání bălu sé selé a kaŋ* : quand le gros fromager est tombé, même les chèvres l'escaladent
bàntàŋkóomée : un insecte réputé être constamment en train de copuler ; obsédé sexuel
bàntàmbílí : croix ; barrer
i ye síló bantambílí le : ils ont barré la route
yíróo bantambílítá síló kaŋ : l'arbre a bloqué la route
bàntàmbúunáa : kapok
bantambúunâa ké kuŋláaráŋo kóno ! : mets le kapok dans le coussin
bàntàññámbí : une variété de manioc
bàrá : sursauter
a baratá a lá siinôo kóno : il a sursauté dans son sommeil
bárá : arbre dont les feuilles s'utilisent en infusion (quinquéliba) et dont le bois sert à faire le manche des houes des femmmes
bárá : houe des femmes (ainsi appelée par référence à l'arbre utilisé pour faire le manche)
níŋ ŋ bé samáa le kóno, musóolu sé i la báróo tăa ka táa kobóo la farôo kóno : quand nous sommes en saison des pluies, les femmes prennent leurs houes et vont labourer les rizières
báráa : grande pirogue utilisée pour traverser le fleuve, ferry
bàràadáa : théière
tée ka tábí baraadáa le kóno : on prépare le thé dans la théière
bàráají : récompense divine ; jouir de la récompense divine
Álábátúláa le ká baráajóo soto : c'est celui qui adore Dieu qui en reçoit les

bienfaits
Álá ye a baráají le : Dieu l'a récompensé
Álá maa í baráajíla ! : Que Dieu te récompense !
bárájámbá : quinquéliba
báráká : être béni, être en bon état, réussir
ńte le bárákátá íte tí dookúwo la : ça marche mieux pour moi que pour toi dans le travail
bárákóo te joŋó balilá saayáa la múumée : jouir de la faveur divine n'empêche pas de mourir
jamáa ye ñiŋ míirá kó díŋo la bárákôo súntá a báa la fútúwo le la : beaucoup croient que la réussite des enfants dépend du comportement de leur mère en tant qu'épouse
bárákámáa : béni, en bon état, chanceux
bárákántáŋ : en mauvais état, malchanceux
báráŋ bòyí : organiser la circoncision
báráŋo bé boyilá le jáari : la circoncision aura lieu l'an prochain
bàràmá : blesser ; blessure
jáwóolu yé a baramá keledúlaa : les ennemis l'ont blessé au combat
muróo le ye ŋ barama : c'est le couteau qui m'a blessé
a barama jáwútá a káŋo to : il a été blessé grièvement au cou
a lá baramôo jáwúyáata báake : sa blessure est très sérieuse
bambóo baramatóo ye í séŋ bólóŋo kóno : le crocodile blessé a plongé dans le fleuve
a baramaríŋo be láariŋ búŋo kóno : il est couché blessé dans la maison
bàràmànóo : cicatrice
baramanóo be a támóo to : il a une cicatrice à la joue
bàràmàtóo : blessé
bàràmbáráŋ : forme redoublée de *bara* 'sursauter', même sens
a barambarantóo ye a la kídóo tăa a ye í bori : brusquement il a saisi son fusil et s'est enfui
bàràndí : effrayer
bárànsáŋ : un arbre épineux qui perd ses feuilles en saison des pluies
báransáŋo lá jambóolu ká jolóŋ samáa le kóno : les feuilles du baransaŋ tombent pendant l'hivernage
bàrí : mais
ŋ lafita táalá Banjúnu, barí, ŋ máŋ kódóo soto : je veux aller à Banjul mais je n'ai pas l'argent
báríŋ, bárímmáa : oncle maternel
báríŋkúndáa : lieu d'origine de l'oncle maternel (donc de la famille maternelle)
bárímbáa : épouse de l'oncle maternel
bárímmáa cf. báríŋ
báríndíŋ : enfant de la soeur
bárínnáa : lieu d'origine de l'oncle maternel (donc de la famille maternelle)
bàrú, bàrùmáa : fourche, piquet fourchu, pilier (propre et figuré)
bàrùmáa cf. bàrú
bàsá : natte
▸ *níŋ í máŋ maañôo jé, kána basóo feenee !* : on n'étend pas la natte avant d'avoir

vu arriver la nouvelle mariée

básá : lézard

▸ *básóo ka í mĭŋ siisée fee* : le lézard profite des poules pour boire

bàsàfáaní : voile de bateau

básákóbóróŋ, básákómbóróŋ : petit lézard commun de couleur grisâtre

▸ *básákómbóróŋo le mu, firifírôo míŋ tambitá a la, a yé a sábá a néŋo la* : il est comme le lézard, un papillon qui passe à sa portée, il l'attire à lui avec sa langue

básákúláatáarí, kúlàatáa : gros lézard de couleur bleutée à tête jaune

básáñáajáwú : petit lézard d'une espèce peu commune, réputé porte-malheur

básí : une variété de mil

básíkílí : bascule

bàtá : calebasse pourvue d'une ouverture étroite, gourde

teñjíyo le bé batôo kóno : il y a du vin de palme dans la gourde

bàtáa : se fatiguer, être ennuyé, se donner du mal

ŋ́ batáata kénséŋke : je me suis fatigué pour rien

i keletá i keleta fó i batáata : ils ont lutté jusqu'à la fatigue

musóolu ká bataa báake le koodóokúwo kóno : les femmes se donnent beaucoup de mal pour préparer le sel

bàtáa : ennui, souci, problème

wŏ batáa warata báake : cette question est très ennuyeuse

a be kélá ali lá bataabáa le ti : il constituera un grave problème pour vous

ntolú le yé batâa láa ŋ fáŋolu kaŋ : c'est nous-mêmes qui nous sommes créé des problèmes

bàtáayí : lettre

ŋ́ ŋá batáayôo sáfee : j'ai écrit une lettre

batáayôo máŋ jaabi : on n'a pas répondu à la lettre

bàtàkúŋ : nombril

deenaanóo batakúŋo yititá le : le bébé a le nombril enflé

bàtàkùñjúlú : cordon ombilical

bàtàndí : fatiguer, ennuyer

kána ŋ́ batandi ! : ne m'embête pas !

kónódímóo ye ŋ́ batandi báake : le mal de ventre m'a fait beaucoup souffrir

ŋ́ ŋá ŋ́ fáŋ batandí dookúwo la : je me suis fatigué au travail

bàtání : passer à la cire (pour imperméabiliser), couvrir et boucher à la cire (amulette)

fárábóo be sáfóo batánílá le : le cordonnier couvrira l'amulette

bàtànsée, pàtànsée : aubergine

bàtú : attendre ; se soumettre à l'autorité de qq'un

ŋ́ ká alitélú le batu : c'est vous que j'attends

í batu ! : attends !

Álá măa a kélá alifaabatudíŋo ti : que Dieu en fasse un enfant qui recherche les conseils de ses aînés

→ *ali ŋ́ batu*, lit. 'attendez-moi !' peut se comprendre comme 'laissez-moi faire !', 'laissez-moi parler !', 'faites-moi confiance !'

bàtùfáa : le patron d'un griot

bàtùláa : disciple

Álá măa a kélá yaamáróolu batuláa ti : que Dieu en fasse une personne qui recherche les conseils

bàtùndú : animal apprivoisé (mouton en particulier)

bàtùrí : forme antipassive de *batú* ‘attendre

baturôo mâŋ díyaa : c’est pénible d’attendre

baturi kána ké : il ne faut pas attendre

ŋ́ méetá baturóo la : j’ai longtemps attendu

bàtùutáa : personne qui jouit de pouvoirs surnaturels

bàtùutàayáa : jouir de pouvoirs surnaturels

báyí : tissu

ŋ́ bé báyóo sanna ŋ́ ná musóo ye : je vais acheter du tissu pour ma femme

báyí : chasser

kewó ye a musumâa báyí le : l’homme a chassé sa femme

díndíŋo yé wulôo báyí súwo kóno : l’enfant a chassé le chien de la maison

báyímbáyíŋ : chercher fortune (se dit notamment des marabouts et des griots)

a táatá báyímbáyíŋo lá Tubaabuduu : il est parti chercher fortune en Europe

báyíndí : suivre, poursuivre

a yé i báyíndí fó i lá saatéwo to : il les a poursuivis jusqu’à leur village

níŋ a yé ŋ báyíndi, a bé ŋ sotolá le : s’il nous poursuit, il nous attrapera

Bàyìnùŋká : Baïnouk

jannín Mandiŋkóolu ká naa, ñĭŋ baŋkóo mu nŭŋ Bayinuŋkóolu le táa ti : avant l’arrivée des Mandingues, ce pays appartenait aux Baïnouks

báyírì, báyírìŋ : puisque

alí seyi, báyíri a té naala sáayiŋ ! : retournez chez vous, puisqu’il ne viendra pas maintenant !

bé, bí : être (localisation)

díndíŋo be búŋo kóno : l’enfant est dans la maison

nénóo be ŋ́ na : j’ai froid

wotóo be ŋ́ búlu : j’ai une voiture

bĕe : sexe de la femme

▸ *ketubée ka semé siiñaa kílíŋ ne* : le vagin obtenu par la ruse, on n’y pénètre qu’une fois

bêe : tout, tous

í lá dendikóolu bêe nóotá le : tous tes habits sont sales

a ye kódôo bêe dómó le : il a dépensé tout l’argent

i bée be jĕe le : tous sont là

béeyáŋ : animal, bétail

béeyámmárádúláa : zoo

jatôo dóo kanata béeyámmárádúlaa : un lion s’est échappé du zoo

bélé : (resp.) se coucher, mourir

móorôo mâŋ bélé fóloo : le marabout n’est pas encore mort

béléŋ : tambour petit et long (s’utilise en solo)

bèlèŋkúmbá, bèlèŋkúmfá : une plante sauvage

bélétí : ceinture

í lá bélétóo siti ! : attache ta ceinture

bĕŋ : s’ajuster, se réunir, se rencontrer, bien s’entendre ; réunion ; (tr.) faire le tour

d'un endroit, être en quantité suffisante pour
ŋ́ níŋ Músâa máŋ beŋ : je j'ai pas rencontré Moussa / je ne m'entends pas bien avec Moussa
alikáalôo kó mŏolu bée si bĕŋ bantabáa to : le chef dit que tous les gens doivent se rassembler au *bantabâa*
beŋó be kélá săama le : la réunion aura lieu demain
a níŋ kambaani dóo kótéŋ benta : il a rencontré un autre garçon
wo té benna : cela ne sera pas possible
a yé baŋkôo bée bĕŋ wŏ le ñáama : il a fait le tour de tout le pays de cette façon
kídóo maŋ i bée beŋ : il n'y avait pas assez de fusils pour eux tous

bĕŋ : ne pas faire autre chose que (s'emploie toujours avec en position d'objet le pronom *a*, sans que ce pronom renvoie là à une référence précise)
í ká a bĕŋ kacáa le la dóróŋ : tu ne fais que bavarder

bĕŋ tăa : remporter une compétition
a yé beŋó taa : il est le champion

bémbáa : ancêtre
Ádámâ níŋ Awá mu hádámadíŋolu bêe bémbáa le ti : Adam et Eve sont les ancêtres de tous les êtres humains

bèmbálí : qui ne convient pas, qui ne va pas

bèmbé : un arbre, donne un fruit comestible qui ressemble au raisin

bèndáŋ : aiguille
ŋ́ fŭu bendáŋo la, ŋ́ bé ŋ́ ná kurutóo le kárála : prête-moi une aiguille, je vais coudre mon pantalon

bèndí : mettre en place, réparer, réunir, réconcilier
alikáalóo ye saatée mŏolu bendi : le chef a rassemblé les villageois

bèndúláa : lieu de rassemblement

bèndúu, bèndúŋ : aller à la rencontre de
táa lúntáŋolú benduu ! : va au-devant des invités !
lúntáŋolú bendúutá le : on est allé au-devant des invités

bèné : sésame
benekésóo si kée noo túlóo ti le : on peut faire de l'huile avec la graine de sésame

bènnàkíní, bènnàcíní : riz cuit dans sa sauce
ŋ́ bé bennakínôo tábílá bii : je vais préparer du *bennakínôo* aujourd'hui

bèntéŋ : plate-forme
Băakaríñolu bé sïriŋ bentéŋo kaŋ : Baakari et ses amis sont assis sur la plate-forme

bèñé : dard
kúmóo ye a beñôo tú ŋ́ bálôo kóno : le dard de l'abeille est resté dans le corps

bèññóo : adversaire
mbíróolu ka táa móoróo yaa púrú a yé i beññóolu sitikoŋ : les lutteurs vont chez le marabout pour qu'il envoûte leurs adversaires

béñúwáarí : bassine

bèré : pierre
a ye ŋ́ búŋ beróo la : il m'a lancé une pierre

bèré : glandes situées sous la mâchoire (traditionnellement on les enlève aux enfants pour les fortifier)

bèrèkílí : testicule

díndíŋo berekílóo yititá le : l'enfant a les testicules enflés
▸ *suusélélàa ye a berekílôo láadúlâa lóŋ* : celui qui monte à cheval sait où placer ses testicules

bérémèntéŋ, bérémétí : un variété de tambour (petit et court, accompagne le tambour solo dit *béléŋo*)

bèrèméséŋ : gravier

bété : bon ; emploi limité comme verbe (être bon)
a ye dáajíká bétóo sotó le : il a un bon caractère

bété(kè) : bien ; (interj.) bien sûr !
tiyóolu moota bétéke = tiyóolu moo bétéketa = tiyóolu moo bététa : les arachides ont bien mûri

bétéyáa : être bon ; bonté
mŏolu boyiŋkáŋo mâŋ bétéyaa : ce n'est pas bien d'agresser les gens
ńte bétéyáatá íte fee : j'ai été bon envers toi

bétéyándí : rendre bon
a yé a fâŋ bétéyándí bée ti : il se prétend meilleur que tout le monde

bí cf. bé

bíbí : bégayer
a ka bíbí le : il bégaie

bíbíláa, bíbíntée : bégue

bídáŋ : grande fête, réjouissances excessives

bídámmóo : noceur

bídíbídí : (réfl.) se rouler
falóo be í bídíbídíkaŋ : l'âne se roule par terre
sewóo ka lafí le ka í bídíbídí nôo kóno : le porc aime se vautrer dans la saleté

bĭi : puiser
táa jíyo bii kolóŋo to ! : va tirer de l'eau au puits

bĭi : aujourd'hui
bii fáŋo : aujourd'hui même
bii kóola : dorénavant
bii ñôŋ lúŋo : aujourd'hui en huit
bĭi tilóo la : de nos jours
bii máŋ dúníyâa dáa (= dúníyâa mâŋ dáa bii), bii fánáŋ te dúníyáa banna : le monde n'a pas été créé aujourd'hui, et ce n'est pas non plus aujourd'hui qu'il finira

bíidáa : cobra
bĭidáa ka dáajíyo fáyi : le cobra crache
bĭidáa ye ŋ kíŋ ne : un cobra m'a piqué

bìikúu : litt. 'affaire d'aujourd'hui', s'emploie dans l'expression *biikuu ńteŋ* 'ça ne date pas d'aujourd'hui'
ñĭŋ mansayaañóosáboo, biikuu ńteŋ ko, a méetá le : cette dispute autour de la royauté, ça ne date pas d'aujourd'hui, ça dure depuis longtemps

bìirée : se dit d'un arbre touffu et large qui donne beaucoup d'ombre
yíróo biiréetá le : l'arbre donne beaucoup d'ombre

bìirée : l'endroit où sont rassemblées les filles pour l'initiation

bílí : couvrir une maison d'un toit en terrasse, faire un pont sur une rivière

a yé a la búŋo bílí le : il a couvert sa maison d'un toit en terrasse

▸ *níŋ musóo ye bâa bíli, keebáa le ka dúníyâa bíli* : si la femme fait un pont sur le fleuve, le vieux fait un pont par-dessus le monde

bíŋ : herbe

bíŋkí : tante paternelle

bíná : corne

kambaanóo ye ninsitúurâa bínóolu bêe lése, fó i melúnta : le garçon a taillé les cornes du taureau en pointe

▸ *bínôo máŋ keebaayaa túlóo ti* : la corne n'est pas plus vieille que l'oreille

bíndée : sarcler

ŋ ŋá tubaañôo bíndée le : j'ai sarclé le maïs

bíndéewáatôo mâŋ síi fóloo : ce n'est pas encore le moment de sarcler

níŋ fíyíróo banta, mŏolu si bíndéwo dáti : quand les semailles sont terminées, on commence le sarclage

bìníibé : poème religieux

bírá : entasser (le bois)

lóolu be bírárìŋ : le bois est en tas

a ye féŋolu bírá ka táa kuuróo la bólóŋo to : elle a empilé le linge et est partie faire la lessive au bolong

bìréekí : frein

bìrìkéetí : briquet

a yé birikéetôo mála : il a allumé le briquet

bìríkí : brique

a ye búŋo loo biríkóo la : il a construit la maison en briques

bírí, bíríŋ, bírímbíríŋ : terrain anciennement cultivé, laissé en friche

wúlôo mîŋ máŋ sene fó a méeta, i ká a fó le bíríŋo : un endroit qui n'a pas été cultivé depuis longtemps, on appelle ça *bíríŋo*

dóo bé jee, kúŋkútíyo fáŋo le ká a la bíríŋo teyi : parfois c'est le propriétaire du champ qui défriche lui-même

bíríŋ cf. bírí

bíríŋ , kàbíríŋ : depuis longtemps, depuis, depuis que, après que

a táata bíríŋ : il est parti depuis longtemps

bíríŋ somandâa ńte bé jaŋ : je suis ici depuis le matin

bíríŋ a yé karáŋo futandi, a sayitá Senekáali : une fois ses études terminées, il est rentré au Sénégal

ŋ ná moofólóolu bótá Mandíŋ ne, i bé ñĭŋ baŋkóo kaŋ kabíríŋ wáatí jámáa la : nos ancêtres sont venus du Mandé, et ils sont ici depuis très longtemps

bíríŋyáa, bíríyáa : friche, jachère

kúŋkóo sayita bíríyáa to : le champ est retourné en friche

bírímbíríŋ cf. bírí

bíríyáa cf. bíríŋyáa

bísí : insecte

bìsímìlláayí : au nom de Dieu

bítáŋ : membre de la belle-famille

▸ *mŏo soŋó be mîŋ búlu, í bítáŋo mú wŏ le ti* : ton beau-père, c'est la personne qui connaît vraiment tes défauts

▸ *samóo ka yírôo káti, soko níŋ a be bítándóokúwo la* : l'éléphant casse les arbres, à plus forte raison quand il travaille pour son beau-père

bítáŋkée : beau-père, ou beau-frère plus âgé

bítáŋkúndáa : lieu d'habitation de la famille des beaux-parents

kewó ka kurúwo kíi bítáŋkúndáa ka a yitandí i la kó í bé kuŋlíyo le kéla : un homme envoie de la cola chez ses beaux-parents pour annoncer qu'il va organiser un baptême

bítámmúsú : belle-mère, ou belle-soeur plus âgée

bítí : fermer, couvrir (une ouverture relativement large)

bóolôo bítí bítíndáŋo la ! : couvre la cuvette avec un couvercle !

íte í dâa bíti ! : ferme ta gueule !

níŋ í bé tootóo la, í búlôo bítí í dáa to ! = níŋ í bé tootóo la, í dâa bítí í búlóo la ! : quand tu tousses, mets ta main sur ta bouche !

bítí : se tapir

kewô táatá bítí bólóndáa la : l'homme alla se cacher au bord du bolong

bítí : couver

siiséwo be bítíriŋ kílóolu kaŋ : la poule couve

bítí : traire

ninsóolu mâŋ bítí fóloo : les vaches n'ont pas encore été traites

▸ *nónómíŋo le be lúntáŋo kaŋ, barí, 'ŋ́ jiyaatii, í bé ninsí jelú le bítíla ?', wo máŋ tará a kaŋ* : l'étranger a le droit de boire du lait, mais pas de demander à son logeur combien il va traire de vaches

bítíifíŋ : une sorte de pigeon de couleur noire

bítíndáŋ : couvercle

bítíndáŋo ké / láa bóolóo kaŋ : mets un couvercle sur la cuvette

bítíndí : cacher

bítírí : forme antipassive de *bítí* 'traire'

a be bítíróo la : il est en train de traire

bítíríláŋ : le récipient dans lequel on trait

bítíríndí : faire traire

a ye díndíŋo bítíríndí ninsóo la : il a fait traire la vache par l'enfant

bìtûŋ, bìtúŋò, bùtûŋ, bùtúŋò : puis, et alors

a naatá le fó jaŋ, bitûŋ, a dunta búŋo kóno : il est venu jusqu'ici, puis il est entré dans la case

bíyée : billet

bó variante de bé (copule locative) au contact de kó

bó : sortir, quitter un lieu, provenir de, déteindre, (+ *to*) renoncer à, (+ *kóto*) trahir, (+ *la*) ressembler, (+ *kóno*) sortir de la mémoire ; (tr.) extraire, enlever

í lá dendikóo bo ! : enlève ta chemise !

ŋ́ bótá Bañjúnú kúnuŋ ne : j'ai quitté Bañjul hier

a bótá Seejó le : il est de Sédhiou

ŋ mumúñolu bótá năŋ Mandíŋ ne : nos ancêtres sont venus du Mandé

Suñjátá la bóo Mandíŋ ka táa túŋáaráŋkéeyaa, a sáabóo mu ñĭŋ ne ti : c'est la raison pour laquelle Sunjata a quitté le Mandé pour partir en exil

saatêe tôo bótá wŏ le to : c'est de là que vient le nom du village

ŋ́ ná símíisôo bóta : ma chemise a déteint

a bótá ŋ́ kótó le : il m'a trahi
a búka bó a lá jamfáa to : il ne renonce pas à sa trahison
a bótá a fǎa le la : il ressemble à son père
ñiŋ tôo bótá ŋ́ kóno : j'ai oublié comment ça s'appelle

bódáayísí : soutien-gorge

bódófélí : en Gambie, fonctionnaire chagré de contrôler la qualité de la viande, inspecteur sanitaire (de l'anglais Board of Health)

bókk, bókkbókk : adv. id. associé à *mǒo* 'mûrir' dont il intensifie le sens

bòlíisí : ampoule électrique

bólóŋ : chenal d'eau salée qui débouche sur un bras du fleuve
ñiŋ bólóŋo diŋkatá le : ce bolong est profond
súŋkútôo táatá kuuróo la bólóndáa la : la fille est partie faire la lessive au bolong

bòlòndí : donner raison à quelqu'un
alikáalóo ye ŋ́ bolondi : le chef m'a donné raison

bòlóo : avoir raison ; bon droit
a bolóota = boláo be a búlu : il a raison
▸ *kóróntóntúŋo búka boláo batu* : celui qui est trop pressé n'attend même pas de savoir si on lui donne raison

bòlòosáyí : donner raison à qq'un, s'excuser auprès de quelqu'un
íte le yé a tooñee, a boloosáyi ! : c'est toi qui l'a offensé, excuse-toi auprès de lui !
▸ *í sé búwáa boláo sayi fó kuurantóo se wíli* : on donne raison au sorcier en attendant que le malade se lève

bǒŋ : verser (autrement que dans un récipient)
kána nónóo bǒŋ baŋkóo to ! : ne verse pas le lait par terre !
▸ *jíi bondíŋo búka kǒo noo* : l'eau versée ne se ramasse pas

bǒŋ : bambou
a bé boŋkósóo la : il est en train de faire une palissade en bambou

bómbólóŋ : tronc creusé servant d'abreuvoir ou de mangeoire
ninsóolu ka í miŋ bómbólóŋo le kóno : les vaches boivent à l'abreuvoir
a ye kínôo fáyí wulóolu ye bómbólóŋo kóno : il a jeté la nourriture pour les chiens dans la mangeoire
▸ *mǒo kána baláŋ i ye í niibóo wulóolu la bómbólóŋo kóno, barí, íte kána ké a dómóláa ti* : on ne doit pas refuser d'être servi dans la mangeoire des chiens, mais on n'a pas à manger ce qui est servi ainsi

bómbólóŋ : tambour creusé dans un tronc d'arbre
Maŋkaañóolu ka bómbólóŋo le kosí i lá saŋaboolúŋo la : les Mancagnes battent le bombolong pour les funérailles

bòmbóŋ : menton

bómú : bombe
tajiréwo ye bómôo féténdi : le terroriste a fait éclater la bombe

bóndí : faire sortir, présenter, sevrer
ŋáníŋo bóndí díndíŋo siŋô kóno ! : enlève l'épine du pied de l'enfant !
mansá ye a lá murôo bóndi : le roi sortit son couteau
féŋ wô féŋ té í bóndílá ñíŋ jamfâa kóno : rien ne te permettra d'échapper à cette trahison
fula bóndí lúulú to, a káañántá saba la : cinq moins deux, ça fait trois

bònnúu : partie intérieure du bambou
bònó : perdre
julóo bonotá a la kódóo to : le commerçant a perdu son argent
íte le bé bonola níŋ í sonta : c'est toi qui perdras si tu acceptes
ñĭŋ musóo ka bonó a díŋolu to : cette femme perd ses enfants
bònó : perte
bonóo le be ŋ́ yé níŋ ŋ́ ŋá wo jóo : il y aura une perte pour moi si je paie ça
bònòláa : perdant
bònòtóo : femme qui perd ses enfants
bónsúŋ : ascendant, ancêtre
a máŋ a bónsúŋolu lóŋ : il ignore sa généalogie
bòñjáŋ : bâton en bambou utilisé soit comme mesure, soit pour cueillir les mangues
bòñjáŋ láa : mesurer avec un bâton en bambou la part qui revient à chaque femme lors du travail collectif des rizières
bòobóo : criquet
boobóolu ka tíñáarôo ké : les criquets font des dégâts
bóodúláa : origine
▸ *níŋ í máŋ í táadúlâa lóŋ, barí, í sé í bóodúlâa lóŋ* : on ne sait pas où on va, mais on peut savoir d'où on vient
bòokó : argile à poterie
bóolí : cuvette
maanôo ké bóolôo kóno ! : mets le riz dans la cuvette !
bóomí : se déformer
níŋ í siitá a kaŋ, a be bóomílá le : ça va se déformer si tu t'asseois dessus
miráŋo be bóomíriŋ : la calebasse est déformée
bòoráa : barbe
í boorâa líi ! : rase-toi la barbe !
a boorâa fálíntá le : sa barbe a poussé
▸ *níŋ booráalu málátá ñóŋ na, moo wó moo ká a táa le díbeŋ* : quand les barbes prennent feu en même temps, chacun éteind la sienne
bóorí : médicament
bóoróo miŋ sáayiŋ ! : bois le médicament tout de suite !
▸ *jáwúyâa bóoróo mu jamfañóolóo le ti* : le remède à l'inimitié est l'éloignement
bóoríjíi : médicament sous forme liquide
bóoríkésé : pilule
bóorímúŋkú : médicament en poudre
bóoríjámbá : la croûte de riz collée au fond de la marmite
bóosí : laisser fondre dans la bouche (un bonbon par exemple)
díndíŋo bé taŋkalibóosóo la : l'enfant suce un bonbon
bóosí : bus
bòotó : sac
mŭŋ ne bé ñĭŋ bootôo kóno ? : qu'est-ce qu'il y a dans ce sac ?
▸ *booto kólóŋo (=booto kénséŋo) búka lŏo a fáŋ ye* : un sac vide ne tient pas tout seul
bórá, bórájúlú : fil
bòrí : courir, se déplacer à vive allure, s'enfuir, (+ *ma*) partir pour éviter qqch ou

qq'un ; (tr.) conduire un cheval ou un véhicule
a ye í bori : il s'est enfui
a boritá a táatá í nukuŋ : il a couru se cacher
a boritá saatéwo to : il a couru au village
ñĭŋ mŏolu boritá kelóo ma : ces gens ont fui la guerre
díŋkéwolu ká borí i báalu ma : les garçons cherchent à éviter leurs mères
a yé suwó bori : il est allé à cheval
a suuboritóo ye kínôo dómo : il a mangé tout en chevauchant
kátóo boritá baŋkóo kaŋ : la balle a roulé sur le sol

bòrí : classe d'âge

bòrìláa : coureur
a díŋo mú borilaabáa le ti : son fils est un grand coureur

bòrìndí : faire courir, enlever (une femme), conduire (un véhicule)

bóríŋ : jeter à terre (lutte)
mbíróo ye a beññôo bóriŋ : le lutteur a terrassé son adversaire
▸ *wulundíŋo sé wulubâa bóríŋ túlúŋo le to* : c'est seulement en jouant que le petit chien terrasse le grand chien

bòrìyée : stérile (animal)
a yé a lá ninsibóríyêe wáafí búsée ma : il a vendu sa vache stérile au boucher

bòrìyèeyáa : être/devenir stérile (en parlant d'un animal)
ñiŋ ninsóo boriyeeyáaata le : cette vache est stérile

bòsí, mbòsí : huître

bòyí : (intr.) tomber, échouer ; (+ inf.) commencer ; (réfl.) se jeter ; (tr.) faire tomber, abattre
yíróo boyita búŋo kaŋ : l'arbre est tombé sur la case
ñaŋkúmóo boyitá naŋ yírôo sánto : le chat est tombé de l'arbre
tilóo be boyíkaŋ ne : le soleil se couche
ŋ ná kandidéetóo boyitá le : notre candidat a perdu
wáafírílaa boyitá le : le commerçant a fait faillite
a boyitá kumbóola : il s'est mis à pleurer
a boyitá a fólá a fáŋ ye… : il commença se dire à lui-même…
a futaríŋo bâa téema, a ye í boyí jĕe ka a fáŋ faa : arrivé au milieu du fleuve, il s'est suicidé en se jetant dedans
mŏolu bé tembóyóo la : les gens sont en train de récolter les régimes de palme
kewó ye tensúŋo boyi : l'homme a abattu le palmier

bòyìŋkáŋ : attaquer, agresser ; travailler le champ de quelqu'un à son insu, pour exiger ensuite de lui une récompense
i yé julóolu boyiŋkaŋ = *i boyitá julóolu kaŋ* ils ont attaqué les marchands
a ye wándímúsóo boyinkaŋ : il a violé la femme d'un autre

bòyìŋkàndìrí : forme antipassive de *boyiŋkáŋ* 'attaque', agresser'
wŏ boyiŋkandiróo to, rébélóolu ye sóojárî táŋ sabá muta : dans cette attaque, les rebelles ont capturé trente soldats
boyiŋkandiróo la káróo to, South Africa *ñóŋo mâŋ síyáa dúníyâa kóno* : peu de pays au monde sont au niveau de l'Afrique du Sud en ce qui concerne les agressions

bòyìŋkànnáa : bandit

bòyìndí faire tomber, déposer, ruiner, affecter (maladie)

musóo ye a la lóosítóo boyindi : la femme a déposé son fagot de bois
wǒ le yé a tínna ŋ́ ŋá sitóo ñĭŋ boyindi : c'est pour cela que j'ai abattu ce baobab
kána a boyindí a téróo kaŋ ! : ne le fais pas tomber sur la nuque !
kíríkíróo ye míŋ boyindi, wo ñánta niwakíinóo le taala : celui qui a le palu doit prendre de la nivaquine.

bòyìndìrí : forme antipassive de *boyindí* 'agresser'

búdúk : adv. id. qui évoque un bruit de chute

búkà : prédicatif verbal (habituel négatif)
ntélu lá maafáŋo lá musóolu búka maanôo dóróŋ sene : vers chez nous, les femmes ne cultivent pas que du riz
▸ *bantáŋo búka jăa dŭumoo la, a ka fóló turóo le to* : le fromager ne sèche pas par le bas, c'est par le haut que ça commence

búkà : (suivi d'un infinitif en *-la*) prédicatif à valeur d'obligatif
í búka naalá jaŋ sáayiŋ : tu dois venir ici tout de suite

búkàrá : (suivi d'un infinitif en *-la*) prédicatif à valeur d'obligatif habituel
níŋ ńte tuubita, ŋ́ búkara kódóo sotola ñáa dĭi le ? : si je me convertis, comment est-ce que je devrai gagner ma vie ?

búkú : livre

bùlá : (intr.) s'installer, s'embarquer, (en parlant d'une femme) se donner à un homme, (+ *nǒoma*) suivre ; (tr.) mettre
fó mǒo si bulá alí la túlúŋo tó bǎŋ ? : est-ce qu'on peut participer à votre jeu ?
a bulata kúlúŋo kóno : il s'est embarqué
samóo bulata súŋkútóo nǒoma : l'éléphant se lança à la poursuite de la fille
a yé diŋkóo sĭŋ ka yíróo bulá a kóno : il a creusé un trou et y a planté un piquet

bùlá : abandonner
mŭŋ ne yé a tínna í yé í lá saatéwo bula ? : qu'est-ce qui a fait que tu quittes ton village ?

bùlá : (+ *la*) obliger qq'un à faire qq ch, laisser qq'un faire qq ch
ŋ́ sí a bulá a ye táa í miŋ : je dois le laisser aller boire
a si í bulá dookúwo la : il te fera travailler
wǒ le ye ŋ́ bulá tatóo loola : c'est ce qui m'a fait construire le fort

bùlàŋkánná : …
▸ *dánnáyâa níŋ bulaŋkánnóo le mu* : l'état de chasseur implique de porter des choses en bandoulière

bùlàndí : installer, mettre, faire pénétrer, déposer ; (+ *nǒoma*) envoyer suivre
a yé ninsóolu bulandí farôo kóno : il a fait entrer les vaches dans la rizière
a ye lóo bulandí saréetôo kóno : il a mis le bois dans la charette
musóo ye maanóo bulandí kaléerôo kóno : la femme a mis le riz dans la marmite
a yé mǒolu bulandí kunóo nǒoma : il envoya des gens suivre l'oiseau

bùlàndìrìndí : faire installer, faire déposer
kewó ye a díŋo bulandirindi lóo la saréetôo kóno : l'homme a fait mettre le bois dans la charette par son fils

bùlá ñóo mà : faire se disputer
até le ye Ámi níŋ Faatú bula ñóo la : c'est lui qui a semé la zizanie entre Amy et Fatou

bùlàwúlú : chien attaché à un seul maître

búlú : main, bras, manche, branche ; responsabilité, possession
a yé a búlôo kátí le : il s'est cassé le bras
a yé a búlóo maa : il a agité la main
búlú : manche
símíisí búlújáŋo : chemise à manches longues
símíisí búlúsútúŋo : chemise à manches courte
búlú : branche
búlú : responsabilité, possession
a bêe kétá a búlóo le kóno : tout cela a eu lieu sous sa responsabilité
políisóolu búlóo te wǒ faarôo kóto : les policiers n'ont rien à voir avec ce massacre
búlú : postposition qui exprime notamment la possession et l'action involontaire
kódí té ŋ́ búlu : je n'ai pas d'argent
a náa kuurántá a búlu : il a sa mère qui est tombée malade
ńte be ŋ́ fâŋ búlú le ko, ńte mâŋ síira : je suis maître de moi-même, je ne suis pas saoul
íte kóola, ñĭŋ musôo máŋ ñiiñáa moo búlu : il n'y a personne d'autre que toi qui soit digne de la beauté de cette femme
a máŋ wo kúwo bóndí noo ŋ́ búlu : il n'a pas pu me détourner de cette idée
a bêe kétá ŋ́ búlu : j'ai tout fait sans le faire exprès
búlúbáa : main droite, droite
▸ *níŋ í yé keebáa marâa jé kínôo kóno, a lóŋ kó a búlúbáa le ká a dímiŋ* : si tu vois la main gauche d'un vieux dans le plat, sache que c'est qu'il a mal à la main droite
búlúbáa : grand boubou
búlúbâa kárá ŋ́ ye ! : couds-moi un grand boubou
búlúbáabúlú : main droite, bras droit
até le mu a búlúbáabúlóo ti : c'est lui son bras droit (fig.)
búlúbáasíŋ : pied droit, roue droite
búlúdásá : manque de nourriture en période de soudure
búlú díyáa : être adroit ou généreux
a búlôo díyáata : il est adroit, ou il est généreux
búlú dŭŋ : se serrer la main
i ye búlóo duŋ ñôo búlu : ils se sont serré la main
búlúdúŋ : amulette qui se porte au bras
móoróo ye búlúdúŋo díi ŋ́ na : le marabout m'a donné un *búlúdúŋo*
búlúfáa : poignée
búlúfáyí : s'entraider, cotiser
i ye í búlúfáyí ñóŋ kaŋ : ils se sont entraidés, ou ils ont cotisé
búlúfáyíñóŋkáŋ : entraide
búlú féeyáa : être généreux ; avoir la main leste
a búlôo féeyáata : il est généreux, ou il a la main leste
búlú jăa : être avare
a búlóo jaatá le : il est avare
búlújámbá : main
búlúkálá : avant-bras
búlúkáŋ : poignet
búlúkénséŋ : les mains vides

ŋ̀ tê táa nŏo kuŋlíyo to ŋ̀ búlúkénséŋo : je ne peux pas aller au baptême les mains vides

búlúkésé : main

búlúkóo : dos de la main

búlúkólóŋ : les mains vides

í búlúkólóŋo kána táa kúŋkóo to ! : ne vas pas au champ les mains vides !

búlúkóndíŋlábáŋ, búlúkónóndíŋlábáŋ : le petit doigt

búlúkóndíŋ, búlúkónóndíŋ : doigt

búlúkóndínséedé, búlúkónóndínséedé : l'index

búlúkónóndíŋ cf. búlúkóndíŋ

búlú kòsí : applaudir

búlúkúmbáa : pouce

búlúláséné : labour à la main

búlúlásénóo ka ñiiñáa ninsisénóo ti, adûŋ bíndêe búka warà a to : en labourant à la main, les billons sont mieux faits qu'avec les bœufs, et il y a moins besoin de désherber

bùlúŋ : case située à l'entrée de la concession, vestibule

búlúmákálàŋ : travaux d'artisanat (maçonnerie, menuiserie, mécanique, etc.)

búlúmákálánnáa : artisan

búlúmáráa : main gauche, côté gauche

búlú mùtá : être occupé

a búlóo mutata = a búlóo be mutáriŋ : il est occupé

búlúmútá : retenir en vue de mariage une fille encore enfant

a ye súŋkútôo mîŋ búlúmúta, wo máŋ năa sŏŋ a ma : la fille qu'il avait réservée n'a pas voulu de lui

búlúpámpíŋ : unité de mesure obtenue en étendant les bras

búlúsítí : retenir en vue de mariage une fille encore enfant

a ye súŋkútôo mîŋ búlúsíti, a yé wŏ le fútuu : il a épousé la fille qu'il avait réservée

búlútéetée : paume de la main

búlútínsá : main

búlútótáa : bracelet

búlútónómbó : amulette qui se porte au bras

bùlúu : le bleu (couleur et teinture)

táa bulúwo saŋ ŋ̀ ye ! : va m'acheter de la teinture bleue !

bùlúu : être bleu, passer au bleu

ñĭŋ dendikóo buluu ! : passe cette chemise au bleu !

bùlùuríŋ : de couleur bleue

búŋ : lancer qc sur qq, viser, piquer (abeille,...), attaquer

a ye búŋo búŋ beróo la : il a lancé un caillou sur la maison

kúmbúrúŋo ye ŋ̀ búŋ ne : une abeille m'a piqué

baŋkôo dáa wô dáa balánta, ŋ̀ sí jee búŋ : si une région se révolte, je l'attaquerai

búŋ : case, maison, pièce

a ye lúntáŋo tambindi búŋo kóno : il a fait passer l'invité dans la pièce

▸ *ninsôo búka búŋo loo, barí, níŋ a naata búŋ kútóo to, a sé a tíñaa* : la vache ne peut pas construire de case, mais si elle vient à une case neuve, elle peut l'abîmer

búŋkábá : mur en pisé

ñiŋ búŋkábóo jaŋayáatá le : ce mur est haut
búŋkónófèŋ : mobilier
búŋkúŋ : kapokier
búŋkúmbúunáa : kapok
búŋkúmbúunâa ké kuŋláaráŋo kóno ! : mets le kapok dans le coussin !
búŋlóoláa : maçon
búmbálá : mur
bùmbáŋ : une plante rampante, dont le fruit utilisé en cuisine rend la sauce gluante
búmbílí : toit en terrasse
búmbúráŋ : entier
a yé koridaa búmbúráŋo le saŋ ŋ ye : il m'a acheté la concession toute entière
a ye ñée búmbúráŋo le díi ŋ ye : il m'a donné le poisson tout entier
a ye bóolí búmbúráŋo le baŋ : il a fini le plat tout entier
bùnàafáyí, mùnàafáyí : hypocrite (personne qui sème la zizanie, qui par ses indiscrétions fait que d'autres personnes se brouillent)
bunaafáyóo ka kámfándírôo ké le : l'hypocrite fait fâcher les gens
búndáa : porte
búndáa bula, a mâŋ bámbaŋ ! : laisse la porte, elle n'est pas solide
▸ *í kóróntótá ñáa wô ñáa, í sí a batú i ye búndáa yele í ye* : tu as beau être pressé, tu dois attendre qu'on t'ouvre la porte
búndáa : établissement, département, organisme
búndírí : forme antipassive de *búŋ* 'piquer'
duntúmaláŋo la búndírôo dímíntá le : la piqûre de la fourmi *duntúmalaŋ* est douloureuse
búndíríndí : faire piquer
kána ŋ búndíríndí kúmbúrúŋo la ! : ne me fais pas piquer par l'abeille !
búntálí : scorpion
búntálóo ye senelâa búŋ a siŋó to : le scorpion a piqué le cultivateur au pied
▸ *níŋ í yé í lá búŋo fítá le mu í ká búntálóo fǎa noo* : c'est quand tu as balayé ta maison que tu peux tuer le scorpion
búntáŋ : frapper très fort
tábúlôo búntaŋ ! : frappe le gros tambour !
a búntántá baŋkóo to : il a heurté violemment le sol en tombant
búntéré : plancher
bùntúŋ : petit grenier
buntúŋo be fáariŋ : le grenier est plein
▸ *buntúŋo se fáa ñáa wô ñáa, fó a yé baŋ* : si plein que soit le grenier, il se videra un jour
búñjáwú : prison
búñjáwútóŋká : prisonnier
búñjóo : loyer
búñú : foie
bùrú : enterrer, cuire à la cendre
a yé ñambóo buru sée kándôo kónó le : il a cuit le manioc dans la cendre chaude
búrú : canard
bùrùbúrú : flamber pour enlever les poils ou les plumes

bùrùdée : anus
bùrùfátá : violent, en parlant du vent, du feu, etc.
dimbaa búrúfátôo : un feu violent
búrújá : écraser dans l'eau avec les mains
búrúká : annuler, détruire, dévaster
ŋ ná kafôo búrúkátá le : notre association a été dissoute
karantáalu mâŋ búrúka, barí, i dóoyáatá le : les lieux d'étude du Coran n'ont pas disparu, mais il y en a moins
bùrùkúusí : variété d'arachide à gros grains, très précoce
burukúusôo túlôo síyáatá le : l'arachide *burukúusi* donne beaucoup d'huile
bùrùrí : forme antipassive de *burú* 'enterrer'
búsá : (tr.) frapper
tiyôo búsáta : l'arachide a été battue
kána díndíŋolu búsa ! : ne frappe pas les enfants !
a yé sɔ̃a búsá falóo la : il a frappé le serpent avec un bâton
políisóo ye a falibúsá le : le policier lui a tapé dessus comme sur un âne
búsá : cravache
▸ *suwó si boróo noo ñáa wô ñáa, fó í yé a láfáa búsóo la* : si doué que soit le cheval pour la course, il faut le stimuler à coups de cravache
búsá : (tr. ~ intr. + *kaŋ*) tomber avec violence sur qc
samâa búsátá baŋkóo kaŋ = samáa ye baŋkôo búsa : il a plu à verse
samáa be búsálá baŋkóo kaŋ dóróŋ, bée ka í kuŋô tílíŋ i lá dookuudúláalu le la : dès que les pluies deviennent fortes, tous se dirigent vers leurs lieux de travail
búsámbúsáŋ : frapper (itér.)
a yé sɔ̃a búsámbúsaŋ : il a frappé le serpent à plusieurs reprises
búsándí : faire tomber violemment
í sí sémbóo soto ñáa wô ñáa, hákílítíyo sí í búsándí noo : tu as beau être fort, un plus malin que toi saura te faire tomber
búsée, búusée : boucher
búsúlú : boisseau (unité de mesure)
búsúndáŋ : la part de viande qui revient à celui qui dépèce l'animal
búsúu : dépecer
alí bɔ̃a búsuu ! : dépecez la chèvre !
búsúuláa : celui qui dépèce
▸ *kúu bé baandíŋo kóno, wo té a búsúlâa kóno* : ce à quoi pense la chèvre, ce n'est pas ce à quoi pense celui qui la dépèce
búsúurí : forme antipassive de *búsúu* 'dépecer'
búsúuróo ka fóló búlúbáakáróo le lá ka nɔ̃a maráa kaŋ : le dépeçage commence par le côté droit pour continuer par le côté gauche
bùtú : sexe de la femme
▸ *bɔ̃a la kónótódíyáa le yé a butóo bula kóoma* : c'est la gentillesse de la chèvre qui lui a tourné la vulve vers l'arrière
bùtùkésé : clitoris
bùtùkúŋ : clitoris
bútúu : ne plus adresser la parole à quelqu'un
a bútúuta ŋ má le : il ne m'adresse plus la parole

bùtúutú : butuut (unité monétaire gambienne)
bŭu : (réfl.) déféquer
táa í bŭu kamóo to ! : va faire tes besoins dans les toilettes !
a ye í buu 'il a chié' est aussi une façon grossière de dire 'il a menti'
▸ *wulu fíŋo ye í bŭu i téema le* : ils sont à couteaux tirés (lit. un chien noir a chié entre eux)
bŭu : excrément
▸ *keebaakúmóo mu ninsibúwo le ti, sántóo le ká jaa, dŭumoo ye sínaŋ* : la parole d'un vieux est comme une bouse de vache, sèche à l'extérieur mais humide au-dedans
bùudáa : anus
▸ *buudáa te sáŋkúlóo kaláma* : l'anus n'a pas entendu parler du firmament
▸ *níŋ buwó ye í kali, buudáa ye í kali, jumáa le táa be loola ?* : si l'excrément a juré et l'anus a juré, comment savoir lequel a raison ?
bŭu ké, bùukée : déféquer (en tant que verbe composé, s'emploie réfléchi)
a táatá í buukee : il est allé faire ses besoins
▸ *níŋ buntúŋo maŋ tábíróo soto, barí, buwô kána ké jee* : même si on ne fait pas la cuisine dans le grenier, il ne faut quand même pas y faire ses besoins
búunáa : duvet végétal (coton, kapok)
kúlóolu bóndí búunâa kóno ! : enlève les graines du kapok
búuñá : chair sans os
ŋ́ lafita búuñóo dammáa le la : je veux seulement de la chair
bùuñáa : honorer quelqu'un
í sí í lá alifáalu buuñaa : tu devrais honorer tes aînés
buuñâa mâŋ kúyáa mŏo ye : on n'est pas fâché d'être honoré
ŋ́ bé í buuñáalá ninsí keme la : je vais t'honorer en t'offrant cent vaches
abáríka, í yé ŋ́ buuñaa, Álá maa díndíŋ ye í buuñaa : merci, tu m'as honoré, Dieu fasse qu'un enfant t'honore
bùuñàatòo– : en signe de respect
a ye ŋ́ buuñaatookúmándí a la súwo kóno : il m'a invité chez lui
bùuñáŋ : iritation entre les doigts de pieds dûe à l'humidité
búurú : sevrer prématurément un enfant, la mère trouvant à nouveau enceinte
dímbúuróo batáa warata báake : le sevrage précoce crée beaucoup de problèmes
búurúdíŋ : enfant trop rapidement suivi d'un autre et de ce fait sevré prématurément (idée de carence alimentaire)
búurúdíŋo búka sémbóo soto : un enfant sevré trop tôt manque de force
bùusí : s'écorcher ; arracher, accaparer
ŋ́ báló buusita : je me suis écorché
i yé musóo la ñárô bée buusí a búlu / la : ils ont arraché à la femme tous ses bijoux
a be í lá mansayáa buusila = a bé mansayáa buusila í la / búlu : il usurpera ta royauté
bùutée : battre (une personne, avec l'intention de faire mal)
kána díndíŋo buutee ! : ne bats pas l'enfant !
níŋ í yé a fó kótéke, ŋ́ sí í buutee : si tu le redis, je te battrai
bùutèerí : forme antipassive de *buutée* 'battre'
bùutú, bùutí : poussière
búwáa : sorcier

búwáayáa : sorcellerie
a tuumítá búwáayáa le la : il a été accusé de sorcellerie
níŋ a maŋ méŋ faa kídóo la, a sí a faa búwáayâa kóno : celui qu'il ne tuait pas par le fusil, il le tuait par la sorcellerie
bùyá : fond du pantalon
bùyàjúrú : litt. 'broyage de fond de pantalon', terme ironique par lequel les femmes désignent les endroits où les hommes se réunissent pour d'interminables discussions (*bantabâa*)
búyí : atteindre un volume important
a lá ninsikóorêe búyítá le : son troupeau de vaches s'est agrandi
futôo búyíta : le couscous a gonflé
ñĭŋ maanôo búka búyi : ce riz ne gonfle pas bien
búyíndí : accroître, faire gonfler
tábíróo ka maanôo búyíndí le : la cuisson fait gonfler le riz
cáabí : clef
cáacáa : un oiseau, de petit taille, friand de riz
cáakí : se saoûler
a be cáakíriŋ ne bíríŋ i yé a naati súwo kóno : il était saoûl quand on l'a amené à la maison
cáalí, cǎalì : un poisson, commun, très bon mais plein d'arêtes
▸ *níŋ cáalôo kúlôo mâŋ síyaa, doobáa te a sotó noola* : si le *cáalôo* avait moins d'arêtes, un simple travailleur n'arriverait pas à s'en procurer
▸ *í kána fáa cáalóo la í yé lafí a daajíyo la* : ne dis pas que tu ne veux pas de *cáalôo* alors que tu veux sa sauce
cáalíféñé : litt. 'queue de *cáalôo*' → personne de peu d'importance
cáarí : se disperser, être désordonné
ninsóolu cáarítá wúlôo kónó kabíríŋ turubáadôo féeta : les vaches se sont dispersées dans la brousse quand la tornade a soufflé
ñiŋ súŋkútóo mu súŋkútú cáarílíŋo le ti : cette fille est désordonnée
cáawú : être perturbé
suŋô cáawútá le kabíríŋ políisóolu naata : le voleur s'est affolé quand les policiers sont arrivés
cáawúcáawútóo : paumé
cáawúndí : perturber
cáawúntée : paumé
cáfárí : être fou ; folie
cáfáróo jaarôo mâŋ díyaa : la folie ne se soigne pas facilement
cáfárítóo : fou
cáfás : adv. id. associé à *wúlí* 'se lever', évoque la brusquerie
cáfú : porter
ñiŋ cáfú ŋ ŋa táa ! : prends ça et partons !
càká : prostituée
a níŋ cakóolu yé a lá naafúlóo kasáara : il a dilapidé sa fortune avec des prostituées
cákát, cápát : adv. id. associé à *kíŋ* 'mordre', idée de brutalité
càkàyáa : prostitution

cákúdá, cákúlá : être liquide ; liquide peu consistant, petit lait
moonôo cákúdátá le : la bouillie a tourné en eau
musukéebáalu kó i ka cákúlájíyo le díi i la : les vieilles femmes se plaignent qu'on ne leur donne rien d'autre que de l'eau claire
cál : adv. id. associé à *ketú* 's'évanouir'
cálíjíi : eau de cuisson du riz
càns**ú**, jàas**ú** : saisir au vol
a ye kátóo cansu : il a attrapé la balle au vol
càŋáyí : épuiser ; épuisement
caŋáyóo le be ŋ na : je suis épuisé
ñĭŋ dookúwo ye ŋ caŋáyí le : ce travail m'a épuisé
cápárée : une variété de poule, dépourvue de plumes sur une partie du corps
cápát cf. cákát
cápátí : un petit serpent très venimeux
cápí : prendre dans la main
cáráa : un petit oiseau, réputé agressif
cás : adv. id. associé à *cansú* 'saisir au vol', idée de brutalité
cáw : adv. id. associé à *wulé* 'être rouge', idée de rougeur intense
céení : chaîne portée au cou, collier
cékí : chèque
céw : adv. id. associé à *băŋ* '(se) terminer'
cíifú, cíipú : insulter qq'un en faisant avec la bouche un bruit qui exprime le mépris
kána ŋ cíifu ! : ne m'insulte pas !
cíká, síká : soulever
kewó ye díndíŋo cíka : l'homme a pris l'enfant dans ses bras
▸ *buntúŋo sí wara ñáa wô ñáa, a kána jutu a síkábéróo la* : si important que soit le grenier, il ne doit pas mépriser les pierres sur lesquelles il repose
cíkárí : forme antipassive de *cíká* 'soulever' ; une prise dans la lutte traditionnelle
cíkárílàa : voleur (terme imagé)
cìpóŋ : sauter (vers le bas)
a cipóntá yírôo sánto = a ye í cipoŋ yírôo sánto : il a sauté du haut de l'arbre
cókí : un jeu africain, semblable au jeu de dames
cókí : relier ; articulation
ñĭŋ julóolu cóki ! : attache ensemble ces deux cordes !
ñiŋ sálóo ye Fooñî níŋ Kiyâŋ cókí ñóo la : ce pont relie la région de Fooñi à celle de Kiyaŋ
cókídímíŋ : arthrose
cókídímíŋo le bé a la : il a de l'arthrose
còkòlíilíi, ñòkòlíilíi : chatouiller
kána ŋ ñokolíilii ! : ne me chatouille pas !
cókót : adv. id. associé à *wúlí* 'se lever', évoque la brusquerie
cóŋ : une plante, très vivace, aime les terrains humides
cóŋká : porter sur les épaules
ŋ cóŋka ! : prends-moi sur tes épaules !
cóntí : piler une première fois (le riz, pour le décortiquer)
cóocí : église

cóodí : monter du doigt
kána ŋ́ cóodi ! : ne me montre pas du doigt
cóodíríláŋ : index
cóolí : sursauter
cóoríŋ : chicotte
cóoríŋ : chicotter
kána díndíŋo cóoriŋ ! : ne chicotte pas l'enfant !
cópí : donner un coup sec comme un oiseau avec son bec, picorer
kunóo ye ŋ́ cópi : un oiseau m'a donné un coup de bec
córótí : tomber en gouttes ; être minuscule
jíyo córótítá ŋ́ kaŋ : l'eau m'a coulé dessus
a be córótíriŋ kó ménéménéŋo : il est aussi petit qu'une fourmi
córótí : goutte, un petit peu
a ye córótíndíŋ ne dómo : il a mangé juste un miette
hání a córótí té ŋ́ búlu : je n'en ai pas du tout
cúbálí : membre de la caste des pêcheurs
cúmpútándímmáa : clairsemé
tiyôo cúmpútándímmâa fálíntá ŋ́ ná kúŋkôo kóno : l'arachide a levé de façon clairsemée dans mon champ
cúntí dans *ka jíyo cúntí* : ajouter de l'eau froide à de l'eau bouillante pour la tiédir
cúpá : percer
a be í cúpálá le : il va te poignarder
cùpùtú, cùpùtée : avoir un abcès ; abcès
ŋ́ búlóo cupututa = cuputóo be ŋ́ búlóo to : j'ai un abcès au bras
cúrúm : adv. id. associé à *cipóŋ* 'sauter (de haut en bas)', évoque la rapidité
cúrúmpéŋ : sauter rapidement de haut en bas
a cipónta, cúrúm ! = a cúrúmpénta
cúu : un plat, à base de viande ou de poisson sauté, se sert avec du riz
cúunée : personne qui ne connaît rien à un jeu, une affaire
cúuráayí : parfumer à l'encens ; encens
ñiŋ cúuráayôo séerôo díyáata báake : cet encens sent très bon
cúurú : bouillie
cúurôo bíti ! : mets un couvercle sur la bouillie !
dăa : pot en terre
▸ *hání níŋ musôo búlôo bée kuntuta, a té daadádáa noola ñáa wô ñáa, barí, a sé daatíñáa nŏo le* : même si une femme a les deux mains coupées, alors qu'elle ne peut pas faire de pots, elle peut toujours abîmer les pots
dăa : sauce
ñĭŋ dăa díyáatá le : cette sauce est bonne
dáa : endroit
í yé ŋ́ ñiniŋkaa dâa méŋ na, ŋ́ máŋ jee lóŋ : je ne connais pas l'endroit que tu m'as demandé
dáa wô dáa : partout
dáa : bord, rebord, début
ŋ́ bé táa bólóndáa le la : je vais au bord de la rivière
í lá kénôo dáa be mintoo ? : où commence ton champ ?

dáa : ouverture (bouche, porte, ...)
búndâa táwúnta : la porte a été fermée
ñiŋ kúwo síyáatá ńte dáa le ti : je n'ai pas de mots pour le dire (litt. c'est trop pour ma bouche)
dáa : morsure
ñiŋ ménémménéŋolu dâa dímínta : la morsure de ces fourmis fait mal
dáa : dans la bouche de
▸ *'ñĭŋ kuuráŋo té Kaarî túla', wŏ ñiiñáatá kuurantóo le dáa* : 'Untel ne réchappera pas de cette maladie', c'est au malade à le dire
dáa : prix
ñĭŋ wotôo dáa mu jelú le ti ? : quel est le prix de cette voiture
a dáa koleyáatá le báake : c'est très cher
a dâa tálaa ! : baisse ton prix !
dáa : tisser, créer
diyaamôo dáatá hádámadíŋo le ye : la parole a été créée pour l'homme
dáabáa : une variété de tambour
dáabáa kosi ! : joue du *dáabâa* !
dàabéré : une préparation culinaire
daabéróo ka díyáa somandáa le : le *daabérôo* est bon au petit-déjeuner
dáabété : bon marché
dáa bítí : couvrir
dáa bó : cesser de participer
í dâa bó jee ! : laisse tomber !
a yé a dâa bó mansayáa to : il a renoncé à la royauté
i yé i dâa bó kelôo to : ils se sont retirés du conflit
kátádámfúkáfôo dâa bótá ñóosábóo to le : l'équipe de foot a été éliminée du tournoi
dáa bóndí : exclure
a yé a dâa bóndí kafóo to : il s'est retiré lui-même de l'association
dàabóorí : croûte collée au fond de la marmite
dáa bùlá : participer à qc, se mêler de qc
pérésídáŋo kó, ate té a dáa bulala kíitíkúwo to : le président a déclaré qu'il ne se mêlerait pas des questions de justice
kíitíyo kuntutá wo sóojárî táŋ kaŋ, ménnu dáa bulata kúudéetâa kóno : on a jugé les dix militaires qui étaient impliqués dans le coup d'état
dáa díyáa : aimer ce qui est bon à manger
dáa díyáa : être aiguisé
ñĭŋ murôo dâa díyáata : ce couteau coupe bien
dáa díyándí : aiguiser
a yé a lá murôo dâa díyándí le : il a aiguisé son couteau
dáa dŭŋ : se mêler
ŋ máŋ lafi ŋ dáa dunna í lá kúwo to : je ne veux pas me mêler de ton affaire
dáafáa : bouchée
dáaféŋ : créature, animal
dáa féeyáa : manifester facilement sa peur en paroles
hání alikiyáama, mîŋ fóló wúuríta, a dâa féeyáata : même dans l'au-delà, le

premier qui crie est un peureux
dáa fìlí : faire un lapsus
ŋ́ dáa le filita : j'ai fait un laspus
dáa fíríŋ : ouvrir (un sac)
ŋ́ ŋá bootôo dâa fíríŋ ne : j'ai ouvert le sac
bootôo dâa mâŋ fíriŋ : le sac n'a pas été ouvert
dáa fóló᷈o : commencer
í lá kúŋkôo dâa fólóotá muntóo le ? : où commence ton champ ?
dáa jăa : refuser d'avouer
díndíŋo yé a dáa jăa a kéebáaróo la : l'enfant a refusé d'avouer ce qu'il avait fait
dáajáwú : cher
dáajáwú : séquelles
a ye dáajáwôo láa ŋ́ na : ça m'a laissé des séquelles
dáa jáwúyándí : augmenter le prix
wototíyolu ka páasôo dâa jáwúyándí sálíwáatôo kóno : les transporteurs augmentent le prix en période de fêtes
dàajíi : sauce
▸ *í lafitá subóo la í máŋ lafí a daajíyo la* : tu veux la viande mais tu ne veux pas la sauce (dans laquelle elle a cuit)'
dáajíi : salive
a dâa fáatá dáajíyo la : il salive
dáajíká : caractère
a dáajíkóo ñiiñáatá le : il a un caractère aimable
dáakáa : hangar
musóolu ka lóo jurumá kootabidáakáa to : les femmes entassent du bois sous le hangar où elle font cuire le sel
dáakáa : séjourner quelque part
dálábâa dóo le sotota, kutóo be dáakáariŋ a kóno : il était une fois un grand étang dans lequel vivait une tortue
ŋ́ dáakáatá Seejo lóokúŋ fula : j'ai séjourné deux semaines à Sédhiou
i táatá dáakáalá wúloo kóno : ils allèrent s'installer en brousse
dáakálá : gueule
dàakàndée : amidonner ; amidon
níŋ í yé báyóo daakandee, a ka bámbáŋ ne : si on amidonne un tissu, il durcit
dáakóyí : une grosse antilope, dite aussi *wúlákónónínsôo* 'vache de brousse' (hippotrague ?)
▸ *fóñó jámáa le ye dáakóyôo bínôo tú a kuŋó to* : les cornes du *dáakóyôo* ont subi beaucoup de vents mais sont toujours sur sa tête
dáakúlú : rebord, lèvre
dáakúlúwúléndíráŋ : rouge à lèvres
a yé a dáakúlóolu muu dáakúlúwúléndíráŋo le la, míŋ wuleeñâa múnta kó yelôo : elle a passé sur ses lèvres un rouge à lèvres rouge comme le sang
dáa kùntú : cesser de parler à qq'un
a yé a dáa kuntu ŋ́ ná le : il ne me parle plus
i yé i dáa kuntu ñóola : ils ne se parlent plus
dáalá : au bord de, à côté de

i táatá samaa ñôo dáala : ils sont allés passer la saison des pluies ensemble
níŋ í kuŋô máŋ fanu, í té búwáalu jélá háni i sé tara í dáala : si tu n'as pas de pouvoir surnaturel, tu ne vois pas les sorciers, même tout près de toi

dáaláa : culotte des lutteurs
mbíróo be dáaláa dŭŋkaŋ : le lutteur est en train de mettre sa tenue

dáaláajímfírí : morceaux de tissu qui décorent la culotte des lutteurs

dáaláajómbó : cérémonie en l'honneur d'un champion de lutte

dáalámáa : blessé (en parlant d'un animal touché par le tir d'un chasseur)
mináŋo dáalámáa borita : la biche s'est enfuie blessée

dáalámáayáa : être blessé (en parlant d'un animal touché par le tir d'un chasseur)
jatôo búka mŏo maa, fó níŋ a dáalámáayáata : le lion ne touche pas à l'homme, sauf s'il blessé

dáalí : prophétiser
mansatoloolúŋo, mansóo si naa dáali, a be mîŋ fóla, wo sí naa ké : le jour de l'intronisation, le roi faisait des prophéties, et ce qu'il disait se réalisait

dáalí : prophétie
jalóolu yé wo dáalóolu le tăa ka a ké mansajámúndáŋo ti : les griots ont fait de ces prophéties la devise du roi

dáalíŋ : entrée d'un enclos

dàaŋárí : vipère

dáamáa : bavard
▸ *kunundiŋ dáamaa, kéŋ té a juwó to* : le petit oiseau bavard n'a pas de graisse au derrière

dáamánsá : le Créateur

dàamàntá : tant que
ŋ té sayilá Senekáalí daamanta ŋ máŋ ŋ ná karáŋo baŋ : je ne rentrerai pas au Sénégal tant que je n'aurai pas fini mes études
daamantá a mâŋ táa, a te kódóo sotola : tant qu'il ne partiras pas, il n'aura pas d'argent

dáamúrú : tour de la bouche

dáa mùtá, dáamútá : commencer
deŋkililáaláa ye deŋkilôo dáa muta : le chanteur a commencé la chanson
doŋô mâŋ dáamútá fóló = doŋô dâa máŋ muta fóloo : la danse n'a pas encore commencé

dáaní : demander, mendier, supplier
a ká a la dómórôo dáani : il mendie sa nouriture
a ye ŋ dáaní dómóróo la = a ye dómórôo dáaní ŋ búlu : il m'a mendié de la nourriture
Álâ dáaní ŋ ye ! : prie Dieu pour nous !
a yé a dáaní fó a sí duŋ súwo kóno : il lui a demandé d'entrer dans la maison
mansóo ye káyírôo dáaní baŋkóo mŏolu ye : le roi a souhaité la paix aux gens du pays

dáanírí : forme antipassive de *dáaní* 'mendier, supplier'
▸ *dáaníríjíyo búka samakúŋo mondi* : l'eau obtenue en quémandant ne suffit pas à cuire une tête d'éléphant

dáañáa : caractère

dáañíní, dáañíníŋ : nourrir
i ka í dáañíníŋ maanóo la : ils se nourissent de riz
a ká a díŋo dáañíníŋ baakéekéwo la : elle nourrit son enfant au lait de chèvre
a ká dookúwo ké kúŋkóo le to, ka a báamâa níŋ a fáŋo dáañíniŋ : il travaille au champ pour nourrir sa mère ainsi que lui-même
dáañíní, dáañíníŋ : vivres, subsistance
kewô ñánta ka táa dímbáayáa la dáañínôo ñíni : l'homme doit assurer la subsistance de la famille
dáarí : forme antipassive de *dáa* 'créer, tisser'
kána jutu Álá la dáaróo la ! : ne méprise pas ce que Dieu a créé
a ye dáaróo noo báake : il tisse très bien
dáaríbóorá : fil à tisser
dáarífáaní : bande de tissu qui sort du métier à tisser
dáaríláa : tisserand
dáaríláa ka faanôo dádaa : le tisserand fait des pagnes
dáaríláŋ : métier à tisser
dáasáa : vendre au détail
dáasáamá, dáasóomá : petit-déjeuner
musôo wílítá júuná ka dáasóomôo tábi : la femme s'est levée tôt et a préparé le petit-déjeuner
dáasáamá, dáasóomá : prendre le petit-déjeuner
a dáasóomátá le : il a pris le petit déjeuner
a mâŋ dáasóomá fóloo : il n'a pas encore pris le petit-déjeuner
dáasáamá, dáasóomá : petit-déjeuner
dáasáaríláa : petit commerçant
dàasání : croûte collée au fond de la marmite
dáa sàyí : dédommager
dáa síyáa : être bavard
í dâa síyáata báake : tu es très bavard
dáasóo : tatouage de lèvres
dáasóomá cf. dáasáamá
dáa tàrá : se mêler de qq ch, être impliqué dans qq ch, se préoccuper de qq ch
a dáa be jee = a dáa be ñiŋ kúwo to : il est impliqué là-dedans
ńte dáa te ŋ́ tóokúu to : je ne me préoccupe pas de ma réputation
kewólu yé a míirá kó musóolu dâa mâŋ ñánna tarala kúu jámâa kóno : les hommes pensent qu'il y a beaucoup de choses dont les femmes ne doivent pas se mêler
i dáa te láadúláakúu to : ils ne se préoccupent pas de savoir où ils vont passer la nuit
dáatíi : moustache
dáatóbéré : sucre
dáatókáa : petit-déjeuner
dáatúrú : lèvre
a dáatúróo yititá le : il a la lèvre enflée
dáa wàrá : être vantard
a dáa warata báake : il est très vantard
dáawóoró : pistolet à six coups

dáa yèlé, dáayélé : ouvrir ; commencer
ŋ́ ŋá bootôo dáa yelé le = ŋ́ ŋá bootôo dáayélé le : j'ai ouvert le sac
dàbá : houe
dàbá : punaise
dàbá, kàbá : épaule
▸ *níŋ batandíŋo kó a ye wúlôo lóŋ, a be míŋ dabóo to dûŋ ?* : si la petite gourde dit qu'elle connaît la brousse, que dire de celui qui la porte à l'épaule ?
dàbàfálá : manche de houe
dàbàféefée : partie en bois de la lame de certains types de houes, sur lesquelles s'adapte la partie métallique dite *pafúŋo*
dàbàkésé : lame de houe
dàbàkòtòtíi : poils de l'aisselle
a dabakototíyolu fálíntá le : il a les poils de l'aisselle qui ont poussé
dàbàkúŋ, dàbàkúŋkúŋ : pointe de l'épaule
dabakúŋo ñábú ŋ́ ye ! : masse-moi l'épaule !
kambaanóo dabakúŋolú fanutá le : les épaules du garçon sont devenues larges
▸ *kánnáféŋo, kunnaféŋo, dabakúŋkúŋo, wǒ le táa mu a bée ti* : ce qui est sur la tête, ce qui est sur le cou, c'est à l'épaule que tout ça appartient
dàbárí : nuire à quelqu'un au moyen de pratiques magiques
até le ye ŋ́ dabári : c'est lui qui m'a ensorcelé
kabíríŋ mǒolu ye í miŋ wo jíyo la dóróŋ, dabáróo ye i muta : dès que les gens ont bu cette eau, ils ont été ensorcelés
dàbúdàbú : un oiseau
níŋ í bulatá dabúdabóo nǒoma, a si í filindi wúlôo kóno : si tu essaies de suivre l'oiseau *dabúdabu*, il te fera t'égarer dans la brousse
dádáa, dédáa : fabriquer, ranger
a ye kúlúŋo dádaa : il a fabriqué une pirogue
a yé laaráŋo dádaa : il a fait le lit
a yé a la féŋolu dádaa : il a préparé ses bagages
dáfát : adv. id. associé à *wutú* 'arracher', évoque la rapidité
dàfàtá : plante du pied
▸ *kěe boritôo néné máŋ a siŋó dafatôo jé* : aucun homme n'a jamais vu la plante de ses pieds alors qu'il courait
dáháa : (réfl.) se reposer ; (+ *la*) abandonner, cesser de faire qq ch
ali táa í dáhaa ! : allez vous reposer
wǒ tumóo mǒolu ká ñǒo fíyi báake, barí, wáatí naatá soto, mǒolu ye í dáháa a fíyóo la : autrefois les gens semaient beaucoup de mil, puis est venu un temps où les gens ont cessé d'en semer
▸ *bataa wó batáa ye dáháalúŋo sotó le* : tout problème doit cesser un jour
dáhándí : permettre de se reposer
a la báaróo ñĭŋ baŋkóo kaŋ, wo kétá ntólu ye káyírábáa le ti, kaatúŋ a yé ŋ dáhándi : ce qu'il a fait dans ce pays a été un grand bonheur pour nous, car il nous a apporté le repos
▸ *Álá le ka kúutóofáalâa dáhándí tíiwútóo la* : c'est Dieu qui épargne au tueur de varans la peine d'avoir à les plumer
dák : adv. id. associé à *fǎa* 'tuer', évoque la brutalité

dákát : adv. id. associé à *fúntí* ‘sortir’, évoque la rapidité

dálá : lac, étang

dálóolu mú diŋkiráalu le ti, jíyo be dâa mínnu to : les étangs sont des endroits où il y a de l’eau

dálôo jíyo jaata : l’étang est à sec

dálásí : unité monétaire officielle de la Gambie ; au Sénégal, 5 francs C.F.A.

dálásóo mu butúutú kemé le ti : un dalasi vaut cent bututs

dàlí : être familiarisé avec qc, avoir déjà expérimenté qc

ŋ́te máŋ dalí ñiŋ dómóla= ŋ́te máŋ dalí ká ñiŋ dómo : je ne suis pas habitué à manger ça

bã̂a máŋ dalí julóo la : la chèvre ne supporte pas la corde

ñiŋ díndíŋo níŋ jínóolu dalitá nuŋ : cet enfant fréquentait les génies

dàlìbálí : (animal) indompté, (homme) peu sociable, qui s’adapte mal aux situations nouvelles

dàlìkúu : habitude

dàlíilá, dàlíilí : cause, raison

mũ̌ŋ ne mu í lá dalíilóo ti ? : quels sont tes motifs ?

daliili jámáa le yé a tínna ñiŋ ñánta ka ké : il y a plusieurs raisons pour devoir faire cela

i yé a ñiniŋkáa a la táamóo dalíilóo la : on lui a demandé les raisons de son voyage

dàlìndí : habituer, familiariser

díndíŋo kó Súlúu ye kó a faamáa ye a dalindi súlúujúsóo le la : l’enfant répondit à Hyène que son père l’avait habitué à manger du foie d’hyène.

dàlìñóo : une personne à qui on est habitué

dằŋ : s’arrêter ; (tr.) avoir le dessus sur ; extrêmité

í dantá mintoo ? : jusqu’où es-tu allé ?

ŋ́ bé danná jằŋ ne : je vais m’arrêter là

ñiŋ kúwo bé danná le : cette affaire va prendre fin

ŋ́ ŋá ŋ́ daŋô ké le : j’ai fait tout ce que je pouvais

ŋ́te le ye í dằŋ boróo la : je te bats à la course

▸ *í sí bori ñáa wô ñáa, í búka í juwó daŋ* : comment que tu coures, tu n’arriveras pas avant ton derrière

▸ *nín í máŋ faa, í máŋ kúu daŋ, kúu máŋ í daŋ* : tant qu’on n’est pas mort, on n’échappe à rien, et rien ne nous échappe (dans la vie, tout peut arriver)

dáŋ : compter

a yé a la kódôo dáŋ : il a compté son argent

dằŋ bó : aller jusqu’au bout de qq ch

ŋ́ ŋá saatêe táamá fó ŋ́ ŋá a daŋô bó : j’ai parcouru le village de fond en comble

ŋ́ siinóotá fó ŋ́ ŋá a daŋô bó : j’ai dormi tout mon saoûl

ŋ́ ŋá kúmôo fó fó ŋ́ ŋá a daŋô bó : j’ai dit tout ce que j’avais à dire

dáŋká : maudire

kána í díŋo dáŋka ! : ne maudis pas ton enfant !

dáŋkátóo : personne maudite

dàŋkènèyáa : être sûr de quelque chose ; foi

ŋ́ máŋ daŋkeneyáa ñiŋ kúwo la = ŋ́ máŋ ñiŋ kúwo daŋkeneyaa : je ne suis pas sûr de cette affaire

a máŋ daŋkeneyaa Álá la : il ne croit pas en Dieu
ŋ ñáa daŋkeneyáatá a la : j'en suis témoin

dǎŋkɔ̀ : pourvu que
dǎŋko ŋ ŋá ké mansakée ti : pourvu que je devienne roi

dáŋkú : répondre à une salutation ou à un appel, aller à la rencontre l'un de l'autre, converger, tenir compte d'une remarque
a ye í dáŋku : il a répondu
a ye ŋ dáŋku : il m'a répondu
a máŋ moo dáŋku : il n'a répondu à personne
í dáŋkú í faamáa la ! : réponds à ton père !
Seejó mu saateebáa le ti, Pakáawu bée ka í dáŋkú jěe le to : Sédhiou est une ville importante, et c'est là que tout le Pakao converge
a keemáa ye kúmôo fó a ye, a máŋ a dáŋku : son mari lui a fait une remarque dont elle n'a pas tenu compte
▸ *kúnuŋ búka í dáŋkúŋ bii la* : hier ne va pas à la rencontre d'aujourd'hui

dáŋkúndíríláa : répondant

dáŋkúrí : forme antipassive de *dáŋkú* 'répondre'
a síitá dáŋkúróo la : il a l'âge de répondre

dàŋkútú : parenté à plaisanterie
daŋkútóo le bé Jooláalu níŋ Séeréeróolu téema : les Diolas et les Sérères sont parents à plaisanterie

dámé : jeu de dames
ŋ máŋ dámóo noo : je ne sais pas jouer aux dames

dámédíŋ : pion du jeu de dames

dàmfú : donner un coup de pied
a yé wulóo damfu : il a donné un coup de pied au chien
▸ *bǎa ye a díŋo damfú le, barí, a máŋ a kóŋ* : la chèvre donne des coups de pied à son petit, pourtant elle ne le déteste pas

dàmmâa, dàmmâŋ : seul, seulement
a dammáŋ ne naatá bǎŋ ? : est-ce qu'il est venu seul ?
a níŋ a díŋo dammáa le be wúlôo kóno : elle était seule en brousse avec son enfant
ŋ ŋá íte dammâa dóróŋ ne kanu dúníyâa kóno : je n'aime que toi au monde

dàmpáŋ, kàmpáŋ : aile
kunóo dampáŋo kátítá le : l'oiseau s'est cassé l'aile

dàmpàŋkúŋ, kàmpàŋkúŋ : épaule

dàmpàtáŋ, làmpàtáŋ : être plat, s'aplatir
a lampatántá baŋkóo to : il s'est étalé par terre

dámpí, lámpí : plier (tissu, linge) ; un coupon de tissu plié pour la vente
wǒ faanôo lámpi ! : plie ce tissu !

dámpírínóo, lámpírínóo : trace de pli

dàmpùráŋ, kàmpùráŋ : fronde
a yé dampuráŋo tǎa ka berôo fáyi : il a pris la fronde et a lancé une pierre
a yé berôo fáyi dampuráŋo la : il a lancé une pierre avec la fronde

dáná, dánná : chasseur
dánnôo yé subóo faa : le chasseur a tué du gibier
▸ *dánnôo búka dóoyáa a lá faasúbôo kóto* : le chasseur ne peut pas être inférieur au

gibier qu'il a tué

dánáyáa, dánnáyáa : chasse

a be dánnáyáa la : il est à la chasse

wǒ tumôo, Suñjátá ka dánnáyáa le ké : à cette époque, Sunjata chassait

dándáláa : (+ *la*) mettre en garde contre qc, (+ subj.) mettre en demeure de faire qc

ŋ́ ŋá a dándáláa dolomíŋo lá le : je l'ai mis en garde contre la boisson

ŋ́ ŋá díndíŋolu dándáláa i kána táa kuwó la báa to : j'ai mis en garde les enfants pour qu'ils n'aillent pas se laver au fleuve

pérésídáŋo yé julóolu dándáláa maanôo dáa la láfáa la : la président a mis en garde les commerçants contre l'augmentation du prix du riz

a yé i dándáláa kó i ye fúntí baŋkóo kaŋ : il les a mis en demeure de quitter le pays

dàndáŋ : accompagner

ŋ ŋá alí dandáŋ bǎŋ ? : voulez-vous qu'on accompagne ?

ŋ́ dandaŋ márísée to ! : accompagne-moi au marché !

Mandinkadûu, musukéebáalu le ká maañóo dandáŋ a keemáa ye : en pays mandingue, ce sont les vieilles femmes qui accompagnent la nouvelle épouse chez son mari

dàndáŋ : bord, rebord

motóo ye sálóo dandáŋo taki : la voiture a heurté le parapet du pont

dàndí : arrêter

ŋ́ bé ñiŋ kúwo dandilá le sáayiŋ : je vais tout de suite mettre fin à cette affaire

dàndúláa : arrêt, limite, destination

Álá la bétéyáa maŋ dandúláa soto : la bonté de Dieu est infinie

wolú ñiiñáatá fó dandulaa máŋ tará i lá ñiiñáa la : elles sont belles au point qu'il n'y a pas de limite à leur beauté

dánná cf. dáná

dànnáa : nom d'agent dérivé de *daŋ*

fúláŋolú dannâa a níŋ faadíŋolú dannâa : personne qui a le dessus sur ses pairs et ses rivaux

dánnáyáa cf. dánáyáa

dántâŋ : quelques-uns

moo dántáŋ ne bé jee : il n'y a que peu de gens là-bas

kárí dántâŋ kóola, a naatá faa : quelques mois après il mourut

dàntée : rendre compte de quelque chose, déclarer son amour à une femme

kibáaróolu dantee ŋ́ ye ! : raconte-moi les nouvelles !

i ye í dantée i jiyaatíimáa ye : ils ont donné le motif de leur visite à leur hôte

ŋ́ lafita kúmóo dantéelá séefóo ye = *ŋ́ lafita ŋ́ dantéelá kúmóo la séefóo ye* : je veux transmettre le message au chef

dàpánsí : dépenses, frais

dàpée, làpée : sentier

ñǐŋ lapée deteta báake : ce sentier est très étroit

dàrábú : drap

ñǐŋ darábôo nóotá le, í ñánta a kuulá le : ce drap est sale, tu dois le laver

dárájá : être populaire ; célébrité

a la dárájóo warata báake : il est très célèbre

wŏ tumôo, a lá doŋkílóo be dárájáriŋ báake : à cette époque, ses chansons étaient très populaires
mbírí dárájáríŋo bóríŋo ka sóŋkôo níŋ kelôo sáabú nŏo le : la défaite d'un lutteur populaire peut provoque dispute et bagarre
▸ *dárájóo te jŏŋ balilá saayáa la* : la célébrité ne préserve pas de la mort

dárájándí : rendre célèbre
a lá dookúwo naatá a dárájándí Senekáalí baŋkôo bée kaŋ : son travail l'a rendu célèbre dans tout le Sénégal.

dàràkàsée : anarcadier

dàrámá : cheval de selle
darámóo mu seleŋkansúwo le ti : le *darámôo* est un cheval qu'on monte
a yé a lá darámóo soo : il a éperonné son cheval

dàràmbá : grande houe

dásá : être en quantité insuffisante, incomplet, en attente de réalisation ; avoir un retard mental
jíyo dásátá le : on manque d'eau
ŋ ná kódôo dásátá ka ñĭŋ wotóo saŋ : je n'ai pas assez d'argent pour acheter cette voiture
dálásî lúulú le ye ŋ dása : il me manque cinq dalasi
féŋ máŋ a dása : il ne manque de rien
samáa la boyôo dásátá kárí kílíŋ na : on est à un mois du début de la saison des pluies
ñiŋ díndíŋo dásátá le : cet enfant a un retard mental

dásándí : provoquer un manque
kónóbáyóo ka bálájáatôo jíyo le dásándi : la diarrhée provoque la déshydratation (litt. fait manquer l'eau du corps)

dátá, dátábáŋkú : terre durcie

dátí : (tr. et intr.) commencer
samâa dátíta : les pluies ont commencé
súŋkútóo ye kumbôo dáti : la fille a commencé à pleurer
i yé kelôo dáti : ils commencèrent à se battre
i yé tatôo dátí kelóo la : ils commencèrent à attaquer la forteresse
i yé saajiibúsúwo dáti = i yé saajíyo dátí búsúwo la : ils commencèrent de dépecer le mouton
tiyafíyo mâŋ dátí fóloo = tiyôo mâŋ dátí fíyóo la fóloo : les semailles de l'arachide n'ont pas encore commencé
kewó ye a dátí ka ñiniŋkaarôo ké : l'homme a commencé à poser des questions
díndíŋo yé a dátí ka járájára : l'enfant a commencé de trembler

dátídúláa : début
í ñánta kúwolu bêe fólá ŋ yé le kabíríŋ i dátídúlaa : tu dois tout me raconter depuis le début

dè : particule emphatique ('en tout cas', 'voyons')
ńte de, jíyo be ńte búlú le : moi en tout cas, j'ai bien de l'eau
kána a tăa de ! 'ne prends pas ça, voyons !'

débé : tresser
súŋkútóolu bé i kuŋô débékaŋ : les filles sont en train de tresser leurs cheveux

súŋkútôo táatá í débe : la fille est allée se faire tresser

débérí : forme antipassive de *débé* ‘tresser’

súŋkútôo táatá débérídúlaa : la fille est allée se faire tresser

débéríláa : tresseuse

dédáa cf. dádáa

dée, déyí : (réfl.) se taire, se tenir tranquille ; le fait de se taire

í dée ko, a kána táa kámfaa ! : tiens-toi tranquille, qu’il n’aille pas se fâcher !

a be déeriŋ ne : il est silencieux

bíríŋ a naata, a yé koridáa tara déeriŋ : en arrivant il trouva la maison silencieuse

diyaamóo le bétéyáatá déwo ti : la parole vaut mieux que le silence

▸ *níŋ káyírá tiiñántá dáa wô dáa, a lóŋ kó dóo le ye í dée a lóŋkúmóo ti* : si la journée s’est déroulée paisiblement quelque part, c’est que quelqu’un n’a pas dit ce qu’il savait

▸ *kutóo be déeriŋ, buu kúnáŋ be a kóno* : la tortue se tait, elle a un excrément amer dans le ventre

déeká : être lisse

ñiŋ táabúlóo kaŋ be déekáriŋ ne : le dessus de cette table est lisse

déeláa : taciturne

▸ *déelaa, sansantéelaa* : le taciturne brise les clôtures

dèemá : chasser, guetter ; chasse

ŋ́ ŋá sáŋo deema : j’ai été chasser le lapin

ñaŋkúmóo ka kunóolu deema : le chat chasse les oiseaux

ŋ́ bé í deemala fó ŋ́ ŋá í muta, táp ! : je te guetterai jusqu’à ce que je t’attrape

kewólu táatá deemóo la : les hommes sont partis à la chasse

dèemáa : aider

ŋ́ deemaa kódóo to ! : aide-moi financièrement !

dánnóolu yé musukéebáa deema lóoñíníŋo la : les chasseurs aidèrent la vieille femme à ramasser du bois

▸ *‘Ála, ŋ́ deemaa !’ – a ye í tará a káŋ ne !* : aide-toi et le ciel t’aidera

dèemàarí : forme antipassive de *deemáa* ‘aider’

Álá la deemaaróo naata : l’aide de Dieu est venue

dèemàláa : chasseur

dèemàndí : faire chasser, chasser avec

a ká wulóolu deemandi : il chasse avec des chiens

dèemàràŋkúlúŋ : bateau de pêche

dèenàané, dèenàaní : bébé

a yé Suñjátá deenaanemáa bulá diŋkôo kóno : elle mit Sunjata dans le trou, lui qui était un bébé

dék : adv. id. associé à *láa* ‘être couché’, évoque l’idée de calme

dèléŋ : tendre une ambuscade ; embuscade

tajiréwolu yé políisóolu deleŋ : les terroristes ont tendu une ambuscade aux policiers

jáwóolu yé deléŋo láa ŋ ye : les ennemis nous ont tendu une embuscade

dĕŋ : s’unir, cotiser, se partage quelque chose, s’associer, concerner

i dentá le i yé wotóo saŋ : ils ont cotisé pour s’acheter une voiture

mŏo bée le dentá baŋkóo la : la terre appartient à tout le monde

i dentá kewó la : elles ont le même mari
ŋ níŋ Faatú dentá făa le la : Fatou et moi avons le même père
déŋ : suspendre ; dépendre
a yé a lá kufôo déŋ a kabóo to : il a suspendu le sac à son épaule
a ye bálôo jé déndiŋ búŋo kóno : il a vu un xylophone suspendu dans la chambre
mŏolu mínnu táatá ñíníndíróo la Tubaabuduu, koridáa la bálúwo ká tara déndiŋ wolú le lá jamáajamaa : les gens qui sont partis chercher fortune en Europe, c'est souvent d'eux que dépend la subsistance de la maison
déŋ : adv. id. associé à *fáa* 'être plein', *fándi* 'emplir', idée de 'plein à ras bord'
dèŋkílí, dòŋkílí : chanson
ñĭŋ doŋkíloo mu kútámáa le ti : cette chanson est nouvelle
dèŋkílí láa : chanter
doŋkílôo láa ! : chante une chanson
dèŋkìlìláaláa, dòŋkìlìláaláa : chanteur
dèmpètéŋ : flocons de riz obtenus en faisant tremper du riz qu'ensuite on grille et qu'on pile à chaud
dempetéŋo ñíkíŋ ñiŋ bóolôo kóno ! : mets les flocons de riz à tremper dans cette cuvette
dèmú, dèmmú, ndèmú, ndèmmú : babouin
dèndé : s'appuyer, se cacher derrière quelque chose
a dendeta yírôo kóoma : il s'est caché derrière l'arbre
déndí, déyíndí : faire taire
díndíŋolu déndi ! : fais taire les enfants !
dèndìká, dòndìká : chemise, vêtement
ñĭŋ dendikôo dóoyáatá ŋ yé le : cette chemise est trop petite pour moi
▸ *í kóróntótá ñáa wô ñáa, í té dendikôo wúráŋ noola í siŋó la* : tu as beau être pressé, tu ne pourras pas enlever ton boubou par les pieds
dèññóo : associé
dèréesí cf. àdèréesí
dèsé : mollet
dèté : serrer, être étroit, être coincé ; difficulté
a yé kuŋláaráŋo deté a sísôo bála : il a serré le coussin contre sa poitrine
a yé a káŋo dete fó a faata : il lui a serré le cou jusqu'à ce qu'il meure
síloo detetá wotobáalu yé le : la route est trop étroite pour les camions
ñĭŋ dendikóo be detériŋ báake : cette chemise est très ajustée
ŋ bé detériŋ báake le : je suis tout à fait coincé
musóolu bé detôo dóolú kóno, i la lómbálíyáa le yé wo sáabú i ma : certaines des difficultés dans lesquelles se débattent les femmes sont dûes à leur ignorance
dèwúŋ : mettre mal à l'aise (physique ou moral), causer du tracas
a lá filóo ye saateemóolu dewuŋ báake le : sa disparition a beaucoup perturbé les villageois
a yé a dewúŋo yitandí a kúwo tó le : il a exprimé sa préoccupation à propos de cette affaire
déyí cf. dée
déyíndí cf. déndí
díbéŋ, dúbéŋ : ombre

a bé sǔriŋ dúbéŋo kóto : il est assis à l'ombre
▸ *í bé samôo díbéŋo kóto* : tu es à l'ombre d'un éléphant

díbéŋ, dúbéŋ : éteindre
dimbâa díbeŋ ! : éteinds le feu
masíŋo díbeŋ ! : éteinds le moteur !
saateemóolu yé dimbâa dúbéŋ janníŋ dimbaafáaláalu ká futa : les villageois ont éteint l'incendie avant l'arrivée des pompiers

dìbí : être sombre
búŋo dibitá le = búŋo kónó bé dibíriŋ ne : il fait sombre dans la chambre
bántá be dibíriŋ ne : il fait sombre dehors
a ka síláŋ dibôo kónó le : il a peur dans l'obscurité
í bé táa kelôo míŋ to, kelé dibirimbáa le mu : la guerre à laquelle tu vas est une guerre à l'issue très incertaine

dìbí : obscurité
dibóo be dǔndiŋ : il fait sombre
a ka síláŋ dibôo kónó le : il a peur dans l'obscurité

dìbìndí : assombrir
palantéeróo soróntá le, wǒ le yé jǎŋ dibindi : la fenêtre a été fermée, c'est pourquoi il fait sombre

dìbìtée, dìpìtée : député
Kámbíyáŋkóolu yé i lá dipitéwolú tomboŋ káyírâ kóno : les Gambiens ont élu leurs députés dans le calme

dìbìtèebúŋ, dìpìtèebúŋ : parlement
dibiteebúŋo ye lúwáa londí le : le parlement établit les lois
dibiteebúŋo lá siirantíyo yé dibitéwolú yaamárí kó i ye ñóo la kúmóolu buuñaa : le président du parlement a exhorté les députés à se laisser mutuellement s'exprimer

dìbóŋ : grand calao

dìbóŋ : la houe qui sert à arracher les arachides

dǐi : comment ?
í kó dǐi ? : qu'est-ce que tu dis ?
í bé dǐi ? = í bé ñáa dǐi ? : comment vas-tu ?
í tóŋ dǐi ? : quel est ton nom ?
í kó wo tó dǐi ? : qu'est-ce que tu dis de ça ?

dǐi : ah bon ? (interjection pour inciter l'interlocuteur à confirmer, à préciser, à donner plus de détails)
ŋ́ ŋá a moyí políisóolu naatá le – dǐi ? : j'ai entendu dire que les policiers sont venus – ah bon ?

díi : donner
a be dómórôo díilá díndíŋo la : il donnera à manger à l'enfant
kódôo dóróŋ búka néemôo díi mǒolu la : l'argent ne suffit pas à donner le bonheur
a yé jolú le díi í la ? : combien t'a-t'il donné ?
yaamárôo díitá seneláalu la : des conseils ont été donnés aux agriculteurs

díi, díkí : presser, masser ; (intr. + *kaŋ*) insister
ŋ́ bálôo díkí ŋ́ ye ! : masse-moi !
a la kúmóolu díkítá íte le kaŋ : il a surtout parlé de toi
síyóolu síyáatá jaŋ báake, barí, ńte lá korosirôo díkítá Mañjáakóolu le kaŋ : il y a

beaucoup d'ethnies ici, mais mes observations ont porté spécifiquement sur les Mandjaques

díimáa : agréable, facile

díinà : au lieu de, plutôt que

ñéwo le díyáatá a ye díina subôo ti : il aime mieux le poisson que la viande

í ñánta dookúwo le kélá díina ka túluŋ : au lieu de jouer tu ferais mieux de travailler

ŋ́ lafita táalá sáayiŋ ne díina ka baturóo ké : j'aime mieux partir tout de suite plutôt que d'attendre

díiná : être pieux

a díinátá le : il est pieux

díiná : religion

jammóolu mâŋ ké díiná kílíŋ ti : les gens d'ici n'ont pas tous la même religion

díinántúŋ : personne pieuse

dìinóŋ, dùunéŋ : être profond

ñiŋ bólóŋo máŋ diinoŋ : ce bolong n'est pas profond

dìinóŋ, dùunéŋ : profondeur ; partie profonde d'un cours d'eau

kolóŋo lá diinóŋo mu méetárî táŋ ne ti : le puits est profond de dix mètres

ñêe túunéntá diinóŋo kóno : le poisson s'est enfoncé dans la partie profonde du fleuve

dìisí : racine comestible du jeune rônier

díkí cf. díi

díkíndí, díndí : faire porter sur

ŋ́ ŋá ŋ́ ná korosirôo díkíndí Mañjáakóolu le kaŋ : j'ai fait porter mes observations spécifiquement sur les Mandjaques

–diŋ : variante du suffixe résultatif *-riŋ* après nasale

díŋ : enfant (au sens relationnel du terme : enfant de…), petit d'un animal

ate fáŋo máŋ a lóŋ fó até le díŋolu mú wo díndíŋolu ti : lui-même ne sait pas si ces enfants sont bien les siens

díŋ : fruit

ñiŋ yírôo díŋo díyáata báake : le fruit de cet arbre est très bon

díŋ : fructifier

máŋkôo díntá le : le manguier a fait des fruits

dìŋká : trou

sǎa duntá a lá diŋkôo kóno : le serpent est entré dans son trou

dìŋká : être creux, profond

diŋkóo diŋkatá le : le trou est profond

dìŋkàndí : creuser, rendre plus profond

díŋkée : garçon

dìŋkìráa : endroit

bó ŋ́ ná diŋkiráa to ! : pars de chez moi !

dìmáasí : dimanche

dìmbáa : feu

dimbâa mála ! = dimbáa mutandi ! : allume le feu !

dimbáa faa ! = dimbâa dúbeŋ ! : éteinds le feu !

dimbáa ye koridâa tíñaa : le feu a détruit la concession

i kúrútá dimbáa la : ils se sont rassemblés autour du feu
i naatá dimbâa láa kídímúŋkúbúŋo la : ils ont mis le feu à la poudrière
▸ *dimbaatoofôo búka dáa jani* : le fait de dire le nom du feu ne brûle pas la bouche

dímbáa : mère avec son enfant, mère qui allaite
dìmbàafáaláa : pompier
dìmbàafétéŋ : étincelle
dímbáajáasáa : femme qui a un enfant après en avoir perdu plusieurs autres, et qui confie cet enfant à une autre personne en lui donnant un nom supposé conjurer le mauvais sort
dìmbàamálá : flamme
dímbáayáa : parents, famille
í lá dímbáayáa be dĭi ? : comment va ta famille ?
dímíŋ : faire mal (duratif)
níŋ í yé wo dómo, a si í kónôo dímiŋ : si tu manges ça, ça te fera mal au ventre
ŋ́ kuŋó le ka ŋ́ dímiŋ: j'ai mal à la tête
dímíŋ : douleur
kundímíŋo le be ŋ́ na = ŋ́ níŋ kundímíŋo le mu : j'ai mal à la tête
dímíŋ : plaie
dímíndí : faire mal (ponctuel)
a ye ŋ́ búlóo dete fó a ye ŋ́ dímíndi : il m'a serré la main au point de me faire mal
dímmáa : fils ou fille de quelqu'un
díndí cf. díkíndí
díndíŋ : enfant (par opposition à adulte)
▸ *níŋ í yé a moyi díndíŋo ye kúu loŋ, a yé a lóŋ keebáa le la* : si tu entends dire qu'un enfant sait des choses, c'est qu'il les a apprises d'un vieux
–díndíŋ : jeune
musudíndíŋolu máŋ musukéebáalu lá ñiiñâa lóŋ i fee : les jeunes femmes ne reconnaissent pas la gentillesse dont les vieilles font preuve envers elles
díndímmáa : cadet
díndímmâa táatá sĭi Ñoomi : le plus jeune des deux frères alla s'installer dans le Niomi
dínsúŋkútú : fille
díntáŋ : qui n'a pas d'enfant
▸ *díntáŋo ka dúwáa díŋkúwo la* : celui qui n'a pas d'enfants prie pour en avoir
díntíi : qui a des enfants
dìpìtée cf. dìbìtée
dìríi : une étoffe
dìrìmé, dùrùmé : rat
dirimóo mu súutádáafέŋo le ti : le rat est un animal nocturne
dìsá : écharpe
a yé a kuŋô múurá disóo la : elle a couvert sa tête d'une écharpe
dìwìlíiní : huile d'arachide
díyáa : être agréable, facile, en bon état (+ *ye*) plaire ; bien s'entendre
a siŋô díyáata : il danse bien
a ñâa díyáata báake : il a une très bonne vue
ñiŋ báyôo díyáatá ŋ́ ye : ce tissu me plait

i súutéwo si díyáa mŏolu fee : ce sera facile pour les gens de les reconnaître
samâa díyáatá a la : la saison de pluies lui a été favorable
kelôo díyáatá a la : la guerre a bien tourné pour lui
mandiŋkadúu samaakonomâa mâŋ díyaa : au pays mandingue à la saison de pluies, la vie n'est pas facile
ñĭŋ murôo mâŋ díyaa : ce couteau ne coupe pas
Músâa níŋ Băakarî díyáata báake : Moussa et Bakary s'entendent très bien

díyáakúyáa : bon gré mal gré
díyáaakúyaa, fó ŋ́ fánáŋ yé mansayaa : que ça me plaise ou non, moi aussi je dois devenir roi

dìyàamú : parler ; (tr.) discuter
a diyaamuta séefóo ye = a níŋ séefóo diyaamuta : il a parlé au chef
a ká diyaamú dŭuma : il parle à voix basse
a ká diyaamu sánto : il parle fort
a lá diyaamôo síyáata jáwúke : il parle trop
musukéebáalu ká diyaamu báake le : les vieilles femmes parlent beaucoup
ali ká muŋ kúu le diyaamu ? : de quoi est-ce que vous discutez ?
i diyaamutá ñiŋ kúwo la : ils ont discuté de cette affaire
tili jámáa i ka sóló́o la kúwo diyaamu : ils ont discuté du problème du léopard pendant plusieurs jours

dìyàamùbálí : taciturne

dìyàamùkáŋ : voix
a diyaamukáŋo fanutá le : sa voix est devenue grave

díyándí : rendre agréable, remettre en état, réconcilier
í ñánta i díyándí le : tu dois les réconcilier

dók : adv. id. associé à *súmáa* 'être froid' ou *náafá* 'être lent', intensifie le sens de ces verbes

dókítárí : docteur

dòkó : bâton

dókó, dóo, dóomáa : cadet

dòkòmútáláa : la personne qui tient le bâton pour guider l'aveugle
▸ *níŋ í yé a moyí fiŋkintée la, 'ŋ́ té ŋ́ láalá fó duláakaari', a lá dokomútúláa le sonta* : si tu entends l'aveugle dire 'je ne passerai la nuit qu'à tel endroit', c'est que son guide est d'accord

dòló : boisson alcoolisée
dolóo maŋ haráamú níŋ í mâŋ síira : le vin n'est pas défendu à condition de ne pas se saoûler

dòlòsóoláa : personne qui fait le vin de palme

dòlòtóo : ivronge

dŏŋ : (réfl.) danser

dŏŋ : danse
▸ *níŋ musukeebaarindóŋo máŋ baŋ, í kána a fó, 'ŋ́ máma, í siŋô díyáatá doŋó la le !'* : tant que la danse de la petite vieille n'est pas terminée, on ne doit pas dire 'grand-mère, qu'est-ce que tu danses bien !'

dòŋkílí cf. dèŋkílí

dòŋkìlìláaláa cf. dèŋkìlìláaláa

dóŋkótóŋ : grande houe
dòŋlúu : cercle de danse
▸ *níŋ í yé i jé bulalá doŋlúwo tó siiñáa fula, fóló le díyáatá i la* : si tu vois des gens entrer une deuxième fois dans le cercle de danse, c'est que la première leur a plu
dòmàndîŋ : un peu, à peine
táa ñáato domandîŋ ! : avance-toi un peu !
ńte táa mu domandîŋ ne ti : je n'en ai pas beaucoup
a kóyítá ŋ má domandîŋ : cela ne m'est guère clair
dòmàndíndòmàndîŋ, dòomándòomâŋ : doucement, peu à peu, tranquillement
▸ *doomándoomáŋ ne ká samóo juwó wara* : c'est petit-à-petit qui rend gros le derrière de l'éléphant
▸ *doomandoomandúwáa ye fisá doomandoomandáŋkóo ti* : …
dòmàndíndòmàndîŋ, dòomándòomâŋ : faire qq ch tranquillement
a ké doomándoomâŋ ! = a doomándoomâŋ ! : fais-le tranquillement
dómbìi, dómbìŋ, tómbìi, tómbìŋ : peut-être
tómbiŋ súŋkútóo naatá le : peut-être que la fille est venue
dómbii a sí naa sáayinsáayiŋ : peut-être qu'il va arriver tout de suite
ŋ ŋa táa ŋ dáŋkú a ma, tómbii a lafita féŋ ne díila í la : allons lui répondre, il veut peut-être te donner quelque chose
dómó : manger, dépenser
a búka ñêe dómo : il ne mange pas de poisson
a káakará subôo dómo : il ne faut pas qu'il mange de viande
subôo bêe dómótá le : toute la viande a été mangée
kódôo dómótá le : l'argent a été dépensé
dómódáa : sauce arachide
dómórí : forme antipassive de *dómó* 'manger'
a be dómóróo la : il est en train de manger
a yé i tara dómóróo la : il les a trouvés en train de manger
níŋ díndíŋo táatá saatêe kóno, a yé a tará i dómórítá a kóoma, a ka táa musukéebáalu le la kínítôo dómo : si un jeune va en ville et revient alors que les autres ont déjà mangé, il va manger les restes mis de côté par les vieilles femmes
dómórí : nourriture
dómóríláŋ : cuillère, fourchette, main
dómórílámmíráŋ : vaisselle
dómóríndí : nourrir
díndíŋo dómóríndí subôo la ! : fais manger la viande à l'enfant !
dómótáa : comestible
ñiŋ subôo mâŋ ké dómótáa ti : cette viande n'est pas comestible
dòndí : faire danser
dòndìká cf. dèndìká
dòndòlíŋ : guêpe
níŋ dondolíŋo ye í búŋ, a ka dímiŋ báake le : si la guêpe te pique, ça fait très mal
dònnáa : danseur
dòntíŋ : bâton en forme de crochet pour cueillir les fruits
dóntó : prêter, emprunter (même construction ; si le contexte n'impose pas une interprétation, il y a ambiguïté)

ŋ́ ŋá ñĭŋ kitáabôo dóntó le : j'ai emprunté ce livre
ŋ́ dóntó kódóo la ! : prête-moi de l'argent !
ŋ́ té a dóntólá féŋ na : je ne lui prêterai rien
ŋ́ máŋ a dóntó féŋ na : je ne lui ai rien prêté, ou je ne lui ai rien emprunté

dóntórí : forme antipassive de *dóntó* 'prêter, emprunter'

dŏo : travail (rarement utilisé ; les locuteurs utilisent plus spontanément *dookúu*, qui doit à l'origine être un composé mais n'est plus ressenti comme tel)

dóo : un certain – peut se postposer à un nom pour le déterminer, ou constituer par lui-même une expression nominale
a ye dóo ké a lá kufôo kóno : il en a mis dans son sac (~ *...dôo ké...*)
dóo bé jee... : il arrive que... (litt. 'il y en a')

dóo, dókó, dóomáa : cadet

dòobáa : paysan, personne de condition modeste

dòofée, dùufée : son (des céréales)
▸ *mŏo míŋ lafitá duufée la, wŏ le ka téntéŋo lŏo a kóto* : c'est celui qui veut du son qui met le *téntéŋo* à côté

dóokée : petit frère

dòokùndí : faire travailler
a be í dookundilá le : il te fera travailler

dòokúu : travail
ñĭŋ dookúwo koleyáata báake : ce travail est très difficile
i yé dookúwo ké kabíríŋ somandâa fó wuraarôo : ils ont travaillé du matin au soir
dookúwo sotôo máŋ sooneeyaa : il n'est pas facile de trouver du travail

dòokúu : jeter un sort à quelqu'un
móoróo ye a dookúu le : le marabout lui a jeté un sort

dòokùuláa : travailleur

dòokùuráŋ : instrument ou habit de travail

dòokùusòtòbálíyáa : chômage

dòoláa : travailleur, cultivateur

dòoláarí : dollar

dòolíŋ : un arbre
doolíŋo ka ŋáníŋo soto, a kesóolu ka múnta kó joonikésoo : le *dooliŋ* a des épines, et ses graines ressemblent à des perles

dóolíŋ : ligne de pêche

dóolíŋkésé : hameçon

dóolímfáyíláa : pêcheur à la ligne

dóomáa cf. dókó

dòomándòomâŋ cf. dòmàndíndòmàndîŋ

dòomàndòomàŋ– : peu à peu
saatée doomandoomaŋlóotá tĕŋ ne : c'est comme ça que le village s'est peu à peu construit

dóomúsú : petite soeur

dóorá : tube – se dit en particulier de la partie de la navette sur laquelle est enroulé le fil, et du canon de fusil

dòosáa : cuillère

dòosíimáŋ : produits vivriers obtenus par le travail des champs

dookuulaa wó dookuulaa míŋ be faróolu kónó waraŋ kúŋkóolu to ñánta jákôo bóndílá a lá doosíimáŋo tó le : toute personne qui s'adonne aux travaux des champs doit prélever la dîme sur les produits récoltés

dóoyáa : (intr.) être petit, (tr.) rabaisser, gronder, humilier

kódôo dóoyáatá wo témboo : on manquait d'argent à cette époque

alikáalóo ye i dóoyáa le : le chef du village les a réprimandés

kána ŋ́ dóoyáa mŏolu ñáala ! : ne m'humilie pas devant les gens !

dóoyáarí : forme antipassive de *dóoyáa* 'réprimander, humilier'

keebâa máŋ daŋ dóoyáaróo to : le vieux ne s'est pas limité à des réprimandes

dòrí : piétiner

a ye ŋ́ siŋó dori : il m'a marché sur le pied

dóróŋ : seulement ; au moment où

ŋ́ naata íte le dóróŋ yé jaŋ : je ne suis venu que pour toi

woláo be tambila dóróŋ, a yé a mutá a siŋó to : au moment où le perdreau passait, il l'a attrapé par une patte

dót : adv. id., évoque un bruit de chute

dótí : tomber verticalement (goutte d'eau) ; point

kunubúwo dótítá ŋ́ kaŋ : une fiente d'oiseau m'est tombée dessus

dùbàlìtálóŋ : babouche

dúbéŋ : cf. díbéŋ

dùkàrèe : (interjection) je t'en prie !

dùkú : graisser la patte

a yé a kátá ka políisóo duku : il a essayé de soudoyer le policier

dùkú : pot-de-vin

a ká dukóo mutá mŏolu búlu : il accepte les pots-de-vin

dúkúdúkú : chuchoter

ali bé mŭŋ ne dúkúdúkúkaŋ ? : qu'est-ce que vous chuchotez ?

dùláa : endroit

i máŋ duláa soto, i si máabó dâa mêŋ : ils n'ont aucun endroit où se cacher

ŋ́ lafita í sí dulâa díi ŋ́ ná ŋ́ bé ŋ́ nâa báadéelá dâa mêŋ : je voudrais que tu me donnes un endroit pour y enterrer ma mère

dùláakàarí : tel endroit (substitut pour un nom de lieu)

dŭŋ : entrer ; (tr.) enfoncer, enfiler, mettre, obliger

ñée jámáa le duntá jalôo kóno : beaucoup de poissons sont entrés dans le filet

musóo ye kurutóo duŋ díndíŋo la : la femme a mis la culotte à l'enfant

musóo ye féŋolú duŋ díndíŋo la : la femme habillé l'enfant

díndíŋo yé kurutóo duŋ : l'enfant a mis sa culotte

díndíŋo yé a la féŋolú duŋ = díndíŋo ye í dúŋ ne : l'enfant s'est habillé

báa ye miráŋo duŋ a díŋo búlu : la mère a mis la calebasse dans les mains de son enfant

a ye káyítóo duŋ kíilâa búlu : il a remis la lettre au messager

i se dóolú dŭŋ beresíŋo la : on obligeait certains à extraire des cailloux

→ valeur existentielle, notamment dans les expressions météorologiques :

nénóo be dŭndiŋ ne : il fait froid

dibóo be dŭndiŋ ne : il fait sombre

tubaabutíloo dunta : c'était la colonisation

▸ *‘ŋ́ dunta, ŋ́ máŋ a taa’ – dumbaliyâa, wŏ le fisiyáata* : ‘je suis entré mais je ne l’ai pas pris’ – ne pas entrer du tout, c’est encore mieux

dûŋ : particule de mise en relief

a dûŋ bótá mintoo ? : et lui, d’où vient-il ?

í dúŋ be táakaŋ mintoo ? : et toi, où vas-tu ?

ŋ́ dún be mŭŋ ne kéla ? : et moi, qu’est-ce que je vais faire ?

í dûŋ kó ńte ŋ́ ŋá muŋ ké ? : et toi, tu penses que je dois faire quoi ?

sílaŋ dûŋ, í yé a soto fó í máŋ a soto ? : et maintenant, tu l’as eu ou tu ne l’as pas eu ?

ŋ́ ná ñiŋ dímmúsôo dûŋ, ŋ́ máŋ a lóŋ ŋ́ bé ñĭŋ niila ñâa mêŋ : et cette fille que j’ai là, je ne sais pas comment je vais la donner en mariage

dúŋ : un insecte qui ronge le bois

dúŋo mú tumbundimfíŋo le ti, a ka yíróo le dómo : le *dúŋo* est un petit insecte noir, et il ronge le bois.

dúŋo le ye yíróo muta : le bois est rongé par l’insecte *dúŋo*

dŭŋ ñóo tò : provoquer la mésentente

i ye ŋ́ níŋ í duŋ ñóo to : ils nous ont montés l’un contre l’autre

dùmbú : grand canari

dùmbúlú : envoyer en commission

a ye díndíŋo dumbúlú subusáŋo la : il a envoyé l’enfant acheter de la viande

dùmféŋ : habit

alimóoróo be fáariŋ dumféŋolu la : l’armoire est remplie d’habits

dùmú : nasse

dùmú : une maladie non identifiée (affecte les yeux ou les seins)

dùndáa : entrée

dùndí : faire entrer, (foot) marquer un but

a yé mŭŋ ne ké fó a ye í dundí ñiŋ to ? : qu’a-t’il fait pour te mettre dans un tel pétrin ?

i yé a la súŋkútóo dundí a kaŋ : ils ont conduit sa fiancée chez lui (pour la cérémonie d’installation de la nouvelle épouse)

a ye kátá sabá le dundi : il a marqué trois buts

dùndìŋkáŋ : cérémonie d’installation de la nouvelle épouse

dùndìrìndí : faire habiller

díndíŋo dundirindi (a la féŋolu la) ! : fais habiller l’enfant !

dùndúláa : entrée

dùní : charger

lóo duni (í kuŋó to) ! : charge le bois sur ta tête !

dùní : charge (au propre et au figuré, mais au sens propre, se dit exclusivement de la charge qu’on porte sur la tête)

a yé a la lóodúnóo filí jee : il a laissé là sa charge de bois

ŋ́ ŋá ŋ́ ná kóntóŋo dunóo taa : je me charge de mon repas

dùnìláa : porteur

dùnìndí, dùnùndí : faire porter par qq’un, charger un animal

a yé a dímmáa dunundí ñoobóotóo la : il a fait porter le sac de mil par son fils

a yé falóo dunundi lóo la : il a chargé le bois sur l’âne

dúníyáa : le monde, la vie

a si ké kúu ti, dúníyâa bée si mêŋ fó : ce sera une affaire dont tout le monde parle
dúníyâa díyáatá le : la vie est belle
▸ *dúníyáa mu dóolóŋ ne ti, béelôŋ ńteŋ* : la vie, c'est connaître des choses, ce n'est pas tout connaître
▸ *siimáa le táa mu dúníyáa ti* : le monde est à ceux qui vivent longtemps

dùntúŋ : coq, oiseau mâle
a wúlítá duntuŋkúmóo le la : il s'est levé au chant du coq
níŋ duntúŋolu kúmáta, ŋ ŋa táa jee : il faudra que nous y allions dès que les coqs auront chanté

dùntúŋkàráaráŋ : mouche maçonne

dùntúmàláŋ : une petite fourmi noire qui pique
níŋ duntúmaláŋo ye í kíŋ, a ka dímíŋ ne : si la fourmi *duntúmalaŋ* pique, ça fait mal
▸ *níŋ í lafitá borilá duntúmaláŋo la, í sé í lá búŋo muu* : si tu veux éviter les fourmis, enduis ta chambre

dùnùndí cf. dùnìndí

dùñá : accepter ; accord
a duñatá le : il a accepté
níŋ í lá duñôo kúntá jee, ŋ bí táa táamóo la : si j'ai ton accord, je partirai en voyage

dúñá : pou de tête
ñiŋ bóoróo ka dúñóo fǎa le : ce médicament tue les poux

dúñáfáaráŋ : produit pour tuer les poux

dúñákílí : lente

dùñàláa : personne qui donne une autorisation

dùñàtóo : personne qui reçoit une autorisation

dùrùmé cf. dìrìmé

dùtú : cailler, coaguler (lait, sang, ...)

dútú : brouillard
dútôo síyáatá le= dútúbáa be kéeriŋ ne : il y a beaucoup de brouillard

–duu : pays – deuxième formant de termes tels que *Mandiŋkaduu* 'le pays mandiŋka', *Fúládúu* 'le pays peul', *Tubaabuduu* 'l'Europe'

dŭu : être animé, battre son plein (jeu, bagarre, etc.) ; être épais (sauce)
kelóo duuta : le combat est acharné
jaŋ bé duulá le sǎama : demain, il y aura de l'animation ici

dùufée cf. dòofée

dùukáa : le dessous du menton

dŭumà : le bas
▸ *níŋ yíríbúlôo kátíta, a ká dŭumoo le wáliŋ* : lorsqu'une branche est cassée, elle va vers le bas

dŭumà : par terre, en bas
muróo be dŭuma : le couteau est par terre
a ká diyaamú dŭuma le : il parle à voix basse

dŭumà : sous
ñaŋkúmóo be siiráŋo dŭuma : le chat est sous la chaise

dùumàfáaní : pagne de dessous

dùumàkéréŋ : rat palmiste
duumakéréŋo subôo mâŋ síyaa : le rat palmiste n'a pas beaucoup de viande

dùumàŋká : qui est en bas
kínôo méŋ be sánto, wǒ le mu í lá kontóŋo ti, duumaŋkôo, kána wǒ mǎa de ! : le plat qui est en haut, c'est ton repas, celui qui est en bas, n'y touche surtout pas !
dǔumà tǎa : se déplacer en pliant les genoux et en se penchant
dùunéŋ cf. dìinóŋ
dùuráŋ : sauce, en particulier à la pâte d'arachide (*tiyadúuraŋ*)
▸ *duuraŋ díimâa búka mée kínóo kaŋ* : la bonne sauce ne reste pas longtemps sur le plat
dùuríŋ : indigène
dùurú : faire un dépôt (en parlant d'un liquide)
dùutá : selon les régions, désigne ou bien la mangue, ou bien un fruit sauvage sembable à une petite mangue
dúutá : s'embourber
motôo dúutátá le : la voiture s'est embourbée
dǔu táláa : être en son milieu, en parlant de la nuit
duwô táláata : c'est le milieu de la nuit
dùutáláa : milieu de la nuit
duutáláa lǒŋ a naata : il est arrivé en pleine nuit
dùwá : vautour
duwôo síifâa síyáatá le : il y a plusieurs espèces de vautours
▸ *duwôo búka jii kénséŋ* : le vautour ne se pose pas sur le sol pour rien
dúwáa : encre
dúwáa be kábándíŋo le kóno : l'encre est dans la petite bouteille
dúwáa : bénédiction
níŋ í ká dúwâa ñíniŋ, í ká a sotó le, barí, níŋ í búka a ñíniŋ, í té a sotola : si on fait ce qu'il faut pour recevoir des bénédictions, on les obtient, mais si on ne le fait pas, on ne les obtient pas
dúwáa : (intr. + *ye*) appeller sur quelqu'un la bénédiction de Dieu ; (tr.) prier Dieu pour obtenir qq ch
a dúwáatá ŋ ye : il m'a souhaité du bien
ŋ bé dúwáalá ali bée ye Bannaasali díimáa la : je vous souhaite à tous une bonne Tabaski
dúwáalíŋ : un arbre
dúwáañí : droit de douane ; douanier
dúwáañí : payer la douane
táa í lá wotôo dúwáañi ! : va payer les droits de douane pour ta voiture !
ŋ máŋ ŋ ná marsandúsóolu dúwáañi : je n'ai pas déclaré mes marchandises
dúwáañíkúndáa : douane
wotóolu ká loo dúwáañíkúndáa le : les voitures s'arrêtent au poste de douane
dúwáaráŋ : formule de bénédiction
dùwàfóró : une variété de vautour
dùwàjóŋ : une variété de vautour
éllí : défaut
èsánsí, sánsí : essence
fǎa : tuer, mourir ; se terminer (mois)
musukéebâa yé maañóo buutee fó a yé a faa : la vieille a frappé la jeune épouse au

point de la tuer
a yé sǎa fǎa faŋó la : il a tué le serpent à coups de machette
ŋ́ bé faala kóŋkóo la : je vais mourir de faim
janníŋ i ká deenaanôo tôo fó, saajíyo fóló ká faa : avant de dire le nom du bébé, on tue d'abord le mouton
a lá wolú fǎariŋ kóola, a yé a fáŋo fánáa faa : après avoir tué ceux-là, il s'est lui-même suicidé
i naatá ninsôo díŋo faaríŋo tara láariŋ jee : ils trouvèrent là le petit de la vache étendu mort
káróo faatá le : le mois est terminé

fǎa, fàamáa : père

fáa : s'emplir, être plein, être rassasié
bâa fáatá le : le niveau du fleuve est haut (crue ou marée haute)
ŋ́ kónôo fáatá le : je suis rassasié
a yé wolu dómó fó a kónóo ye fáa : il en a mangé à s'en rassasier

fàabàndí : soutenir, encourager, tenir compagnie

fàabàndìláa : personne qui soutient
kána ñina í faabandiláalu la ! : n'oublie pas ceux qui te soutiennent !

fáadáa : missionaire (angl. 'father')

fàadíŋ : frère de même père

fàadìŋyáa : inimitié
faadíŋolu yé faadiŋyâa mêŋ ké ŋ́ na, ŋ́ bé ŋ́ ná julôo jóola : je me vengerai de l'inimitié que m'ont manifesté mes frères

fàadúláa : fin (du mois)
kampáañóo be banná le ñiŋ káróo faadúlaa : la campagne électorale se terminera à la fin de ce mois

fàaláa : lieu d'habitation du père, lignée paternelle
musôo táatá a faalâa : la femme est retourné chez son père

fáaláa : passé (en parlant d'un mois)
kárí faalâa : le mois dernier

fàalàŋká : personne de la lignée paternelle

fáalífú : responsable d'une organisation

fàamá : être absent depuis longtemps ; absence prolongée
a faamatá jaŋ : il y a longtemps qu'il n'est pas venu ici
ŋ́ faamatá a jéla : il y a longtemps que je ne l'ai pas vu
ñináŋ samâa ñóŋo sotóo faamatá le : il y avait longtemps qu'on n'avait pas eu une saison des pluies comme cette année
a báamâa níŋ a faamáa faamatá siila búŋ kílíŋo kóno : il y a longtemps que son père et sa mère ne vivent plus dans la même maison
faamôo kéta báake : il y a longtemps que l'on ne s'est pas vus

fàamáa cf. fǎa

fàamàbóo : saluer après une longue absence
a táatá alikáalóo le faamaboo : il est allé saluer le chef (qu'il n'avait pas vu depuis longtemps)

fàamàñóo : personne qu'on n'a pas vue depuis longtemps

fàandíŋ : frère cadet du père

fàaní : pagne
musóo ye faanôo míníŋ a fáŋo la : la femme a mis un pagne
fàantáŋ : qui n'a pas de père
fáarà : a plus forte raison
mookéndóolu máŋ a kée noo, fáara bakitôo : les personnes valides n'y arrivent pas, à plus forte raison un lépreux
fáaráa : un arbre utilisé pour faire de la corde
kaŋkuramfáanóo ka dádáa fáaráajúlóo le la : l'habit du *kaŋkúráŋo* est fait avec les cordes tirées du *fáarâa*
▸ *kunnadíyo lá julóo ka kuntu fáaráa le to* : la corde du veinard casse à proximité d'un arbre à cordes
fàarí : forme antipassive de *fǎa* 'tuer'
fuusóo be jaŋkáróolu le kóno, mínnu ká faarôo ké báake : la rougeole est parmi les maladies qui font beaucoup de victimes
até le búlóo be ñĭŋ faarôo kóto : c'est lui l'instigateur de cet assassinat
fàarìdúláa : abattoir
ninsóolu sambá faaridúlaa ! : conduis les vaches à l'abattoir !
fàarìláa : assassin
faarilâa máŋ muta fóloo : l'assassin n'a pas encore été attrapé
fàarìndí : faire tuer
a faarindí saajíyo la ! : fais-lui tuer le mouton
fàasáa : prendre la défense de quelqu'un, favoriser quelqu'un
a ye ŋ faasaa : il a pris ma défense
fàasàarí : forme antipassive de *faasáa* 'défendre, favoriser'
faasaaróo bula ! : arrête de faire du favoritisme !
fàasàarìláa : défenseur
fáatíyáa cf. àlìfáatíyáa
fàayóŋ, fàayàñjálá : hamac
fádí : frapper soudainement (idée de surprise)
a ye ŋ fádí dokóo la : il m'a frappé avec un bâton
a ye ŋ fádí ŋ kuŋó to: il m'a frappé à la tête
fàháamú : comprendre
í yé ŋ faháamú le bǎŋ ? : est-ce que tu m'as compris ?
fájí : bouillir
jíyo be fájíkaŋ ne : l'eau bout
musóo ye túlú fájíríŋo bŏŋ a keemáa kaŋ maañookúwo kámma la : la femme a versé de l'huile bouillante sur son mari pour une histoire de polygamie
fájíndí : faire bouillir
ŋ ká yíríjámbôo dóolú fájíndí le ka mŏolu mindi, i ye mínnu dómóríndí féŋ na, mîŋ jáwúyáata : je fais bouillir des feuilles et je fais boire ça aux gens à qui on a fait manger quelque chose de mauvais
fájírí : prière facultative du matin
fàlá : chance
ŋ faláo le be díyáariŋ : la chance me sourit
ŋ falôo mâŋ díyaa = fala té ŋ ná le : n'ai pas de chance
fálá : bâton ; symbole de l'autorité

i ye fálôo yóoní a ma : on lui a transmis le commandement
▸ *níŋ săa ye fálôo míŋ tara í búlu, í ká a lapí wŏ le la* : on frappe le serpent avec le bâton qu'on a lorsqu'on le trouve

fàláŋ : semer en rangées
ŋ́ ŋá ñŏo falaŋ ŋ́ ná kúŋkôo kóno : j'ai semé le mil en rangées dans mon champ

fàláŋ : rangée
ñĭŋ faláŋo tílínta báake le : cette rangée est bien droite
faláŋolu sutuyáatá ñóŋ na báake le : les rangées sont trop rapprochées

fáláŋká : épi

fálás : adv. id. associé à *tambí* 'passer', évoque la rapidité (filer comme éclair)

fàlí : âne
íte fali fúuriŋ ! : espèce d'imbécile !
fali kílîŋ : la charge que peut porter un âne
ŋ́ bé ñiŋ láalá falí jumáa le kóo to ? : sur quel âne vais-je charger ça ?
▸ *falî fálíŋ falî la, mŭŋ ne ye í lá falôo kúyáa í ye* : tu échanges un âne contre un autre âne, mais qu'est que tu as donc contre ton âne ?

fálíŋ : changer, échanger
ŋ́ ná bálúwo naata fálíŋ búñjáwôo kóno : ma vie a changé en prison
ŋ́ ŋá ŋ́ ná saajíyo fálíŋ bă le la : j'ai échangé mon mouton contre une chèvre

fálíŋ : monnaie
fálíŋo díi ŋ́ na ! : rends-moi monnaie !
ŋ́ máakóyí fálíŋo to ! : aide-moi pour la monnaie !

fálíŋ : germer
ñaamóolu ka tú fálínná le dóróŋ : les mauvaises herbes n'arrêtent pas de pousser
tiyóolu mâŋ fálíŋ hání bii : les arachides n'ont pas encore germé
▸ *mŏo ye mêŋ fíi, wŏ le ka fálíŋ í ye* : on récolte ce qu'on a semé (litt. ce que tu as semé, c'est ce qui pousse pour toi)

fálíndí : faire germer
pompitéeroo, fó ka a fálíndí fóloo í námánáŋ a fíila : la pomme de terre, il faut la faire germer avant de la semer

fàlìndíŋ : ânon

fálíndírí : forme antipassive de *fálíŋ* 'changer'
kabíríŋ a fúntítá búñjáwôo kóno, a ye fálíndíríbáa le jé : en sortant de prison, il a constaté de grands changements

fă̰ŋ : machette
kewó ye săa fă̰a faŋó la : l'homme a tué le serpent à coups de machette

fâŋ, fáŋò : particule intensive ('même')
ŋ́ bé ŋ́ fâŋ díílá ali lá le : je me livrerai moi-même à vous
ŋ́ ŋá a ké ŋ́ fáŋo ye : je me le suis fait pour moi-même
ñiŋ mú tooñâa fáŋo le ti : c'est la vérité même
a fáŋo le yé a fâŋ tóloo : c'est lui-même qui s'est proclamé roi
ñiŋ té a fóo noola fâŋ : elle ne pourra certainement pas le dire
wo mâŋ síyaa, waráŋ a búka ké fâŋ : il n'y en a pas beaucoup, ou même pas du tout
→ s'emploie avec les verbes causatifs au sens de 'faire semblant' :
ka a fâŋ ŋúntándi 'faire semblant de gémir' litt. 'se faire gémir soi-même'

fàŋká : être riche, puissant
fàŋká : richesse, économie
fáŋká : s'efforcer de faire quelque chose
a fáŋkátá kódóo seyindilá le : il a fait son possible pour rendre l'argent
ŋ bé fáŋkálá le ŋ ŋá taa : je ferai mon possible pour aller
fàŋkáasí, fàŋkàasí : mer, océan
▸ *koloŋkonotótóo maŋ a lóŋ kó faŋkáasóo be kéeriŋ* : la grenouille du puits ne sait pas que l'océan existe
fàŋkàmáa : homme riche, puissant
fàŋkàmàayáa : s'enrichir
a faŋkamaayáatá julayâa kónó le : il s'est enrichi dans le commerce
fàŋkàmàayàndí : enrichir
julayáa le yé a faŋkamaayandi : c'est le commerce qui l'a enrichi
fáŋkándí : persuader quelqu'un de faire quelque chose
a ye ŋ fáŋkándí le ka ñĭŋ dookúwo ké : il m'a persuadé de faire le travail
fáŋkántá : protection, précaution
fáŋkántá mâŋ ke : on n'a pas pris de précaution
▸*fáŋkántâ mâŋ jáwúyaa* : il n'est pas mauvais de se prémunir
fàŋkàntáŋ : pauvre
fáŋkúmfáŋkúŋ : chacun pour soi
sáayiŋ bálúwo mu fáŋkúmfáŋkúŋo le ti : maintenant, la vie, c'est chacun pour soi
fáŋlóŋ : connaissance de soi-même
fáŋò cf. fâŋ
fáŋwárá : arrogance
fámbúlá : naïveté, inconscience
▸ *fámbúlóo ye maaféeyâa wúluu* : l'inconscience est la mère de l'insouciance
fâmfâŋ, fâmfáŋ(kè) : bien, beaucoup, comme il faut
até le fâmfâŋ mú ñiŋ ti : c'est bien lui
a fâmfâmbáa le mu : c'est exactement ça
a bámbándí fâmfáŋke : renforce-le bien !
fámféléndáŋ : miroir
fámfóo : le fait de faire son propre éloge
▸ *fámfóo mu jalintaŋyáa le ti* : c'est faute de griot qu'on fait son propre éloge
fámmájíi : (réfl.) être modeste ; modestie
fánáa, fánáŋ : aussi
a fánáŋ táatá súwo kóno : lui aussi est parti à la maison
fànáaní : lanterne
fánáŋ cf. fánáa
fàndá : fil de coton
fàndí : (réfl.) faire semblant d'être mort
até ye a fáŋ ne fandi : il a fait semblant d'être mort
fándí : remplir
a ye ñéwo muta fó a yé sinsíŋo fándi, tép ! : il a attrapé des poissons jusqu'a en remplir panier à ras bord
a yé bootôo fándí maanóo la : il a rempli le sac de riz
fándíríndí : faire remplir

Músâa fándíríndí bootóo la ! : fais remplir le sac par Moussa !
Músâa fándíríndí maanóo la bootôo kóno ! : fais remplir le sac de riz par Moussa !

fàní : aurore
fanôo kéta : le jour se lève
i si í doŋ fó fanóo ye ké : on danse jusqu'au lever du jour
níŋ fanôo kétá ali má jaŋ, a bé ali bée faala : si vous êtes encore ici au lever du jour, il vous tuera tous
▸ *láadúlâa búka fanóo bali kée la* : où qu'on se couche, le jour finit toujours par se lever (litt. l'endroit où on se couche n'empêche pas le jour de se lever)

fàní : menteur, rapporteur
▸ *suŋô níŋ fanôo búka téeríyaa* : le voleur ne se lie pas d'amitié avec le rapporteur

fànìkée : aurore
ŋ bé sayilá fanikée le la : je repartirai à l'aube

fànìkée : rester jusqu'à l'aurore
a fanikéetá a kafuñoomáa yăa le : il est resté chez son camarade jusqu'à l'aube
i fanikéetá túlúŋo la = i fanikéetá túlúnna : ils ont dansé jusqu'à l'aube

fànìmfírísí : personne qui a la manie de rapporter des faits plus ou moins imaginaires

fànìñcékí : rapporteur qui a été effectivement témoin des faits qu'il divulgue

fànìyáa : mensonge
í lá faniyaafóo bula ! : arrête de mentir !

fànìyáa : obtenir par le mensonge
a máŋ ñĭŋ baŋkóo suuñaa, a máŋ a faniyaa : il n'a obtenu ce pays ni par le vol, ni par le mensonge

fànìyáa láa : mentir
i yé faniyáa le láa í la : ils ont dit des mensonges sur toi

fànìyàndí : faire mentir
ŋ ŋá í kanú le dóróŋ, wŏ le ye ŋ faniyandi í ye : c'est seulement parce que je t'aime que je t'ai menti

fánnáa : côté, région
alu bótá fánnáa jumáa le ? : de quel côté venez-vous ?
Seejó baŋkóo kaŋ jaŋ, fánnáalu síyáatá le : la zone de Sédhiou se subdivise en plusieurs régions
ŋ na fánnáa to jaŋ, síyolu síyáata báake : du côté de chez nous, il y a beaucoup d'ethnies différentes

fánsótó : se libérer, devenir indépendant ; indépendance
baŋkóo naatá a fánsótó tĕŋ ne : c'est ainsi que le pays s'est libéré

fánsúŋ– : qui appartient en propre (premier formant de composés nominaux utilisés comme tête d'une construction génitivale inaliénable)
ŋ fánsúmbúŋo : ma propre maison
ŋ fánsúmmóolu : mes proches
wo mu í fánsúŋkúwo le ti : c'est une affaire qui ne regarde que toi
sáayiŋ ŋ bé sabatíriŋ ŋ fánsúŋkóridáa le kóno : maintenant je suis installé dans ma propre maison
koowáafilláalu máŋ i fánsútárádúláa soto, bée se dâa mîŋ lóŋ : les vendeuses de sel n'ont pas un emplacement attitré connu de tout le monde

fàntá : une liane dont les fruits sont utilisés comme amulette
▸ *yíirí dóo níŋ fantôo múlúnta, i dómóñáalu mâŋ kíliŋ* : il y a des plantes qui ressemblent au *fantôo*, mais on ne les consomme pas de la même façon
fántáŋ : un poisson
fántáŋ : frapper fort
a yé a fántáŋ a kóo to : il l'a frappé dans le dos
fántárámbúlú : indépendance
fàntíŋ : tissu imprimé
fántíŋ : petite houe de femmes
fànú : être clair ; lumière
búŋo kónó bé fanúriŋ : la pièce est éclairée
fànú, fànúŋ : être large
ñiŋ sílôo máŋ fanu : cette route n'est pas large
wotobâa ñánta borila sílá fanuríŋo le kaŋ : les camions ont besoin de routes larges
fànú, fànúŋ : largeur
a lá fanóo mu méetárí sabá le ti : c'est large de trois mètres
bambée fanôo ñánta káañánná méetáróo le la : la largeur d'une platebande doit être égale à un mètre
fànùndí : éclairer
níŋ kárôo fúntíta, a si dúníyâa bée fanundi : quand la lune sortira elle éclairera le monde entier
karáŋo ye ŋ hákílóo fanundi : l'étude m'a ouvert l'esprit
fànùndí : élargir, agrandir
í sí í lá búŋo fanundi : tu devrais agrandir ta chambre
fáñákí : être abondant
a be fáñákíriŋ jěe le : il y en a en abondance
fáñjéebálí : qui ne se connait pas lui-même, qui a une trop haute opinion de lui-même
fàrá : rizière
▸ *faróolu mínnu be ñôo bála, wolú le jíyo ká bori ñóo kaŋ* : les rizières qui sont à côté l'une de l'autre, ce sont elles dont les eaux coulent en se mélangeant
fárá : soufflet de forge
numóo be fárôo féekaŋ : le forgeron actionne le soufflet
fárá : déchirer, fendre (du bois) ; opérer
a yé yitôo fárá ríisáa la : il a ouvert l'abcès avec un lame de rasoir
a yé muróo tăa ka sâa kónôo fára : il prit un couteau et ouvrit le ventre du serpent
ŋ bé í fárála : je vais te mettre en pièces – insulte utilisée surtout par les femmes
fárábá : cordonnier
▸ *fárábóo ye í jé ñâa mîŋ, a ka í lá báarôo ké wŏ le ñáama* : le cordonnier travaillera pour toi selon la considération qu'il a pour toi
fáráfát : adv. id. associé à *fúntí* 'sortir', évoque la rapidité
fárálí : forme antipassive de *fárá* 'déchirer, opérer'
fárámfánsí, fátámfánsí, fárámmánsá : être bien visible
fárámfánsíndí, fátámfánsíndí, fárámmánsándí : montrer, expliquer
fárámfáráŋ : déchiqueter
a yé faanôo fárámfáraŋ : il a déchiré le pagne en morceaux

kambaanóo ye fɛ́ŋ fárámfárándíŋolú duŋ : le garçon a mis des habits tout déchirés
fárámmánsá cf. fárámfánsí
fàràndúmbú : une variété de coq
Fáránsée, Fàrànsìŋká : Français
fàrànsìkáŋ : la langue française
fárásí : arracher
a yé jambôo fárásí yírôo bála : il a arraché une feuille de l'arbre
a ye léeríjámbôo fárásí kitáabôo bála : il a arraché une page du livre
▸ *seletuuraayâa níŋ túlúfárásóo le mu* : l'état de taureau reproducteur implique d'avoir les oreilles arrachées
fárátí : être orgueilleux ; orgueil
a mâŋ ké moo ti, mɛ̂ŋ fárátíta : ce n'est pas quelqu'un d'orgueilleux
fárátôo mâŋ díyáa Álá ye : Dieu n'aime pas l'orgueil
fárátíndí : rendre orgueilleux
a lá sotóo ye a fárátíndí le : sa richesse l'a rendu orgueilleux
fárífárí : débroussailler, dégager, écailler un poisson
a ye ñêe fárífárí le : il a écaillé le poisson
a yé ñaamôo fárífárí le a la káŋkáŋo to : il a coupé l'herbe dans son jardin
ŋ be sílôo fárífárílá sǎama : nous dégagerons la route demain
fárílá : ce qui est obligatoire selon la religion islamique, et par extension ce qui constitue la norme
súŋo mu fárílóo le ti : le jeûne est une obligation religieuse
fárímáŋ : un masque, habillé de feuillages
fáríñí : farine
fás : adv. id. associé à *namá* 'trancher' ou à des verbes de sens voisin, évoque la rapidité
fàsá : nerf, tendon, veine, muscle
fàsá : être dur, ridé, coriace, musclé
í máŋ fasa : tu n'es pas musclé
ñĭŋ subôo fásáta báake : cette viande est très dure
fàsàyáa : être dur, ridé, coriace
fàsárí : traduire, commenter, expliquer
alimáamóo be alikuráanóo le fasáróo la : l'imam est en train de traduire le Coran
ŋ́ sí ñiŋ kúwo fasárí nŏo le : je peux expliquer cette affaire
ŋ́ ná siibóo fasárí ŋ́ ye ! : explique-moi mon rêve !
fàsí : bouillie
fásí, pásí : dégoûter
wo máŋ a tínna ŋ́ ŋá fási, ŋ́ bulatá a nŏoma : cela ne m'a pas découragé, j'ai continué
diyaamu jámáa ka ŋ́ pásí le : je ne supporte pas les bavardages
mŏolu pásíta a búlu : les gens en ont assez de lui
fásóŋ : sorte
í yé símíisífásóŋ dóo sotó le bǎŋ ? : as-tu une autre sorte de chemise ?
ñiŋ símíisôo fásóŋo te ŋ́ búlu : je n'ai pas de chemise comme celle-ci
fát : adv. id. associé à *suŋkáŋ* 'sentir mauvais' dont il intensifie le sens
a suŋkánta fát ! : ça pue

fàtá, fàtée : peau, écorce, cosse, etc.
ñiŋ yíróo fatóo mu bóoróo le ti : l'écorce de cet arbre est un médicament
fátá : (tr.) séparer, sevrer, (intr. + *ma*) se séparer de ; fourche d'arbre
deenaanôo mâŋ fátá fóloo : le bébé n'est pas encore sevré
a yé i tará keloo la, a yé i fáta : il les a trouvés en train de se battre et les a séparés
i lá baŋkóolu fátátá ñáa meŋ, i lá kaŋkúráŋolu bóndíñáalu fátátá wo ñáa le : leurs façons de présenter les masques diffèrent comme leurs pays diffèrent
fátá ŋ ma ! : laisse-moi !
ali fátá keloo ma ! : arrêtez de vous bagarrer !
fátádúláa : point de divergence
fátáfátá : éparpiller
siiséwo yé ñɔ̃o fátáfáta : la poule a éparpillé le mil
Fàtàfíŋ : Africain
Fàtàfindúu : l'Afrique
fátámfánsí cf. fárámfánsí
fátándí : faire diverger
fátándíríféŋ : trait distinctif
níŋ fátándíríféŋo bé ŋ bála, wo mu káŋo le ti, barí, níŋ ŋ táatá fó ŋ ka ñóŋ moyi, woto, fátádúláa ti jee kótéke : si quelque chose nous distingue, c'est la langue, mais une fois que nous arrivons à nous comprendre, il n'y a plus de divergence
fàtée cf. fàtá
fátárá : la bande de tissu qui sort du métier à tisser
▸ *fátáráfúlákáróo mu báadíntáŋyáa le ti* : deux bandes de tissu à coudre ensemble, c'est qu'on n'a pas de famille
fátíŋ : audacieux, courageux, ardent
wɔ̃ tuma dûŋ, keefátíŋolú le táa mu dúníyáa ti : en ce temps-là, le monde appartenait aux audacieux
fátíntée : un brave
fátíyáa : être courageux, ardent, oser ; courage
tilôo fátíyáatá le : le soleil tape
káanôo fátíyáatá le : le piment est fort
ŋ ŋá a moyi íte fátíyáatá keloo to báake : j'ai entendu dire que tu es très courageux à la guerre
jumáa le be fátíyáalá wo la ? : qui osera faire ça ?
fáyí : une maladie qui provoque des abcès
fáyóo ka fúntí yitóo le la : la maladie *fáyôo* se manifeste par des abcès
fáyí : jeter ; (+ kaŋ) soumettre qqch à qq'un
a yé berôo fáyi búŋo kaŋ : il a jeté une pierre sur la case
a yé a la kúmôo fáyí le : il a parlé en vain
moo fáyíríŋo : un réprouvé
mɔ̃olu búka kúmá fó i maŋ mêŋ fáyí a kaŋ : les gens ne décident rien sans lui en parler avant
▸ *mɔ̃o mâŋ ñánna kúmôo fáyí mɔ̃o ma* : ...
fáyí : passer de l'autre côté du fleuve
fáyíndí : faire passer de l'autre côté du fleuve

ŋ́ fáyíndi ! : fais-moi traverser le fleuve !
woyóo ye musóo samba, a yé a fáyíndí bólóŋo kóno : le courant a emporté la femme et l'a rejetée de l'autre côté dans un bolong
fáyíndíríláa : passeur
fée : postposition (emplois semblables à ceux de *búlu*, mais utilisée plus particulièrement avec une valeur d'évaluation)
wo kétá ŋ́ fee : je ne l'ai pas fait exprès
ńte fee ñĭŋ ne ñiiñáata : pour moi c'est celui-là le plus beau
a máŋ batáa ŋ́ fee : il ne m'a pas paru fatigué
máŋkôo máŋ moo ŋ́ fee : la mangue ne me semble pas mûre
fée : (intr.) souffer (vent) ; (tr.) souffler sur / dans qq ch, vanner
fóñóo ka fée : le vent souffle
ñŏo súrá í yé a fée ! : bats le mil et vanne-le !
a yé dimbâa fée : il a soufflé sur le feu
a yé footáŋo fée : il a joué de la flûte
–fée : champ (*ñoofée* 'champ de mil, etc.)
fèefée : glaner
í bé mŭŋ ne feeféekaŋ jee ? : qu'est-ce que tu glanes là ?
▸ *tiyôo ka feefee a kalôo kóno* : on glane l'arachide ...
féefée : partie en bois de la lame de la houe *darambôo*, sur laquelle est fixée la partie métallique dite *pafúŋo*
féefée, fóofóo : siffler, appeler en sifflant
féeféerí, fóofóorí : forme antipassive de *féefée, fóofóo* 'siffler, appeler en sifflant'
a ye fóofóorôo ké : il a sifflé
féemáa : léger, facile
fèenée : étendre
féŋolú feenee ! : étends le linge !
basóo feenéetá le : on a étalé la natte
musóo ye táabúlúfáanóo feenee táabúlóo kaŋ : la femme a étalé la nappe sur la table
fèenée : crème formée à la surface du lait
fèeráa : un oiseau
fèerée : être astucieux, pouvoir, avoir le dessus
a feeréeta báake : il est très astucieux
a yé a feerée ka ŋ́ noo : il s'est arrangé pour me battre
Sâŋ kó, 'Ń bé Súlúu feeréelá le' : Lièvre dit, 'Je vais jouer un tour à Hyène'
fèerée : astuce, moyen
feeree té a la : il manque d'astuce
feerêe ké í yé ŋ́ jóo ! : arrange-toi pour me payer
i yé feerêe dádáa ŋ́ kámma : il m'ont tendu un piège
feerêe ñánta sitila : il faut imaginer un plan
feerêe bóndíta : le stratagème a été dévoilé
fèerètòo– : intelligemment, astucieusement
i yé a feereetoomúta : ils l'on attrapé astucieusement
a yé wo násóo feereetoobóŋ kolóŋo kóno : il a versé astucieusement cette eau magique dans le puits
násóo feereetoobóntá kolóŋo kóno : l'eau magique a été astucieusement versée dans

le puits
fèerèntáŋ : personne peu astucieuse
féerí : fer à repasser
ŋ́ fuu féeróo la ! : prête-moi un fer à repasser !
fèeríi : ferry
sílá kótéŋ té wŏ jooyéwo to, níŋ a mâŋ ké feeríyo ti : il n'y a pas d'autre moyen que le ferry pour se rendre sur cette île
fèetáŋ, fòotáŋ : sifflet, flûte
a yé feetáŋo fée : il a donné un coup de sifflet
▸ *í táañóo la footáŋo suuñâa máŋ koleyaa, fó a féedúlaa* : il n'est pas difficile de voler la flûte de son compagnon, mais c'est autre chose d'en jouer
fèetée : déployer, ouvrir tout grand, se déployer, s'ouvrir tout grand
a yé a búlóo feetee ŋ́ ñáato : il m'a barré la route en écartant les bras
a ñáa be feetéeriŋ : il a les yeux écarquillés
a yé a ñáalu feetee dómóríbétóolu kaŋ : il a écarquillé les yeux devant le bon repas
▸ *băa la a kuŋó bulôo jíi kándôo kóno, baatíyo lá bonóo le mu, barí, băa la ñáafétée le mu* : la chèvre qui plonge sa tête dans l'eau bouillante, c'est une perte pour le propriétaire de la chèvre, mais pour la chèvre, ça veut dire rester avec les yeux écarquillés
féetí : fête
féetó : manquer de vêtements ; manque de vêtements
a féetóota = féetóo le bé a la : il n'a rien à se mettre
a ye féetôo bó a la : il a remédié à son manque de vêtements
féetófátá : procurer des habits
a yé a díŋo féetófáta : il a procuré des habits à son fils
féetófátá : habillement
kewô ñánta marala dáañínóo la a níŋ díndíŋolu la féetófátóo la : le mari doit assurer la nourriture et l'habillement des enfants
féeyáa : être/devenir léger, facile ; s'amuser ; (tr.) réprimander
súŋo mâŋ féeyaa : ce n'est pas facile de jeûner
a mâŋ féeyáa ka yírítóolóolu tará musóolu lá maralóo to : il n'est pas facile de trouver des vergers possédés par des femmes
kambaanindíŋo táatá féeyáadúlaa : le petit garçon est parti jouer
féeyáaláa : femme facile
féeyándí : alléger
félé : regarder ; voici
í bé mŭŋ ne félékaŋ ? : qu'est-ce que tu regardes ?
Kaabû níŋ Fúutá keleñâa félé wo ti : voici comment eut lieu la guerre entre le Kaabu et le Fuuta
í lá dómórôo féle ! : voici ton repas !
kúmôo féle, báa ye mêŋ fó a díŋo ye : voici ce qu'une mère dit à ses enfants
a lá baŋkóo sotoñâa féle : voici comment il s'est emparé du pays
jálájúwo félé loŏriŋ jee hání bii : jusqu'à aujourd'hui il y a là un caïlcédrat
félé báyí : faire une battue
i ye félôo báyi : ils ont organisé une battue
féléféŋ : chose qui mérite d'être vue

i ye féléféŋo le jé : ils ont vu quelque chose qui méritait d'être vu

félérí : forme antipassive de *félé* 'regarder'

félérí : chose digne d'être vue

wo mu féléróo le ti : c'est une chose à voir

féŋ : chose, objet ; (+ nég.) rien

í lá féŋolú kafu ñóoma í yé seyi í yaa ! : rassemble tes affaires et rentre chez toi !

Suñjátâ kó a máŋ lafi féŋ wô féŋ na, fó jalóolu : Sunjátá dit qu'il ne voulait rien d'autre que les griots

níŋ i yé kurutóo ñĭŋ dŭŋ a faadíŋo féŋ wô féŋ na, a níŋ a búka táa noo : aucun de ses frères à qui on avait mis ce pantalon n'avait pu marcher avec

féŋké : truc, machin (substitut d'un nom qui ne vient pas à l'esprit, ou qu'on ne souhaite pas énoncer explicitement)

féŋké : machiner (substitut d'un verbe qui ne vient pas à l'esprit, ou qu'on ne souhaite pas énoncer explicitement)

fèŋkéŋ : grande jarre pour l'eau du bain

feŋkéŋo bé joŋkóŋo kóno : la grande jarre est dans l'enclos à douche

féŋkótóo : fantôme

féŋkótóolu , níŋ mŏolu ye í láa, i ká naa súwolu kónó ka mŏolu lá kaléeróolu bée maamaŋ : les fantômes, quand les gens dorment, ils viennent dans les maisons et remuent toutes les marmites

féntáŋ : pauvre

▸ *féntáŋo mu díndíŋo le ti* : le pauvre est un enfant

féñé : queue

ŋ́ ŋá suwó le saŋ, níŋ ŋ́ bé selelá a kaŋ, ŋ́ ká sĭi a féñóo le to : j'ai acheté un cheval, si je le monte je m'asseois sur la queue (devinette dont la réponse est *tabandâa* 'la pipe')

▸ *sulôo féñóo si jamfa ñáa wô ñáa, níŋ í yé a ñópótí a ká a dímíŋ ne* : si longue que soit la queue du singe, si on la lui pince ça lui fait mal

féñémáa : menteur (litt. celui qui a une queue, par référence au chien)

fér : adv. id. associé à *kóyí* 'être blanc', donne l'idée d'une blancheur éclatante

férée : un air de danse

féréŋ : en phrase positive, adv. id. associé à *băŋ* 'terminer' dont il intensifie le sens ; en phrase négative, adverbe qui peut se combiner avec n'importe quel verbe pour exprimer la négation emphatique ('pas du tout')

fètáa : un poisson

fetáa lampatánta báake le : le poisson *fetáa* est tout plat

fétéŋ : éclater

bómôo féténtá le : la bombe a éclaté

kotondôo féténta : la capsule du coton a éclaté

féténdí : faire éclater

fétí, métí : tique

fétóo be ninsóo siŋô bála : la vache a une tique sur la patte

fídíká : vanner

musóolu bé maanifídíkóo la : les femmes vannent le riz

fíi, fíyí, fúyí : semer

kána tiyôo fíi samâa námánáŋ boyi ! : ne sème pas l'arachide avant que les pluies

ne commencent
fíi, fíyí, fúyí : suppurer ; pus
dímíŋo fíyíta = dímíŋo ye fíyôo ké : la blessure suppure
▸ *níŋ mŏo ye í mindi fíyóo la, a mindí yelóo la ko !* : si quelqu'un te fait boire du pus, fais-lui boire du sang !
fíiféŋ : semence
fíifíi : se perdre
kúnuŋ ŋ́ fíifíitá le : hier je me suis perdu
fíifíndí : égarer
fíijá, fúujá : manifester sa colère, se défouler
a fíijátá ŋ́ kámma : il a manifesté sa colère contre moi, il s'est défoulé sur moi
fíiná : moisir
futôo fíinátá le : le couscous a moisi
fíiná : faire des sous-entendus
a ye í lá kúwo fíina : il a fait des allusion sur toi
fìirí : vendre ; vente
wotóo fiiri ŋ́ ma ! : vends-moi la voiture !
fiirôo ké ŋ́ ma ! : vends-moi quelque chose !
fíirí : forme antipassive de *fíi* 'semer'
fìirìláa : commerçant
fíiríláa : semeur
fíitáa : mécanicien
fìitée : être atteint de la teigne ; teigne
a báló fiitéeta : il a la teigne
fìiyóŋ : se balancer
a bé fiiyóŋo la faayóŋo kóno : il se balance dans le hamac
fìlí : abandonner, se perdre, se tromper
ŋ́ ná kódóo filita = kódóo filita ŋ́ ma : mon argent est perdu
ŋ́ filitá le : je me suis trompé
a yé a la lóodúnóo filí jee : il a abandonné là sa charge de bois
a lá filóo ye ŋ́ súula báake : sa dispartition m'a beaucoup préoccupé
kúu jámáa le bé filóo la ŋ na áadóolu kóno : beaucoup de choses sont en train de disparaître parmi nos traditions
fìlìbàntée : égaré ; 'incroyant', par opposition à 'musulman'
fìlìndí : faire tromper, égarer
fíŋ : noir ; être / devenir noir
fìŋkí : être/devenir aveugle ; cécité
fiŋkóo mu lañjuurubáa le ti : la cécité est une infirmité grave
a níŋ fiŋkóo le wúlúuta : il est né aveugle
▸ *Fúlóo si fiŋki ñáa wô ñáa, a yé a lóŋ kó nónóo mu féŋ kóyóo le ti* : le Peul a beau être aveugle, il sait que le lait est blanc
fìŋkìntée : aveugle
▸ *kámfáatóo mu fiŋkintée le ti* : le coléreux est aveugle
fìmmáa : noir
fìná : griot qui récite des poèmes d'inspiration religieuse
fìndí : rendre noir

kembóo be í búlóo findilá le : le charbon va te noircir les mains

fíndí : fonio

fíndóo le díyáatá ŋ́ yé maanóo ti : j'aime mieux le fonio que le riz

fìndìféerí, fíndíféerí : fil de fer

finéetí, fìníití : un tissu (finette)

fìnìfíní : silhouette peu distincte

ŋ́ ŋá a finifínóo le je : j'ai cru apercevoir sa silhouette

fíntí, fúntí : sortir, apparaître

fíntí búŋo kóno ! : sors de la chambre !

a fíntítá le janníŋ ŋ́ bé futala : il était sorti avant que j'arrive

mŏolu fúntítá sílóolu káŋ ka jeréwôo ké : les gens sont sortis dans les rues et se sont mis en grève

bambóolu fúntítá saatéwo kóno : les crocodiles sont apparus dans le village

fíntíndí, fúntíndí : faire sortir, créer, inventer

a yé murôo fíntíndí bootôo kóno : il a sorti un couteau du sac

sáayiŋ ne mu kódôo fúntíndíwáatóo ti : c'est le moment de sortir l'argent

íte le ye sílôo fúntíndi : c'est toi qui a ouvert la route

wŏ le ye bálôo fúntíndi : c'est lui qui a inventé le xylophone

fintóŋ : suie

fintóŋo bóndí kaléerôo bála ! : enlève la suie qui est sur la marmite !

fiñìŋkí : morceau de tissu enroulé qu'un met sur la tête pour porter une charge

fiñiŋkóo le ká ŋ máakóyí ká dunôo láa ŋ kuŋó to : c'est le *fiñiŋkôo* que nous utilisons pour porter une charge sur la tête

musóo ye jibidáa lŏo (= londí) fiñiŋkóo le kaŋ : la femme a installé le récipient à transporter l'eau sur le coussin de tête

fiñìŋkí : enrouler un morceau de tissu pour mettre sur la tête fin de porter une charge

fiñjá : agiter, éventer, se balancer

kambaanóo ye dampuráŋo fiñja kóoma níŋ ñáato : le garçon a balancé la fronde d'avant en arrière

▸ *fóñó té kutôo búlu, Álá le ká a fiñja* : la tortue est incapable de s'éventer, c'est Dieu qui l'évente

fiñjàjúlú : hamac

fiñjálí : vapeur

fíndóo ka tábí fiñjálóo la : le fonio se cuit à la vapeur

futóo ka selé fiñjálóo le la : le couscous se cuit à la vapeur

fiñjálóo le ká futóo sele : c'est la vapeur qui fait cuire le couscous

fiñjàmfíñjáŋ : osciller

fír : adv. id. associé à *tíi* 'voler', évoque la rapidité

kunôo tíita fír ! : l'oiseau s'est envolé à tire d'ailes

fírí : fleurir

máŋkôo fírítá le : le manguier a fleuri

fírí : fleur

ñiŋ yírôo fírôo síyáatá le : cet arbre a beaucoup de fleurs

fírí : rectum

fìrìfírí : tournoyer

yíríjámbóo firifiritóo le boyita : la feuille est tombée en tournoyant
níŋ mbíróo be bóla, a la dáaláajímfíróo be firifírílá a nŏoma : lorsque le lutteur fait son apparition, les morceaux de tissu accrochés à sa culotte tournoient derrière lui

fìrìfírí : papillon
dimbaamáláa ka firifírôo sábá le : la flamme attire les papillons

fìríi : une variété de poule aux plumes hérissées

fíríŋ : détacher, délivrer
i máŋ a fíríŋ julóo la : ils ne l'ont pas détaché de la corde
▸ *búlôo míŋ ye jatóo siti, wŏ le ká a fíriŋ* : c'est la main qui a attaché le lion qui le détachera

fíríŋ : expliquer
í lá ñiŋ kúmôo fíríŋ bǎŋ ! ! explique-donc ce que tu viens de dire !

fíríŋ : être à l'aise (notamment du point de vue financier), (tr.) donner la richesse
Álá mǎa a fírínna : que Dieu lui donne la richesse
níŋ Álá ye ŋ́ fíriŋ, ŋ́ ŋá a tentu, níŋ wo ńteŋ, ŋ́ ŋá tenteŋ ñínídíróo la : si Dieu me donne l'aisance, je le remercierai, sinon je continuerai à chercher fortune

fíríndí : mettre à l'aise, enrichir
julayáa le yé a fíríndi : c'est le commerce qui l'a enrichi
níŋ Álá ye i fíríndi dóróŋ, i ka kódôo kíi nǎŋ ne dóolú fánáŋ se páasôo jóo ka i báyíndí Tubaabuduu : dès que Dieu fait qu'ils soient à l'aise, ils envoient de l'argent ici pour que d'autres achètent un billet et les suivent en Europe

fís, fít : adv. id. intensifie le sens de *suŋkáŋ* 'sentir mauvais'

fisàyáa, fisìyáa : s'améliorer
í máŋ fisiyaa ŋ́ ti : tu n'es pas mieux que moi
a lá kuuráŋo fisiyáatá le : sa maladie va mieux
Álá mǎa a fisiyáala : Dieu fasse qu'il aille mieux

fisàyàndí, fisìyàndí : améliorer
wo bóoróo le ye ŋ́ fisiyandi : c'est ce médicament qui m'a fait du bien

físíríwállée : ingrat

físíríwálléeyáa : ingratitude

fisìyáa cf. fisàyáa

fisìyàndí cf. fisàyàndí

fít : adv. id. associé à *tambí* 'passer' et autres verbes de déplacement, évoque la rapidité

fítá : feuille, buisson

fítá : balayer, nettoyer, essuyer
búŋo fíta kéndéke ! : balaie bien la maison !
táabúlôo fíta ! : essuie la table !
í ñâa fíta ! : essuie-toi les yeux !
▸ *méménéndíŋlóotâa níŋ kánnáfítóo le mu* : si on prend du bois sur lequel il y a des fourmis, on doit s'attendre à avoir à s'essuyer le cou

fítáaráŋ, fítáríláŋ : balai

fítá sépú : débroussailler

fítífíti, pítípíti : (intr. ou réfl.) s'ébrouer, se débattre,(tr.) secouer
kabíríŋ políisóolu yé suŋó muta, a fítífítíta : quand les policiers ont attrapé le voleur,

il s'est débattu
faló ye í fítífíti : l'âne s'est ébroué
a yé a kuŋô fítífíti : il a secoué la tête
▸ *fítífítôo búka falôo níŋ a túlôo tálaa* : le fait de sébrouer ne détache pas les oreilles de l'âne

fítíi : se sentir mal, étouffer
fítíná : se quereller
i fítínátá kódíkúwo la : ils se sont querellés pour de l'argent
fítínándí : brouiller
musukúwo yé i fítínándi : une affaire de femme les a brouillés
fítínántée : querelleur
fìtírí : la 4ème prière journalière des Musulmans ; crépuscule
fitíróo dunta : la nuit tombe
fíw : adv. id. associé à *tambí* 'passer', évoque la rapidité
fíyí cf. fíi
fíyíféŋ cf. fíiféŋ
fíyírí cf. fíirí
fíyíríláa cf. fíiríláa
fó : il faut que
fó í sí a ké dóróŋ : il faudrait que tu le fasses
níŋ í lafita kéndéyáala, fó í yé bóoróo miŋ : si tu veux guérir, il faut que tu prennes des médicaments
▸ *ninsóo si fiŋ wó fiŋ, fó a kéekéwo ye kóyi* : la vache a beau être noire, son lait ne peut être que blanc

fó : ou bien
í kílíŋ ne bé táa, fó í níŋ moo kóté le mu ? : tu y vas seul, ou bien avec quelqu'un autre ?
í yé a soto, fó í máŋ a soto ? : tu l'as, ou tu ne l'as pas ?

fó : jusqu'à, jusqu'à ce que, (+ négation) 'sauf'
a borita fó a batáata : il a couru jusqu'à être fatigué
kelôo kétá fó tilóo boyita : le combat a duré jusqu'au coucher du soleil
mŏolu sí i lá tiyôo kárá dóo máabó fó níŋ samáa boyita : les gens gardent de côté une partie de leurs arachides jusqu'au début des pluies
a seleta fó mŏolu ká boyi dâa mêŋ : il a grimpé jusqu'à l'endroit où les gens tombaient
ŋ máŋ féŋ saŋ fó maanôo : je n'ai acheté que du riz
ŋ máŋ lafi féŋ ná fó jíyo : je ne veux que de l'eau
ŋ ŋá saatéwo jé, kóŋkóo te mŏo faalá jee, fó níŋ í máŋ senóo ké : j'ai vu un village où personne ne meurt de faim, à moins de ne pas cultiver

fó : dire, parler, mentionner
tooñâa fó ŋ ye ! : dis-moi la vérité !
jumáa le yé a fó í ye ? : qui te l'a dit ?
a máŋ a fó ŋ ye, a lafita mîŋ kéla : il ne m'a pas dit ce qu'il compte faire
níŋ í yé mîŋ fó, ŋ sí wo ké : nous ferons ce que tu diras
í ká mandiŋkakáŋo fó baŋ ? : est-ce que tu parles mandiŋka ?
i lá faniyâa síitá fóo ma le : leur mensonge est tel qu'il faut en parler

Músáa ye í fó ŋ́ yé le : Moussa m'a parlé de toi

fólóntò, fólóotò : autrefois

fólónto mŏolu ká senôo ké nŭŋ darambôo la : autrefois on labourait à la houe

fóló́o : (intr.) commencer par qq ch, (tr.) commencer qq ch

a fólóotá tábíróo la : elle a commencé par faire la cuisine

í búlóo kŭu janníŋ í bé tábírôo fólóola ! : lave-toi les mains avant de commencer à faire la cuisine !

kewólu ka fóló́o súukónókáŋkánsénóo le la : les hommes commencent par labourer les jardins autour des maisons

mbíríndíŋolú le ka ñómbóríŋo fóloo : ce sont les lutteurs débutants qui commencent le tournoi

fóodêe fólóotá táalíbéyáa le la : le fodé est d'abord passé par l'état de talibé

▸ *níŋ bantáŋo bé jaala, a ka fóló́o turóo le to* : si un fromager sèche, il commence par le sommet

▸ *siŋô mîŋ fólóotá jíyo to, wŏ le ka kóyi* : le pied qui est arrivé le premier dans l'eau, c'est celui-là qui est propre

fóló́o : premier

sáñjíífólôo : les premières pluies

até le kétá fóló́o ti : il a été le premier

ñĭŋ ne mu ŋ́ ná a jéefóló́o ti : c'est la première fois que je le vois

a fóló́o le táata : il est parti le premier

até le fólôo táata : c'est lui qui est parti le premier

até le fóló́o ka dómórôo ké : cest lui qui mange le premier

▸ *ninsôo mîŋ fóló́o futata jíyo ma, wŏ le bé a sénémáa minna* : la vache arrivée la première au point d'eau, c'est elle qui boit de l'eau propre

fóló́o : d'abord ; (+ nég.) pas encore

naa dómóró́o la fóló́o janníŋ í bé féŋ fóla ! : viens d'abord manger avant de raconter quoi que ce soit !

janníŋ ŋ́ bé í faala, ŋ́ sí í ñiniŋkaa fóloo : avant de te tuer, je vais d'abord te poser une question

a mâŋ wúlúu fóloo : elle n'a pas encore accouché

fólóodúláa : début

fólóofólóo : au tout début

fóló́o(kè) : pour la première fois

fólóotò cf. fólóntò

fóŋ, fóndáa : front

fó méŋ sì à tínnà : de sorte que (*méŋ* ~ *míŋ* ~ *múŋ*)

ŋ́ níŋ mŏolu ká ñiŋ kúwo kacáa le fó míŋ se a tínna jamáa se wo áadákúwo bula : je discute de ça avec les gens de sorte que beaucoup abandonnent cette coutume

fóndí : faire perdre

kána ŋ́ fóndí kódóo la ! : ne me fais pas perdre d'argent !

fóndíŋkée : personne jeune (15 à 30 ans environ)

fóndíkéeyáa : être jeune, jeunesse

fóñó : (réfl. + *lá*) cesser de faire qc, démissionner

kána í fóñó bóoróolu díyo la díndíŋo la ! : ne cesse pas de donner les médicaments à l'enfant

ñáatóŋkóo maŋ í fóñó a lá paláasóo to : le président n'a pas démissionné

fóñó : vent

fóñóo be kéeriŋ ne : il fait du vent

fóñó : maladie attribuée à la rencontre avec un mauvais esprit

fóñó bùlá : se lever (vent)

fóñóo bulatá le : le vent s'est levé

fóñómútáráŋ : protection contre le vent

fóñómútáráŋo ka náakáfée taŋkandí turubáadóo la tíñáaróolu le ma : la palissade protège le jardin contre les dégâts occasionnés par les tornades

fóñóndí : faire cesser, démettre de ses fonctions

i yé a fóñóndí a lá paláasóo to : on l'a démis de ses fonctions

fóñóndíŋ : (réfl.) se reposer ; pause

a ye í fóñóndíŋ dookúwo la : il a fait une pause dans le travail

ŋ be fóñóndíŋo la : nous faisons une pause

ŋ bé dulâa ñínínná ŋ si ŋ́ fóñóndíŋ dâa mêŋ : nous allons chercher un endroit pour nous reposer

fóñóndíŋ : brise

fóñóndíndí : mettre au repos, faire se reposer

fóñó wílí : se lever (vent)

fóñôo wílítá le : le vent s'est levé

fóo : manquer de qc, être privé de qc, (+ *kóoma / koo*) passer / avoir lieu en l'absence de

ŋ fóotá maanôo la : nous manquons de riz

Mandiŋkadûu, musôo fóotá káŋo la : en pays mandingue, la femme n'a pas la parole

ŋ́ fóotá sáŋo lá le : j'ai manqué le lièvre

ŋ́ fóotá í kóoma / kóo le : je t'ai trouvé absent

kóntóŋo fóotá í kóoma / kóo : le repas a eu lieu en ton absence

▸ *dúníyáa mu sotôo níŋ fóo le ti* : dans la vie il y a des hauts et des bas (lit. 'la vie, c'est avoir et manquer')

fóobáa : celui qui dit

a fóobáa ka síyáa le, barí, a kéelâa mâŋ síyaa : beaucoup en parlent, mais peu le font

fóodée : homme capable de traduire et de commenter le Coran

▸ *táalíbóo maŋ a lóŋ mŭŋ ne mu fóodée ti, barí, fóodee, wo yé a lóŋ ne mŭŋ ne mu táalíbóo ti* : le talibé ne sait pas ce que c'est que d'être un fodé, mais le fodé sait ce que c'est que d'être un talibé

fóofóo cf. féefée

fóofóorí cf. féeféerí

fòolée : liane à caoutchouc, caoutchouc, préservatif

foolée ka sábá le : le caoutchouc s'étire

foolêe ñínóo ye a tínna Mañjáakóolu ka bó năŋ Jinée Bisáawú ka futá ŋ má jaŋ : le ramassage du caoutchouc a fait que des Mandjaques sont venus ici de Guinée Bissao

fòolèebóo : récolte du caoutchouc

fòolèesúu : vélo

fóonó : vomir
Fòoñìŋká : habitant du Fonyi
fóo ñôŋ kóo : diverger
a la mΰirôo níŋ ŋ́ táa si fóo ñôŋ kóo : son avis et le mien divergent
fóoráŋ : bâton pour battre le tambour
fóoríféŋ : musique
fòoríi : grande boucle d'oreille en or
fóoríláabáa : musicien expert
fóoríndí : faire dire, faire parler
kána ŋ́ fóoríndí ñiŋ kúmóo la ! : ne me fais pas dire ça !
a yé ŋ fóoríndí suruwaakáŋo la : il nous a obligés à parler wolof
i ye ŋ́ fóríséetóofóoríndí wo kúmóolu lá le : on m'a contraint à dire ces paroles
fóotáa : qui doit être dit
fòotáŋ cf. fèetáŋ
fòoyáa, fùwàyáa: être souple
ñĭŋ laaráŋo máŋ fuwayaa : ce lit n'est pas souple
fòoyàndí, fùwàyàndí : assouplir
ka baŋkóo yelemandi, wo ká a fooyandí le : le fait de retourner le sol l'assouplit
fórísée : forcer ; contrainte
a lafitá ka a dímmúsôo fórísée ka fútúu mŏo ye, a máŋ lafi méŋ na : il veut forcer sa fille à se marier avec quelqu'un qu'elle n'aime pas
i ká mŏolu boyiŋkáŋ ka i la féŋolu taa fórísέwo kóno : ils attaquent les gens et s'emparent de leurs biens par la contrainte
fóríséetóo– : de force
a sontá le kó até le yé wŏ musôo fóríséetóoláañóoyaa : il a avoué que c'est lui qui a violé cette femme
fóró : libre, honnête, noble
fòròntáŋ, fùntáŋ : passage à travers une clôture
bălu yé forontáŋo ké ŋ́ ná káŋkáŋo to : les chèvres ont fait un passage pour entrer dans mon jardin
fóróyáa : être libre, honnête ; liberté, honnêteté
fóróyándí : libérer, donner raison
fótíŋ : s'ébrécher (en parlant d'un objet en poterie) ; détacher un morceau de qc
fótó : penis
▸ *fótótójóló le mu, níŋ í yé a búsa, í sé í fáŋ maadímiŋ, níŋ í yé a tú jee, a se í yelóo baŋ* : il est comme une mouche tsétsé sur le pénis, si tu la frappes, tu te fais mal à toi-même, si tu la laisses, elle te sucera tout ton sang
fúdání : henné
fúdání : passer au henné
a yé a búlôo fúdáni : elle s'est tient les mains au henné
fúdí : empaqueter ; paquet
sitiféŋolu fúdí tíkôo kóno ! : emballe le linge dans le foulard !
fúdôo fíriŋ ! : ouvre le paquet !
kewó ye a la fúdôo lándi : l'homme a déposé son colis
fúfá : faire mûrir des fruits cueillis avant leur matûrité
ŋ́ bé duutafúfóo la : je fais mûrir des mangues

fùkáaré, fùwáaré : indigent
ńte mú fuwáaróo le ti, barí, ŋ́ káŋo, wo be ŋ́ búlú le : je suis pauvre, mais ma parole m'appartient
fùkàarèyáa, fùwàarèyáa : indigence, être indigent
mŏolu ñánta bóndílá fuwaareyâa kóno : il faut sortir les gens de la pauvreté
fùlá : deux
a yé băalu fulafulasíti : il a acheté les chèvres deux par deux
Fúlá : Peul
▸ *níŋ í yé a moyi Fúlándíŋo la 'ŋ ŋa wúli !', a yé a moyi Fúlábáa le la* : si tu entends le petit Peul dire 'partons !', c'est qu'il a entendu le grand Peul le dire
Fúládúu : le pays peul
a táatá Fúláduu : il est allé au Fouladou
Fúládûu mâŋ jamfaa : le Fouladou n'est pas loin
fúlákájée cf. kájée
fúláŋ : personne du même âge, pair
ŋ́ faamáa ye dímmúsóolu fáŋolú sotó le, mínnu níŋ ŋ́ báamáa mu fúláŋ ti : mon père a des filles du même âge que ma mère
fùlàndíŋ : jumeau
fùlàmfúláŋ : hésiter
a hákílóo fulamfúlántá a kúwo to : il hésite à ce sujet
fùlàñjáŋ : deuxième
ñĭŋ ne mú a lá naa fúláñjáŋo le ti : c'est la deuxième fois qu'il vient
fùlàñjáŋ : se produire une deuxième fois, faire une deuxième fois
a fulañjántá le : ça a été fait à nouveau
a kána fulañjaŋ ! : que cela ne se reproduise pas !
a maŋ kúmóo moyi, a ye kílíróo fulañjaŋ : elle n'a pas entendu, alors il a appelé une deuxième fois
fùlée : tabatière
a yé tabâa bóndí a lá fuléwo kóno : il a sorti du tabac de sa tabatière
fúŋkúlá : être couvert de poussière
fúndú : terme de respect pour *hákíli* 'esprit ou *jusu* 'coeur'
a fúndôo bóta : il est en colère
fúndúfúndú : enrouler en désordre
fùnée, pùnée : albinos
fùntáŋ : cf. fòròntáŋ
fúntí cf. fíntí
fúntíndí cf. fíntíndí
fùntú, fùntúŋ : chiffon
funtóo taa í yé táabúlôo fíta ! : prends un chiffon et essuie la table !
fùrée : cadavre, défunt
▸ *fureekántálâa ñâa búka jaa* : les yeux de celui qui veille sur le corps d'un défunt ne sèchent pas
fúrí : être terni
fùrú : tilapia (communément appelé 'carpe')
▸ *moo wó moo níŋ a lá furundiñjáníñáa le mu* : chacun a sa façon de griller les carpes

▸ *furu kílíŋ na bóo furóolu kóno, wo búka i balí i la yáaróo la* : une carpe peut s'écarter du banc sans que ça empêche les autres de poursuivre leur route

fúrúfúrú : battre, en parlant du lait caillé ou de la sauce
nónôo fúrúfúru ! : bats le lait !

fúrúfúrúláŋ : l'instrument servant à battre lait caillé ou sauce

fùrùjàamúsú : veuve

fùrùjàayáa : porter le deuil de son mari
a bé furujaayáa le la : elle est en deuil

fúrúnée, fúrúnú : fourneau, brasero
baradáa loo fúrúnóo kaŋ ! : mets la théière sur le brasero !

fúrúnéedíŋ : fer à repasser

fùrúntú : avoir une éruption
a bálóo furúntútá le = furúntóo le bé a bála : il a une éruption

fúrúnú cf. fúrúnée

fùtá : arriver, atteindre ; à la forme négative et en l'absence d'un complément de lieu, peut s'interpréter comme 'avoir un retard mental'
a máŋ futá i ma : il n'a pas été les voir
i futata túlúŋo to : ils arrivèrent au lieu de la danse
tilóo futatá kŭnto : le soleil a atteint le zénith
ŋ ná futôo níŋ a la táa le kétá kílíŋ ti : je suis arrivé juste comme il partait
a máŋ futa : il est idiot

fùtàbálí : idiot

fùtàndí : faire arriver, faire aboutir
i ye súŋkútóo neenee fó i yé a futandí kambaanóo ma : ils ont persuadé la fille de se laisser conduire au garçon
bíríŋ a yé karáŋo futandi, a yé julayâa ké : ses études terminées, il a fait du commerce
a ye kúwo futandí políisóolu ma : il a soumis l'affaire aux policiers

fùtú : couscous
musóo ye ñŏo tŭu ka a ké futóo ti : la femme a pilé le mil pour en faire du couscous

fútúndí : pousser à se marier
muŋ kúu le yé Faatû fútúndi : qu'est-ce qui a poussé Fatou à se marier ?
i yé Faatû fútúndí Músáa ye : on a obligé Fatou à se marier avec Moussa
i ye Músâa fútúndí Faatú ye : on a obligé Moussa à se marier avec Fatou

fútúu : épouser (tr. si le sujet se réfère à l'homme, intr. + *ye* si le sujet se réfère à la femme) ; mariage
a dímmúsóolu bêe fútúutá le : toutes ses filles sont mariées
a máŋ lafi fútúulá ñĭŋ kambaanóo ye : elle ne veut pas qu'on la marie à ce garçon
a be fútúuriŋ julakéwo ye : elle est mariée à un commerçant
kambaane wó kambaane yé a ñiniŋkaa fútúwo la, a búka soŋ : elle refusait tous les garçons qui la demandaient en mariage
fútúwo maŋ ñóŋ soto : rien ne vaut le mariage

fútúu bănŋ : divorcer
níŋ kewó la alifáalu máŋ lafí musóo la, wo si fútúubáŋo sáabu : si les aînés du mari n'aiment pas la femme, ça peut provoquer le divorce

fútúubáŋ : divorce

fútúukée : époux
níŋ musóo faata, musóolu ñánta a kuu, waráŋ a fútúukéwo : si une femme décède, les femmes doivent la laver, ou bien son mari
fútúumúsú : épouse
níŋ kewó faata, kewólu ñánta a kuu, waráŋ a fútúumúsoo : si une femme décède, les hommes doivent le laver, ou bien son épouse
fútúunáafúlú : dot
fútúunáafúlôo mâŋ jóo fóloo : la dot n'a pas encore été payée
fútúuñóo, fútúuñóomáa : conjoint(e)
alimáamóo ka dúwáa fútúuñóomáa fulóolu téema, fó Álá si káyíróo sabatindí i téema : l'imam dit des bénédictions pour les deux conjoints, pour que Dieu installe la paix entre eux
fútúu sìtí : conclure un mariage
fǎa ye fútúwo sití a dímmúsôo níŋ julakéwo téema : le père conclut le mariage entre sa fille et le commerçant
fútúwo búka siti níŋ fútúunáafúlôo mâŋ jóo : on ne conclut pas le mariage si la dot n'est pas payée
fǔu : prêter ou emprunter (un objet qu'on rend après l'avoir utilisé), autoriser
ŋ́ fǔu muróo la ! : prête-moi un couteau !
muróo te ŋ́ búlu, Músáa le ye ŋ́ fǔu a la = … ŋ́ ŋá Músáa le fǔu a la : je n'ai pas le couteau, c'est Moussa qui me l'a emprunté
ŋ́ bé í fuula ŋ́ búlóo la a níŋ ŋ́ siŋô : je te prêterai ma main et mon pied
ŋ́ fuu ŋ́ ŋá táa kénôo kóno ! : laisse-moi aller faire mes besoins !
fúu : être sans importance, sans valeur, idiot
ñĭŋ kĕe sabóolu kóno, jumáa le fúutá jumáa ti ? : de ces trois hommes, lequel est le plus bête ?
íte fali fúuriŋ ! : espèce d'imbécile !
kúu fúuríŋo : bêtise
musu fúuríŋo : femme légère
Álá măa saasâa fúula : Dieu fasse que la maladie s'atténue
fùufùlée : ne pas bien former les grains
tiyóo fuufuléetá le : l'arachide n'a pas formé ses grains
fùufùlée : cosse qui n'a pas de grains à l'intérieur
fúufúu : se jeter sur la nourriture
ali kána kínôo fúufuu ! : ne vous jetez pas sur le plat !
fúujá cf. fíijá
fúumá : être exagéré
kandôo fúumátá le : il fait une chaleur excessive
fúunú : enfler
a búlóo be fúunúriŋ : il a le bras enflé
fúunúndí : faire gonfler
a yé a kaaráalu fúunúndi : il a gonflé ses joues
fùuñée : bousier
fùuráa : peau qui se détache, mue
ŋ́ báláfúuráa ka bó le : j'ai la peau qui pèle
fùuràabó : muer, peler

ŋ́ bálóo ka fuuraabó le : j'ai la peau qui pèle
ŋ́ bálóo fuuraabotá le : j'ai la peau qui a pelé
fúurú : four
fúurúŋ : peau qui se détache, mue
fúurúmbóo : muer, peler
sǎa be fúurúmbóo la : le serpent est en train de muer
sǎa ye í fúurúmbóo le : le serpent a mué
fúusá : déborder
fùusí : (réfl.) péter
fùusí, fùusìbáa, fùusùbáa : rougeole
deenaanô bálájáatô kóno, fénnu bí jěe le mínnu ká a taŋkandí fuusóo ma fó janníŋ a be kárí konóntó sotola : dans le corps du bébé, il y a des choses qui le protègent de la rougeole jusqu'à l'âge de neuf mois
Fúutá : Fouta
▸ *Fúutátáa kílîŋ búka mŏo kée noo Jállo ti* : un seul voyage au Fouta ne suffit pas pour faire de quelqu'un un Diallo
fùutáa : à prêter
Fúutáŋká : Peul du Fouta
fúwá : tresser une corde
a bé julô fúwákaŋ : il fait une corde
▸ *joŋkêe kó, níŋ a té jaŋ, julô tê fúwála, sáayiŋ, julô míŋ be ate káŋo la, jumáa le yé wo fúwa ?* : l'esclave dit que sans lui, aucune corde ne serait tressée, maintenant, la corde qu'il a au cou, qui est-ce qui l'a tressée ?
fùwáaré cf. fùkáaré
fùwàarèyáa cf. fùkàarèyáa
fùwáŋ : souple
fùwàyáa cf. fòoyáa
fùwàyàndí cf. fòoyàndí
fúyí cf. fíyí
hàa : oui
hàabá : boire qc en portant un bol à sa bouche
a yé moonóo haabá le : il a avalé le *moonô* à même le bol (sans prendre de cuillère)
háajú, háají : occupation, affaire, commerce
ñiŋ mâŋ ké í lá háajóo ti : ça ne te regarde pas
▸ *í búka í muña fó í yé faa, barí, í ká í muña fó í lá háajóo ye jaara* : on ne patiente pas pour attendre la mort, mais on patiente pour attendre que les affaires s'arrangent
háalá : forme
háalántáŋ : difforme
háañí : oser, ne pas avoir peur ; audace
a mâŋ háañí táalá wúlô kóno : il n'ose pas aller en brousse
ŋ́ mâŋ háañí ka tooñâa fó : je n'ose pas dire la vérité
a háañítá ŋ́ na : il n'a pas peur de moi
kewô ñánta háañóo sotolá le : un homme doit avoir de l'audace
níŋ lúntáŋo bentá jiyaatiikéndóo fee, a ka háañí saatêe kónó le : si un étranger tombe

sur un bon logeur, il n'a rien à craindre dans le village

hàaràndí : une maladie provoquée par la magie, se manifeste par un gonflement de la joue

haarandóo le yé a muta : il est victime du *haarandôo*

hàarí bòyí : laisser voir les parties de son corps normalement cachées

háasídí : envieux

háasídíyáa : être envieux ; envier

a ka ŋ́ háasídíyáa le : il m'envie

háasídíyáa maŋ nafáa soto : l'envie ne sert à rien

hábáasí : bailler ; baillement

hábáasóo mu siinóo taamansée le ti : le baillement est signe de sommeil

hábú : être glouton

a be hábúriŋ kó duwôo : il est aussi glouton qu'un vautour

moo hábúríŋo kónôo búka fáa : le glouton n'est jamais rassasié

hádáañí : railler, narguer

kána keebáalu hádáañi ! : ne nargue pas les anciens !

▸ *níŋ í bé tuŋó kaŋ sánto, í búka baŋkôo hádáañi* : ce n'est pas parce qu'on est au sommet de la termitière qu'on doit railler le sol

hádáañírí : forme antipassive de *hádáañí* 'se moquer'

hádáañíróo bula ! : arrête de te moquer

hádáañíríláa : moqueur

hádámá, hádámàdíŋ : être humain

ŋ bée mu hádámadíŋo le ti : nous sommes tous des humains

hádámáyáa : être poli ; politesse

a mâŋ hádámáyáa mŏolu fee : il n'est pas poli envers les gens

hàdíisá : poème en l'honneur du Prophète

hádúmá : être arriviste

hájá cf. ájá

háké : nombre, somme

háké : droit

musóolu máŋ i la hákôo lóŋ : les femmes ne connaissent pas leurs droits

háké : causer un tort ; tort

háké tú : pardonner

hákê tú ŋ́ ye ! : pardonne-moi !

făa naata hákétúwo dáaní a dímmúsóo la : le père demanda pardon à sa fille

hákílí : esprit, intelligence, mémoire, opinion

a yé a tú a hákílóo to : il en a pris note

a ye hákílí fulá sotó a kúwo to : il hésite à ce sujet

hákílí bó : oublier

ŋ́ hákílôo bótá a tóo la : j'ai oublié son nom

hákílí bòrì(ndí) : penser

í sí í hákílóo borindi ŋ́ kaŋ : tu dois penser à moi

hákílí bùlá : se souvenir

ŋ́ hákílóo bulatá le sáayiŋ : je me souviens maintenant

fó í hákílóo bulata Músáa la le ? : est-ce que tu te souviens de Moussa

hákílí bùlàndí : faire souvenir

ŋ́ hákílóo bulandi í tôo la ! : rappelle-moi ton nom
hákílí dìbìndí : induire en erreur
kána ŋ́ hákílóo dibindi ! : ne me fais pas tromper !
hákílídíimáa : intelligent
hákílí díyáa : être intelligent
hákílídíyáa : intelligence
a hákílídíyâa fúumátá le : il est extrêmement intelligent
hákílí jáwúyáa : avoir peu de mémoire
a hákílôo jáwúyáata : il oublie facilement
hákílíkúumáa : imbécile
hákílímáa : consciencieux
hákílíntáŋ : étourdi, qui manque de tenue
wo hákílíntáŋo yé mŭŋ ne fó ? : qu'est-ce que cet imbécile a dit ?
hákílí tàrá : se rappeler
fó í hákílóo be Faatú kaŋ ne ? : est-ce que tu te souviens de Fatou ?
hákílí tú : faire attention
í hákílôo tú kódóo to ! : fais attention à l'argent !
Hàkúu : Créole de Banjul
hàláalá : biens légitimes
ñiŋ mu ŋ́ haláalóo le ti : ceci est mon bien légitime
hàlàalàdíŋ : enfant légitime
hálákí : torturer, souffrir
ñĭŋ musôo hálákítá fútúwo to báake le : cette femme a beaucoup souffert dans sa vie conjugale
hámé, hámmé : avoir l'intention de
ŋ́ hámméta táalá jee : j'ai fortement envie d'y aller
ŋ́ hámméta dómóróo la báake : j'ai très envie de manger
ŋ́ mâŋ hámmé ka seyi sáayiŋ : je n'ai pas l'intention de rentrer tout de suite
hámé, hámmé : intention, ambition (au sens positif du terme)
ŋ́ hámmôo níŋ wŏ le mu : c'est mon intention
a hámmóo waratá le : il a beaucoup d'ambition
ŋ́ ŋá a hámóo sotó le ka karaŋ, bíríŋ ŋ́ ná díndíŋyâa wáatóo la : j'ai l'envie d'étudier depuis mon enfance
háméndí, hámméndí : donner envie
mŭŋ ne ye í hámméndí ñĭŋ wotóo saŋó la ? : qu'est-ce qui t'a poussé à acheter cette voiture ?
háméntáŋ, hámméntáŋ : qui n'est pas motivé
hámméntáŋo búka káta : celui qui n'est pas motivé ne fait pas d'effort
hámmé cf. hámé
hàní : non
hání, háníkà : même, ne serait-ce que, (+ négation) même pas
a maŋ hání kílíŋ taa : il n'en a même pas pris un
ŋ́ só tiyóo la hání domandîŋ dóróŋ ! : donne-moi de l'arachide, ne serait-ce qu'un petit peu
hání bii, háníka bii : jusqu'à aujourd'hui, (+ nég.) pas encore
háníféŋ : zéro

hání fó : au point de
a kúlúubálíyáatá hání fó ka a făa jaabi : il est mal élevé au point de répondre à son père
háníkà cf. hání
hání níŋ : même si
hání níŋ í faata, mŏolu be í lá kúmôo fólá le : même si tu meurs, ça n'arrêtera pas les bavardages à ton sujet
hápé : estimer, évaluer ; estimation
a hápóo mu jelú le ti ? : à combien c'est estimé ?
itólu ye kénôo mêŋ hápôo kániŋ, sisínóo ñiŋ bé loola dâa mêŋ, mansakúndáa ye wo ñóŋ fulá le díi i la : le grouvernement leur a accordé un terrain d'une superficie double à celle qu'ils avaient demandé pour l'installation de l'usine
hàráamú : être interdit par religion
núnto dolôo máŋ haráamu : autrefois l'alcool n'était pas interdit
suuñaarikódóo mu haráamóo le ti : il ne faut pas toucher à de l'argent volé
hàràamùkéeláa : pécheur
háráfú : lettre
a maŋ hání háráfú kílîŋ fó : il n'a pas dit un seul mot
hàrìjée : chance ; avoir de la chance
a harijéetá paláasóo la : il a eu la chance de trouver un poste
a harijéetá kódóo la : il est heureux en argent
Álá naatá a harijee díŋo la : Dieu lui a accordé la chance d'avoir un enfant
a kó a bi táa báyímbáyíŋo la fó Álá si a harijée maaféŋo la : il dit qu'il va aller à l'aventure en attendant que Dieu lui donne la chance de trouver de quoi manger
musú harijéeríŋo : femme enceinte
hàrìjée díyáa : avoir de la chance
a harijêe díyáatá le : il a de la chance
hàrìjèedíyáa : chance
hàrìjée fíríŋ : avoir de la chance
a harijêe fíríntá le : il a de la chance
hàrìjée kúyáa : ne pas avoir de chance
a harijêe kúyáatá le : il n'a pas de chance
hàrìjèemâa : chanceux, heureux
hàrìjèeñíníннáa : personne qui s'adresse aux marabouts pour trouver le bonheur
hàrìjée sìtí : ne pas avoir de chance
a harijée sititá le : il n'a pas de chance
hátáají : être pressé, occupé
háwú : aboyer
wulóo be háwóo la : le chien est en train d'aboyer
wulôo háwútá ŋ́ ma : le chien a aboyé après moi
háwújí : être pressé ; hâte
ŋ́ bé háwújíriŋ ne : je suis pressé
a háwújítóo dunta búŋo kóno : il est entré en hâte dans la maison
a níŋ háwújíbáa tambita ŋ́ na : il est passé près de moi à toute vitesse
háwújíndí : faire se presser
kána mŏolu háwújíndi ! : ne bouscule pas les gens !

háwúlú : grenier
háwúñáa : dans un endroit sombre, petite ouverture par laquelle pénètre un peu de lumière
háyíná, háyínáŋ : apercevoir au loin
ŋ́ ŋá a háyíná a níŋ suubóroo : je l'ai aperçu au loin qui allait à cheval
bíríŋ i yé mansôo háyína, i jiita : quand ils aperçurent le roi, ils mirent pied à terre
a faamáa ye a háyínaŋ dóróŋ, a yé a súutee : dès que son père l'a aperçu, il l'a reconnu
a tambitôo háyínaŋ ! : le voilà qui passe !
até le háyíná kewólu ñáato ! : le voilà à la tête des hommes
héekátù : interjection pour demander pardon – probablement une déformation de *hákê tú !*
héerá, káyírá : paix – s'emploie notamment dans la salutation
kori í bé héerá to ? : est-ce que vas bien ?
hékí : pâturage
hékí : partir à la recherche d'un lieu de pâture
hèllí : sorte de cigogne
níŋ í yé táamóo la, níŋ í yé hellôo jé, síllóo be díyáala : si tu es en voyage et que tu vois un *hellôo*, ton voyage se passera bien
héndá : respirer ; souffle
í lá héndôo mâŋ témbe : tu as la respiration irrégulière
hìdìŋká : être profond
diŋkóo hidiŋkatá le : le trou est profond
híimú : préparer le thé
têe híimú ŋ́ ye ! : prépare-moi du thé
híimúrí : forme antipassive de *híimú* 'préparer le thé'
ŋ́ bé híimúróo le la : je suis occupé à préparer du thé
híiná : avoir pitié, être secourable ; pitié
híiná ŋ na : aie pitié de nous, viens à notre aide
a maŋ híinóo soto : il est impitoyable
híinántée : qui éprouve de la pitié
hìjáabú : paroles magiques
hìjáabú : protéger par des paroles magiques
a ye ŋ́ ná kumfáa hijáabu : il a fait des invocations sur ma boutique
a yé baŋkóo hijáabu : il a récité des formules magiques sur de la terre
híjí : (faire le) pèlerinage à La Mecque
híjôo wáatóo sutiyáatá le : le moment du pèlerinage approche
híjíláa : pèlerin
hìkójí, sìkójí : avoir le hoquet ; hoquet
híníhíní : sangloter
híŋ : se dit en tendant un objet à quelqu'un
híŋ a la ! : prends ça ! (en tendant un objet)
híríjáa : geste qui accompagne une incantation
dóolú ka básôo híríjáa ka a saarée baŋkóo to, níŋ a fálínta dóróŋ, i sé a lóŋ kó i lá sitikóŋo mutatá le : certains font des incantations sur du mil et le mettent en terre, et dès qu'il pousse ils savent que l'envoûtement a réussi

hòmbó, wòmbó : écorce, coquille
hórómá : respecter ; dignité
a ye í hóróma báake : il t'a manifesté beaucoup de respect
a maŋ hórómá soto = hórómá té a la : il manque de respect pour les autres
hórómámóo : personne respectable
hórómántáŋ : personne qui manque de respect pour les autres
kána hórómántáŋo ké í téerí ti ! : ne prends pas pour ami quelqu'un qui manque de respect !
hòròntó : ronfler
a bé horontóo le la : il ronfle
hórótí : coin, passage très étroit
hót : adv. id. associé à *fĩŋ* 'être noir', évoque la saleté
húbómbú, kúbómbú : écorce
húu : trou, orifice – se dit en particulier des orifices anatomiques : narines (*núŋhúu*), trou de de l'oreille (*túlúhúu*), rectum (*júuhúu*), ou d'un trou dans un arbre
ñĭŋ sitajúwo ye húwo sotó le : ce baobab a un trou (dans son tronc)
sǎa duntá bantáŋo húwo kóno : le serpent est entré dans le trou du fromager
ì : eux, elles (forme non emphatique)
i máŋ lafi dómórôo kéla : ils ne veulent pas manger
i lá ninsóolu filitá le : leurs vaches se sont perdues
í : toi (forme non emphatique)
í lá musóo kontoŋ ŋ́ ye ! : salue ta femme pour moi !
í bótá mintoo ? : d'où viens-tu ?
íbúlíisá : démon
ítè : toi (forme emphatique)
íte mú jumáa le ti ? : qui es-tu ?
ŋ́ máŋ íte kíli : toi, je ne t'ai pas appelé
íte táa ńteŋ : ce n'est pas à toi
ìtélù, ìtèlù, ìtólù, ìtòlù : eux, elles (forme emphatique)
itélú le lá koridáa janita : ce sont eux dont la maison a brûlé
ìtólù, ìtòlù cf. ìtélù
jǎa : sécher, durcir, maigrir
báyôo máŋ jaa fóloo : le tissu n'est pas encore sec
níŋ í yé tiyóo soo, í sí a tú jee a yé jǎa domandîŋ : après avoir arraché l'arachide il faut la laisser sécher un peu au soleil
a bé jǎariŋ : il est maigre
jǎa : sècheresse
séruŋ jǎa sototá le : l'an dernier il y eu de la sècheresse
jǎa ye a tínna le, dáaféŋolu ka bó wúlôo kónó ka naa dómóríñínóo la saatéwolu kóno : la sècheresse a fait que les animaux sortent de la brousse pour chercher à manger dans les villages
jáa : faire avancer en ramant
kúlúŋo jáa ! : rame pour faire avancer le bateau !
jáabéré : taro
ŋ́ búka jáabérôo dómo : je ne mange pas le taro
jàabí : répondre à une question

a ye ŋ́ jaabi : il m'a répondu
ŋ́ ná ñiniŋkaaróo jaabi ! : réponds à ma question !
kari í láamóyí janníŋ í ká kúmóo jaabi ! : écoute toujours avant de répondre !

jàabí : (amulette, prière) produire l'effet attendu ; (tr.) exaucer
a la dúwâa máŋ jaabi : sa prière n'a pas été exaucée
Pakáawú baŋkóo mu dúwáajáabíbáŋkóo le ti : le Pakaawu est un endroit où les prières sont exaucées

jàabìráŋ : réponse appropriée
▸ *níŋ kúmóo ye a lóŋ kó jaabiráŋo bé a la, a tê fóla* : si la parole savait qu'une réponse appropriée l'attend, elle ne serait pas dite

jàabìrí : forme antipassive de *jaabí* 'répondre'
ŋ́ máŋ jaabiróo soto fóloo : je n'ai pas encore eu la réponse
ŋ́ máŋ jaabiri kée noo : je n'ai pas pu répondre

jàabìtáa : réponse appropriée
ŋ́ máŋ jaabitáa soto : je n'ai rien trouvé à répondre

jáahílí : ignorant
níŋ í mâŋ táa karáŋo la, í bé kélá jáahílóo le ti : si tu ne vas pas à l'école, tu seras un ignorant

jàajée : plante sauvage semblable au fonio
jaajée mu wúlákónóñáamóo le ti, míŋ ka múnta kó fíndoo : le *jaajée* est une herbe sauvage qui ressemble au fonio

jáakálí : être inquet, surpris
mŭŋ ne ye í jáakáli ? : qu'est-ce qui te tracasse ?
ŋ́ jáakálítá í lá déwo la : je m'inquiète de ton silence
í lá kúwo ye ŋ́ jáakálí le : je suis inquiet pour toi
a jáakálóo warata báake : c'est très surprenant

Jàakàŋká : Diakhanké

jàaláŋ : fruit du rônier

jàalée, jàawàlée : cuivre

jàalíkùnú : un oiseau mythique

jáaméŋ : grande mosquée où on dit la prière du vendredi
mîŋ dúwáatá ñiŋ jáaméŋo la, Maaríyo si í lá dúwáa jaabi : celui qui prie dans cette mosquée, le Seigneur exauce sa prière

jàará : soigner
wo dókítáróo le ye ŋ́ jaara : c'est ce docteur qui m'a soigné
ñĭŋ saasâa búka jaara : cette maladie est incurable
ñĭŋ kuuráŋo sí jaará nŏo le níŋ a yé a tará a lóntá júuna : cette maladie peut se soigner si elle est décelée à temps
níŋ seetaanikáafíróo ye musôo mîŋ maa, wŏ jaaróo ka koleyaa báake : une femme possédée par un mauvais démon est très difficile à soigner

jàará : sec
ñée jáarôo : poisson séché
▸ *keebaakúmóo mu ninsikotosúbóo le ti, níŋ í máŋ a kútámâa dómo, í sí a jaaramâa dómo* : la parole d'un vieux est comme la viande d'une vieille vache, si tu ne la manges pas fraîche, tu la mangeras séchée

jàaràmáa : celui qui est (le plus) sec

jaaramáa taa ! : prends celui qui est (le plus) sec !
jàaràlí : forme antipassive de *jaará* ‘soigner’
ñĭŋ kuuráŋo máŋ jaralóo soto : cette maladie n’a pas de traitement
▸ *fáŋkántóo le fisiyáata jaaralóo ti* : mieux vaut prévenir que guérir
jàaràlìdúláa : dispensaire
musóolu lá dookuusíyáa le ká i balí i díŋolu naatóo la năŋ jaaralidúláa to : c’est parce que les femmes ont trop de travail qu’elles ne peuvent pas amener leurs enfants au dispensaire
jàaràlìláa : guérisseur, médecin
jàaráŋ : combustible
Jáaráŋká : habitant du Jarra
jàaràmáa cf. jàará
jáarí : forme antipassive de *jáa* ‘ramer’
a be jáaróo la : il est en train de ramer
jáarí : l’an prochain
wo jáarôo : l’année qui suivit cela
ñiŋ jáarôo : l’an prochain, par rapport à l’année en cours
jáarí í bé naalá le băŋ ? : est-ce que tu viendras l’an prochain ?
jáarí bé kélá săŋ kummáa le ti : l’an prochain sera une année importante
jáaríkóo : dans deux ans
jáaríkóobáa : dans trois ans
jáaríkóobáakótóo : dans quatre ans
jáaríláa : rameur
jàasú cf. càncú
jáatá : corps
jáatádóokúu : travail physique
jáatákéndé : bien portant
jáatá kéndéyáa : être bien portant
a jáatóo be kéndéyáariŋ : il se porte bien
Álá maa díndíŋo jáatôo kéndéyáala ! : Dieu fasse que l’enfant se porte bien
jáatákéndéyáa : santé
jáatákéndéyáa kummaayáata báake : la santé est quelque chose de très important
Álá maa ŋ níŋ í sólá siimaayaabâa níŋ jáatákéndéyáa la : que Dieu nous accorde longévité et santé
jáatákéndéyáabálíyáa : mauvais état de santé
a la jáatákéndéyáabálíyâa kámma la, i máŋ năa a kútíndí noo : il n’a pas pu être jugé à cause de son mauvais état de santé
jàatàkólí : puce
jaatakóloo ye ŋ kiŋ : une puce m’a piqué
jàatí : sorte de tomate amère (diakhatou)
jàawàlée cf. jàalée
jàawúŋ : pièce métallique qu’on fixe sur la kora pour produire par résonnance un bruit de cliquetis, ou bien que le batteur de tam-tam fixe à son poignet
jàbá : oignon
ñĭŋ jabóo tolitá le : cet oignon est pourri
jàbàaláaláa : devin (le sens précis qu’a dû avoir ce terme à l’origine semble perdu)

jábúrú : délire provoqué par la culpabilité
jáfú : l'habit (fait de fibres et de feuilles) du masque *kaŋkúráŋo*
jàhánnàbá, jàhánnàmá : enfer
jáhárâŋ : bien en vue
a bé mɔ̃o bêe ñáato jáhárâŋ : il est bien en vue devant tout le monde
jáká : dîme
jákárí : terme de respect pour *fótó* 'pénis'
jàlá : filet
jàlá : cordon, ruban – s'emploie surtout dans le composé *kurutijála* 'cordon qui retient le pantalon' ; s'emploie aussi comme euphémisme pour 'pénis'
jálá : cailcédrat
▸ *a ka kúuñímmáakêe jóo jálájíyo la* : il paie le bienfait avec du jus de caïlcédrat
jáláŋ : fétiche, bois sacré
Kaabuŋkóolu yé i la jáláŋo ñiniŋkaa : les gens du Kabou ont consulté leur fétiche
▸ *jáláŋo ka tíñáa solimaa kátáatóo le búlu* : l'initié qui porte la poisse, c'est par sa faute que le bois sacré est gâté
jàlàmútá : (réfl.) uriner
táa í jalamúta ! : va uriner !
jàlàmútá : urine
í jalamútóo netemúŋkútá le : ton urine est jaune
jálámbátú : animisme
mísílímôo mâŋ ñánna jálámbátôo kéla : un musulman ne doit pas pratiquer l'animisme
jálámbátúláa : animiste
jálántíi : prêtre d'un culte animiste
jàlàtée : (réfl.) uriner
a ye í jalatee : il a uriné
jalayi : blâmer (ton à vérifier)
jàlàyìrí : forme antipassive de *jalayi* 'blâmer'
Senekáali mansakúndáa ye jalayirôo ké ñĭŋ tajireeyaasíifáa la le : le gouvernement sénégalais a blâmé ce genre de terrorisme
jàlí : griot
▸ *hání jalôo, níŋ í bé a sóla, a tú a yé domandîŋ fó* : même si tu dois offrir quelque chose au griot, attends au moins qu'il ait un peu parlé
jăŋ : ici
jaŋ díyáatá ŋ́ ye báake : j'aime beaucoup cet endroit-ci
í yé jaŋ lóŋ ne băŋ ? : connais-tu cet endroit-ci ?
jăŋ ne mu ŋ́ yăa ti : c'est ici, chez moi
jăŋ : long, grand ; emploi verbal possible avec un complément de comparaison
até le janta ŋ́te ti : il est plus grand que moi
jáŋ : (réfl.) s'allonger sur le dos
a ye í jáŋ ne laaráŋo kaŋ : il s'est allongé sur le lit sur le dos
keebâa jántóo ye báa tee : un vieux a traversé le fleuve allongé sur le dos (devinette dont la réponse est *bonsítóo* 'le fagot de bambou')
▸ *básôo láañâa ŋ́teŋ jáŋo ti* : le lézard ne se couche pas sur le dos
jàŋàyáa : être grand ; taille, longueur

ŋ́ jaŋayáatá í tí le : je suis plus grand que toi
yírôo méŋ jaŋayáata, kána selé a la : il ne faut pas grimper à un arbre trop haut
jáŋká, jáŋkámáa : amant(e)
jáŋkákónóo le bé a la : elle est enceinte de son amant
jáŋkádíŋ : bâtard
jáŋkámáa cf. jáŋká
jàŋkárí : maladie grave
mŭŋ ne yé jaŋkárôo sáabú a ma ? : qu'est-ce qui a provoqué sa maladie ?
jàŋkárí : être gravement malade
jàŋkàrìdíŋ : microbe
ñáakésôo búka jaŋkaridíŋolu jée noo : les microbes ne se voient pas à l'œil nu
jàŋkàrìndí : rendre gravement malade
dómórí jáwóo le yé a jaŋkarindi : c'est de la nourriture avariée qui l'a rendu malade
móoróo ye a dookuu fó a yé a jaŋkarindi : le marabout l'a envoûté au point de le rendre gravement malade
jàŋkàrìtóo : personne atteinte d'une maladie grave
jáŋkú : être propre ; propreté
dendika jáŋkúríŋo díi ŋ́ na ! : donne-moi une chemise propre !
jáŋkóo mu kéndéyáa le ti : la propreté, c'est la santé
jáŋkúndí : rendre bien propre
jàŋ níŋ jăŋ : sans arrêt
jaŋ níŋ jaŋ a bí naa ŋ́ yaa : il vient constamment chez moi
jàmáa : foule
pérésídáŋo naata fúntí jamáa mŏolu kóno : le président est apparu en public
▸ *falôo búka wúlúu jamâa kóno* : l'ânesse ne fait pas son petit en public
jàmáa : être nombreux – ne semble s'utiliser que dans l'expression suivante :
Álá măa ŋ ñáa jamáala ! : que Dieu nous fasse nous rencontrer souvent (formule pour prendre congé)
jàmâa, jámâa : beaucoup (la forme *jámâa* s'utilise en combinaison avec des noms à la forme nue, qui ont alors la tonalité de la première partie d'un composé, tandis que la forme *jamâa* s'utilise toute seule ou précédée de noms au pluriel)
díndíŋ jámáa le bé jaŋ : il y a beaucoup d'enfants ici
i yé moo jámâa kílí naŋ : ils ont fait venir beaucoup de gens
ñĭŋ kewó ye kódí jámáa le soto : cet homme a beaucoup d'argent
súŋkútóolu jamáa yé í seŋ kolóŋolu kóno : beaucoup parmi les filles se jetèrent dans les puits
jamâa fóotá i níyo la : beaucoup ont perdu la vie
jàmáajàmáa : souvent
jámáa(kè) : souvent
jàmàakúŋkú : champ collectif
jàmáaná, jàmáaní : époque
moo kótóolu jamáanóo la : du temps de nos ancêtres
▸ *jamaanilabaŋwúlóo le yé jamaanilabaŋkéréŋo mutañâa lóŋ* : c'est le chien de l'époque présente qui sait comment attraper l'écureuil de l'époque présente
jàmáná, jàmání : pays

jàmbá : feuille, plante
jamba wó jamba, mŏo bée se a lóŋ kó Álá ye nafáa le sáfée a bála : tout le monde sait que chaque plante a un pouvoir que Dieu lui a attribué
jàmbàdóŋ : danse des feuilles (danse exécutée à l'occasion de la circoncision)
mŏolu ká jambôo kátí ká í dŏŋ a ti : les gens coupent des feuilles pour danser avec
jàmbádùudúu : un oiseau
jambáduudúwo búka jamfa súwo la báake : le *jambáduudúwo* ne s'éloigne pas des villages
jàmbàfásá : un plat à base de feuilles consommé en période de disette
▸ *kónôo mîŋ níŋ maanikínôo máŋ beŋ, wo níŋ jambafásôo té benna* : le ventre qui n'apprécie pas le plat de riz appréciera encore moins le *jambafásoo*
jàmbàkáŋkúráŋ : masque habillé de feuillage
jàmbákàtáŋ : une plante dont la feuille s'utilise en infusion
jàmbàkàtànsáa : un serpent
jambakatansáa mu săa jambakéróo le ti, míŋ ka fúntí samâa kóno : le *jambakatansáa* est un serpent de couleur verte qui apparaît pendant l'hivernage
jàmbàkéré : vert ; être/devenir vert
báyí jambakéróo saŋ ! : achète du tissu vert !
jàmbálá, jàmbálí : variole
jambálóo mu saasaa jawubáa le ti : la variole est une maladie très grave
jàmbàlíi : divination par les feuilles (pratiquée par les chasseurs avant de partir à la chasse)
jàmbàlúulúu : une plante médecinale
jàmbàndí : engrais
a yé jambandôo ké a la kúŋkóo to le: il a mis de l'engrais dans son champ
níŋ ñéwo tíñáata, ŋ ká a jăa ka a ké jambandóo ti : si le poisson s'abîme, nous le faisons sécher pour en faire de l'engrais
jàmbàndí : répandre de l'engrais
a yé a la kúŋkóo jambandí le : il a mis de l'engrais dans son champ
jàmbàndùurú : une plante
jàmfá : s'eloigner, être loin
ŋ́ ná súwo máŋ jamfa : ma maison n'est pas loin
kána jamfa ŋ́ na : ne s'eloigne pas de moi
a máŋ jamfá a la tábíróo to : elle n'est pas loin d'avoir fini la cuisine
jàmfáa : trahir
a ye ŋ́ jamfaa : il m'a trahi
Fúlôo níŋ jamfâa búka tálaa : le Peul n'arrête pas de trahir
jàmfáa : complot
a níŋ jamfáa le naata : il est venu en traître
i yé jamfáa siti ŋ́ kámma : ils ont comploté contre moi
jàmfàayáa : trahison ; commettre une trahison
a jamfaayáatá le : il a trahi
jàmfàaláa : traître
jàmfàndí : éloigner, espacer
a yé ninsóolu jamfandi fó i kána maanôo dómo : il a éloigné les vaches pour qu'elles ne mangent pas le riz

jàmfàñóolá : éloignement, distance
▸ *jáwúyâa bóoróo mu jamfañóolóo le ti* : le remède à la rancune est l'éloignement
jàmfàntúŋ : traître
jàmfàntùŋyáa : traîtrise
jàmpée, jámpée : éponge
í báló suusáa jampée la ! : frotte-toi avec l'éponge !
jàmpée, jámpée : (réfl.) se frotter avec une éponge
í jampee ! : frotte-toi avec l'éponge !
jàmúŋ : glorifier quelqu'un proférant sa devise clanique
jalóo ye peresidáŋo jamuŋ : le griot a récité la devise du président
jàmùndáŋ : devise clanique (ensemble de formules consacrées que l'on utilise pour glorifier les membres d'un clan donné)
jàmùndìrí : forme antipassive de *jamúŋ* 'réciter la devise clanique de qq'un'
jalóo be jamundiróo la : le griot est en train de réciter une devise clanique
jáná : là-bas
jàndí : faire sécher
tilóo ye tiyóolu jandi : le soleil a fait sécher les arachides
jándí : faire allonger sur le dos
jàní : brûler (tr. & intr.), rôtir, incendier
ka kembóo jani : faire du charbon
ka mbúuróo jani : cuire du pain
saatéwo bée janita : tout le village a brûlé
jáwóolu yé saatéwo jani : les ennemis ont incendié le village
a yé mŏolu tiyajání le : il a fait griller les gens comme des arachides
ñée janiríŋo díyáatá ŋ́ yé le : j'aime le poisson grillé
bíríŋ saatée janita, a la búkôo tútá wŏ janóo le kóno : quand le village a brûlé, son livre a disparu dans cet incendie
jànìrìndí : faire brûler, faire griller
ŋ́ ŋá a janirindi mbúuróo la : je lui ai fait cuire du pain
í yé ŋ́ janirindí dimbáa la : tu m'as fait brûler par le feu
jànníŋ : avant que
a fíntítá le janníŋ ŋ́ bé futala : il était sorti avant que j'arrive
janníŋ í bî táala, í sí dómórôo ké : tu devrais manger avant de partir
jànsá : faire un don à l'occasion d'une cérémonie
ŋ́ ŋá a jansá kemé fulá le la : je lui ai fait don de mille francs
jáñjáŋ : se disperser, se répandre ; démonter (la toiture)
kafôo jáñjánta : la foule s'est dispersée
ali jáñjáŋ sílaŋ ! : dispersez-vous maintenant !
kúwo jáñjántá saatéwo kóno : la nouvelle s'est répandue dans le village
ŋ́ ŋá ŋ́ ná búŋo jáñjaŋ : j'ai démonté la toiture de ma maison
▸ *báadíŋ jáñjándíŋo le yé fisá naafulu jáñjándíŋo ti* : avoir ses parents dispersés vaut mieux que d'avoir ses richesse dispersées
jáñjándí : disperser, distribuer
até le yé kibáarôo jáñjándí baŋkôo bée kaŋ : c'est lui qui a répandu la nouvelle dans tout le pays
a yé kurúwo jáñjándí mŏolu téema : il a distribué de la cola aux gens

jáñjándírí : forme antipassive de *jáñjáñdí* ‘disperser’ ; le retour des circoncis
jàrábí : désirer très fort ; avidité
a jarábítá kódóo la báake le : il aime beaucoup l’argent
a jarábítá musóo la báake : il éprouva un très fort désir pour la femme
jarábôo mâŋ bétéyaa : l’avidité n’est pas une bonne chose
jàrábí : faire souffrir
kandóo ye ŋ́ jarábi báake : la chaleur m’a beaucoup fait souffrir
járájárá : trembler
ŋ́ siŋólu járájárátá ŋ́ kóto : mes jambes ont tremblé sous moi
a be járájáróo la kó yíríjámbá faaríŋo : il tremble comme une feuille morte
jàràlàakúuráŋ : tétanos
járí : avoir pour valeur, mériter
a járítá kódíbáa la : ça vaut beaucoup d’argent
ŋ́ mâŋ járí i ye ŋ́ kúmándi í díŋkéwo la : je ne mérite pas qu’on m’appelle ton fils
jàrìntée : brave
jàrìntèeyáa : être brave ; bravoure
jàrìntèeyàakúu : acte de bravoure
moo wó moo yé jaarinteeyaakuu wô kúu mêŋ ké, níŋ í futatá Suñjátá ma, a ka í kontóŋ wŏ le la : quiconque accomplissait un quelconque acte de bravoure, s’il allait trouver Sunjata, celui-ci le saluait en se référant à cela
jásí : couper les branches d’un arbre
kána ñiŋ yírôo jási ! : ne coupe pas les branches de cet arbre !
jàtá : lion
níŋ ŋ́ bé faala wúlôo kóno, jatóo ye ŋ́ faa ! : si je dois mourir en brousse, que ce soit au moins un lion qui me tue !
▸ *jatadíŋo ka í káláŋ a báa le la* : le lionceau imite sa mère
▸ *búlôo míŋ ye jatóo siti, wŏ le ká a fíriŋ* : la main qui a attaché le lion, c’est elle qui peut le détacher
jàtàdíŋká : tanière de lion
jàtàŋkáanáa : un animal sauvage qui attrape les volailles
jataŋkáanáa ka siiséelu le muta : le *jataŋkáanâa* attrape les volailles
jàtàtóŋ : sauterelle
jàtàwáñjáláŋká : lion mâle adulte
jáwú : mauvais
búntálóo mu féŋ jáwóo le ti : le scorpion est un animal nuisible
jáwú : ennemi
ate mu ŋ́ jáwóo le ti : il est mon ennemi
▸ *níŋ í yé í jáwóo la kurutôo jé í téerí la, a fó a ye, ‘ŋ́ jáwú kúta, í sŏoma !’* : si tu vois le pantalon de ton ennemi sur ton ami, dis-lui, ‘mon nouvel ennemi, bonjour !’
jáwú(kè) : trop
a kandita jáwúke = a kandi jáwúta = a kandi jáwúketa : c’est trop chaud
í náafá jáwútá le : tu est trop lent
jáwúyáa : être mauvais (en particulier : manquer de générosité) ; (tr.) vouloir du mal à quelqu’un
faadíŋolu yé a jáwúyáa wŏ le la : c’est pour cela que ses frères de même père lui en ont voulu

▸ *fáŋkántâ mâŋ jáwúyaa* : prendre des précautions ne peut pas nuire
▸ *níŋ í yé jáwúyáadíŋká konóntó siŋ, táñjáŋo, í fáŋo le bé bulalá a kóno* : si tu as creusé neuf trous d'inimitié, le dixième, c'est toi qui tomberas dedans

jàyí : dire bien de quelqu'un en reconnaissance de ses bienfaits, féliciter
í ñánta ŋ́ jayila : tu dois me remercier
▸ *níŋ ñêe kó líyo díyáata, mîŋ táatá líimíráŋo kuu bâa dáala, a ñánta wŏ le jayila* : si le poisson trouve que le miel est bon, il doit féliciter la femme qui est venue au fleuve pour laver la calebasse qui avait contenu du miel

jàyìrí : forme antipassive de *jàyí* 'remercier, féliciter'
ŋ́ bé tenturôo níŋ jayirôo díilá Álá la, méŋ ye ŋ́ máakóyí ñiŋ kúwolu to : je remercierai et je glorifierai Dieu qui m'a aidé dans ces problèmes

jé : voir
ŋ́ lafita í jélá le : je veux te voir
a yé dulâa bée juubee, a máŋ moo jé : il a regardé partout sans voir personne
ŋ́ máŋ a jé, mîŋ fíntítá wotôo kóno : je n'ai pas vu qui est sorti de la voiture
furéwo jétá bâa dáala : un cadavre a été trouvé au bord du fleuve
í jéwo díyáatá ŋ́ ye, a mâŋ díyáa ŋ́ ye : j'éprouve pour toi des sentiments mitigés
ńte jéwo yé a jáakáli : il a été surpris de me voir
a búka jéerôo ké a ñáama : il ne voit pas bien
fiŋkintéwolu búka í je : les aveugles ne voient pas
▸ *i yé a fó í ye, í máŋ a moyi, í sé a jé* : on te l'a dit, tu n'as pas écouté, maintenant tu verras

jĕe : là
jee fó ŋ́ ye ! : indique-moi où ça se trouve !
jee mâŋ ké féeyáadúláa ti : là-bas, ce n'est pas un endroit pour s'amuser

jéebálí : invisible
jíyo be fáariŋ féŋ jéebálóolu le la, mínnu sé jaŋkárôo sáabú mŏo ma : l'eau est pleine de chose invisibles qui penvent rendre malade

jèené : adultère
a níŋ a téerímáa la musóo ye jeenôo ké : il a couché avec la femme de son ami
i yé jeenôo láa a la : il a été accusé d'adultère

jèenèdíŋ : bâtard

jèenèláa : qui commet l'adultère

jéerí : forme antipassive de *jé* 'voir'
▸ *táamáláalu be jéerôo kéla, siiláalu bé soosooróo la* : ceux qui voyagent constatent, ceux qui restent sur place contestent

jéerí : avis
ńte la jéeróo to : à mon avis

jéeríndí : faire voir
Álá ye ŋ́ jéeríndí ñináŋ Bannaasálôo fánáa la : Dieu a fait que j'ai encore vu la Tabaski de cette année

jélé : rire (V & N), se moquer
i yé a ñiniŋkáa a ka mêŋ jéle : on lui a demandé de quoi il riait
í ká ńte jéle : tu te moques de moi
ŋ́ búka jélé í la : je ne me moque pas de toi
í lafita jéloo la báake : tu aimes trop rigoler

jéló́o be kúmákaŋ : on entend des rires
kúnuŋ í bí naa ŋ́ faala jéló́o la : hier tu as failli me faire mourir de rire
jéléndí : faire rire
jéléndíkúmá, jéléndíkúu : plaisanterie
jéléndíkúmôo díyáatá a ye : il aime les plaisanteries
jéléndírí : forme antipassive de *jéléndí* 'faire rire'
ŋ́ ŋá jéléndíróo bula ŋ́ ná kacâa kóno, kaatúŋ níŋ mŏ̀o níyo be díyáariŋ, moyiróo ka sooneeyaa fámfaŋ : je glisse des plaisanteries dans ma causerie, parce que si les gens sont de bonne humeur, ils comprennent bien mieux
jèlú, jòlú : combien ?
ñiŋ mú jelú le ti ? : combien coute ceci ?
níŋ í yé wóoró níŋ fulá kafu ñóoma, wo mú jelú le ti ? combien font six et deux ?
jèŋká : qui vient de là
jèŋké : s'écarter (pour laisser le passage libre) ; être tordu, être malhonnête
jeŋké mŏ̀olu ñáato ! : enlève-toi de devant les gens !
jeŋké wotóo ye tambi ! : écarte-toi pour que la voiture puisse passer
ñĭŋ dokóo be jeŋkériŋ ne : ce bâton est tordu
í fánáŋ se í lá sílôo bóndi, ŋ ŋá jeŋke ñóo ye : toi aussi fais-toi un chemin, que nous puissions nous croiser
jèŋkèndí : enlever
beróo jeŋkendi síló́o kaŋ ! : enlève la pierre de la route !
jémbéréŋ : plate-forme sous abri que l'on installe à proximité d'un troupeau ou d'un champ
jémbú : ajouter un condiment (sel, piment) au moment de manger
a ye káanôo jémbú kínóo to = a ye kínôo jémbú káanóo la : il a ajouté du piment au plat
jènsí, ñjènsí : maillot de corps
jèréwú : grève
dookuuláalu bé jeréwóo la : les travailleurs sont en grève
jìbìdáa : jarre pour la réserve d'eau
jìbá : femme qui vient d'accoucher
jibóo mu musóo le ti, mîŋ wúlúutá sáayiŋ sáayiŋ : on appelle *jibôo* une femme qui vient d'accoucher
janníŋ kuŋliilúŋo be síila, kɛ̂ɛ báarímmúsóolu ka táa jibóo kontoŋ : avant que le jour du baptême arrive, les sœurs du mari vont saluer la nouvelle accouchée
jìbá : rame
jibóo nafáa mu jáaróo le ti : la pagaie sert à ramer
jíbá, jífá : poche
a yé murôo ké a la jífôo kóno : il a mis le couteau dans sa poche
ŋ́ ná jífóo sootá le : j'ai la poche trouée
jìbìré : véranda
i bé sŭriŋ jibirôo kóto : ils sont assis sous la véranda
jífá cf. jíbá
jìhádí : faire la guerre sainte, persécuter
i ye káafíróolu jihádi : ils ont combattu les infidèles
jĭi : descendre ; (réfl. + *la*) déposer une charge, accoucher ; (tr.) aider à déposer une

charge
a bé nă̈a tumâ mêŋ, a jiitá darámóo kaŋ : à son arrivée, il est descendu de cheval
a ye í jii díŋkée la : elle a accouché d'un garçon
i ye í jï̈ i lá dunóo la : ils ont déposé leur charge
naa ŋ́ jii ! : viens m'aider à déposer ma charge !
fútúubáŋo mantóoróo be jiilá musóolu le kaŋ : ce sont les femmes qui subissent les conséquences du divorce

jíi : eau, liquide, pluie
ali ŋ́ só jíyo la ŋ́ ŋá ŋ́ miŋ ! : donnez-moi de l'eau pour je boive !
jíi mintâa = *jïdíimâa* : eau potable
jíi looríŋo : eau stagnante
jïkúwo le bé jaŋ : il y a un problème d'eau ici
bii jíyo kétá le : il a plu aujourd'hui

jìibée, jùubée : regarder, examiner
kána a juubee ! : ne le regarde pas !
táa a la kúwo jiibee ! : va te renseigner sur lui !
wŏ juubée ka díyáa báake le : c'est très agréable à regarder

jìibèerí, jùubèerí : forme antipassive de *jiibée, juubée* 'regarder' ; divination
a táatá móoróolu yă̈a juubeeróo la : il est allé chez les marabouts se faire dire l'avenir

jìibèerìláa, jùubèerìláa : devin

jìibèerìláŋ, jùubèerìláŋ : ce qui sert pour la divination
kuurúŋo le mú a lá juubeeriláŋo ti : il utilise les cauris pour la divination

jíibíiráŋ : seau à puiser l'eau

jíibóŋ : arroser
yírôo mâŋ jïbóŋ fóloo : l'arbre n'a pas encore été arrosé

jíibóndáŋ : arrosoir

jíibóndírí : forme antipassive de *jïbóŋ* 'arroser'
→ noter la distinction entre *jïbóndírôo* 'l'arrosage' et *jïbóŋo* 'le fait de verser de l'eau'

jíibórí : ruissellement, courant
jïbóróo ye ŋ́ ná ñooféwo tíñaa : le ruissellement a endommagé mon champ de mil
jïbóróo ye a samba bárâa kóto, a faatá wŏ le to : le courant l'a emportée sous le bateau, et c'est ainsi qu'elle est morte

jíidí : terme de respect pour 'accoucher'
a lá musôo mâŋ jïdí fóloo : son épouse n'a pas encore accouché
a jïdítá kewó le la : elle a accouché d'un garçon

jíidíndí : terme imagé pour 'exagérer'

jíifá : mourir (animal) sans avoir été égorgé, et par extension mourir d'une mort misérable
baakótóŋo jïfátá le : le bouc est mort sans qu'on l'égorge
▸ *kanú ye méŋ faa, í mâŋ jïfa* : si on se fait tuer par amour, on ne meurt pas pour rien

jíifá : cadavre d'animal non égorgé
músílímôo mâŋ ñánna jïfôo dómóla : un musulman ne doit pas manger d'un animal non égorgé

jìijáa, jìijíi : secouer
kábóo jiijáa janníŋ í bé bóoróo minna ! : secoue la bouteille avant de boire le médicament !
▸ *keebáa la buuteeróo ye fisá a lá kuñjíijáa ti* : il vaut mieux recevoir des coups du vieux que de le voir hocher la tête
jíilámáafέŋ : liquide
jíimáa : qui contient de l'eau, aqueux
jíimútá : urine
jíimútá : (réfl.) uriner
a ye í jíimúta : il a uriné
jíi nŏo : savoir nager
súŋkútôo mêŋ mâŋ jíyo noo, a túunénta : la fille qui ne savait pas nager s'est noyée
jíitáaráŋ : récipient utilisé pour prendre de l'eau au canari et la boire
jíitáaráŋo naati ! : apporte le récipient pour boire !
jíitántáŋ : tambour fait d'une calebasse renversée sur un récipient contenant de l'eau
jíitóndí : goutte d'eau
jíitówùlú : loutre
jíitówulóo ka deemôo ké jíyo kóno : la loutre chasse dans l'eau
jíká : caractère
a jíkôo mâŋ bétéyaa : il n'a pas bon caractère
jíká jáwôo : mauvais caractère
jìkáa : un parasite, transmis par le porc
jíkájáwúntée : personne qui a mauvais caractère
jìkí : espérer, avoir confiance ; espoir
ŋ́ jikita kó a bé naalá le : j'espère qu'il viendra
ŋ́ máŋ jikí a la : je n'ai pas confiance en lui
ŋ́ bé jikíriŋ lúntáŋo lá năa la le : j'attends un invité
jìkìlàtée, jìkìlàtéyí : désespérer
saateemóolu jikilatéetá kó i té dimbâa dúbéŋ noola : les villageois désespéraient de pouvoir éteindre l'incendie
jìkìmóo : personne de confiance
jìkìmòoyáa : le fait d'être digne de confiance
a lá jikimooyâa mâŋ kóyí ŋ́ ma : je ne sais pas jusqu'à quel point on peut compter sur lui
jìkìndí : promettre
a ye ŋ́ jikindi kódóo la : il m'a promis de l'argent
a ye ŋ́ jikindi kó a bé naalá le : il m'a promis qu'il viendrait
kána ŋ́ jikindi féŋ na, í té mêŋ díi noola ŋ́ na ! : ne me promets pas quelque chose que tu ne pourras pas me donner !
jìkìntáŋ : qui n'a personne sur qui compter
jíŋkáŋ : répondre à un appel, résonner, faire écho
lúntáŋo yé musóo kontoŋ, wo yé a jíŋkaŋ : l'étranger a salué la femme, et celle-ci lui a répondu
a táríyáatá ŋ́ jíŋkáŋo la : il a été rapide à répondre à mon appel
níŋ í wúurítá wúlôo kóno, wúlôo bée ka í jíŋkaŋ : si tu cries dans la brousse, l'écho

te répond de partout
jíŋkándírí : forme antipassive de *jíŋkáŋ* ‘répondre à un appel’
kuulâa búka jíŋkándírôo ké : une personne en train de se laver ne répond pas à un appel
jíŋkándíríláa : répondant
jìŋkíjàŋká : un antilope, avec de grandes cornes fourchues
jìŋkóo : s’assoupir, somnoler ; somnolence
jiŋkóo bula ! : arrête de somnoler !
jìmbá : touffe ou mèche de cheveux
jìmbáŋ : véranda
jìmbáŋ : se pencher en avant
jìmí : se courber
a ye í jimí a dunta : il est entré en se courbant
▸ *kuñjímôo bêe mâŋ ké malu ti* : ce n’est pas toujours par modestie qu’on baisse la tête
▸ *Súlûu kó, níŋ fanôo kétá siiñaa kíliŋ wáráŋ, kuñjímíláa se síyaa* : à en croire Hyène, si l’aube se levait à l’improviste, on verrait beaucoup de gens aller courbés
jìmìndí : courber
jìmìntée : terme de respect pour *fiŋkintee* ‘aveugle’
jìmmé, ñjìmmé : marabout (oiseau)
jíná, jínná : génie (djinn)
í néné yé jínnôo jé le bǎŋ ? : as-tu jamais vu un génie ?
jínákáafírí, jínnákáafírí : mauvais génie
jìndí : descendre, démonter, déposer
í lá dunóo jindi ! : dépose ta charge !
i ye díndíŋo jindí musôo kóo to : ils ont descendu l’enfant du dos de la femme
bootóo jindí baŋkóo kaŋ ! : dépose le sac par terre !
wotóo siŋó jindi ! : démonte la roue de la voiture !
jìndóo : éléphant (terme recherché)
jínná cf. jíná
jínsá, tínsá : épi
jíñjámbéerí : gingembre
jìpámpáŋ, kìpámpáŋ : une plante
jíráŋ : être triste
jísí : un poisson (‘mulet’ en français local)
jìyáa : donner l’hospitalité
í bé jiyáariŋ muntóo le ? : où es-tu logé ?
i futatá i ñánta jiyáalá dâa méŋ to : ils arrivèrent là où ils devaient loger
sǎama ŋ́ bé lúntáŋo jiyaala : demain je logerai un étranger
▸ *jannín í bí táa í jiyáalá baabuntíyo yaa, táa í jiyáa baafáaláa yaa !* : plutôt que d’aller loger chez celui qui possède une étable à chèvres, va donc loger chez celui qui tue des chèvres !
jìyàadúláa : endroit où quelqu’un est logé
ŋ́ ná jiyaadúláa be jáaméŋo dáala : je suis logé près de la mosquée
jìyàarí : forme antipassive de *jiyáa* ‘donner l’hospitalité’

i kontáaníta báake jiyaarôo ká́mma, jammóolu ye mêŋ ké i la : ils sont très contents de l'hospitalité que les gens d'ici leur ont accordée

jìyàatíi, jìyàatìimáa : hôte (celui qui reçoit)

jófí : rentrer à l'étable (bétail)

ninsóolu mâŋ jófí fóloo : les vaches ne sont pas encore rentrées

jòló : chaine

jóló : mouche tsé-tsé

jólôo síyáatá wo sútôo kóno : il y a beaucoup de tsé-tsés dans cette forêt

jòlóŋ : (intr.) tomber (verticalement, en se détachant de qq ch), (tr.) laisser tomber, (réfl.) se laisser tomber

muróo jolóntá baŋkóo to : le couteau est tombé par terre

kídóo jolóntá a búlu : le fusil lui a échappé des mains

a yé muróo jolóŋ baŋkóo to : il a laissé tomber le couteau par terre

sulóo ye í joloŋ yírôo sánto : le singe s'est laissé tomber de l'arbre

jòlú cf. jèlú

jŏŋ : esclave ; être humain (connotation religieuse)

ŋ́te mâŋ ké í lá joŋó ti : je ne suis pas ton esclave

Purtukeesifólóolu míŋ naata, i ká jonsáŋo le ké kúlúŋo to : les premiers Portugais qui sont venu faisaient le commerce des esclaves sur les navires

▸ *joŋkée se í bă̌ŋ dookúwo la, dabôo be a búlu* : l'esclave refuse de travailler alors qu'il a une houe

▸ *Álá maŋ a lá joŋólu káañándi* : Dieu n'a pas fait les hommes égaux

▸ *Álá lafita méŋ na, wŏ le ka ké, joŋólu lafita méŋ na, wo búka ké* : l'homme propose et Dieu dispose

▸ *'ńte ńteŋ, ńte ńteŋ !' ne yé Mandíŋ joŋô síyándi* : 'ce n'est pas moi, ce n'est pas moi !', c'est ce qui a fait qu'il y a beaucoup d'esclaves au Mandé

jôŋ : qui ?, lequel ? – attesté seulement de façon marginale en mandinka, où le terme courant pour 'qui ?, lequel ?' est *jumâa*

jòŋkí : faire cuire, mettre sur le feu

kaléeróo joŋki ! : mets la marmite sur le feu !

díndíŋo ye dáasáamóo joŋki : l'enfant a mis le petit-déjeuner à chauffer

▸ *keebaa kótôo kúmóo mu ninsi kótóo subóo le ti, níŋ í máŋ a joŋkiríŋo dómo, í sí a kérémâa dómo* : la parole du vieux, c'est la viande d'un vieux bœuf, si tu ne la manges pas cuite, tu la mangeras crue

jòŋkóŋ : enclos à douche

ŋ́ bé táa joŋkóŋo to, kaatú musu níŋ kee te í láalá i be nóoriŋ : je vais à l'enclos à douche, parce qu'un homme et une femme ne couchent pas ensemble s'ils sont sales

jòŋkótó : s'accroupir

kewó joŋkótótá le : l'homme s'est accroupi

a joŋkototóo le ye dómórôo ké : il a mangé accroupi

keebáa joŋkototóo ye báa tee : un vieux a traversé le fleuve accroupi (devinette dont la réponse est *totôo* 'le crapaud')

jòŋkótó : excréments humains

jòŋyáa : être/devenir esclave ; esclavage

joŋyâa bótá le sáayiŋ : l'esclavage a été aboli maintenant

jòŋyàndí : réduire en esclavage
jómbó : célébrer (baptême, etc.)
ŋ́ bé ŋ́ ná wúlúulúŋo jómbóla : je vais fêter mon anniversaire
jòmóŋ : se regrouper
jóo : payer ; rendre une salutation ; (réfl.) se venger ; dû, salaire
ŋ́ jóo sílaŋ ! : paie-moi tout de suite !
i ka í jóo jelú le la káróo to ? : combien est-ce qu'on te paie par mois ?
a máŋ wotôo jóo fóloo : il n'a pas encore payé la voiture
a maŋ ŋ́ jóo wotóo la fóloo : il ne m'a pas encore payé pour la voiture
ŋ́ lafitá ka ñĭŋ wotóo saŋ, barí, ŋ́ bé a jóolá kódí jumáa le la ? : je voudrais bien acheter cette voiture, mais avec quel argent je vais la payer ?
ŋ́ ŋá ŋ́ ná jóo tăa le : j'ai encaissé mon salaire
ńte be ŋ́ jóolá ñinnu tó le : je me vengerai d'eux
a yé i kontoŋ, i máŋ a jóo : il les a salués, et ils n'ont pas répondu
jòobú : perroquet
jòokáa : le fait de chanter pour animer les travaux collectifs
jòokàadéŋkílí : chant exécuté à l'occasion de travaux collectifs
jòokàajálí, jòokàaláaláa : personne qui chante pour animer les travaux collectifs
jookaajáló ka jookaadéŋkílóolu tĕe senetímpóolu ye : le *jookaajálôo* compose des chants d'encouragement pour les champions de labour
Jòoláa : Diola
jòomáŋ : bâton recourbé pour maintenir les herbes qu'on coupe à la faucille
jòoní : perles
▸ *í yé joonóo kanu, í máŋ julóo kanu* : tu aimes les perles, mais pas la corde (sur lesquelles elles sont enfilées)
jòoní jùlùmáa : perles enfilées sur un fil
jòonìkésé : perle
jòonìsítí : ceinture en perles portée par les femmes à même la peau
jòoñí : drapeau blanc dressé pour la naissance du prophète Mahomet
alimáamóo ye jooñôo déŋ : l'imam a hissé le drapeau
jóoráŋ : outil de travail, protection portée pour certains travaux (gants, lunettes, casque)
a la jóoráŋolu díi a la ! : donne-lui ses outils / protections de travail !
jóorí : forme antipassive de *jóo* 'payer'
a ye jóoríkéndóo le díi ŋ́ na : il m'a bien payé
jóoríndí : faire payer
a máŋ lafi ŋ́ sóla kitáabóo la, a ye ŋ́ jóoríndí a la : il n'a pas voulu me donner le livre, il me l'a fait payer
a lá alikaaliyâa kóno, a ká Tubáabóolu jóoríndí tendáa la : quand il était chef, il faisait payer l'utilisation de l'embarcadère aux Européens
jóo sàyí : rembourser, dédommager
jòosí : frotter pour nettoyer, curer (vaisselle, dents)
bóolóo joositá le : la cuvette a été nettoyée
í bálóo joosi ! : frotte-toi bien !
níŋ ŋ́ ŋá dímóo joosi fó a sényáata, ŋ́ ká ñiŋ bóoróo le ké jee : une fois que j'ai bien nettoyé la plaie, c'est ce médicament que j'applique dessus

jòotée : poltron
jòotèeyáa : être peureux ; couardise
a bé jooteeyáariŋ ne : il est peureux
jooteeyáa le yé ñĭŋ bula í dâa kónó băŋ fó í filitá le ? : c'est la couardise qui t'a fait dire ça, ou bien tu as perdu la tête ?
jòotèntúŋ : poltron
íte mú jootentúŋo le ti : tu es un poltron
jòoyée : touffe de végétation isolée au milieu d'un terrain aride ; île (à ce sens, on dit aussi *báajóoyee*)
Bañjúnu mú jooyée le ti : Banjul est une île
jòoyée : éviter
a ye ŋ ná saatéwo jooyee púrú ŋ kána a tárdéndi : il a évité mon village de peur que je ne le retienne
jòoyèerí : forme antipassive de *jooyée* 'éviter'
▸ *jáwúbóoróo mu jooyeeróo le ti* : il faut éviter ses ennemis
jùbúrú : effrayer
jùbùrùláŋ : épouvantail
juburuláŋo ká kunóolu jubúrú le : l'épouvantail fait peur aux oiseaux
jùká : sommet d'arbre qui dépasse les autres
jùlá : commerçant
jùlàyáa : commerce
jùlú : corde
julóo sití a bála ! attache une corde autour !
▸ *julóo bulá băa la, băa bulá julóo la, a bêe kíliŋ* : attacher la corde à la chèvre, attacher la chèvre à la corde, ça revient au même
jùlú : dette
ŋ ná julóo be í la : tu as une dette envers moi
▸ *siinóo la julôo búka tú mŏo la* : on ne garde pas une dette envers le sommeil
jùlú : seau pour tirer l'eau du puits
jùlú : mélodie
até le yé ñĭŋ julôo bóndi : c'est lui qui a composé cette mélodie
ŋ ká ñĭŋ julûŋ méŋ kosí teŋ, ŋ ŋá a moyi ŋ faamáa le la : cet air que je joue, c'est de mon père que je l'ai entendu
jùlùjòobálíyáa : le fait de ne pas payer ses dettes
jùŋkú : donner un coup de poing, de tête ou de corne, heurter
ninsóo ye ŋ juŋku : la vache m'a encorné
saakótóŋolu ye ñóo juŋku : les béliers se sont battus à coups de cornes
a ye ŋ juŋku kúrúpéñóo la : il m'a donné un coup de poing
wotóo juŋkuta yíróo la : la voiture a heurté l'arbre
jùŋkùráŋ : petit tambour d'accompagnement
juŋkuráŋo kosi ! : joue du petit tambour !
júŋkútáŋ, dans *ñaama júŋkútáŋo* : fourré
júmá cf. aràjúmá
jùmâa : quel ?, lequel ?, qui ?
í bótá saatée jumáa le to ? : de quel village viens-tu ?
jumáa le la búŋo mú ñiŋ ti ? : à qui est cette case ?

jumáa le yé wo fó í ye ? : qui t'a dit ça ?
í yé jumáañolú tará jee ? : quelles personnes as-tu vues là-bas ?
koridáa jumálu le janita ? = *koridáa jumâa níŋ jumáa janita* ? : quelles sont les maisons qui ont brûlé ?

jùmbú : mélanger deux liquides, diluer
ñĭŋ teñjíyo jumbutá le : ce vin de palme a été étendu d'eau

jùñjúŋ : grand tambour
juñjúŋo kosi ! : joue du grand tambour !

júñjúŋ : arroser, asperger
búŋo júñjúŋ janníŋ í bé a fítála ! : asperge de l'eau dans la pièce avant de la balayer !

jùnúbú : péché
í lá junúbóo be kafárílá le : ton péché te sera pardonné
▸ *junúbôo jóo mu saayáa le ti* : la mort est le salaire du péché

jùnùbùkéeláa : pécheur

jùnùbùntúŋ : pécheur

jùrú : piler pour réduire en farine
ñŏo jurutá le : le mil a été pilé en farine

jùrùmá : entasser
tiyóo jurumatá le : les arachides ont été mises en tas
a ye lóo juruma : il a mis le bois en tas
a yé koridáa lŏo a fáŋ ye ka a lá musu náanóolu níŋ a díŋ moo tâŋ níŋ séyóolu jurumá jee : il s'est construit une maison et y a entassé ses quatre femmes et ses dix-huit enfants
a ye kílóo tará jurumáriŋ : il a trouvé des œufs en tas

jùrùmá : tas

jùrùutú : un carnassier, réputé particulièrement féroce et audacieux (probablement le cynhyène)

jùsú : cœur ou foie – terme dont la valeur anatomique est assez floue, mais dont la valeur symbolique est semblable à celle attribuée en français à 'coeur'

jùsú bĕŋ : être courageux
a jusóo benta : il est courageux
kewó jusôo ñánta benná le : un homme doit être courageux

jùsú bó, jùsùbóo : se fâcher, s'exciter
a jusôo bóta = *a jusubóota* : il s'est mis en colère

jùsú bóndí, jùsùbòndí : fâcher, exciter
wŏ le ye ŋ́ jusubondi : c'est ça qui m'a mis en colère
kána mŏolu jusôo bóndi ! : ne provoque pas la colère des gens !
jookaaláaláalu le ká senetímpóolu jusôo bóndi : ce sont les *jookaaláaláalu* qui excitent l'ardeur des champions de labour

jùsùbóo cf. jùsú bó

jùsú dímíŋ : être en colère

jùsú dímíndí : mettre en colère
í lá kúmóo ye ŋ́ jusôo dímíndi : tes paroles m'ont mis en colère

jùsú díyáa : avoir bon cœur
a jusôo mâŋ díyaa : il n'est pas généreux

jùsú fárá : être angoissé
jùsú fíŋ : être cruel
a jusóo finta : il est cruel
jùsú jǎa : être courageux
a jusóo jaata : il est courageux
jùsú kàndí : se mettre en colère
a jusóo kandita : il s'est mis en colère
jùsú kàndìndí : mettre en colère
musôo mâŋ ñánna a keemáa jusóo kandindila wáatí wô wáati : une femme ne doit pas constamment mettre en colère son mari
jùsú láa, jùsùláa : être content
ŋ́ jusôo láata = ŋ́ jusuláata = ŋ́ bé jusuláariŋ : je suis content
jùsùláa : joie
wo wáatóo ka ké jusuláa le tí mansakêe búlu : ce moment était un moment de joie pour le roi
jùsú lándí : réjouir
a ye ŋ́ jusôo lándí le : il m'a réjoui
jùsùmáa : nausée
jùsùntáŋ : qui manque d'ardeur
jùsùntàŋyáa : manque d'ardeur
jùsú ñábí, jùsú ñábú : prendre patience
í sí kari í jusôo ñábi : il faut être patient
jùsùñábíráŋ, jùsùñábúráŋ : compensation, dédommagement
kútíbúŋo naata álámáanôo dálási wúlî lúulú láa a kaŋ, méŋ be dúlá ñiŋ súŋkútóo la, méŋ baramata, ka a ké jusuñábúráŋo ti : le tribunal l'a condamné à une amende de 5000 dalasi qui seront versés à la fille qui a été blessée à titre de dédommagement
jùsú súmíyáa : se calmer
a jusôo súmíyáatá le : il s'est calmé
jùtú : une racine, utilisée pour éloigner les serpents
jutusúlóo mu saabóoróo le ti : la racine de *jutu* agit contre les serpents
jùtú, jùtúŋ : sous-estimer (quelqu'un), juger insuffiant (un don), mépriser
a jututa ŋ́ ná le : il m'a sous-estimé
kána jutu Álá la dáaróo la ! : ne méprise pas ce que Dieu a créé
kána jutu í fáŋ na ! : ne te sous-estime pas !
jùtùnnàféŋ : chose qu'on peut négliger
kódôo mâŋ ké jutunnaféŋo ti : l'argent n'est pas une chose à sous-estimer
jǔu : fesses, parties intimes
▸ *káyírôo néné máŋ duŋ láaláajúwo kóno* : le bonheur n'est jamais entré par le derrière d'un dormeur
▸ *a máŋ a juubulabóotôo lóŋ* : il ne sait pas s'évaluer lui-même (lit. il ne sait pas dans quel sac il peut mettre ses fesses)
–juu : tronc, arbre
jùubée cf. jìibée
jùubèerí cf. jìibèerí
jùubèerìláa cf. jìibèerìláa

jùubèerìláŋ cf. jìibèerìláŋ
jùudáa : anus
jùudémbélέŋ : fesse
jùuhúu : rectum
jùujúu : enclos
júumá : boîter
wulóo be júumákaŋ : le chien boîte
júuná : tôt ; hâtif
kána táa júuna ! : ne pars pas trop tôt !
a bé batáalá júuna : il se fatiguera vite
senefeŋ júunôo : culture hâtive
júurá : commémorer, fêter, effectuer un pèlerinage
a táatá móoróo la kábúrôo júura : il est allé en pèlerinage sur la tombe d'un marabout
mŏolu bentá ka Súŋkárísálôo júurá báadíŋyâa kóno : les gens se sont réunis pour fêter la fin du Ramadan en famille
baŋkóo la fánsótôo júurátá le : l'indépendance du pays a été commémorée
jùutélέŋ : fesse
jùwáaní : canot (petite pirogue creusée dans un tronc)
mŏolu teetá juwáanóo la : les gens ont traversé le fleuve en canot
kà : marqueur d'infinitif
ka fúlákáŋo karaŋ, wŏ koleyáata báake : apprendre le peul, c'est très difficile
ŋ́ lafitá ka ñiŋ súŋkútôo fútuu : je veux épouser cette fille
ká, kàlí, kàrí : prédicatif verbal exprimant l'aspect habituel
tilôo bóotôo ká wule : le soleil à son lever est rouge
jammóolu ka lúntáŋolú buuñaa : les gens d'ici accueillent bien les étrangers
▸ *níŋ díŋo boyita, a náa le karí a wúlíndi* : si un enfant tombe, c'est sa mère qui le relève
kăa : limer, raboter ; lime, rabot
ñiŋ bábáróo kaa ! : rabote cette planche
káabá, káawá : admirer, trouver extraordinaire
ŋ́ káawátá a la bétéyáa ma : j'admire sa bonté
saatée mŏolu káawáta báake, i sílántá fánáŋ : les gens du village furent très surpris, et aussi effrayés
káabákúu, káawákúu : chose très étonnante, miracle
níŋ ñiŋ mâŋ ké jatóo ti, a si ké káawákúwo ti : si ce n'est pas un lion, ça doit être quelque chose d'extraordinaire
káabákúuyáa, káawákúuyáa : étonner, être étonnant, mystérieux
Suñjátá la kúwo, a káawákúuyáata báake : l'histoire de Sunjata, c'est quelque chose d'extraordinaire
kàabíilá : quartier formé par des gens d'un même clan
ńte le mú alikaali lúulúñjáŋo tí ŋ ná kaabúlôo kóno : je suis le cinquième chef de notre quartier
i yé baŋkóolu táláa kaabúlóolu le téema : ils ont partagé les terres entre les clans
kàabùdáa : une plante
kàabùdábá : un modèle de houe

káadíiní : jardin
káafírí : païen, infidèle
káafíríyáa : s'éloigner de la religion
káafíríyándí : éloigner de la religion
tubaabukáráŋo ká mɔ̃o káafíríyándí le : l'éducation à l'occidentale éloigne les gens de la religion
núnto keebáalu máŋ lafí Tubáabóolu siiñóoyáa la, fó i kána táa i díŋolu káafíríyándi : autrefois les vieux n'aimaient pas vivre au contact des Européens, de peur qu'ils n'éloignent leurs enfants de la religion
káafúuráa : camphre
kàají : danse d'orogine wolof, appelée en wolof 'sabar'
káakáa : éclater de rire, caqueter
kăakàrí : prédicatif verbal (prohibitif habituel)
kăakarí jamfa ŋ́ na ! : ne t'éloigne jamais de moi !
wulóo kăakarí duŋ búŋo kóno : le chien ne doit jamais entrer dans la chambre
káamáa : non décortiqué, brut
tiya káamáa le bé ñĭŋ bootôo kóno : c'est de l'arachide non décortiquée qu'il y a dans ce sac
wúlá káamâa : le plus profond de la brousse
níŋ samáa boyita, musukéebáalu le fóló ka káamáa lŏo i kuŋó to ka táa baŋkumútóo la : quand les pluies commencent, ce sont les femmes âgées qui les premières emportent du riz non décortiqué sur leur tête pour aller accomplir le rite dit *baŋkumútôo*
kàanáa : corbeau
káanáa : varan d'eau
▸ *níŋ í yé káanâa jé kurutukáróo la, féñébóndídúláa le bé a búlu* : si tu vois le varan se coudre un pantalon, c'est qu'il a un endroit pour sortir sa queue
káaní : piment
▸ *a tŭu jaŋ, a tŭu jaŋ, í sé a tuu káaníkúlúŋo kóno* : pile-le par ci, pile-le par là, tu finiras par le piler dans le mortier à piment
▸ *káanídíŋo fátíyáatá káanísúŋo ti* : le fruit du piment est plus fort que la plante sur laquelle il pousse
káañáŋ : être égal à, correspondre à, coïncider avec, être suffisant ; égalité
a káañántá le : il y en a assez
wo mâŋ káañáŋ hání ka mbúurúkúŋo saŋ : ça ne suffit même pas pour acheter un morceau de pain
tiyóolu ká moo wáatôo méŋ na, wo si káañáŋ tubaabukárôo 'october' maafáŋo le la : la période où mûrissent les arachides correspond à peu près au mois européen octobre
lúŋ kílîŋ, a keemáa ye a kíli, a níŋ sáŋo la kúmôo káañánta : un jour son père l'a appelée juste à un moment où il y a eu un coup de tonnerre
ŋ́ ŋá róobú ñímmáa saŋ ŋ́ yé mîŋ káañántá ŋ́ na : je me suis acheté une robe qui me va bien
ñiŋ kínôo káañántá séyí má le : ce plat suffit pour huit personnes
i yé maanóo jamáa jindi, mûŋ káañántá i ma : ils ont pris la quantité de riz qui leur convenait

▸ *káañáŋo té bĕŋ noolá ñiŋ dúníyâa kóno* : l'égalité ne peut pas se réaliser en ce monde

káañámbálíyáa : inégalité

káañámbálíyáa ye yóora, míŋ be sántóŋkóolu níŋ saateebaadíŋolu téema : il faut que les inégalités entre les villageois et les habitants de grandes villes diminuent

káañándí : rendre égaux, mettre à la taille voulue, ajuster

ŋ na áadóo maŋ kewô níŋ musôo káañándi : notre tradition ne traite pas l'homme et la femme comme des égaux

▸ *Álá maŋ a lá joŋólu káañándi* : Dieu n'a pas fait les hommes égaux entre eux

káañándíŋ : de stature moyenne, de taille appropriée

kàañí : cire

kaañóo nafáa waratá le : la cire sert à beaucoup de choses

káañí : faire mal

kána ŋ́ káañi ! : ne me fais pas mal !

kàaráa : joue

a kaaráa yititá le : il a la joue enflée

kàarí : crachat

a yé kaarôo túpi : il a craché

▸ *suláo ka tootóo le, barí, a búka kaarôo fáyi* : le singe tousse, mais il ne crache pas

Kàarí : Untel, Machin – s'utilise pour désigner quelqu'un sans donner précisément son nom

káarí : épargner

saayáa te moo káaríla : la mort n'épargne personne

▸ *kuŋkuntuyélôo búka káŋo káari* : le sang qui coule quand on coupe la tête n'épargne pas le cou

káasíyáa : acacia

káatí : être bon, sérieux

ñĭŋ musôo mâŋ káati : cette femme n'est pas sérieuse

káatíndí : rendre bon

a yé a kátá fó a sí a díŋo káatíndi : il s'est donné du mal pour bien élever son enfant

kàatú(kò), kàatúŋ(kò), kàntú(kò) : parce que, puisque

a máŋ năa kaatú a maŋ kódóo soto : il n'est pas venu parce qu'il n'avait pas l'argent

ŋ́ bé táala, kaatú í báamáa be ŋ́ báyíla : je pars, puisque ta mère va me chasser

káatúmú : numérologie

káawá cf. káabá

káawákúu cf. káabákúu

káawákúuyáa cf. káabákúuyáa

kàbá cf. dàbá

kábá : bouteille

kàbáa : un fruit sauvage

kabáa mu yírí le ti míŋ ka sele, a díŋo ká kumú le : le *kabáa* est une plante grimpante, son fruit est acide

bantáŋ kabaamâa : fromager sur lequel grimpe un *kabâa*

kábáaní : (réfl.) déféquer

jumáa le ye í kábáaní síló kaŋ : qui est-ce qui a fait ses besoins sur la route ?
kábáaní : excréments
kábáanóo be síló kaŋ : il y a des excréments sur la route
kábárée, kámbárée : croûte de sel
kábátéléŋ : éclat de verre
kábátéléŋo le yé a nama : il s'est coupé avec un éclat de verre
kábáyélérâŋ : ouvre-bouteille
kàbíríŋ cf. bíríŋ
kà bó : depuis, à partir de
ka bó bii la ŋ bé dookúwo kéla : à partir d'aujourd'hui je vais travailler
kàbòokí : pélican
kábúrú : tombe
▸ *níŋ furêe méetá kábúrôo kóno, a ká a láañâa lóŋ ne* : le cadavre qui est depuis longtemps dans la tombe sait comment se coucher
kácá : petit oiseau mange-mil
a ká diyaamu kó kácoo : il est très bavard
▸ *níŋ í yé kácôo jé bantáŋo to, súuná la lúntáŋo le mu* : le *kácôo* est sur le fromager, mais il est l'hôte du mil
kàcáa : discuter, converser
i kacáatá a la kúwo la = i yé a la kúwo kacaa : ils ont parlé de son affaire
í níŋ a ye kúwo kacaa : tu dois en discuter avec lui
kúu kúmmáa sabá le kacáatá ñĭŋ beŋó to : trois questions importantes ont été discutées à cette réunion
kàcàndí : discuter avec qq'un pour tenter de le persuader de qq ch ; conscientiser
mínnu bé Tubaabuduu, wolu búka kóomáŋkóolu kacandi yíríwáakúwo dóolu kéla : ceux qui sont en Europe n'essaient pas de persuader ceux qui sont restés au pays de mener des actions de développement
kewó si musóo kacandi kó a lafitá a lá ka a ñíní musóo ti : l'homme doit discuter avec la femme du fait qu'il l'aime et qu'il compte la demander en mariage
kàcàndìrí : forme antipassive de *kacandí* 'tenter de persuader qq'un de faire qq ch'
kádá : entraver
ŋ ŋá suwô kádá le púrú a kána kana : j'ai entravé le cheval pour qu'il ne s'échappe pas
falóo be kádáriŋ ne : l'âne est entravé
kádáráŋ : entrave
ŋ ŋá kádáráŋo ké falóo siŋó to : j'ai mis une entrave à la patte de l'âne
kádúu : entourer
súlúwolu yé a káduu : les hyènes l'ont encerclé
a yé koridâa kádúu le : il a entouré la concession d'une palissade
kàfáa : un produit bleu utilisé par les cordonniers pour teindre le cuir
a yé kafâa ké kulôo bála : il a passé la teinture sur le cuir
kàfárí : pardonner le péchés ; pardon
Álá kafárítá a ma : Dieu lui a pardonné
Álá măa kafárôo kélá a ye ! : que Dieu lui pardonne !
kàfée : tissu imprimé
kàfée : café

kàfú : se joindre ; ajouter ; groupe, association
năa kafú ŋ na ! : viens te joindre à nous
jíyo kafú feŋkéŋo kóno ! : ajoute de l'eau dans la grande jarre !
fulá kafú saba ma, a káañántá lúulú la : deux plus trois, ça fait cinq
jamáajamaa, níŋ musóolu yé kɔ̂o tábi, i ka íyóodóo le kafú a ma : souvent, après avoir cuit le sel, les femmes y ajoutent de l'iode
a ka dóo kafú a la kúmóo ma : il en rajoute, il exagère
ŋ ná kafóo ye beŋó le soto : notre association a une réunion
kafôo jáñjánta : le groupe s'est dispersé
jammáafáŋo la, musú kootábíláalu máŋ kafóo soto : par ici, les femmes qui font cuire le sel n'ont pas leur association
▸ *wulôo níŋ ñaŋkúmôo búka kúu kafu* : le chien et le chat ne s'associent pas
▸ *níŋ í táatá saatée to, í yé i tará siŋkiliŋdóŋo la, í níŋ i yé kafú wo la* : si tu vas dans un village et que tu vois que les gens dansent sur une seule jambe, tu dois faire comme eux

kàfùdíŋ : membre d'une association
kàfùŋkáfúŋ : rassembler
i ye kódóo kafuŋkáfúŋ ñóo ma ka a díi móoróo la : ils se sont cotisés pour payer le marabout
kàfùñóo, kàfùñòomáa : compagnon, camarade
ate mu ŋ́ kafuñóo le ti : il est mon camarade
kàfùñòoyáa : camaraderie
kàfùtíi : président d'une association
kàfùtáaní : un habit (caftan)
kàjée : paludisme ; avoir le paludisme
kajée le be ŋ́ na = ŋ́ kajéetá le : j'ai le palu
kàkú : le récipient dans lequel on rassemble le lait de la traite
kàkútú : sorte de panier des Diolas
kàlá : tige, manche, etc.
▸ *níŋ í yé í lá fiŋkóo nukuŋ í fáŋ ma, káŋkáráŋkálóo se a yita í la* : si tu te caches à toi-même que tu es aveugle, les tiges qui dépassent du toit se chargeront de te le rappeler

kàlá : prédisposition à prendre les choses au sérieux
kala té a la = a máŋ kalóo soto : il ne prend pas au sérieux ce qu'il fait
kálá : arc
kálá : une variété de fourmi
kàláa : crayon, stylo
ŋ́ ná kalâa díi ŋ́ na ! : donne-moi mon stylo !
▸ *kaláa le la tíñáaróo waratá tambóo ti* : un stylo peut faire plus de dégâts qu'une lance

kàlàalóoráŋ : argent donné au marabout pour qu'il accepte de se charger d'un travail
kàláamé : porter plainte
a yé suŋó kaláamé séefóo yaa : il a porté plainte contre le voleur auprès du chef
a mâŋ ké moo ti, mŏo si míŋ kaláame : ce n'est pas quelqu'un contre qui on puisse porter plainte

kálábántée : personne qui abuse de la confiance des autres
kálábántéeyáa : abuser de la confiance de quelqu'un ; fraude
a ye ŋ́ kálábántéeyaa : il a abusé de ma confiance
kálábántéeyáa duntá kariteekóntôo kóno : il y a eu des fraudes dans le décompte des voix
kálábéñé : flèche
kàlàbùkálábú : être embrouillé
a la kúmóo kalabukálábútá le : il parle de façon confuse
kàlá fìlí : faire mourir
kána ŋ́ kalóo fili ! : ne me fais pas mourir !
kálákátí : un arbuste
kàláŋ : sorte de panier
káláŋ : résoudre
ŋ́ bé ñiŋ kúwo kálánná ñáa dïi le ? : comment vais-je résoudre ce problème ?
káláŋ : astuce pour se tirer d'affaire, stratagème
káláŋo banta ŋ́ búlu : je suis le dos au mur
káláŋ : comportement, manière d'être, apparence, fonctionnement
ŋ́ máŋ a káláŋo lóŋ : je ne sais rien sur lui / je ne sais pas comment ça marche
káláŋ : (réfl. + ti) prendre la forme de
jínnóo ye í káláŋ teŋkulukésóo ti : le djinn a pris la forme d'une noix de palme
káláŋ bóndí : trouver un subterfuge
kàlámà : au courant
ŋ́ bé ñiŋ kúwo kaláma : je suis au courant de cette affaire
kàlàmáa : grande cuillère
kàlámùtá : être au courant, se rendre compte
a yé wŏ kalámutá le : il est au courant de cela
níŋ ŋ páréeta, ali bé a kalámutala : quand nous serons prêts, vous serez mis au courant
kálípée jolóntá a ma, a máŋ a kalámuta : son portefeuille est tombé sans qu'il s'en rende compte
kàlámùtàndí : mettre au courant
í báadíŋolú kalámutandí wo la ! : mets ta famille au courant de ça !
kàlàmùtàrí : forme antipassive de *kalámuta* 'informer'
ŋ́ ná kalamutaróo to : pour autant que je sache
ŋ ŋá kalamutaróo sotó le : on nous a mis au courant
kàlàntáŋ : qui ne prend pas les choses au sérieux
káláwúléŋ : une variété de fourmi, se distingue de la fourmi *kálôo* par sa couleur
kálée : caler, bloquer ; barrage
sílôo káléetá le : la route a été barrée
polïisóolu ye sílôo kálée le : les policiers ont barré la route
kálée le be síló kaŋ : il y a un barrage sur la route
kàléerá : marmite en métal
i ka kínôo tábí kaléeróo le kóno : on cuit le riz dans la marmite
numóolu le ká kaléerôo dádaa : ce sont les forgerons qui font les marmites
▸ *kaleerabâa búka fájí júuna* : la grande marmite met longtemps à bouillir
kàlí cf. ká

kàlí, kàrí : faire quelque chose de façon habituelle
kari wúlí júuna ! : lève-toi toujours tôt
a bé kalí batáalá júuna : il se fatigue toujours vite
deenaanôo té kalí suusúu noola : le bébé n'arrive jamais à téter
kàlí, kàlíi : jurer ; serment
í kalí ká tooñâa fó ŋ́ ye : jure de me dire la vérité
ŋ́ kalita kó ŋ́ bé tooñáa le fóla : j'ai juré de dire la vérité
kalôo mâŋ kóyi : ce n'est pas prudent de jurer
kàlíitá, ŋàlíitá : sorte de flûte
a bé kalíitôo féekaŋ : il joue de la flûte
kàlìndí : faire prêter serment
a ye ŋ́ kalindí tooñâa fóo la : il m'a fait jurer de dire la vérité
baŋkóo la ñáatóŋkóo ye mínísítáa kútâ lúulú le kalindi : le président a fait prêter serment à cinq nouveaux ministres
pérésídáŋo kalinditá siiñaa náaníñjáŋo la : on a fait prêter serment au président pour la quatrième fois
kálímú : mot
kàlìpátí : médicament spécifique d'une maladie donnée
niwakíinóo mu kíríkíróo kalipátóo le ti : la nivaquine est le traitement du palu
kálípée : porte-monnaie
kódóo be kálípêe kóno : l'argent est dans le porte-monnaie
moo kúrúŋolu yé a la kálípée buusí a la : les malfaiteurs lui ont arraché son porte-monnaie
kálísá : être suffisant, satisfaisant
musudíndíŋolu lá niibóoróolu búka kálísá musukéebáalu la káróo la : les parts que leur réservent les jeunes femmes sont jugées insuffisantes par les femmes âgées
kàlìsóŋ : caleçon
kálíwáa : retraite spirituelle
Álá la kíiláa dunta kálíwáa to súutóo la : l'envoyé de Dieu entra en retraite pendant la nuit
kálíyáa : vers parasites
kálíyáatóo : personne d'humeur changeante (comme quelqu'un qui a des sautes d'humeur du fait de crises de vers)
–kàŋ : suffixe de la forme progressive des verbes
musóo be maanóo tŭukaŋ : la femme est en train de piler le riz
káŋ : sur
kábôo ké táabúlóo kaŋ ! : pose la bouteille sur la table !
ŋ́ naata íte le kaŋ : c'est toi que je viens voir
ŋ́ máŋ nă̈a ali kaŋ : je ne suis pas venu pour vous (attaquer)
káŋ : adv. id. associé à *séŋ* 'cogner', *fádí* 'donner un coup', évoque la brutalité du coup
káŋ : cou, gorge
a káŋo kátíta : il s'est cassé le cou
▸ *yírífáyíñóŋkóomóo ka káŋkátóo le ké* : en jetant sans se coordonner le tronc (qu'on porte à deux), on se brise le cou
káŋ : son, voix, parole, langage

ŋ́ káŋo sîiráta = ŋ́ káŋo be sîiráliŋ : je suis enroué
í káŋo jii ! : parle moins fort !
í káŋo selé domandîŋ ! : parle un peu plus fort !
i bêe kétá káŋ kílíŋ ti : ils ont parlé d'une seule voix
a maŋ káŋ moyí mandinkakáŋo kóola : il ne parle aucune autre langue que le mandingue
féŋ té ŋ́ búlu, barí, ŋ́ káŋo, wo be ŋ́ búlu : je ne possède rien, mais ma parole d'honneur, je l'ai
▸ *kunu jámáa le tîikáŋo ka kúma* : il faut beaucoup d'oiseaux pour que leur envol résonne

káŋ báayí : changer d'avis
a yé a káŋo báayí le : il a changé d'avis
káŋ bĕŋ : se mettre d'accord
i káŋo máŋ beŋ : ils ne sont pas d'accord
i bêe káŋo bentá ñiŋ to : ils sont tous d'accord là-dessus
káŋ bèndí : mettre d'accord
ŋ́ yé i káŋo bendí le : je les ai mis d'accord
káŋ bòrìndí : agrandir un pagne
musóo ye a lá faanôo káŋo borindí le : la femme a agrandi son pagne
káŋ díi : promettre
a yé a káŋo díi ŋ́ na : il m'a donné sa parole
káŋ jăa : s'obstiner
a yé a káŋo jaa : il s'est obstiné
kàŋkáŋ : mousser (vin de palme par exemple) ; (réfl.) en se lavant, faire mousser le savon ; écume
káŋkáŋ : jardin
bălu dunta káŋkáŋo kóno : les chèvres sont entrées dans le jardin
hání ñaamôo mâŋ fálíŋ ŋ́ ná kánkáŋo kóno : même l'herbe ne pousse pas dans mon jardin
káŋkáŋ : poussière qui vole
▸ *hání í yé í doŋ í jáwóo ye beróo kaŋ, a sé a fó í ye, 'káŋkáŋo be ŋ́ faala'* : même si tu danses pour to ennemi sur un rocher, il dira qu'il est gêné par la poussière
káŋkánádúwá : une variété de vautour
káŋkáráŋ : toit
kunôo táatá loo káŋkáráŋo kaŋ : l'oiseau s'est posé sur le toit
í sí í lá káŋkáráŋo dádáa janníŋ samáa be naala : tu devrais réparer ton toit avant qu'il se mette à pleuvoir
káŋkóró : gorge
káŋkóródímíŋ : angine
káŋkúláa : proclamer, annoncer
kewó ye deenaanôo tôo káŋkúlaa : l'homme a proclamé le nom du bébé
saamadóokúwo káŋkúláatá le : le programme de travail pour demain a été annoncé
káŋkúláarí : forme antipassive de *káŋkúláa* 'proclamer, annoncer'
alimáamóo be káŋkúláaróo la : l'imam est en train de faire une annonce
kàŋkúŋ : vipère
kaŋkúŋo mú săa le ti : la vipère est un serpent

kàŋkúráŋ : masque
i yé kaŋkúráŋo bóndi : on a fait sortir le *kaŋkúraŋ*
kàŋkùràmmáaní : une plante sauvage
káŋ láa : accuser
a yé a káŋo láa ŋ na : il m'a accusé
káŋ sàasáa : s'éclaircir la gorge en faisant un bruit caractéristique (cf. *saasaa* 'débroussailler')
káŋ sòtó : être quelqu'un dont la parole est écoutée
a táatá keebáalu kaŋ, ménnu ye káŋo sotó saatéwo tó jee, ka kúwo láa wolu kóto : il est allé trouver des vieux dont la parole fait autorité au village pour leur soumettre l'affaire
káŋwáalíi : mésentente, contestation
ñinaŋ, súŋkárôo káŋwáalíi máŋ sotó jee : cette année il n'y a pas eu de contestation sur les dates du ramadan
káŋyélémá : personne qui le mandingue comme seconde langue
kàmá, kàmí : toilettes (lieu où on fait ses besoins)
a bé kamóo to : il est aux toilettes
a búka féŋ wô féŋ ké, níŋ a mâŋ ké kamitotáa ti a níŋ dómóroo : il ne fait rien d'autre que manger et aller aux toilettes
búlóolu ñánta kuula níŋ i maarîi táatá kamóo to : il faut se laver les mains après être allé aux toilettes
kàmá, kàmí : pintade
▸ *níŋ kamóo ye a fáŋ tara siiséelu kónó súu, a ka ñámbú i lá le, adúŋ a yé i tará jĕe le* : quand une pintade est dans une maison parmi les poules, elle les méprise, et pourtant elles étaient là avant elle
kàmáanímàaní : riz sauvage
kàmàaráa : une racine utilisée pour parfumer l'eau
kámálí : grandir, arriver à matûrité
a lá mooyâa kámálítá le : il est devenu très humain
kámáríŋ : jeune homme (idée d'énergie, de robustesse)
kàmbàané : garçon, jeune homme
kàmbàanèyáa : devenir un jeune homme
kámbárée cf. kábárée
kámbéŋ : s'unir
i mâŋ kámbeŋ : ils ne sont pas unis
ñĭŋ saatée mŏolu kámbéntá le : les gens de ce village sont unis
mŏolu ñánta kámbénná le : les gens doivent s'unir
i naata kámbéŋ a báyóo la : ils se sont unis pour le chasser
kámbéŋ : union
kámbéŋo le bétéyáata káŋwáalíyo ti : l'union vaut mieux que la mésentente
kámbéndí : unir
kámbéré cf. bèré
kámbócí : pomme d'Adam
kámfáa : être en colère ; colère
kána kámfáa a búlu ! : ne te fache pas contre lui !
a kámfáatóobáa le bótá jaŋ : il est parti d'ici très en colère

moo kámfáaríŋo té a fáŋo búlu : une personne en colère ne se contrôle pas
a kámfáa jiitá le : sa colère est retombée
kámfáatóo : coléreux
kámfáatóo mu fiŋkintée le ti : le coléreux est aveugle
kámfálá : cou
kámfándí : mettre en colère
a lá musóo ye a kámfándi : son épouse l'a mis en colère
kána ŋ́ kámfándi ! : ne me mets pas en colère !
kámfándírí : forme antipassive de *kámfándí* 'provoquer la colère de qq'un'
kámfáránóo : cicatrice de l'ablation des glandes dites *kámbére*
kàmí cf. kàmá
kàmìñáŋ : un arbre
kamiñáŋo jambóo ka díyáa béeyáŋo ye báake : le bétail aime beaucoup les feuilles de l'arbre *kamiñaŋ*
kámíyóŋ : camion
kámmà : à cause de, pour
a naatá mŭŋ ne kámma ? : dans quel but est-il venu ?
táa jíyo kámma ! : va chercher de l'eau !
táa a kámma naŋ, ŋ́ lafitá a jéla : va la chercher et amène-la, je veux la voir
kelôo kídítá tatôo kámma : l'armée s'est lancée à l'assaut de la forteresse
i yé feerôo dádáa í dóomâa kámma : ils ont monté un stratagème contre ton frère cadet
kámmíníndáŋ : foulard porté autour du cou
kàmpáañí : campagne électorale
kampáañóo be dŭuriŋ : la campagne électorale bat son plein
kàmpácárí : être impossible à maîtrise
ñiŋ díndíŋo kampácárítá le i wúlúuláalu búlu : cet enfant ne se laisse pas maîtriser par ses parents
kàmpáŋ cf. dàmpáŋ
kàmpàŋkúŋ cf. dàmpàŋkúŋ
kàmpùráŋ cf. dàmpùráŋ
kàná : s'échapper
a kána kana í búlu ! : ne le laisse pas s'échapper !
a máŋ a lóŋ a bé kanalá i ma ñâa mêŋ : il ne sait pas comment leur échapper
í bé mŭŋ ne la fó a kanata í ma ? : que faisais-tu pour qu'il t'échappe ?
wŏ le kétá a lá kanóo ti = wŏ le kétá a kanañáa ti : c'est ce qui l'a sauvé
silawúléŋo lá kanóo wulóo ma, a mâŋ féeyaa, fó níŋ a seleta yíróo to : le singe rouge a du mal à échapper au chien, sauf s'il grimpe à un arbre
kánà : prédicatif verbal (prohibitif)
kána kumboo ! : ne pleure pas !
kána kódóo taa ! : ne prends pas l'argent !
kánáŋ : adulte (idée de matûrité physique, de robustesse)
sáayiŋ a mú keekánáŋo le ti : c'est maintenant un adulte
kánáŋyáa : matûrité physique ; devenir adulte
kànàndí : laisser s'échapper, libérer
íte le ye súlúwo kanandi : c'est toi qui a laissé l'hyène s'échapper

kánátée, kánátéyí : égorger
wǒ siisêe kánátee ! : égorge ce poulet !
i yé mǒolu siiseendiŋkánátée le : ils ont égorgé les gens comme des poulets
níŋ í yé díŋo wúlúu a kétá kewó ti, i sí a kánátee : s'il naissait un enfant mâle, on l'égorgeait
i yé a kánátéyíríŋo le tará a la búŋo kóno : on l'a trouvé égorgé dans sa chambre
▸ *níŋ í yé í kánátéedâa jé a warata, a lóŋ kó í báadíŋo búlóo be jee* : si tu vois que la plaie qu'on a faite en t'égorgeant est bien large, sache qu'un parent à toi est dans le coup
kándá : être pieux
ŋ ná alimáamôo kándáta báake : notre imam est très pieux
kándáa : notable qui exerce le pouvoir sans avoir le titre de *mansa*
mansa máŋ sotó jaŋ, barí, kándáalu le bí jaŋ : ici il n'y a pas de *mansa*, mais il y a des *kándaa*
kándâa mâŋ ké tólóománsá ti, barí, a la sémbétíiyâa lóntá le, mǒolu sontá a má kaatú moobáa le ti : un *kándâa* n'est pas un *mansa* qu'on intrônise, mais son pouvoir est reconnu, et les gens se soumettent à lui parce que c'est un notable
saatee dóolú yé i fáŋ sotó le, kándáalu ye mínnu mara : il y a des villages qui sont devenus indépendants sous la direction d'un *kándaa*
kándáabú : ceinture utilisé pour grimper aux palmiers
kàndí : chaud ; être chaud ; chaleur
jíikándóo naati ! : apporte de l'eau chaude !
jíyo kandita jáwúke le : l'eau est trop chaude
bii máŋ kandi : il ne fait pas chaud aujourd'hui
kandóo be ŋ na : j'ai chaud
kandóo be dundiŋ : il fait chaud
kandóo warata báake : il fait très chaud
kali dómórôo dómó a kandiríŋo ! : mange toujours la nourriture pendant qu'elle est chaude !
kàndìdéetí : candidat
kàndìndí : faire chauffer
táa jíyo kandindi ! : va faire chauffer de l'eau
níŋ dómórôo súmáyáata, a kandindi fóló janníŋ í bé a dómóla ! : si la nourriture a refroidi, réchauffe-la d'abord avant de la manger !
kàndíyá : bougie
kàndìyàlóo : batik
kàndìyàlóoráŋ : chandelier
káníŋ : réclamer son dû, revendiquer
a táatá a lá musôo kániŋ : il est allé réclamer sa femme
musóolu ñánta i loodúlâa kánínna : les femmes doivent revendiquer leur statut social
kánídírí : forme antipassive de *káníŋ* 'revendiquer'
mansakúndáa sontá dookuuláalu la kánídíróo la : le gouvernement a accepté les revendications des travailleurs
kánnásóo : servir d'interprète
a ye ŋ kánnásóo le : il m'a servi d'interprète

kánnásóorí : forme antipassive de *kánnásó* ‘traduire’
ŋ́ ká kánnásóoróo le ké mandiŋkakáŋo to : je fais de la traduction en mandingue
kánnásóoríláa : interprète
kánnátáa, kántótáa : collier
ñiŋ kánnátâa dáa koleyáatá le : ce collier est très cher
kánnáwáalíi : dispute
wo ye kánnáwáalíyo dóróŋ ne wúluu : ça n’a fait qu’engendre des disputes
kánsólí : aulacode, connu plus communément sous le nom d’agouti
▸ *tímíwúlée ka kánsólídíŋo le malu, kánsólíkéebáa ka ŋaañáa a lá le* : c’est le petit agouti qui a honte d’avoir les gencives rouges, le vieil agouti en est fier
kántá : garder, veiller sur
a be kúŋkúkántóo la : il est en train de surveiller le champ
musóo be díndíŋolu kántóo la : la femme surveille les enfants
ŋ́ bé wo kántálá le kó ŋ́ níyo : je veillerai là-dessus comme sur ma vie
níŋ samâa síita, a táatá ninsikántóo la : quand la saison des pluies est arrivée, il est parti garder les vaches
kántárí : forme antipassive de *kántá* ‘surveiller, garder’
a ka táa kántáróo la lúŋ wô lúŋ : il va garder les troupeaux tous les jours
díndíŋo keebaayáata, a síitá kántáróo ma : l’enfant a grandi et a atteint l’âge de garder les troupeaux
kántáríláa : gardien
kántámánsá : dans l’organisation politique du royaume du Kaabu, gouverneur d’une province frontalière (‘roi-gardien’)
kántámánsá le ká naanéelu kánta : c’est le *kántámánsa* qui surveille les frontières
kántíi : personne dont la parole est écoutée
kántótáa cf. kánnátáa
kàntú cf. kàatú
kànú : aimer, éprouver de l’affection pour ; amour, affection
ŋ́ yé í kanú le : je t’aime
a níŋ ñiŋ súŋkútóo be kanóo la : il a une relation amoureuse avec cette fille
kanóo bantá i téema : l’amour est terminé entre eux
íte kanóo le yé ntélú sambá năŋ jaŋ : c’est notre amour pour toi qui nous a amenés ici
a kanóo duntá i bée la : ils étaient tous amoureux d’elle
ŋ́ máŋ a maañáa kanu : je n’aime pas son comportement
ŋ́ ŋá ñiŋ báyóo kanú le : j’aime ce tissu
kànùdíŋ : enfant préféré
kànùmúsú : épouse préféré
Faatú le mú a lá kanumúsóo ti : c’est Fatou qui est son épouse préférée
kànùntée : personne pour qui éprouve une très forte amitié
–káñá : se dit essentiellemen du mâle de l’antilope (*minaŋkáña*), mais peut apparaitre aussi comme deuxième formant d’autres composés, en particulier *suŋkáñá* ‘grand voleur’
káñáa : une friandise (mélange de couscous, sucre et arachide)
káñáamá : petit(e) ami(e)
káñáléŋ : femme qui a des problèmes d’enfants et qui se comporte de façon

particulière pour conjurer le mauvais sort

kàñcíŋkòlóŋ : un oiseau

kàñée : gagner

ñiŋ kúrúupôo kóno, Kámbíyá ye baŋkú sabá le kañee : dans ce groupe, la Gambie l'a emporté sur trois autres pays

kàñèeláa : gagnant

Kámbíyá naata ké siidulaa sábáñjáŋo kañeeláa ti : la Gambie a obtenu la troisième place

kàñèerí : forme antipassive de *kañée* 'gagner'

Kámbíyá le yé kañeerôo ké : c'est la Gambie qui a gagné

kàñèerìláa : gagnant

Najíríyá le naata ké kañeerilaa fúláñjáŋo ti : le Nigeria a été deuxième

káñjá : gombo

▸ *káñjôo míŋ kuŋó be tilóo la, moo máŋ a lábándúlâa lóŋ* : le gombo qui a la tête au soleil, personne ne sait où il finira

▸ *níŋ í lá bǎa búka káñjôo dómo, níŋ a níŋ káñjádómóminá ŋo kafuta, a sé a dómo* : si ta chèvre qui ne mange pas de gombo se met à fréquenter la biche qui mange du gombo, elle finira par en manger

káñjáa : obstination

káñjâa mâŋ bétéyaa : ce n'est pas bien de s'obstiner

káñjáará : obstiné

káñjú : dissuader, séparer (deux personnes en train de se battre)

a ye ŋ káñjú táala : il m'a dissuadé de partir

alí keleláalu káñju ! : séparez les gens qui se battent !

kàpìtáalí : capitale

kàrá : indigo

kàrá : passer à l'indigo (accepté comme verbe seulement par certains locuteurs, les autres utilisant comme verbe *karabúla*)

kárá : côté, partie, moitié

tooñáa be ńte le la káróo la : la vérite est de mon côté

a bétéyáata, barí, kárá dóo, a mâŋ bétéyaa : dans l'ensemble il est bon, sauf par certains côtés

níŋ í yé náamóo muta, í sí a táláa fula ti, í sí kárá kílíŋo díi ntélu la : quand tu lèveras l'impôt, tu le partageras en deux, et tu nous en donneras une part

kárá : coudre

dendikôo kárá ŋ ye ! : couds-moi une chemise !

káráb : adv. id. associé à *bĕŋ* au sens de 's'emboîter', évoque la précision

kàràbàanèjíi : parfum

kàràbúlá : passer à l'indigo

a ye báyóo karabúlá le : il a passé le tissu à l'indigo

kárá bùlá : laisser une chance

kárá bula ŋ ye ! : laisse-moi une chance !

kárábùlú : un insecte qui vit sur les manguiers et les anacardiers

kárábulóo ka tara máŋkújúwo bálá waráŋ darakaseesúŋo bála : le *kárábulu* se trouve sur les manguiers ou les anacardiers

kàràfá : confier

ñinnu yé i fáŋ karafa ŋ má le : ces gens-là se sont mis sous ma protection
káráfáa : fille pubère
kàràfée : mors
kàràfèejúlú : rêne
kàràfèetíi : cavalier
kárá ké : laisser une chance
kárá ké ŋ ye ! : laisse-moi une chance !
kárákésé : côte
kárákúlú : côte
kárláa : amulette portée en bandoulière
í lá kárláa duŋ ! : mets ton amulette !
kárálí : forme antipassive de *kárá* ‘coudre’
a be kárálóo nikíŋkaŋ : il apprend à coudre
kárálíláa : tailleur
kárálíláŋ : instrument de couture
kárálílámmásíŋ : machine à coudre
–káráŋ : feuille de certaines espèces de palmiers : *sibikáraŋ, teŋkáraŋ*
kàráŋ : lire
mŏolu bé kibáaróolu karáŋ noolá i fánsúŋkáŋolu to : les gens pourront lire les nouvelles dans leurs propres langues
kàráŋ : étudier (tr. ou intr.)
ŋ ká mandiŋkakáŋo karaŋ : j’étudie le mandinka
a díŋkée be karáŋo lá Tubaabuduu : son fils fait des études en Europe
a karántá jee fó sáñjî wóoro : il a étudié là six ans
a karánta báake : il est très instruit
káráŋ : glaner
a táatá tiyakáráŋo le la kúŋkóolu kóno : elle est allé glaner les arachides dans les champs
kàràŋká : pou de corps
a lá kurutóo be fáariŋ karaŋkóo la : sa culotte est pleine de poux
kàràŋkàtóo : pouilleux
kàràŋkàmmée : favoris (la barbe qui pousse sur le joues)
káráŋkée : cordonnier
kàràmbáa : le responsable de l’initiation
kàràmbálí : illettré
karambálóo te wŏ dookúwo kée noola : un illettré ne pourra pas faire ce travail
kàràmbálíyáa : illettrisme
karambálíyâa ñánta kelela : l’illettrisme doit être combattu
kàràmbúŋ : école
kàràmmóo, kàràmmòomáa : professeur
ŋ karammóo le mú a ti : il est mon professeur
kàràndí : instruire, enseigner
móoróo ka táalíbóolu karandi : le marabout instruit les talibés
ŋ karandí wotobóríndóo la ! : apprends-moi à conduire !
a ka díndíŋolú karandí faransikáŋo la = a ká faransikáŋo karandi díndíŋolu ye : il enseigne le français aux enfants

áadóolu ñánta karandilá karambúŋolu to : les traditions doivent être enseignées à l'école
kàràndíŋ : élève
kàràndìrí : forme antipassive de *karandí* 'enseigner, instruire'
kàràndìrìláa : enseignant
a faamáa mu karandiriláa le ti : son père est enseignant
kàràndìrìndí : faire lire
keebáa ye a díŋo karandirindí batáayóo la le : le vieux a fait lire la lettre par son fils
kàràννáa : lettré
kàràntáa : endroit où on allume un feu à la lumière duquel se déroule l'étude du Coran
kárásí : gratter (allumette)
a yé aliméetôo kárási : il a gratté une allumette
kàràsíiná : pétrole
karasíinóo te kumfáa to : il n'y a pas de pétrole à la boutique
kàràtá : palissade en bambou tressé
karatóo ka dádáa boŋó le la : le *karitôo* se fabrique avec du bambou
▸ *níŋ í yé karata kótôo míníŋ musóo la, míŋ be jíidóo la bánta, wo mâŋ ñánna a fóla, 'soondíŋo féle !'* : si on met une vieille palissade autour d'une femme qui est en train d'accoucher dehors, elle ne doit pas se plaindre qu'il y a un petit trou
káráw : adv. id. associé à *ñímí* 'mastiquer', évoque le bruit de la mastication
kàràwáasí : fouet
kàràwáasí : fouetter
a faamáa ye a karawáasi : son père l'a fouetté
kàrí cf. ká
kàrí cf. kàlí
kárí : bloquer
a yé suŋô kárí le : il a barré la route au voleur
kárí : lune
kárôo bóta / fíntíta : la lune est apparue
kárí : mois
kárôo máŋ faa fóloo : le mois n'est pas encore terminé
kárí faalâa : le mois dernier
kárí naalâa : le mois prochain
kárífáa : la fin du mois
káríkútá : nouvelle lune
kárímálá, kárímáláa : clair de lune
káríkárí : cerceau
kàrìtée : cartes (à jouer), jeton de vote
kàrìtée fáyí : voter
Kámbíyánkóolu yé i lá karitéwolu fáyi : les Gambiens ont voté
kàrìtèefáyí : élection
kariteefáyóo be duulá le : l'élection sera disputée
kariteefáyôo bêe táa kúntá téŋkúŋo níŋ súmáyáa le kóno : toute l'élection s'est déroulée correctement dans le calme
kàrìtúusú : cartouche

káróo là : du point de vue de, en ce qui concerne, par référence à
a tôo bóta báake tiyasótóo la káróo la : il est célèbre pour la quantité d'arachide qu'il récolte
kàrúŋ : atteindre le maximum de son développement
ñĭŋ săa karúntá le : ce serpent est énorme
káñjóo karúntá le : le gombo est trop mûr
▸ *saabáa nukundíŋo le ká karuŋ* : c'est le gros serpent qui se cache qui atteind son plein développement
kásá : sentir mauvais
jaŋ be kásáriŋ báake : ça sent très mauvais ici
kàsáará : gaspiller, détruire ; dégât
a lá naafúlóo kasáarátá le : il a perdu sa fortune
a yé a lá sotoféŋo bée kasáara: il a gaspillé tout ce qu'il possédait
malóolu yé maanifáróolu kasáara : les hippopotames ont détruit les rizières
dimbáa ye kasáarôo ké jaŋ : le feu a fait des dégâts ici
samáa la waróo ye kasáarôo sáabu : l'importance de la pluie a fait qu'il y a eu des dégâts
kàsábí : compter
a yé saajíyolu kasábí le : il a compté les moutons
kásáŋkée : linceul ; envelopper d'un linceul
*níŋ ŋ́ ŋá a jé, fó ŋ́ ŋá a kásáŋkee, fó ate ye ŋ́ kásáŋke*e : si je le rencontre, il faudra que je l'enveloppe d'un linceul, ou que lui m'enveloppe d'un linceul
kàsí : ce qui est mal
a máŋ kasóo loŋ : il ne fait pas la différence entre le bien et le mal
kásí : prison
kũtĩkúntúláa ye kewô dóo soróŋ nakáróo la kásóo to fó sáñjî táŋ na : le juge a condamné un homme pour escroquerie à dix ans de prison
kásí : une herbe qui s'attache aux vêtements et qui pique
kàsìlóorí : casserole
kàsìyáa : être grave, inacceptable
kàsúu : anacardier
kát : adv. id. associé à *lŏo* 's'arrêter' (refus obstiné) ou à *bámbáŋ* 'être solide'
kàtá : s'approcher
katá naŋ ! : approche-toi de moi !
a katata ŋ́ na : il s'est approché de moi
ŋ́ ŋá dimbáa tara fátíyáariŋ, ŋ́ máŋ katá nŏo a la : j'ai trouvé le feu qui brûlait très fort et je n'ai pas pu m'en approcher
kátá : essayer, s'efforcer ; effort
i ye kúwo bêe káta : ils ont tout essayé
a yé a kátá ka táa = a ye tâa káta : il a essayé de partir
ŋ́ fánáŋ bé a kátálá le ŋ́ ŋá sele : moi aussi je vais essayer de grimper
alí ŋ ŋá a kátá ŋ ŋá dookúwo ké níŋ a wáatôo sĩita : efforçons-nous de faire le travail quand c'est le moment
polĩisóo ye kátôo bêe ké ka suŋólu muta : les policiers ont fait tout leur possible pour arrêter les voleurs
níŋ kewólu máŋ lamfu, i yé i la kátôo láa musóolu táa kaŋ, baŋkóo be táríyáalá

yíríwáalá le : si les hommes se donnent du mal et joignent leurs efforts à ceux des femmes, le pays se développera rapidement

kátá : motte de terre

kátá : balle, ballon

kátôo díi ŋ́ na ! : passe-moi la balle !

kà táa : jusqu'à

kátáa : avoir la poisse, subir un malheur

a kátáata : il a la poisse

níŋ ali máŋ a faa, ñĭŋ baŋkóo si kátaa : si vous ne le tuez pas, il arrivera un malheur à ce pays

kátáa : malheur

kátáa le bé a la = kátáa le bé a ñáato : il va lui arriver un malheur

▸ *wúlúuláasóosóo mu kátáa le ti* : contredire ses parents porte malheur

▸ *kátâa máŋ a naañâa lóŋ* : un malheur est vite arrivé

kátáatóo : qui attire le malheur

kátáatóo le mu, a jooyee ! : c'est quelqu'un qui a la poisse, évite-le !

kátáatóoyáa : chercher des histoires

a kátáatóoyáata ŋ́ kámma : il m'a cherché des histoires

kátábá : (réfl.) se dépêcher

kátábá(kè) : rapidement

a kéta kátába = a kéta kátábáke = a kée kátábáta = a kée kátábáketa 'ça a été fait en vitesse'

kátábálí : paresseux

kátábálíyáa : être paresseux ; paresse

í kátábálíyáata báake : tu es très paresseux

kátábándí : accélérer quelque chose, presser quelqu'un de se dépêcher

kátádáañáa :but (au football)

a ye kátádáañáa kílíŋ dundi : il a marqué un but

kátádámfú : football

kátádámfúláa : footballeur

kátáfáyí : un jeu de balle, se joue avec les mains

kátá janí : faire des petits fours dans le champ avec des mottes pour utiliser la cendre comme engrais

kátákóléyáa : paresse

kátákúu : effort

a ye kátákúu jámáa le ké : il a fait beaucoup d'efforts

mansakúndáa be kátákúwolu bêe kélá púrú ka mŏolu máakóyi, ménnu la féŋolú janita : le gouvernement fait tous les efforts pour aider les gens dont les biens ont brûlé

kátáláa : assidu

a kétá kátáláabáa le tí a lá karáŋo tó kabíríŋ a díndiŋ (= *... kabíríŋ a díndímmaa*) : il a été très assidu à l'étude depuis son enfance

kátámútáláa : goal

kàtàndí : approcher

siiráŋo katandi ! : approche la chaise !

kátántée : qui a la poisse

kàtàpóolí : lance-pierre
kàtí : gâle
kátí : casser quelque chose d'allongé et de rigide, moissonner, cueillir
dokôo kátí fula ti : casse le bâton en deux
a yé a búlôo káti : il s'est cassé le bras
a búlóo be kátíriŋ ne : il a le bras cassé
a kanatá năŋ bantáŋo sánto, a káŋo kátíta : il s'est précipité du haut du fromager et s'est cassé le cou
musóolu bé maanôo kátíkaŋ : les femmes moissonnent le riz
í fúláŋolu bée ka táa náakátóo la i báañolu ye : tous les garçons de ton âge vont cueillir des feuilles de baobab pour leur mère
▸ *níŋ í máŋ féŋ sene, í búka féŋ káti* : si on ne cultive rien on ne récolte rien
▸ *koloma kílíŋ ne kátóo sooneeyáatá kolomá kemóo ti* : il est plus facile de casser un bâton que cent
kátíféŋ : chose fragile
kátírí : forme antipassive de *kátí* 'récolter'
musóolu be kátíróo la : les femmes sont en train de moissonner
kátíríwáatôo síita : la période des récoltes est arrivée
kátírílàa : moissonneur
kátírílàŋ : ce qui sert à couper (en composition, *kátíraŋ* : *maanikátíraŋ*, etc.)
kàtìtóo : gâleux
kàtòlíikí : catholique
káw : adv. id., intensifie le sens de *jăa* 'être serré'
kàwáasí : chaussette
ñĭŋ kawáasóolu kuu ! : lave ces chaussettes !
kàwándí : prêcher ; sermon
alimáamóo be kawándóo la : l'imam est en train de prêcher
kàwú : écoper
a ye jíyo kawú juwáanôo kóno : il a écopé l'eau qui était dans le canot
kàwùrìláa : celui qui écope
▸ *báa la jăa kána súŋ kawuriláa la* : le fleuve ne doit pas tarir à cause de celui qui écope
kàyá, kàyáa : orchite
kayóo le bé a la : il souffre d'orchite
kàyàtóo, kàyàatóo : qui souffre d'une orchite
▸ *níŋ í yé kaŋkúráŋ kayaatôo jé saatéwo kóno, mónée le bé a la* : si tu vois un kankourang avec une orchite dans le village, c'est qu'il a un compte à régler
káyírá cf. héerá
káyítá, káyítí : papier, document, lettre
ñiŋ káyítôo ké a nŏo to ! : mets ce papier à sa place !
a ye káyítôo sáfee : il a écrit une lettre
ké : (intr.) se produire, avoir lieu ; (tr.) faire
ali bé mŭŋ ne kéekaŋ ? : qu'est-ce que vous êtes en train de faire ?
mŭŋ ne kéta ? : que s'est-il passé ?
ŋ sí wo dóróŋ ne kée noo í ye : c'est tout ce que je peux faire pour toi
a ye mîŋ ké í báadíŋolu la, a bé wŏ le ñóŋo kélá í fánáŋ na : il te fera la même

chose que ce qu'il a fait à tes frères
wǒ le yé a ké a naata : c'est ce qui a fait qu'il est venu
kaŋkúráŋo le yé a ké mǒolu bêe táatá kafóo to : c'est le kankourang qui a fait que tous les gens sont allés à la réunion

ké : (intr.) devenir, être ; (tr.) transformer en
jíyo kétá doloó le ti : l'eau se transforma en vin
a mâŋ ké moondiŋ ti : il n'est pas quelqu'un d'insignifiant
i yé i la sílóolu ké kílíŋ ti : ils ont réunis leurs chemins
a yé a fâŋ ké kó a lafita táala : il a fait semblant de vouloir partir

ké : mettre
dendikôo ké kúnéwo kóno ! : mets le vêtement dans le coffre !

ké : passer (le temps)
a yé tilí fulá le ké jee : il a passé là deux jours
i ye súutôo bêe ké doŋó ti : ils ont dansé toute la nuit

kédíkédí : avoir la coqueluche : coqueluche

kěe : homme ; mari

–kée : mâle

kée : héritage

kèebáa : homme âgé
▸ *keebáa mu bóoróo le ti* : le vieux est un remède
▸ *keebáa siitóo ye mêŋ jé, díndíŋo lootôo búka wo jé* : ce qu'un vieux voit en restant assis, un enfant ne le voit pas même en se levant
▸ *keebâa níŋ Álâ mâŋ ké fúláŋ ti, barí, i méetá ñóŋ fee* : le vieux n'a pas le même âge que Dieu, mais ils ont passé beaucoup de temps côte à côte

–kéebáa : âgé, sans distinction de sexe
musukéebáalu ká diyaamu báake le : les vieilles femmes parlent beaucoup
bitûŋ sílaŋ, a tútá dánákéebáa la : il ne restait plus qu'un vieux chasseur

kèebàafóló́o : ancêtre

kèebàamáa : aîné
até le mú keebaamáa ti : c'est lui qui est le plus vieux

kéebáará : oeuvre

kèebàayáa : prendre de l'âge ; vieillesse
wǒ tumôo, Suñjátâ báamáa keebaayáata : à cette époque, la mère de Sunjata était déjà vieille
ŋ́ máŋ keebaayáa wo wáatóo la, barí, ŋ́ faamáa ye ńte le tombóŋ ka a máakóyi : je n'étais pas vieux à cette époque, mais c'est moi que mon père a choisi pour l'aider
níŋ mǒo keebaayáata, mǒo te a la kúwo noola : en prenant de l'âge, on ne contrôle plus toutes ses facultés
baŋkóo keebaayáata : le sol est épuisé

kèebóo : le fait d'envoyer les hommes à un travail collectif

kèebóo bóndí : organiser un travail collectif des hommes

kéeféŋ : cultures

kéeféŋ : récipient

kèejáwú : laid

kèejàwùyáa : être laid ; laideur
a lá musóo keejawuyáata kóléŋke : sa femme est très laide

kèekánáŋ : homme adulte
kéekée : lait frais
▸ *ninsóo si fiŋ wó fiŋ, fó a kéekéwo si kóyi* : la vache a beau être noire, son lait ne peut être que blanc (= *ninsóo si fiŋ ñáa wó ñaa* ...)
▸ *ninsirimfâa búka í dímiŋ, fó kéekéebóŋo ?* : si on ne s'en fait pas pour la mort d'un veau, pourquoi s'en faire pour du lait renversé ?
kèekótóo : le 2ème mois de l'année lunaire
kèekúndáa : partie de la cour reservée aux hommes
jaŋ mâŋ ké keekúndáa ti : ici ce n'est pas l'endroit des hommes
kèekúu : affaire d'hommes
í dâa bóndí keekúwo to ! : ne te mêle pas des affaires des hommes !
kéekúu : mœurs
a bé wǒ le ñáama ŋ na kéekúwolu kóno : c'est ce qui est ancré dans nos mœurs
kéekúu : (réfl.) faire attention, être prudent
a bé kanalá le níŋ í máŋ í kéekuu : il va s'échapper si tu ne fais pas attention
kèelándíi : femme qui recherche la compagnie des hommes
kèemáa : mari
kèení : un arbre, dont le bois sert à faire des manches de houe et est très apprécié en menuiserie
kéeñáa : façon de faire
ñiŋ kéeñáa yitandi ŋ na ! : montre-moi comment on fait ça !
kéeñáa le be dúníyâa kúu wô kúu lá de : dans la vie, chaque chose doit être faite d'une certaine façon
kèeñée : terme de respect pour *siinóo* 'dormir'
í keeñéetá dïi ? : comment as-tu dormi ? – salutation respectueuse
kéeráa : lieu destiné à une activité précise : *sálíkéerâa* 'lieu de prière, *túlúŋkéerâa* 'terrain de jeu', etc.
kéeráŋ : récipient
a yé teŋkúlóo tomboŋ fó a la kéeráŋo fáata : elle a ramassé des noix de palme jusqu'à ce que son panier soit plein
kéerí : excréments de bébé
díndíŋo la kéeróo bǒŋ kamôo kóno ! : jette le caca du bébé dans les toilettes !
kèerìkéerí : hesiter
a keerikéerítá wotosáŋo lá le : il hésite à acheter une voiture
kéeríndí : faire faire
í ká ŋ kéeríndí míŋ na, háni joŋô té sonná wo la : ce que tu me fais faire, même un esclave ne le ferait pas
kéesí : caisse
kée tǎa, kéetáa : hériter
alí ŋ ŋa táa Suñjátâ ñíniŋ, a yé naa a faamâa kéwo taa : allons chercher Sunjata pour qu'il prenne l'héritage de son père
ŋ bé ŋ faamáa le kéetáala : j'hériterai de mon père
ŋ ŋá ŋ faamâa kéetáa kídóo la : j'ai hérité de mon père un fusil
a mâŋ kéetaa : il n'y a eu personne pour hériter de lui
kéetáaláa : héritier
bíríŋ a faata, a kéetáaláa máŋ soto : il est mort sans héritiers

kéetáamúsú : femme dont le mari est mort et qui est prise comme épouse, selon la coutume, par une frère cadet du mari décédé
kéetáarí : forme antipassive de *kéetáa* 'hériter'
jumáa le be kéetáarôo kéla ? : qui est-ce qui va hériter ?
kèeyáa : être viril ; virilité
kèeyáa : parties sexuelles de l'homme
a keeyáa be lǒoriŋ : il a une érection
kèlé : se battre, combattre (duratif) ; bagarre, combat ; armée
i ye í kele : ils ont lutté (ensemble contre quelqu'un d'autre)
i keleta : ils se sont battus (l'un contre l'aute)
kúnuŋ mǒolu keleta márísέwo to : hier il y a eu une bagarre au marché
Fúlóolu yé Kaabú kele : les Peuls ont combattu le Kaabu
i ka fánsótóo le kele : ils luttent pour l'indépendance
alí kelóo bula ! : arrêtez de vous battre !
kelôo tíñáatá le : la guerre (ou la bagarre) s'est mal terminée
kelóo sayita : l'armée a rebroussé chemin
a yé kelôo dádáa i kámma : il a levé une armée pour les attaquer
ŋ́ naata í kaŋ ŋ́ kó í yé kelôo díi ŋ́ na : je suis venu te trouver pour que tu me donnes une armée
kèlé bòyí : attaquer
a yé kelóo boyí sooniŋkeesánsáŋo kaŋ : il attaqua la forteresse des païens.
kèlèdíŋ : guerrier, soldat
kèlèjáwárá : chef de guerre
kèlèjóoráŋ : arme de guerre
kèlèláa : guerrier, soldat
kèléŋ : tibia
kèlènáafúlú : butin
i yé kelenáafúlôo tálaa : ils ont partagé le butin
kèlèndí : attaquer, agresser
musukéebâa kámfáata, a yé maañóo kelendi : la vieille femme s'est mise en colère et a agressé la jeune épouse
kèlèñóo : ennemi
a máŋ keleñóo soto : il n'a pas d'ennemi
kéŋ : battre le fer
kéŋ : graisse, humus
ñĭŋ ninsôo kéŋo síyáatá le : cette vache a beaucoup de graisse
fátá dómóríféŋolu ma kéŋo síyáatá ménnu bála : abstiens-toi de nourritures trop grasses
▸ *baŋku kéŋ bandíŋo senóo mu buntuŋloobálíyáa le ti* : si on cultive un sol épuisé, on n'a pas besoin de faire un grenier
kéŋ : être gras, et par extension être très fort, de très bonne qualité, etc.
ñĭŋ subóo be kéndiŋ ne : cette viande est grasse
seewusúbóo le kéntá saajiisúbóo ti : la viande de porc est plus grasse que la viande de mouton
dimbáa be kéndiŋ ne : le feu est très fort
líyo be kéndiŋ ne : le miel est de très bonne qualité

baŋkóo be kéndiŋ ne : le sol est fertile

kèŋkéŋ : rabattre (gibier, troupeau)

ninsóolu keŋkéŋ i ye táa dálóo to ! : rabats les vaches pour qu'elles aillent à la mare !

kèmbú : un arbre, dont le bois est particulièrement recherché pour la fabrication du charbon

kèmbú, kèñèmbú : charbon

táa kembôo ké kutubúŋo kóno ! : va mettre le charbon dans la cuisine !

kèmé : cent

féŋ wô féŋ níŋ a bé a lá maróo to, a yé a keme díi i la : chaque chose qu'il avait en sa possession, il leur en a donné cent

i keme táatá le : cent d'entre eux sont partis

i kemóolu le faata : des centaines d'entre eux sont morts

kémpé : être robuste, bien développé

kéndé : bon, sain, vivant, honnête, généreux

i yé a kéndóo muta : ils l'ont pris en vie

i yé a kéndémáa saaree : ils l'ont enterré vivant

kéndé(kè) : bien

a bé a kéla kéndéke = a bé a kéla kéndé = a bé a kée kéndékela 'il le fera correctement'

kéndémáa : celui qui est (le plus) sain, honnête, généreux, bon

a ka kíní kéndémâa bêe díi a lá kambaanóo la : elle donne tout ce qu'il y a de meilleur comme nourriture à son garçon

kéndéyáa : être bon, sain, guérir

níŋ í lafita kéndéyáala, fó í sí bóoróo miŋ : si tu veux guérir, il faudrait que tu prennes le médicament

Álá maa díndíŋo jáatôo kéndéyáala ! : Dieu fasse que l'enfant guérisse !

kéndí : faire exister, faire devenir

wǒ le yé kafôo kéndi : c'est ce qui a créé l'alliance

▸ *mǒo kétá ñáa wô ñáa ñáama, a báamáa le yé a kéndí wo ñáama* : ce qu'a pu devenir un être humain, c'est sa mère qui l'a fait devenir ainsi

kèné : pubis

kéné : terrain nu, champ, espace dégagé

▸ *kénéndíŋo bêe ńteŋ siidúláa ti* : tous les endroits à l'aspect engageant ne sont pas bons pour s'asseoir

kéné : endroit où on va faire ses besoins, défécation

a táatá kénóo to : il est allé faire ses besoins

kénóo le bé a la : il a envie de déféquer

kénétótáa : excrément

kénséŋ : nu, vide, ordinaire

ŋ fŭu bootokénséŋo la ! : prête-moi un sac vide !

a kénséŋo le mu : il est tout nu

a búlúkénséŋo le naata : il est venu les mains vides

mookénséŋo : quelqu'un qu'on ne prend pas au sérieux

ñĭŋ kunôo mâŋ ké kunukénséŋ ti, a kuŋó fanuta báake : cet oiseau n'était pas un oiseau ordinaire, il avait de très grands pouvoirs

kénséŋ(kè) : en vain
ŋ́ batáata kénséŋke = ŋ́ batáata kénséŋ : je me suis donné du mal pour rien
kénsúŋ : rassembler
ŋ́ ŋá ŋ́ ná bakáasóolu kénsuŋ : j'ai rassemblé mes bagages
kèntáŋ : femme non mariée
kèntéŋ : joue
kèñé, kèñèkéñé : sable
keñekéñôo síyáatá ñiŋ síló kaŋ ne : il y a beaucoup de sable sur cette route
kéñé : être prét
a kéñétá táala : il est prêt à partir
kèñé bòyí : deviner par le sable
kèñèbóyíláa : devin
kèñé fáyí : deviner par le sable
kèñèfáyíláa : devin
kèñèkéñé cf. kèñé
kèñèmbú cf. kèmbú
kéñéndí : préparer
díndíŋo kéñéndí a ye táa karambúŋo to ! : prépare l'enfant pour qu'il parte à l'école !
kép : adv. id. associé à *soróŋ* 'fermer' (une porte), évoque le bruit d'une porte qu'on ferme
kérá : un oiseau qui pique les bœufs
kéróo ka ninsóolu batandí le : le *kérôo* ennuie les bœufs
kéré : brut, crû
baŋkukérôo : terre vierge
ñéekérôo : poisson frais
a ye máŋkúkérôo dómo : il a mangé une mangue pas mûre
kéréyáa : être crû, frais (viande, etc.) ; guérir
ñiŋ ñéwo kéréyáatá le : ce poisson est frais
dímôo kéréyáatá le : la blessure a guéri
kéréléŋ : cigale
kèréŋ : écureuil, rat palmiste (on précise au moyen d'un composé : *sántókéreŋ* 'écureuil', *duumakéreŋ* 'rat palmiste')
wulóo ye kéréŋo muta : le chien a attrapé un écureuil
▸ *ŋ́ búka kéréŋ sǎŋ tuŋô kóno* : je n'achète pas un écureuil qui est encore dans la termitière
▸ *keremfulabáyóo té benna* : poursuivre deux écureuils à la fois ne mène à rien
▸ *kéréŋo le ká tuŋô báyíndi, barí, tuŋô búka kéréŋo báyíndi* : c'est l'écureuil qui va à la termitière, mais la termitière ne va pas à l'écureuil
kèrèŋkéréŋ : ganglions de l'aine
kèrèŋkéréŋ : une plante à sauce
kérémú : être trop cuit, brûlé
maanôo kérémútá kaléerôo kónó le : le riz a brûlé dans la marmite
kèsé : graine, bout pointu, balle de fusil
kesôo máŋ a maa : la balle ne l'a pas touché
kèsèyáa : être rusé, futé

késéŋ : choisir
a késéŋ mêŋ díyáatá í ye ! : choisis celui que tu préfères !
kètú : persuader
a ye ŋ́ ketú le fó ŋ́ ŋá a ké : il m'a persuadé de le faire
kètú : s'évanouir
a ye ŋ́ káŋo dete fó ŋ́ ketuta : il m'a serré le cou jusqu'à ce que je m'évanouisse
kètùndí : faire cuire à moitié (viande ou poisson) pour prolonger la conservation
kètùndí : faire évanouir
a yé a fáŋ ketundi : il a fait semblant de s'évanouir
kìbáarí : nouvelle
a ye ŋ́ kibáarí kibaarijáwú la : il m'a annoncé une mauvaise nouvelle
Músáa ye í lá kibáarôo fó ŋ́ ye : Moussa m'a parlé de toi
níŋ ŋ́ faata, í sí ŋ́ kibáarôo fó ŋ́ díŋolu ye : si je meurs, tu devras raconter mon histoire à mes enfants
kìbáarí : annoncer une nouvelle, faire une prédiction
a yé jěe kibáari : il a prédit ce que deviendrait cet endroit
i naatá a kibáarí ñiŋ na kó sooniŋkeesánsáŋo míŋ be a yaa, até le bé a teela : on lui a prédit que c'est lui qui détruirait la forteresse païenne qui se trouvait près de chez lui
kìbàarìfóoláa : speaker
kìbàarìtáaláa : journaliste
kíbírí : faire du tapage, se vanter, bluffer
muŋ kíbírí le bé saatéwo tó bii ? : qu'est-ce qui fait tant de remue-ménage au village ajourd'hui ?
kána kíbírí ŋ́ ye ! : ne me buffle pas !
ñiŋ máŋ kíbírí síi : il n'y a pas de quoi se vanter
kíbírôo díyáatá a ye báake : il aime trop se vanter
kídí : sursauter, se précipiter
wulôo kídítá i kaŋ : le chien s'est jeté sur eux
a kídítá a yé wo díi i la : il se précipita pour leur donner cela
kídí : fusil
dánnóo ye mináŋo búŋ kídóo la : le chasseur a tiré sur l'antilope
a ye kídôo wúlíndí a yé a tílíŋ samóo la : il a soulevé le fusil et a visé l'éléphant
kídídóorá : canon de fusil
kídí fáyí : tirer un coup de fusil
kídífáyíkáŋ : bruit de coup de feu
kídíjúu : crosse
kídíkáŋ : bruit de coup de feu
kídíkésé : balle, plomb
▸ *kúmóo mu kídíkésóo le ti, níŋ a fóta, a búka múrúu naŋ kótéŋke* : la parole est comme une balle de fusil, une fois dite elle ne revient plus
kídímá : être important
a be kídímáriŋ báake : c'est très important
kídímándí : donner de l'importance, honorer
kídímúŋkú : poudre à fusil
kíi : envoyer

í dóo le ye ŋ́ kíi í kaŋ : c'est ton frère cadet qui m'a envoyé vers toi
ŋ́ ŋá léetárôo kíi a ye: je lui ai envoyé une lettre
i ye ŋ́ kíi nǎŋ wǒ le la : c'est pour ça qu'on m'a envoyé ici

kíidée, kíidóo : être seul, isolé
ŋ́ bé kíidéelá le níŋ í táata : je resterai seul si tu pars
dulaa kíidéeríŋo : endroit isolé

kíidée fátá : tenir compagnie à quelqu'un

kíidéndí, kíidóndí : laisser seul

kíidéntúŋ : solitaire

kìikíyá, kìikíyáŋ : hibou
kiikíyáŋo múlúñjáwúyáatá le : le hibou est laid
búwáa se ñĭŋ nŏo ka í káláŋ kiikíyáŋo ti : le sorcier a le pouvoir de se changer en hibou
▸ *níŋ í yé a moyí kiikíyáŋo káŋo kúyáata, a mâŋ kúmá kunóolu kúmáwáatóo le la* : si on entend dire que le cri du hibou est vilain, c'est parce qu'il ne chante pas en même temps que les autres oiseaux

kíiláa : messager
kíiláalu ye í dantée mansá ye wo la : les messagers rendirent compte de cela au roi
kewó la alifáalu si kíilâa kíi musóo la mŏolu kaŋ kó i díŋo le lafitá i dímmúsóo la ka a fútuu : les aînés du garçon envoyent un émissaire à la famille de la fille pour dire que leur fils veut épouser leur fille

kìilí : jaloux

kìilìyáa : être jaloux ; jalouser ; jalousie
a lá musóo kiiliyáata báake : sa femme est très jalouse
a ká a siináa kiiliyaa : elle est jalouse de sa co-épouse

kíimá : évaluer : estimation, valeur
ninsóolu kíimôo fó ŋ́ ye ! : dis-moi à combien tu estimes les vaches

kìimáa : feu
kiimáa ye koridâa tíñaa : le feu a détruit la concession

kíimée : en fumant, aspirer la fumée

kíisá : se sauver (en particulier au sens religieux)
moo tílíndíŋolu kíisátá le : les gens honnêtes assurent leur salut

kíisándí : sauver (en particulier au sens religieux)
a ye díndíŋo kíisándí dimbáa ma : il a sauvé l'enfant de l'incendie
sálóo si mŏo kíisándi : la prière sauve l'homme

kíisándíríláa : sauveur

kíitíi : plaider ; procès, jugement
a níŋ a lá musôo kíitíita : il a plaidé contre sa femme
kíitíyo mâŋ tíliŋ : le jugement n'a pas été équitable
báamáa ye a díŋo samba kíitíyo to : la mère a traîné son fils devant la justice

kíitíibúŋ : tribunal
a ye kíitíibúŋo le soosoo : il s'est opposé au tribunal

kíitíidíŋ : auxiliaire du juge

kíitíi kùntú : rendre un verdict
kíitíyo bé kuntulá sǎama : le verdict sera rendu demain
janníŋ ŋ́ bé kíitíyo kuntula, ŋ́ ñánta kúwólu bêe lóŋ : avant de rendre mon verdict, je

dois connaître tous les détails de l'affaire
kíitíikúntú : verdict
sǎama le mu kíitíikúntóo ti : le verdict sera rendu demain
kíitíikúntúláa : juge
kíitíikúntúláa ye kíitíyo sawundi fó wáatí kóteŋ : le juge a remis le procès à plus tard
kíitíi tɛ̌e, kíitíi tèyí : rendre un verdict
kíitíitéyíláa, kíitíitéeláa : juge
kíitíitéyíláa ye kíitíyo kuntu kó díŋo si fúntí a báamáa la koridáa to : le juge a rendu le verdict selon lequel le fils doit quitter la maison de sa mère
kíitíndí : juger
kúmándáŋo yé i kíitíndi, a ye dánôo álámáaní wúlî kílíŋ na : le préfet les a jugés et a condamné le chasseur à une amende de 5000 francs
kíjá, kíjí : le siège des sensations (terme sans valeur anatomique précise)
kíjá bámbáŋ : maîtriser ses émotions
a kíjôo bámbántá le : il ne panique pas facilement
kíjá bó : être fortement étonné, choqué
kíjá fárá : provoquer/éprouver un peur violente, un choc
ŋ́ kíjóo le ye ŋ́ fára : j'ai été choqué
sáñjî wórówulá a maŋ kíjáfárá soto, fó wo kíjáfároo : en sept ans c'est la seule peur violente qu'elle ait éprouvée
alu lá ñĭŋ maañáa maŋ ńte kíjôo fára : ce que vous faites là ne m'effraie pas
kíjá mùtá : réduire à l'impuissance
kíjá tɛ̌e : éprouver un peur violente
kíjí cf. kíjá
kílàaká, kílàŋká : calao
í bé féeyáariŋ kó kílaŋkóo : tu es léger comme un calao
kílàŋká cf. kílàaká
kílí : oeuf
siisέwo ye kílôo láa : la poule a pondu un oeuf
kílí, kílíi : appeler
ŋ́ ŋá alitélú le kílii : c'est vous que j'ai appelés
fǎa ye súŋkútôo kílí ka a ñiniŋkaa : le père a appelé la fille et l'a interrogée
musóolu ká kŏo tǎa ka táa a sólí kookúmbôo kóno, dóolú ka mîŋ kílíi papaatóo la : les femmes recueillent le sel et le mettent dans le *kookúmboo*, que d'autres appellent *papaatôo*
ŋ́ ŋá í kílíyo moyi : j'ai entendu qu'on t'appelait
kílífátá : coquille d'oeuf
kílíi cf. kílí
kílíirí, kílírí : forme antipassive de *kúlí(i)* 'appeler'
ŋ́ ŋá í lá kílíiróo moyi : j'ai entendu que tu appelais
í yé kílíiróo moyí le bǎŋ ? : est-ce que tu as entendu l'appel ?
kílîŋ (num.) un, seul ; unique ; identique
í kílíŋ ne be táa bǎŋ ? : est-ce que tu pars seul ?
wo níŋ wadánóo la kúmôo kétá kílíŋ ti : c'est arrivé juste au moment de l'appel à la prière
wŏ moo kílíŋo naata : cette même personne est venue

▸ *suruntúkunôo díŋ kílíŋo fisiyáatá kácádíŋ kemóo ti* : l'unique petit de l'autruche vaut mieux que les cent petits de l'oiseau mange-mil
→ se prête marginalement à un emploi verbal :
núntómóolu la kúwo níŋ sáayímmóolu la kúwo mâŋ kíliŋ : les gens d'autrefois n'étaient pas comme ceux de maintenant

kílíŋ(kè) : en une seule fois, tout de suite
sólôo fánáŋ kídí kílíntá súŋkútóo kaŋ : le léopard sauta alors d'un bond sur la fille

kílíŋkílímmáa : de façon sporadique
i kílíŋkílímmáa le bé mŏolu kóno : ils sont dispersés parmi les gens

kílîŋ wô kílîŋ : chacun
ñĭŋ subu kílîŋ wô kílîŋ níŋ a lá doŋkílóo le mu, a ka mîŋ láa fó a díŋo sí naa : chacun de ces animaux avait sa chanson à lui qu'il chantait pour faire venir son petit

kílíŋyáa : être pareil
kúnuŋ níŋ bii, a mâŋ kílíŋyaa : le passé et le présent, ce n'est pas pareil

kílírí cf. kílíirí

kílítée : éclore (oiseau)
kunundíŋo kílítéeta : l'oisillon a éclos
▸ *kunôo kílítéetá dâa mêŋ, a búka tíidúŋ jee* : l'endroit où l'oiseau a éclos peut être différent de celui où ses plumes poussent

kìlìyáané : client
suŋó ye a fáŋo ké kó kiliyáanóo le mu méŋ lafita sánícéenóo sanna : le voleur s'est fait passer pour un client qui voulait acheter une chaîne en or

kìlòméetárí : kilomètre

kílóndíŋ : orphelin

kìlóo : kilo
kŏo kilóo ka wáafí jelú le la ? : à combien se vend le kilo de sel ?

kíŋ : mordre, piquer (insecte)
săa ye ŋ́ siŋô kíŋ = săa ye ŋ́ kíŋ ŋ́ siŋó to : un serpent m'a mordu le pied
▸ *kó súlúwo níŋ bălu ye í láa, a kó i bé a kínná le* : l'hyène s'est couchée avec les chèvres, et elle dit qu'elles vont la mordre

kíŋ : danse des circoncis
ŋansundíŋolu ye kíŋo doŋ : les circoncis ont dansé le *kíŋo*

kím : adv. id. associé à *fíŋ* 'être noir', dont il intensifie le sens

kímféŋ : terme général pour désigner les insectes qui piquent

kíndírí : forme antipassive de *kíŋ* 'mordre'
wulóo ka kíndírôo ké : le chien mord
kíríkíróo kalipátóo mu fántáŋkándóo le tí suusuuláalu la kíndíróo ma : le meilleur moyen de lutter contre le paludisme est de se protéger des piqûres de moustiques

kíndíríndí : faire mordre
kána ŋ́ kíndíríndí săa la ! : ne me fais pas mordre par le serpent !

kíní : plat
kínôo mâŋ párée fóloo : le repas n'est pas encore prêt
kíníkénséŋo : plat sans sauce
kíní maafemmâa : plat avec accompagnement
kíní maafentáŋo : plat sans accompagnement

kíníjólóndáŋ : miette

kínímóndó : la quantité de nourriture qu'on prend dans la main
kínísíitáa : part de nourriture mise de côté
kìntáŋ : jeune déjà circoncis qui a la responsabilité d'un initié
jumáa le mu í lá kintáŋo ti ? : qui est ton parrain d'initiation ?
kìntàmbáa : le responsable de l'initiation
kìntí : sorgho
kìpámpáŋ cf. jìpámpáŋ
kírí : se terminer subitement
dúníyâa kírôo : la fin du monde
janníŋ dúníyáa be kíríla : avant la fin du monde
kíríbít : adv. id. associé à *wúlí* 'se lever', indique une action brusque
kìrìikáráa, kùrùukáráa : faire du remue-ménage, être affairé
kíríkée : selle
i ye kíríkéwolú siti : ils ont sellé les chevaux
i ye kíríkéwolu fíriŋ : ils ont dessellé les chevaux
kíríkírí : frisonner
kíríkírí : fièvre, paludisme
kíríkíróo le be ŋ́ na = kíríkíróo le ye ŋ́ muta : je frissonne de fièvre
suusuuláalu le ka kíríkírôo díi hádámádíŋo la : ce sont les moustiques qui transmettent le paludisme à l'homme
kírím adv. id. intensifie le sens de *fíŋ* 'être noir'
kíríŋkím adv. id. évoque le fracas d'une chute
kìrìntí : éructer ; rot
díndíŋo kirintita : l'enfant a roté
kíríntíŋ : palissade en bambou tressé
kírípá : tomber à genou
kísíkísí : fouiller, investiguer
políisóolu be kúwo kísíkísíkaŋ ne : les policiers enquêtent sur l'affaire
políisóolu be kísíkísíróo kaŋ ne ka a lóŋ, ménnu búlóo be a kúwo kóto : les policiers enquêtent pour identifier les instigateurs de cette affaire
kísíkísírí : forme antipassive de *kísíkísí* 'fouiller, investiguer'
siisέwo be kísíkísíróo la le : la poule est en train de gratter le sol
ŋ́ ŋá kísíkísírôo ké ñiŋ kúwolu to : je me suis renseigné sur ces questions
kísíkísíríláa : chercheur, inspecteur
kìtáabú : livre
kitáabóo seyindí a maaríyo la ! : rends le livre à son propriétaire !
kítíŋ : non mûr, cru, frais
née kítíŋo : poisson frais
kítíŋyáa : être cru
kìtìmbóŋ : éléphantiasis
kitimbóŋo ká mŏo siŋô fúunúndí le : l'éléphantiasis fait gonfler les jambes
kálíyáasíifâa dóo le ká kitimbóŋo díi : c'est une sorte de ver qui donne l'éléphantiasis
kìtìmbóŋ : souffrir de l'éléphantiasis
a siŋó kitimbóntá le : il a la jambe enflée par l'éléphantiasis
kó : quotatif ('dire', etc.)

í kó dĭi ? = í kó ñáa dĭi ? = í kó muŋ ? : qu'est-ce que tu dis ? / comment ça va ?
lúntáŋo kó kóŋkóo le bé a la : l'étranger dit qu'il a faim
a kó ŋ ye kó a lafita táala : il nous a dit qu'il voulait partir
jumáa le kó í yé ńte bé mansayáalá le ? : qui t'a dit que j'allais régner ?
Suruwáalu kó tímbíŋo le ye 'dakkaa' : les Wolofs appellent le tamarinier 'dakkaa'
a kó ŋ́ yé moo hákílíntáŋo : il m'a traité d'imbécile
kúmôo kó a bé koleyáala : la discussion était sur le point de mal tourner
a kó a bé diyaamula, a báamâa kó a ye, 'ŋ́ díŋ, kána í fâŋ tíñaa !' : alors qu'il allait parler, sa mère lui dit, 'mon fils, ne te détruis pas toi-même !'

kò : particule emphatique qui se place en fin d'énoncé
a kontóŋ ko ! 'salue le donc !'

kó : marque de subordination
a kóyítá ŋ́ má kó tooñâa ńteŋ : il est clair pour moi que ce n'est pas vrai
a yé a lóŋ kó í lafita táala : il sait que tu veux partir
i ye ŋ́ kíi năŋ ne kó mansóo faata kúnuŋ súutoo : on m'a envoyé ici pour annoncer que le roi est mort la nuit dernière
a seletá suwó kaŋ a kó a be fúntíla : il monta à cheval dans l'intention de partir

kó, kólèkó, kómèŋ, kómìŋ, kómùŋ : comme
a be kó básoo : on dirait un lézard
í bé kó níŋ í bé kuurándiŋ : on dirait que tu es malade
a be kó a báló boritá le : on dirait qu'il a maigri
a bé waráriŋ kó samóo : il est aussi gros qu'un éléphant
siiseedimbaalóoloo, looloobáa le mu, looloo meseŋ jámâa bé a nŏoma, kómiŋkó siiseedímbáa be ñâa mîŋ : l'étoile 'siiseedimbaalooloo', c'est une grosse étoile avec beaucoup de petites étoiles qui la suivent, comme une mère poule

kób : adv. id. intensifie le sens de *kotó* 'être vieux'

kòbàdúurú : un type de houe (originaire de Guinée Bissau)

kòbí : labourer
musôo táatá kobóo la farôo kóno : la femme est allé labourer à la rizière
búlúlákóbôo mâŋ táríyaa : le labour à la main n'est pas rapide

kóbós : adv. id. intensifie le sens de *malú* 'avoir honte'

kóbójí : faire signe
a yé a ñâa kóbójí ŋ́ ye : il m'a fait un clin d'oeil

kòbú : un poisson

kócí : piler pour décortiquer (mil)

kódí : argent (à la fois métal et monnaie)
ŋ́ suulata kódóo la : j'ai besoin d'argent
▸ *kódôo dóróŋ búka néemôo dĭi mŏolu la* : l'argent ne suffit pas à donner le bonheur

kódífóró : l'argent en tant que métal précieux

kòdĭi : n'est-ce pas ?

kódíkéeráŋ : caisse
súŋo ye kódíkéeráŋo jaasu, a níŋ borôo táata : le voleur s'est emparé de la caisse et est parti en courant

kódímáa : argenté

kódímáabóláa : trésorier
kafôo kódímáabóláa mu até le ti : c'est lui qui est le trésorier de l'association

kódí méséŋ : petite monnaie
ŋ máakóyí kódí méséŋo to ! : aide-moi pour la monnaie !
kódíntáŋ : pauvre
kódítíi : riche
kókí : donner un petit coup sec de la pointe des phalanges
a ye ŋ kókí ŋ kuŋó to : il m'a donné un petit coup sur la tête
kòkó : cocotier
kòkòdíŋ : noix de coco
kólée : colle
kólée : coller
wo búkôo kólee ! : colle ce livre !
kólèkó cf. kó
kòléŋ : difficile
dookuu kóléŋo le mú ñiŋ ti : c'est un travail difficile
kóléŋ(kè) : trop
kòlèmáa : celui qui est (le plus) difficile
kolemáa le túta : le plus difficile reste
kòlèyáa : être difficile ; difficulté
a koleyáatá ŋ fee : ça me semble difficile
mandinkakáŋo máŋ koleyaa : le mandingue n'est pas difficile
ŋ bé koleyaabáa le kóno : je me trouve dans de grandes difficultés
kòlèyàakúu : problème
ŋ ŋá koleyaakuu jámáa le soto : j'ai beaucoup de problèmes
kõo wáafóo mu koleyaakúwo le tí musóolu búlu : la vente du sel constitue un problème pour les femmes
kòlìnáa, kòlìnnáa, kònnáa : anneau
a yé kolinnáa dŭŋ musôo búlúkónóndíŋo to : il a passé un anneau au doigt de la femme
kólíŋ : dans la lutte, mettre l'adversaire en porte-à-faux contre sa jambe, afin de le faire basculer
kòlóŋ : puits
ñĭŋ kolóŋo diinontá le : ce puits est profond
kolontojíyo le miŋô kóyíta : c'est l'eau de puits qu'il est le plus sûr de boire
▸ *kúnúñjíyo máŋ tará kolóŋo kónó bii* : l'eau d'hier n'est pas dans le puits aujourd'hui
▸ *kolontojíyo kunsántó le ká kandi* : c'est par en haut que l'eau du puits chauffe
▸ *í sé lúñjáŋkólóŋo siŋ fó í sé í mĭŋ a la lúŋ doo* : on creuse le puits de l'avenir pour y boire un jour
kòlóŋ : vide
i búlú kólóŋo futata ŋ na : ils sont arrivés à moi les mains vides
▸ *Álá ye dâa mîŋ fára, a búka a kolóŋo tú* : Dieu ne laisse pas vide la bouche qu'il a ouverte
kólóŋ : se déboîter, déboîter
dabôo kólóntá le : la houe s'est démanchée
ŋ bé í berôo kólónna : je vais t'arracher les testicules
kòlòŋyáa : être vide

kòlòmá : bâton
▸ *juufitakólómoo, níŋ a síyáata, í sé a lóŋ buwó le mâŋ bóo kuŋ* : les bâtonnets pour s'essuyer le derrière, s'il y en a beaucoup, c'est que l'excrément n'est pas sorti correctement
kòlòmbáná : ce qui encadre l'ouverture du puits
kòlòmbílíi : ce qui encadre l'ouverture du puits
kòlòndáa : le tour du puits
samáa ye kolondáa tara sínándiŋ : la pluie a trouvé le tour du puits déjà mouillé
kòlóo : tanière, trous creusés par l'oryctérope
kŏŋ : babouin
kóŋ : être déconseillé ; (tr.) détester
ñĭŋ mŏolu ye ŋ kóŋ báake : ces gens nous détestent
kóŋ : marquer de façon durable (se dit par exemple d'une blessure qui guérit en laissant une cicatrice, d'une morsure d'animal qui laisse de manière durable une douleur ou une allergie, etc.)
ŋ́ báló kóntá le : ma blessure a laissé une cicatrice
búndíróo ye ŋ́ kóŋ ne : l'endroit où j'ai été piqué reste douloureux
níŋ í yé ñiŋ sáfêe dádaa, í báló ka kóŋ ne : si tu fais ce traitement, tu resteras invulnérable
kòŋkó : colline
kóŋkó : avoir faim ; faim, famine
ŋ́ kóŋkóta = ŋ́ bé kóŋkóriŋ = kóŋkóo le be ŋ́ na : j'ai faim
í ká tú kóŋkóriŋ ne : tu as constamment faim
kóŋkôo yé saateemóolu batandi : la famine a fait souffrir les villageois
kòŋkòdúu : semer (l'arachide)
kòŋkòdùuràmbóotó : sac qui contient la semence, lorsqu'on sème l'arachide
kóŋkólíyáa : sorte de houe
kóŋkóŋ : frapper à petits coups
dâa kóŋkoŋ ! : frappe à la porte !
kóŋkóŋ : essuyer des miettes
musóo ye kínĭjólóndáŋo kóŋkóŋ táabúlóo kaŋ : la femmes a essuyé les miettes de nourriture qui étaient sur la table
kóŋkóndí : laisser avoir faim
kána mŏolu koŋkondi ! : ne laisse pas les gens avoir faim
kóŋkótóŋ : s'arc-bouter
kòŋkòtóŋ : un animal, appelé aussi *wúlákónósáajii* 'mouton sauvage'
▸ *koŋkotóŋo téŋkúndíŋo lŏŋ a ká a lá buwó kafu ñóŋ ma* : c'est lorsque le konkotóŋo est bien tranquille qu'il rassemble ses excréments
kóŋkótóo : affamé
janníŋ í bé a fólá kóŋkótóo ye 'í búlóo kuu !', a fó a ye 'í búlóo bula !' : avant de dire à l'affamé 'lave-toi les mains !', dis-lui 'sers-toi !'
kòŋkúŋ : mettre en tas (l'arachide) ; petit tas d'arachides
kòmbáa : une variété de petit mil
kómbí : rosée
kómbóo jolóntá súutóo la le : la rosée s'est déposée pendant la nuit
▸ *níŋ samóo ye í bampu, kómbôo búka í siŋó maa* : si un éléphant te prend sur son

dos, la rosée ne touche pas tes pieds
Kòmbòŋká : habitant du Kombo
kómée : amidon
kómée : amidonner
kómèŋ cf. kó
kómìŋ cf. kó
kòmóŋ : rouiller ; rouille
póotóo komóntá le : la boîte en métal a rouillé
kòmòndí : faire rouiller
jíyo ká newó komondí le : l'eau fait rouiller le fer
kómpíní : compagnie, association – se dit en particulier des coopératives de producteurs
kómùŋ cf. kó
kóndóróŋ : être mythique, qui est censé couper le prépuce des garçons et la queue des vaches
a kó a ye kóndóróŋo jé wúlôo kóno : il dit qu'il a vu un *kóndóroŋ* en brousse
kóní : terme respecteux pour *dómo* 'manger'
kònnáa cf. kòlìnnáa
kónnántée : personne qui éprouve de la haine
kónnántéeyáa : haine ; éprouver de la haine
kónó : ventre
a kónóo le ká a dímiŋ : il a mal au ventre
kónó : dans
a be búŋo kóno : il est dans la maison
a ye búŋo kónó bée jïibee : il a inspecté tout l'intérieur de la maison
kónó : grossesse
a ye kónóo soto : elle est tombée enceinte
kónóo le bé a la = a níŋ kónóo le mu : elle est enceinte
kónóbátá : ventre
a kónóbátóo warata jáwúke : il a un très gros ventre
kónó báyí : avoir la diarrhée
ŋ́ kónóo le ka ŋ́ báyi : j'ai la diarrhée
kónóbáyí : diarrhée
kónóbáyóo le be ŋ́ na : j'ai la diarrhée
kónó bó : faire une fausse-couche, avorter
kónó díyáa : être gentil, généreux
kónó fáa : être rassasié ; être arrogant
ŋ́ kónôo fáatá le : je n'ai plus faim
kónó fíŋ : être méchant
kónófítá : le dernier enfant d'une femme
kónófútú : ventre
kónójáa : constipation
kónójáa le be ŋ́ na : je suis constipé
kónókárákátí : dysenterie
kónókárákátóo le bé a la : il souffre de dysenterie
kónó láa : mettre enceinte

jumáa le ye kónôo láa a la ? : qui est-ce qui l'a mise enceinte ?

kónóŋ : perles

kónóŋo ké í káŋo to ! : mets le collier à ton cou !

kónómáa : (femme) enceinte, (femelle) pleine

▸ *ñíná kónómáa ñaŋkúmá kónómaa, ñinnu máŋ ñôo jé, díŋolu ka ñôo jé le* : une souris et une chatte qui vont avoir des petits, si elles ne se rencontrent pas, leurs petits se rencontreront

kónómáa : (vulg.) engrosser

a be kónómáariŋ ne : (vulg.) elle s'est laissée engrosser

kónómáarí : forme antipassive de *kónómáa* 'engrosser'

kónómáayáa : grossesse (envisagée en tant que processus)

a bé a la kónómáayâa kárí wóoróñjáŋo le kóno : elle est au sixième mois de sa grossesse

kónómóo : gourmand

kónó séeyáa : être gentil, généreux

kónó tíñáa : faire une fausse-couche, avorter

kònóntó : neuf

kònòntòñjáŋ : neuvième

kónóñáa : litt. 'ce que contient le ventre', s'emploie pour 'enfant', relativement à la femme qui l'a porté

í yé kónóñáa jolú soto ? : combien d'enfants as-tu porté ?

kónóñáa fóló o : premier accouchement, premier-né

kónóñáa lábáŋ : dernier accouchement, dernier-né

kónótó : intérieur

kónótódíyáa : gentillesse

kónówárá : gourmand

kònsímbálí, kònsímbárí : babouin mâle adulte qui se tient à l'écart de la troupe ; (en Gambie) policier

kònsímbárí cf. kònsímbálí

kòntáaní : réjouir, être content ; joie

kibáaróo ye a kontáani : la nouvelle l'a réjoui

a kontáaníta báake : il est très content

kontáanóo le bé jăŋ bii : il y a de la joie ici aujourd'hui

kòntàanìbálíyáa : mécontentement

a yé a lá kontaanibálíyáa yitandi : il a exprimé son mécontentement

kòntàanìndí : réjouir

kóntí : compter

i yé i la kóntôo bó : ils ont réglé leur compte

ñiŋ kódôo kónti ! : compte cet argent !

kòntíŋ : être tendu (corde)

í lá sitirôo máŋ kontiŋ : tu n'a pas suffisamment tendu (la corde)

kòntíŋ : sorte de guitare, instrument traditionnel des griots mandingues

jalóo be kontíŋo kosíkaŋ : le griot est en train de jouer du *kontiŋ*

kòntóŋ : nom de famille

a ñiniŋkáa a kontóŋo la ! : demande-lui son nom !

ŋ dentá kontóŋo le la : nous avons le même nom de famille

kòntóŋ : saluer
ŋ naata í kontóŋ ne : je suis venu te saluer
▸ *‘níŋ Kaarí ye ŋ kontoŋ, ŋ té a dáŋkúnna’ – níŋ a máŋ í kontoŋ dûŋ ?* : ‘Si Untel me salue, je ne lui répondrai pas’ – et s’il ne te salue pas ?
kóntóŋ : repas de midi
í lá kóntóŋo féle ! : voici ton déjeuner !
▸ *dookuu kóntóntáŋo máŋ dondikawúráŋo síi* : on ne’enlève pas son boubou pour un travail non rétribué
kòntòndìrí : forme antipassive de *kontóŋ* ‘saluer’
a dunta súwo kóno, a yé kontondiróo ké : il est entré dans la concession et a salué
núnto, kontondiri te kéeriŋ : autrefois il n’y avait pas de noms claniques pour se saluer
kòñjó : terme respecteux pour *búlu* ‘bras’
kŏo : sel
kŏo be a la jáwu : c’est trop salé
kŏo : ramasser
basóo koo ! : replie la natte !
musóolu ka táa kámbárée kŏo naŋ : les femmes vont ramasser des croûtes salées qu’elles ramènent
kŏo : interrompre
túlúŋo koota : on a mis fin au jeu
kóo : dos
kòobáa : cuisine
kòobáyí : nénuphar
koobáyóo ka tara báa le kóno, adúŋ a ka fírí kóyóolu le soto : le nénuphar se trouve dans le fleuve, et il a des fleurs blanches
kóocí : entraîneur
kátádámfúkáfóo ye kóocí kútóo le soto : l’équipe de foot a un nouvel entraîneur
kóo díi : tourner le dos
a yé a kôo díi ŋ na : il m’a tourné le dos
kóojáa : courbatures ; une maladie des bovins
kóojáa ye ŋ ná ninsóo muta : ma vache souffre de *kóojaa*
kòojáará : cuillère
koojáarôo ké wŏ miráŋo kóno ! : mets la cuillère dans cette calebasse
kòojée : pêcher au panier
musóolu bé koojée la bólóŋo to : les femmes pêchent au panier dans le bolong
kòojíi : eau salée
mŏolu búka kuurôo ké koojíyo la : on ne fait pas la lessive à l’eau salée
kóokílí : rein
súkúrújáŋkáróo ka mŏo kóokílóo le tíñaa : le diabète affecte les reins
kòokólée : chanter (se dit uniquement de coq)
siiseedúntúŋo kookóléetá le : le coq a chanté
kóokúlú : colonne vertébale
kóolà : après ; (+ nég.) en dehors de
alikáalóo la i dóoyâa kóola : après leur réprimande par le chef
síyo kóola, féŋ té jee : il n’y a rien là-bas en dehors des mouches

kòolée : terrains inondables où le sol est imprégné de sel
ntélu lá jaŋ, ŋ ká kŏo sotó koolée le to : chez nous, on tire le sel des terrains inondables au sol imprégné de sel
kòomáa : salé
jíi koomâa : eau salée
kóomá : arrière
ń táatóo si kóomôo ké dimbáa ti : en partant je mettrai le feu derrière moi
kóomà : derrière, en l'absence de, sans tenir compte de ; auparavant
kána a ké ń kóoma ! : ne le fais pas sans moi !
a búka kúu ké i kóoma : il ne fait rien sans leur avis
mŭŋ ne kétá ń kóoma ? : qu'est-ce qui s'est passé en mon absence ?
ń naata kárí fula kóoma : je suis venu il y a deux mois
kóomákúmá : dire du mal de quelqu'un en son absence
i ye ń kóomákúmá le : ils ont dit du mal de moi en mon absence
kóomákúmárí : forme antipassive de *kóomákúmá* 'dire du mal de qq'un en son absence'
kóomákúmáróo bula ! : laisse tomber les ragots !
kóomáŋká : qui est à la traîne, qui a du retard (au propre et au figuré)
ŋ na áadákúwolú jamáa ye ñĭŋ dundí musóolu kuŋô kónó le kó musóo mu kóomáŋkóo le ti : beaucoup de nos coutumes ont inculqué aux femmes l'idée que la femme est attardée
násákábámútáláalu fánánnú mâŋ ké kóomáŋká tí ñóobóríŋo kóno : les porteurs de bouteilles d'eau magique aussi ont une importance non négligeable dans les tournois de lutte
kóomàntó : auparavant
a banta sáñjí fula kóomantó le : il est mort il y a deux ans
a naatá jăŋ ne kóomanto : il est venu ici dans le passé
kòomóo : pêcher au panier
kòomòoláa : personne qui pêche au panier
kóomú : peigner ; peigne
ń bé ń kuŋô kóomúla : je vais me peigner
kóomúkóomú : marcher péniblement, en titubant
kòoñée : singe noir
kóorá : racler, râtisser
yírôo kótó kóora ! : râtisse sous l'arbre !
kóoráa : kora
jalóo be kóoráa kosíkaŋ : le griot joue de la kora
kóoráajálí : griot spécialiste de la kora
kóoráakósíláa : joueur de kora
kóoráláŋ : râteau
kòorée : enclos à bétail, troupeau
▸ *ninsi kílíŋ ne ká koorêe wáliŋ* : c'est la vache qui est seule qui rejoint l'enclos
kóorée : famille
kòorí : catastrophe
kooróo boyitá a kaŋ : il lui est arrivé un malheur
▸ *dóo lá koorôo, dóo lá káyíra* : le malheur des uns fait le bonheur des autres

kóoríŋ : un titre de noblesse dans l'organisation sociale du Kaabu
kóosátí : racler
feenêe kóosátí nónóo kaŋ ! : ramasse le crème du lait
kóoséмbéráŋ : dossier
kòotádùwá : une variété de vautour
kòotée : pie, et par métaphore 'coquet'
a ká diyaamu kó kootêe : il est très bavard
▸ *níŋ í yé kooteemírándíŋo jé suntukúŋo to, a lóŋ kó soŋó le bé a la* : si tu vois une jolie petite calebasse sur le tas d'ordures, sache qu'elle a un défaut
kóotí : veste
kópá : ourler : ourlet
kurutôo kópa ! : fais un ourlet au pantalon !
kópárí : (Gambie) penny, et aussi argent en général
kòrí : n'est-ce pas que... ?
kori í bé naalá sǎama ? : tu viendras demain, n'est-ce pas ?
kòrí, kòríi : être faible, fatigué, échouer ; misère
mǒo koriríŋo búka malu dómóríddáanóo la : l'homme ruiné n'a pas honte de mendier sa nourriture
mansadíŋolu yé a ñíniŋ, i korita : des fils de roi l'ont courtisée, ils ont échoué
Álâ máŋ kori kúu la : rien n'est impossible à Dieu
ŋ korita ŋ ná musóo sambalá naŋ : je n'ai pas réussi à amener ma femme
i ye ŋ tará koríyo kóno : ils m'ont trouvé dans la misère
▸ *níŋ bǎa korita, a ka kíndírôo ké le* : quand la chèvre est acculée, elle mord
kòrìdáa : concession
a yé a la fánsúŋkóríddáa loo : il a construit sa propre concession
kòrìdàatíi : chef de concession
kòríi cf. kòrí
kòrìkéetí : tôle ondulée
kòrìndí : faire céder
i níŋ a ye ñôo sábá fó i yé a korindi : ils se sont disputés avec lui jusqu'à le faire céder
kòrìntée, kòrìntúŋ : indigent
kórítée : poison magique 'à distance' ; pratiquer le *kórítêe* sur quelqu'un
a ye kórítêe fáyí a siinaamáa kaŋ = a yé a siinaamâa búŋ kórítée la : elle a lancé le *kórítêe* sur sa rivale
kórítéeláa : qui pratique le *kórítêe*
Suñjátá faadíŋolu ye túurâa díi kórítéeláalu lá ka Suñjátâ kórítée i ye : les demi-frères de Sunjata ont donné un taureau aux spécialistes pour qu'ils pratiquent sur lui le koritee
kórítéetóo : qui subit le *kórítee*
kòròndó : une pratique visant à empêcher la pluie de tomber
kóróntó : être pressé
ŋ bé kóróntóriŋ ne : je suis pressé
í kána kórónto ! : ne te presse pas !
a mâŋ ké kóróntókúwo ti : ce n'est pas une affaire urgente
kóróntóndí : faire se presser

kána mŏolu kóróntóndi ! : n'oblige pas les gens à se presser !

kóróntóntúŋ : personne qui est trop pressée

▸ *kóróntóntúŋo búka subú saŋ* : celui qui est trop pressé n'achète pas de viande

kóróntótóo– : en vitesse

a ye búŋo kóróntótóofíta : elle a balayé la chambre en vitesse

kóróosée : crochet pour fermer une porte

kóróosée : fermer (une porte) avec un crochet

dâa kóróosee ! : ferme la porte avec le crochet !

kòròsí : observer

í bé mŭŋ ne korosíkaŋ ? : qu'est-ce que tu regardes ?

dánnóolu yé ñĭŋ korosi kó níŋ subóo sinnô síyáaatá dâa mêŋ, wotô mâŋ ké i la láadúláa ti, jee mú i la dáañíníndúláa le ti : les chasseurs ont observé que là où il y a beaucoup de traces d'animaux, ce n'est pas l'endroit où ils dorment, mais l'endroit où ils cherchent leur nourriture

a korosôo mâŋ díyaa : ce n'est pas facile à observer

kòròsìrí : forme antipassive de *korosí* 'observer'

korosiróo ye a yita kó kootabilaa jámâa máŋ jóoráŋo soto i búkara míŋ dunná i búlôo dáa waráŋ i ñáa la : on peut observer que beaucoup des femmes qui cuisent le sel n'ont pas les protections qu'elles doivent se mettrent aux mains et devant les yeux

kòròsìrìláa : observateur

kòsí : frapper en produisant un bruit de claquement ; jouer d'un instrument (se dit essentiellement des percussions et du balafon, mais aussi de la kora)

a be tántáŋo kosíkaŋ ne : il joue du tambour

▸ *tántáŋo suuñâa máŋ koleyaa, fó a kosidúlaa* : voler un tambour n'est pas difficile, mais c'est autre chose d'en jouer

kòsí : saillir (animaux)

kós : interjection pour chasser les poules

níŋ siisêe máŋ 'kós !' moyi, barí, 'líp !', a ká wŏ moyí le : la poule peut ne pas comprendre 'kós !', mais 'lip !', ça elle comprend

kósó : impureté (au sens religieux)

músílímóolu ka sálíjíyo muta púrú ka kósôo bóndi : les musulmans font des ablutions pour se débarrasser des impuretés

▸ *furêe, níŋ í yé í nukuŋ í kuubáalu ma, í níŋ kósóo le ka táa alikiyáama* : un cadavre, s'il se cache de ceux qui le lavent, il partira impur dans l'autre monde

kóté, kótéŋ : autre

í kílíŋ ne bé táa, fó í níŋ moo kótéŋ ne mu ? tu pars seul, ou avec quelqu'un d'autre ?

tubáañóo si mŏo janníŋ fíyíféŋ kótéŋolu bé moola : le maïs mûrit avant les autres semis

i moo wórówula níyo túta jee, mŏo saba kótéŋolú baramajáwúta : sept d'entre eux y ont laissé leur vie, et les trois autres ont été grièvement blessés

kótékè, kótéŋkè : à nouveau

a fóta kóteŋ = a fóta kótéŋke = a fóokóténta = a fóokótéŋketa : ça a été dit à nouveau

kótéŋ cf. kóté

kótéŋ(kè) cf. kóté(kè)

kótó : dessous, signification ; sous
í lá kúmôo kótôo fó ŋ́ ye ! : explique-moi le sens de tes paroles !
ñĭŋ mansáalíŋo ye kótó fulá le soto : cette devinette a deux solutions
a bé sŭriŋ netóo le kóto : il est assis sous le néré
ñaŋkúmóo duntá laaráŋo kóto : le chat s'est glissé sous le lit
a bótá ŋ́ kóto : il m'a trahi
i bótá a kóto : ils échappèrent à son pouvoir
ŋ́ kuŋó be a kóto : j'en assume les conséquences
kòtó, kòtóo : vieux ; être vieux ; aîné
jaŋ mú a la kúŋkú kótóo le ti : ici c'est son ancien champ
a báamáa kotota fó a tambitá keebuŋkonodúŋo la : sa mère avait passé l'âge de coucher avec son mari
kótóbóo : tester, vérifier, essayer, mettre à l'épreuve ; mise à l'épreuve
ŋ́ bé táa jee kótóbóola : je vais essayer cet endroit
ŋ́ bé ñiŋ kúwo kótóbóola : j'examinerai cette affaire
níŋ mêŋ mâŋ láa wo la, í sí a kótóboo : celui qui ne croit pas cela, il n'a qu'à vérifier
mŏolu kótóbôo díyáatá a ye : il aime tester les gens
▸ *fiŋkôo kótóbóo mu ñáatáwúŋo le ti* : pour savoir ce qu'est la cécité, il suffit de fermer les yeux
kótóbóorí : forme antipassive de *kótóbóo* 'examiner'
kótófélé : examiner
▸ *níŋ í yé í lá miñjíyo bêe kótóféle, í níŋ mindóo se tú* : si tu examines de près toute l'eau que tu t'apprêtes à boire, tu resteras avec la soif
kótó(kè), kótóo(kè) : anciennement
ŋ bé nuŋ ñĭŋ saatéwo to kótóoke : anciennement nous vivions dans ce village
kòtòkée, kòtòokée : grand frère
kòtòmáa, kòtòomáa : aîné
kòtòmúsú, kòtòomúsú : grande soeur
kótóndáŋ : sous-vêtement
kòtòndí : user
kòtòndí, kùtàndí : coton ; fleurir, en parlant du coton
ŋ́ té kotondóo senela kóteŋ : je ne cultiverai plus de coton
kòtòndìbúnáa, kòtòndìmúŋkú : fibres de coton
yelôo fítá kotondibúnáa la ! : essuie le sang avec du coton !
kòtóo cf. kòtó
kótóo(kè) cf. kótó(kè)
kòtòokée cf. kòtòkée
kòtòomáa cf. kòtòmáa
kòtòomúsú cf. kòtòmúsú
kóyí : blanc, clair, propre
ñiŋ kúmóo mu tooñaakóyóo le ti : cette parole est la pure vérité
kóyí : être blanc, être clair, être propre être sûr, être convenable
ŋ́ ká ŋ́ ná kúmóo sayiŋkaŋ fó a ye kóyi : je répète ce que je dis jusqu'à ce que ce soit clair
a kóyítá ŋ́ má le : c'est clair pour moi, j'en suis sûr

a la kúwo mâŋ kóyi : son histoire est suspecte
a mâŋ kóyí fánáŋ ka í lá tiyôo bêe fíyí samâa námánáŋ boyila : il n'est pas non plus prudent de semer toutes ses arachides avant le début des pluies
▸ *háni í sí kóyi, í tê kée noolá Tubáabóo ti* : même si tu te blanchis tu ne deviendras jamais un Blanc
▸ *sĭŋ fula búka kóyí noo ñóŋ na jíyo kóno* : on ne peut pas laver ses deux pieds en même temps
▸ *tántáŋo bée ka kúmá le, barí, búlóo ka láa dâa mêŋ, jĕe le ka kóyi* : c'est tout le tambour qui résonne, mais c'est seulement l'endroit où la main se pose qui blanchit

kóyí(kè) : clairement
a fo kóyíke ! : dis-le clairement !

kóyímáa : celui qui est (le plus) blanc, clair

kóyíndí : expliquer
súŋkútóo ye kúwo kóyíndí a báaríŋkéwolu ma : la fille expliqua l'affaire à ses frères

kóyíndíríndí : faire expliquer
Músâa kóyíndíríndí ñiŋ kúwo la ! : fais expliquer ce problème par Moussa !

kùbèeláŋ : dans le labour en billons, motte qu'on détache au deuxième passage pour recouvrir

kùbí : se faire une entorse
a siŋó kubita : il s'est tordu le pied

kùbí : entorse
kubóo ka dími báake : l'entorse est très douloureuse

kúbómbú cf. húbómbú

kúbúrú : produire le bruit que fait un liquide dans une gourde
▸ *batakótôo búka kúbúrôo báayi* : la vieille gourde ne cesse pas de produire son bruit

kùbúrúkùbúrú : scarabée
mŏolu ká kubúrúkubúrôo kíi mŏolu kaŋ púrú koritée la : on envoie le scarabée sur les gens pour faire le *koritée*

kùcáa : oseille (bissap)
▸ *kucâa níŋ a lá kumóo le ka fáliŋ* : l'oseille pousse avec son acidité
▸ *moo wó moo níŋ í kucaañíníññóo le mu* : chacun a un camarade avec qui il va cueillir l'oseille

kùcóolíŋ : un oiseau qui mange les pousses de mil

kùcùkúcú : rincer
í dáa kucukúcu ! : rince-toi la bouche !

kùdáa : pilon
kudâa bóndí kulúŋo kóno ! : enlève le pilon du mortier

kúdáy : adv. id. souligne le sens de *táa* 'partir'

kùdée : portion de viande que l'on prépare pour vendre ou pour offrir (par exemple à l'occasion de la Tabaski)

kùdée : offrir une portion de viande
a ye í kudée le băŋ ? : est-ce qu'il t'a offert une portion de viande ?

kùdèeláa : disposer (de la viande) en portions pour la vente
a yé subóo kudeeláa le : il a mis la viande en portions pour la vente

kùdéeré : pagne porté par un homme, disposé en forme de culotte
kúdéetáa : coup d'état
i tuumita kó i ye kúdéetâa páréndi : ils ont été accusés d'avoir préparé un coup d'état
kúdéetáaláa : putchiste
kúdéŋ : adv. id., intensifie le sens de *jăa* 'être serré'
a yé julóo siti fó a jaata kúdéŋ ! : il a attaché la corde en serrant fort
a yé ninsóo siti kúdéŋ ! : il a attaché la vache en serrant fort
kùfá : sac
ŋ́ ná kufôo kónó juubee, kódóo bi jee : regarde dans mon sac, il y a de l'argent
kúfámfú : l'espace entre le lit et le mur
kénôo míŋ be laaráŋo níŋ búŋo téema, i ká wŏ le fó kó kúfámfoo : l'espace entre le lit et le mur, c'est ce qu'on appelle *kúfámfu*
kúfáŋ : se comporter comme un fou, s'agiter ; agitation
kúfáŋo bula ! : arrête de t'agiter
kúfúrá : cacher sous les vêtements qq ch qu'on se prépare à donner
kúfúrá : chose destinée à être donnée qu'on cache sous les vêtements
kúlàatáa cf. básákúláatáarí
kùlàfàtá : pagne porté par un homme, disposé en forme de pantalon
kulafatóo siti í bála ! : mets-toi un pagne en guise de pantalon
kúláñjáŋ : un oiseau pêcheur
kúláñjáŋo ye ñéwo muta : le *kúláñjáŋo* a attrapé un poisson
kúléekáŋ : crochet pour attraper les choses tombées dans un puit
kúléet : adv. id. associé à *kílí* 'appeler', évoque l'idée d'appeler à grands cris
kùléŋ : tibia
kùlèmbéŋ : pagne des fillettes
kúlíŋ : lourd
dunikúlíŋo : charge lourde
kúlímáa : celui qui est (le plus) lourd
kúlíyáa : être lourd ; (tr.) respecter
kúlíyáa te a balilá boróo la : son poids ne l'empêche pas de courir
í wúlúuláalu kúlíyaa ! : respecte tes parents !
kúlíyándí : rendre lourd
mŭŋ ne yé dunôo kúlíyándi ? : qu'est-ce qui a rendu la charge aussi lourde ?
kùllíimàarí : arc-en-ciel
samâa kéeríŋo kóola, kullíimaarôo bótá / fíntítá le : après la pluie un arc-en-ciel est apparu
i kó kullíimaarôo bóodúlaa, níŋ í bentá a fee, í ká fíríŋ ne : on dit que l'endroit d'où sort l'arc-en-ciel, si on y parvient, on devient riche
kùllóo : secret
ka kullóo karafa : confier un secret
ka kullóo mara : garder un secret
kùllòotéerí : ami intime
kùllòtòo– : en secret
i yé a kullootoonáati : ils l'ont amené en secret
i ye sánóo kullootoofúntíndí baŋkóo kaŋ : ils ont sorti l'or du pays en secret

kùlú : peau, cuir ; symbole du pouvoir
i yé a sindí kulóo kaŋ : on l'a intrônisé
a yé a faamáa la kulóo taa : il a succédé à son père
kúlú : os, noyau
▸ *níŋ wulukée ye wulukée la kúlóo taa, súumúrúmmúrúŋ jámáa le mu* : si un chien a pris l'os d'un autre chien, ça fera plusieurs fois le tour de la maison
kúlú : idée de ligne droite : ligne d'écriture (*sáféeríkúlôo*), crête du sillon (*bálíŋkúlôo*), route droite (*sílákúlôo*), trainée de sueur (*tárákúlôo*)
a be kúlóo to : c'est écrit
kúlúbáa : ligne d'écriture à gros caractères
a sáfée kúlúbáa la ! : écris-le en gros caractères !
kùlúŋ : mortier
▸ *baamusubáa ye kulúŋo míŋ jiijaa, a díŋo bé a boyindilá le* : le mortier que la chèvre a ébranlé, son petit le fera tomber
kúlúŋ : bateau, embarcation (terme général)
▸ *í lá báa teeríŋo kóola loŋ í ká kúlúŋkónótáalíŋo láa* : c'est après avoir traversé le fleuve que tu raconteras l'histoire du bâteau
kúlúmá : terme de respect pour *ñáa* 'oeil'
kúlúmbásá : voile
a ye kúlúmbásôo wúlíndi : il a hissé la voile
kúlúmésèŋ : ligne d'écriture à petits caractères
kúlúntíiláa : avion (litt. embarcation volante)
kúlúntíiláa boyitá baŋkóo to : l'avion s'est écrasé sur le sol
kúlúntíiláabóríndíláa : pilote d'avion
kúlúntíiláajíidúláa : aéroport (litt. endroit où se pose l'avion)
kúlúntíilâa wúlítá kúlúntíiláajíidúláa to : l'avion a décollé de l'aéroport
kúlúmésèŋ : ligne d'écriture à petits caractères
kúlúu : éduquer ; éducation
i yé i díŋolu kúluu kéndéke le : ils ont bien élevé leurs enfants
ñiŋ díndíŋo kúlúuta kéndéke le : cet enfant est bien élevé
kúlúubálí : mal élevé
kúlúubálíyáa : mauvaise éducation ; être mal élevé
a kúlúubálíyáatá le hání fó ka a fǎa jaabi : il est mal élevé au point de répondre à son père
kúlúudíŋ : enfant adoptif
kúlúufáa : père adoptif
kúlúurí : forme antipassive de *kúlúu* 'éduquer, punir'
a la tílíŋo kámma, kíitíikúntúláa naatá a la kúlúuróo sooneeyandi : du fait de son honnêteté, le juge a adouci sa peine
kúlúuríŋ : bien élevé
kǔŋ : tête ; cause, responsabilité
méŋ seletá tatóo la, i sí a kuŋó kuntu : ceux qui escaladaient la forteresse, on leur coupait la tête
i ye ñóo ñiniŋkáa i táamákúŋo la : ils se sont enquis mutuellement du motif de leur voyage
féŋ wô féŋ bé wo to, ŋ́ kuŋó be a kóto : quoi qu'il y ait, je l'assume

kúŋ : se trouver une place, prendre place ; (+ to) convenir à, être supportable pour
ali tê kúnná jaŋ : il n'y a pas de place pour vous ici
ŋ siŋô mâŋ kúŋ samatôo kóno : mon pied n'est pas entré dans la chaussure
kurutôo mâŋ kúŋ a la : le pantalon ne lui va pas
jalóolu tê kúŋ noolá a búlu, kaatú féŋ té a búlu : les griots ne prendront pas place chez lui, puisqu'il ne possède rien
ŋ níŋ ŋ ná musóo le lafita táala, barí, ŋ bêe mâŋ kúŋ wotôo kóno : je voulais partir avec ma femme, mais il n'y avait pas de place pour nous deux dans la voiture
wo tê kúnná ntélu to : nous ne tolèrerons pas ça
a kúntá a kóoma : il s'est soumis à lui (litt. il a pris place derrière lui)
▸ *kúwo mêŋ tê kúnná í to, kána a ké moo dóo la !* : ne fais pas aux autres ce que tu ne supportes pas pour toi-même !
▸ *kárábéemútôo kúntá furée le to* : c'est au cadavre qu'il convient d'être manipulé en tous sens

kŭŋ bòyí : avoir une crise d'épilepsie
a kuŋó ye a boyi : il a une crise d'épilepsie
níŋ musôo táatá wúlôo kóno, a maŋ tíkóo sití a kuŋó to, níŋ seetáanóo ye a jé níŋ a yé a kanu, a sé nă mă a la, a kuŋó se nă a boyi : si une femme va en brousse sans se couvrir la tête d'un foulard, si un démon la voit et si elle lui plaît, il peut la toucher, et elle aura une crise d'épilepsie

kŭŋ dèndé : (en parlant d'une veuve) se remarier avec un frère du mari décédé
kabíríŋ a keemáa banta, a yé a kuŋó dendé a keemâa dóomáa la : à la mort de son mari, elle s'est mariée avec le cadet de son mari

kŭŋ fànú : jouir de pouvoirs surnaturels (notamment être capable de reconnaître les sorciers)
a kuŋó fanutá le : il a des pouvoirs surnaturels
níŋ kónóo be musóo la a búka a kónôo múura, a díŋo kuŋó ka fanú le : si une femme est enceinte et ne se couvre pas le ventre, son enfant a des pouvoirs surnaturels

kŭŋ fíríŋ : défaire les tresses
féŋ ne yé a kuŋô fíríŋ a kó a bi táalá Álá yaa débéróo la : c'est quelque chose qui a défait ses tresses pour aller se faire tresser chez Dieu (devinette dont la réponse est *tensúŋo* 'le palmier')

kŭŋ jăa : être têtu
a kuŋó jaata : il est têtu

kúŋ(kè), kúu(kè) : bien, correctement
a lábáŋ kúuta = a lábánta kúuke : cela s'est bien terminé
wo kée kúuta : c'est très bien
a yé doŋkílôo láa, barí, a máŋ a láa kúŋke : il a chanté une chanson, mais il ne l'a pas bien chantée
ŋ bé doŋkílôo láa kúnná le : je chanterai la chanson correctement

kùŋkéŋ : cervelle

kùŋkénséŋ : tête nue

kùŋkìlìŋ– : tout seul
a kuŋkilinnaatá le : il est venu tout seul
a ye kúŋkóo kuŋkilinséne : il a cultivé le champ tout seul
fó a yé kuŋkilindómóróo le ké ? : est-ce qu'il a mangé tout seul ?

kuŋkiliŋtáamálaa, níŋ a kó í yé kó 'ŋ níŋ Álá benta', a fó a yé 'tooñâa' celui qui a voyagé seul, s'il te dit 'j'ai rencontré Dieu', dis-lui 'd'accord'

kùŋkóló : crâne

a kuŋkólóo waratá le : il a une grosse tête

▸ *ñáajíibáa ka bó kuŋkolobáa le to* : les grosses larmes sortent d'une grosse tête

kúŋkú : champ (principalement de mil ou d'arachide) situé à quelque distance du village (dans certains composés, on retrouve le sens de 'brousse' que ce terme a dû avoir à l'origine)

kúŋkóolu mú kewólú le táa ti Mandiŋkaduu : les champs de mil et d'arachide sont l'affaire des hommes en pays mandingue

kúŋkúdùntúŋ : un oiseau sauvage semblable au coq

kùŋkúŋ : morceaux de grains qui restent encore relativement gros après que le mil ait été pilé en farine

kúŋkúsúu : hameau de culture

kúŋkúwùlú : chacal

kùŋláaráŋ : coussin

kùŋléllén : une prise dans la lutte traditionnelle

kùŋlíi : baptiser

deenaanóo faatá janníŋ a bé kuŋlíila : le bébé est mort avant d'être baptisé

kùŋlíi : cérémonie du nom, à l'occasion de laquelle on rase le crâne du bébé

kŭŋ tílíŋ : aller tout droit

a yé a kuŋô tílíŋ i súwo la : il se dirigea vers la maison

kúmá : (intr.) parler, retentir ; (tr.) critiquer ; parole

ŋ kúmátá a yé le, a maŋ ŋ ná kúmóo moyi : je lui ai parlé, mais il n'a pas entendu ce que je lui disais

ŋ ŋá kúmá le moyi, mîŋ mâŋ díyáa ŋ ye : j'ai entendu des paroles qui ne m'ont pas plu

ŋ bêe kúmá kílíŋ ne : nous sommes tous du même avis

muŋ féŋ ne ka kúmá teŋ ? :qu'est-ce qui fait ce bruit ?

i ye ŋ kúma : ils m'ont critiqué

Músáa ye í lá kúmôo fó ŋ yé le : Moussa m'a parlé de toi

ŋ bé Suñjátá la kúmóo le fólá ali ye : c'est de Sunjata que je vais vous parler

▸ *kúmóo ka mée dáa fulá le to* : ...

▸ *kúmóo mu ninsiríŋo le ti, níŋ í yé a bula, a ká a báa le wáliŋ* : la parole est comme le veau qui se dirige vers sa mère dès qu'on le lache

kùmáasí : commencer

kariteefáyóo kumáasítá le : le vote a commencé

a kumáasítá ka mŏolu búŋ kídóo to : il a commencé à tirer sur les gens à coups de fusil

kúmá fíríŋ : expliquer

í lá kúmôo fíríŋ ŋ yé băŋ ! : explique-moi ce que tu veux dire !

kùmàkáa : payer une rançon, racheter

joŋó ye a fáŋ kumakáa le : l'esclave s'est racheté

Pakaawuŋkóolu sé năa ninsóolu bóndi, i ye táa i lá musóolu kumakáa naŋ : les gens du Pakaawu prenaient avec eux des vaches et allaient racheter leurs femmes (enlevées par les Peuls)

kùmàkàaráŋ : rançon
kúmákáŋ : voix
▸ *ninsôo búka sǎŋ a kúmákáŋo la* : on n'achète pas la vache pour sa voix
kúmá kótómáa : parole dont le sens va au-delà de sens littéral (proverbe, etc.)
káŋ kílíŋ te, míŋ na kúmá kótómáalu síyáatá mandinkakáŋo ti : il n'y a aucune langue qui ait plus de proverbes que le mandingue
kúmándáŋ : préfet
kúmándándíŋ : sous-préfet
kúmándáŋkúndáa : préfecture
kúmándí : faire résonner, faire marcher (radio, tourne-disques, etc.)
bíríŋ súŋkútóolu futata dóróŋ, kambaanóo ye a la tántáŋo kúmándi : dès que les filles arrivèrent, le garçon joua de son tambour
kúmándí : appeler
a ye díndíŋo kúmándí ka a ñiniŋkaa méŋ be kéeriŋ : il a appelé l'enfant et lui a demandé ce qui se passait
a ye ŋ kúmándí moo hákílíntáŋo la : il m'a traité d'imbécile
kùmbá : ruche
kúmóolu bé kumbôo kóno : les abeilles sont dans la ruche
kúmbálíŋ : genou
borôo níŋ kúmbálíŋŋáñâa búka táa : courir et se gratter les genoux ne vont pas ensemble
kùmbáñcùŋkùláŋ : plat préparé à partir de brisures de maïs
kùmbéŋ : empoignade, match, tour (dans une élection)
i futatá kumbeŋlábáŋo to, barí, i máŋ kañeerôo kée noo : ils sont arrivés en finale, mais ils n'ont pas pu gagner
kariteefayibúndáa ye káŋkúláarôo ké kó kumbeŋ fúláñjáŋo be kéla : la commission électorale a proclamé qu'il y aurait un deuxième tour
kùmbèmbèndí : convoquer pour une réprimande
i ye náafíkóo kumbenbendí le : on a convoqué le rapporteur pour le réprimander
kùmbòndí : faire pleurer
wǒ le ye ŋ kumbondi : c'est à cause de ça que je pleure
kùmbóo : pleurer ; (tr.) pleurer la disparition de qq'un ou qq ch
ñiŋ díndíŋo ká kumbóo le wáatí wô wáati : cet enfant ne fait que pleurer
kána kumboo ! : ne pleure pas !
keebáa kumbootóo ye báa tee : un vieux a traversé le fleuve en pleurs (devinette dont la réponse est *dolobátóo* 'la gourde de vin')
í bé mǔŋ ne kumbóo la ? : pourquoi est-ce que tu pleures ?
musóo ka a keemáa kumboo : la femme pleure la disparition de son mari
kumbóo te í lá háajóo jaarala : les pleurs ne résoudront pas ton problème
kùmbóyí : épilepsie
kumbóyoo, wǒ jamáajamaa ká musóolu le maa : l'épilepsie, ça touche surtout les femmes
kùmbòyìtóo : épileptique
kúmbúrúŋ, kúmú : abeille
kúmóo duntá kumbóo to : l'abeille est entrée dans la ruche
kùmfáa : boutique

kùmfáaríŋ : sage, sérieux
kùmfànùntée : personne qui jouit de pouvoirs surnaturels
kùmmáa : important
mŏo kummáa le mu : c'est quelqu'un d'important
ñiŋ te kúu kummáa le ti : ce n'est rien d'important
kùmmàayáa : être/devenir important
Moofindûu, dímbáayáa la kúwo kummaayáata báake : en Afrique, la famille est très importante
a kummaayáatá le ka jikóo soto : il est important de garder espoir
kúmpá : ignorer, être curieux ; (tr.) provoquer la curiosité de qq'un, être peu familier à qq'un
ŋ́ kúmpátá ñiŋ kúwo kéeñáa la le = ñiŋ kéeñáa ye ŋ́ bula kúmpóo to le : j'ignore comment cela s'est fait
a kúmpáta báake : il est très curieux
a maŋ ŋ́ kúmpa : ça m'est familier
níŋ kúwo míŋ ye í kúmpa, ñiniŋkaarôo ké a la : si quelque chose ne t'est pas familier, tu n'as qu'à demander
kúmpábálí : qui prétend tout savoir
kúmpábóo : rendre visite (se dit notamment d'une femme mariée qui part en visite dans sa famille d'origine)
ŋ́ táatá ŋ́ ná mŏolu kúmpáboo : j'ai été rendre visite aux miens
ŋ́ lafita ŋ́ ná mŏolu kúmpábóolá ñinaŋ : je veux rendre visite aux miens cette année
kúmpábóorí : forme antipassive de *kúmpábóo* 'rendre visite'
ŋ́ táatá kúmpábóoróo la Bañjúnu : j'ai été faire des visites à Banjul
kúmpándí : laisser dans l'ignorance
ñiŋ kúwo kéeñáa ye ŋ́ kúmpándi : le fond de cette affaire m'échappe
kúmpáríŋ : curieux
kùmú : acide ; être/devenir acide, (eau) impropre à la consommation
▸ *jíikénséŋo búka kumu* : l'eau ne s'abîme pas toute seule
kúmú cf. kúmbúrúŋ
kùmùmséŋ : citron
kùmùndí : faire cailler ; digérer
níŋ í táatá wo nónôo kámma, a báamáa si wo nónóo kumundi : ils allaient chercher ce lait et sa mère le faisait cailler
a ye kínî dómo, a té wŏ kumundí noola : il a mangé quelque chose qu'il ne pourra pas digérer
kúná : venin, poison
kúnáŋkóyí, kúnáŋkòyí : un oiseau (héron garde-boeufs)
kúnáŋkóyóo ka bulá ninsóolu nŏoma : le *kúnáŋkóyôo* suit les vaches
▸ *kána a ké kúnáŋkóyóo la ninsikántóo ti, nónó té a ye, naaree té a ye* : ne fais pas ça comme le *kúnáŋkóyôo* garde les vaches, il n'y a pour lui ni lait, ni beurre
kúnáŋ : récipient en bois tel qu'en fabriquent les Peuls
nónôo ké kúnáŋo kóno ! : mets le lait dans le *kúnaŋ* !
kúnáŋkúnáŋ : bile
kúnáŋkúnámbóotó : vésicule biliaire
kúnámáa : vénéneux, qui contient du poison

kúnámáayáa : être vénéneux, contenir du poison
i la jóoráŋolu bée be kúnámáayáariŋ ne : toutes leurs armes sont empoisonnées
kúnáyáa, kúníyáa : être amer ; amertume
bóorí kúníyáaríŋo : médicament amer
kúndáa : lieu habité (maison, quartier, village ou région – surtout utilisé en composition, par exemple *Siiseekúndáa* 'la maison Cissé', *Balantakúndáa* 'le pays balante')
kúndáabáa : grande ville
Seejó le mú Pakáawu la kúndáabáa ti : c'est Sédhiou qui est la ville importante du Pakao
kùndáaní : amulette qui est censée protéger du couteau ou du fusil
kúndí : laisser une place, supporter
i yé ŋ kúndí i lá saatée to : ils nous ont fait une place dans leur village
musóolu ka kúwo bêe kúndí i fáŋ to i la fútúudúlaa : les femmes supportent tout dans le mariage
kùndíŋ litt. 'petite tête', dans *ŋ́ kundíŋo* 'ma modeste personne'
kúnée, kúnnée : malle, coffre
dendikôo páasí í yé a ké kúnêe kóno ! : repasse le vêtement et mets-le dans le coffre !
kúnéedíŋ, kúnéeríŋ : clef de coffre
kúníŋ : éveiller, s'éveiller
kána díndíŋo kúniŋ ! : n'éveille pas l'enfant
í kúníntá ñáa dïi le ? : comment as-tu passé la nuit ?
kori í kúníŋ kúuta ? : j'espère que tu as passé une bonne nuit ?
Álá măa ŋ kúnínná káyíróo la ! : Dieu veuille nous accorder un réveil paisible !
kúníndí : mettre au courant de quelque chose
lóndôo ká mɔ̃o kúníndí le : l'instruction éveille la conscience des gens
kúníyáa cf. kúnáyáa
kŭnnà : par-dessus
í lá kílíiróo sawúntá ŋ́ kŭnna : je n'ai pas entendu ton appel (litt. ton appel m'est passé au-dessus)
kŭnnà : la destinée qu'une personne mérite en fonction de son comportement
a kŭnnoo díyáata : il mérite d'être récompensé par Dieu
a kŭnnoo kúyáata : il mérite d'être puni par Dieu
kùnnàbáséŋ : une prise dans la lutte traditionnelle
kùnnàdíi : qui se comporte de façon à mériter la récompense divine
kùnnàfílí : dépasser l'entendement
ñiŋ ye ŋ́ kunnafílí le : ça me dépasse
kùnnàkáráŋ : apprendre par cœur
táalíbóo ka a lá waláa kunnakáráŋ ne : le talibé apprend sa leçon par cœur
kùnnàkúu : qui se comporte de façon à mériter la punition divine
kùnnàtóo : le côté du lit où repose la tête
kúnnée cf. kúnée
kùnnúŋkú : chauve
kùnsáa : jumeau
kùnsítí : gerbe, fagot

▸ *keebaayáa mu fíndíkúnsítóo le ti, a kesôo búka kasábí noo* : la vieillesse est une gerbe de fonio, on ne peut pas compter ses grains

kùnsóo : semer dans un terrain qui n'a pas été labouré

kùntáŋ : stupide

mŏo kuntáŋo le mu : c'est quelqu'un de stupide

▸ *kúmá kuntáŋo jaabiráŋo mu dée le ti* : le silence est la réponse qui convient à une parole stupide

kùntáŋ : une antilope

▸ *kuntandimfáaláa le ká ñiná a lá kuntandimfáa la, barí, a ye míŋ balí a subóo la, wo búka ñina* : celui qui a tué une antilope oublie qu'il a tué une antilope, mais celui à qui il a refusé de donner de la viande n'oublie pas

kùntàŋyáa : étourderie ; être étourdi

kùntíi : chef

kúntíŋ : criquet qui vole en bandes détruisant les récoltes sur leur passage

kúntíŋolu lá ñinamfúntoo, a ñóŋo néné máŋ soto bíríŋ sáñjî tâŋ níŋ lúulú kóoma : une invasion de criquets comme cette année, cela faisait quinze ans qu'on n'avait pas vu ça

kúntíŋ, kúntímbírí : broussailles

kúntíŋ sépú : défricher

kúntímbírí cf. kúntíŋ

kùntíñá : cheveu

í kuntíñóo jaŋayáata báake : tu as les cheveux très longs

a kuntíñôo bée be kóyíriŋ : il a les cheveux tout blancs

kùntìñàmáa : chevelu

kùntìñàntáŋ : personne chauve, ou aux cheveux clairsemés

kŭntò : au-dessus, par-dessus

kŭntò : sommet, zénith

kùntòŋká : chef

kùntú : couper

i yé a kuŋó kuntu : on lui a coupé la tête

muru kúumáa te ñĭŋ subóo kuntú noola : un coupeau émoussé ne pourra pas couper cette viande

a be lóokúntóo la : il est en train de couper du bois

julóo kuntutá le : la corde a cassé

subóo kuntuméséntá le : la viande a été hachée

kùntú : morceau

kùntú : cesser

yelóo kuntuta : ça ne saigne plus

jăŋ looláalu yé a lóŋ ne kó jaŋ be kélá saateebáa le ti, a néemôo té kuntula ábádáŋ : ceux qui ont fondé ce village savaient qu'il deviendrait un grand village dont la prospérité ne cesserait jamais

kùntùŋkúntúŋ : couper en plusieurs morceaux ; faire des allées et venues

musóo ye subóo kuntunkúntúŋ ne : la femme a coupé la viande en morceaux

kùntùmbéelí : dauphin

kùntùntée : séparation

kùntùrí : forme antipassive de *kuntú* 'découper'

níŋ búsúróo banta, kunturôo fánáŋ ká fóló búlúbáa le lá ka táa maráa kaŋ : une fois le dépeçage fini, le découpage (de l'animal) aussi se fait de droite à gauche

kùnú : oiseau

▸ *níŋ kunundíŋo yé kunubâa jé, a ka tíi le* : si le petit oiseau voit un gros oiseau, il s'envole

kùnúŋ : avaler

kána a kúlóo kunuŋ ! : n'avale pas le noyau !

kúnùŋ : hier

kúnuŋ kétá lúŋ bétóo le ti : hier a été un bon jour

kúnúŋkóo : avant-hier

kúnúŋkóobáa : il y a trois jours

kúnúŋkóobáakótóo : il y a quatre jours

kúnúŋlómbálí : ingrat – cf. *a máŋ kúnuŋ lóŋ* 'il ignore hier', c'est à dire 'c'est un ingrat'

kúnúŋlómbálíyáa : ingratitude

kùnùtíi : plume d'oiseau

kúñcáamáarí : la periode de l'année qui vient juste après la saison des pluies

kùñjée : un arbre dont on tire des cordes

kùññáa : fontanelle

kúpée : ballon

ka kúpéwo fáyi : jouer au ballon

kúpí : chavirer

bâa tíñáata, kúlúŋo kúpíta : le fleuve est devenu agité et le bateau a chaviré

kúpíndí : renverser

fóñôo yé miráŋo kúpíndi : le vent a renversé la calebasse

kúr, kút : adv. id. intensifie le sens de *sití* 'attacher'

kùráŋ : électricité

kúrú : se rassembler

i kúrúta kínímíráŋo la : ils se sont rassemblés autour du plat

kúrú : groupe, association

kúrúndí : rassembler

kùrùbá : labourer

a yé a la kúŋkóo kurubá le janníŋ a ká a fíi : il a labouré son champ avant de semer

kùrùféñé, kùrùpéñé : poing

kùrùféñé, kùrùpéñé : boxer

kùrújèñjéŋ : une liane

kùrùkúrú : organiser

i ká jamfáa le kurukúrú a kámma : ils montent une trahison contre lui

kùrùlàbúŋ : lapider

núnto, jeeneláalu ká kurulabúŋ ne : autrefois l'adultère était puni de lapidation

kúrúŋ : méchant

mookúruŋ : personne méchante

kúrúŋyáa : être méchant ; méchanceté

a yé musû fútuu, mêŋ kúrúŋyáata báake : il a épousé une femme qui est très méchante

ńte ye íte la kúrúŋyâa lóŋ ne : je connais ta méchanceté

kùrùméetí : chrétien
kúrúntée : un méchant
kùrúntú : (tr.) trainer, tirer à soi ; (intr.) se trainer, ramper
a kurúntútá baŋkóo to : il a rampé sur le sol
săa ka kurúntu : le serpent rampe
kána faanóo kurúntú baŋkóo to ! : ne traîne pas le pagne par terre
▸ *kuruntufendómôo díyáatá sóló́o ye, ate búka kurúntu* : le léopard aime manger des choses qu'il a traînées, mais on ne le traîne pas
▸ *níŋ í yé musukeebáa kurúntú í yé nă̌a a bambu, ñĭŋ fulóolu jumáa le be túlá a kóno* : si tu traînes une vieille pour ensuite la porter sur le dos, de laquelle de ces deux choses va-t-elle se souvenir ?
kùrùpéñé cf. kùrùféñé
kùrùsáamé : poitrine
kùrùtí, kùrùtú : pantalon
í lá kurutóo duŋ ! : mets ton pantalon !
▸ *wulôo marôo máŋ koleyaa, fó ka kurutôo kárá a ye* : on peut dresser un chien mais pas lui coudre un pantalon
kùrùtìfúntú, kùrùtùfúntú : pantalon en haillons (utilisé pour les travaux des champs)
▸ *kurutufúntoo, níŋ a yé lõ̂o tú í ye, í sé siyô tú a ye* : le pantalon en haillons est bon pour se tenir debout, mais pas pour s'asseoir
kùrùtìjálá, kùrùtùjálá : cordon tenant lieu de ceinture
kùrùtìbúyá, kùrùtùbúyá : fond du pantalon
kùrùtú cf. kùrùtí
kùrúu : cola
ŋ́ búka kurúwo ñími : je ne croque pas la cola
kùrùubúmbúrúŋ : noix de cola
kùrùujíi : de couleur marron ; être/devenir de couleur marron
kùrùukáráa cf. kìrìikáráa
kúrúupú : groupe
Kámbíyá la kátádámfúkáfóo le yé siidulaafólóo sotó a la kúrúupôo kóno : c'est l'équipe de foot gambienne qui a obtenu la première place dans son groupe
kùrùutéléŋ : demi-noix de cola
kùséŋ : coin pour fendre le bois
kút cf. kúr
kùtá, kùtú : tortue
▸ *kutá fulóolu le ye ñóŋkíndúlâa lóŋ* : deux tortues savent où se mordre
kútá : neuf, nouveau
lopitaanikútóo naata páree : un nouvel hôpital a été installé
wo mâŋ ké kúukútá ti : ce n'est pas une nouveauté
kútámáa : celui qui est (le plus) neuf, nouveau
kùtàndí cf. kòtòndí
kútáyáa : être neuf
kútáyándí : remettre à neuf
kùtíirí : un tam-tam, dont le rôle est de marquer le rythme fondamental pendant que le *béléŋo* joue en solo ; on distingue *kutiiribâa* (le plus grand) et *kutiirindíŋo*

(le plus petit, dit aussi *béréménténŋo*)
kútíŋ : morceau de tronc auquel on attache un fou dangereux
kútíŋ : attacher pour immobiliser
i be ñáamáatôo kútíŋkaŋ : ils sont en train d'attacher le fou
kútíndíŋ : piège
táa kútíndíŋo láa ! : va poser le piège !
kùtú cf. kùtá
kútúŋkútúŋ : se couvrir de boutons
a bálôo kútúŋkútúntá le : il a une éruption
kùtúbú : sermon
kùtùbúŋ : cuisine
kùtùdáa : anus (terme injurieux)
kùtùfíŋ : un fruit
kútúkátá, kútúkútú : bloc de terre durcie
kùtùtée : (réfl.) réussir à faire quelque chose
kŭu : laver
ñĭŋ dendikóo kuu ! : lave cette chemise !
díndíŋolú kuu ! : lave les enfants !
ŋ bé táa ŋ kuula : je vais me laver
a bé kuwó la : il est en train de se laver
féŋ kuuríŋolu bé sinsíŋo kóno : le linge propre est dans le panier
▸ *níŋ i be í kuula, í ká í kónóo kuu* : même si on te lave, tu te lavec le ventre
▸ *í yé buwó kuu súmúnáa la* : tu as lavé l'excrément avec de l'urine
kúu : affaire, problème
wo mu kúubáa le ti : ça, c'est quelque chose
í níŋ moo wó moo kána kúwo kacaa ! : tu ne dois discuter de cela avec personne !
ŋ ŋá kûu ké ñiŋ na kúwo to : il nous faut trouver une solution pour celui-ci
kódíkúwo le háajóo be ŋ na : j'ai un problème d'argent
ŋ té kúu kélá í la : je ne te ferai rien
ntélu la kúu té wo to : ça ne nous regarde pas
▸ *níŋ í yé kúu je, kúu le yé a sáabu* : tout a une cause
kúubáayáa : devenir très important
kùufùkáafá : poumon
kùukáa : un tissu
kúu kàfú : collaborer, s'associer
wulôo níŋ ñaŋkúmôo búka kúu kafu : le chien et le chat ne s'associent pas
kúu(kè) cf. kúŋ(kè)
kúukésé : l'essentiel d'une affaire
kúukúrúŋkéeláa : malfaiteur
▸ *kúukúrúŋkéeláa le ká ñina, barí, a yé a ké méŋ na, wo búka ñina* : celui qui a fait le mal oublie, mais celui à qui il l'a fait n'oublie pas
kùukúu : un arbre
kuuláa : personne qui fait sa toilette
kúu láa : (+ *ñâa kóto*) demander l'avis de qq'un
i maŋ kúu láa ŋ ñâa kóto : ils ne m'ont pas demandé mon avis
kúu lóŋ, kúulóŋ : avoir des connaissances, savoir bien se conduire

a ye kúu lóŋ ne = a kúulóntá le : il a des connaissances, il sait bien se conduire
▸ *níŋ í kúulóntá ñáa wô ñáa, kúulóŋwúlúndíŋo se í kíŋ* : quelles que soient tes connaissances, le chien de la connaissance te mordra

kúulómbálí : qui ne sait pas se tenir
kúumáa : désagréable
kibaari kúumâa : mauvaise nouvelle
muru kúumâa : couteau émoussé
kúunóobálíyáa : impuissance
kúuñáa : méthode
kúuñámbí : igname
kúurá : nettoyer la surface du sol
a níŋ a bárímmáa naatá jaŋ kúurá i yé saatée loo : il est venu avec son oncle nettoyer ce terrain pour y construire un village
kùuráŋ : être malade ; maladie
a kuurantoobáa le be láariŋ búŋo kóno : il est couché dans la chambre très malade
kùuràŋkésé : microbe
jamáajamaa kódí kótóolu nóotá le fó i ká kuuraŋkésóolu sawundí mŏolu téema : souvent les vieux billets sont sales au point de transmettre des microbes entre les gens
kùuràndí : rendre malade
jínnóo si mŏo kuurandí noo : un djinn peut rendre une personne malade
kùuràntóo : malade
kùurí : forme antipassive de *kŭu* ‘laver’
a bé kuuróo la : elle fait la lessive
kùurí : règles
a bé kuuróo la : elle a ses règles
a yé a dáatí ká a lá kuurôo jé : elle a commencé à avoir ses règles
a ká kundímóo le sotó a lá kuurôo wáatóo la : elle a mal à la tête pendant ses règles
kùurìféŋ : linge sale
kùurìláa : blanchisseuse
kùurúŋ : cauris
a ká jiibeerôo ké kuurúŋo la : il pratique la divination par les cauris
kúutóo, kúutú : varan de terre
kúutôo búka jé tilikándôo kóno : le varan de terre ne se montre pas pendant la saison sèche
▸ *kúutóo wúléŋo, a ká sotó nŏo baŋku wúléŋo le to* : un varan rouge, c’est là où la terre est rouge qu’on peut le trouver
▸ *jíyo le ka kúutôo báyíndi, barí, tuŋô búka keréŋo báyíndi* : la pluie poursuit le varan, mais la termitière ne poursuit pas l’écureuil
▸ *í ká kûu tú súwo kóno le í yé kúutóo faa wúlôo kóno* : tu laisses les problèmes à la maison pour aller tuer un varan en brousse
kùwáaná : un poisson
kúyáa : être/devenir désagréable ; être en mauvais termes
kínôo kúyáata : la nourriture a mauvais goût
ate lá nãa mâŋ kúyáa ŋ ye : sa venue ne nous préoccupe pas
i kúyáatá kódíkúwo le la : ils se sont brouillés pour une affaire d’argent

níŋ díŋkêe níŋ a lá musôo kúyáata, musukéebáalu le ka ké wo kúyâa dádáasábóo ti : si un fils ne s'entend pas avec sa femme, ce sont aux vieilles femmes qu'il appartient de dissiper cette mésentente

kúyáŋ : circoncire ; circoncision

díndíŋolu be kúyánná le sǎama : les enfants seront circoncis demain

ñinaŋ, kúyáŋo be kélá le : cette année la circoncision aura lieu

kúyáŋ bòyí : faire la cérémonie de la circoncision

i kó kárí méŋ be nǎa a tili tâŋ níŋ náani, i be kúyáŋo boyila : ils ont dit qu'ils allaient faire la cérémonie de la circoncision le 14 du mois prochain

kúyándí : causer la mésentente

kódíkúwo le yé i kúyándi : c'est une affaire d'argent qui les a brouillés

kúyándírí : forme antipassive de *kúyáŋ* 'circoncire'

numóolu le ka kúyándírôo ké : ce sont les forgerons qui pratiquent la circoncision

kùyífá : semer en pépinière ; pépinière

náakádíŋ(o) dóolú ká kuyífá le janníŋ i be tútúula : certains légumes se sèment en pépinière avant d'être repiqués

níŋ kuyífôo ménta, musóolu sí a wutú i ye táa a tútúu lêe kóno : quand la pépinière a poussé suffisamment, les femmes arrachent les plants et vont les repiquer dans le terrain inondé

lá, ná : postposition aux emplois variés, particulièrement fréquente en emploi régi, utilisée de façon productive pour indiquer une personne affectée par un état, l'instrument d'une action, une cause) ; aussi utilisée comme marque de génitif pour la possession 'aliénable'

–lá, –ná : suffixe d'infinitif

a máŋ lafi ŋ batula : il ne veut pas m'attendre

a lafita ŋ ná wotóo sanna : il veut acheter ma voiture

láa : fourreau, étui

murôo ké a lâa kóno ! : mets le couteau dans son étui !

láa : (réfl. ou intr.) se coucher, être couché, (tr.) poser à plat

naa í laa ! : viens te coucher

ńte te ŋ láalá ñiŋ búŋo kóno : je ne me coucherai pas dans cette chambre

a níŋ wǒ musóo ye í laa : il a couché avec cette femme

í láatá dĭi ? : comment as-tu dormi ? (salutation du matin)

lôo láa saréetóo kaŋ ! : mets le bois sur la charette !

láa : (intr. + *la*) être sûr de quelque chose ou de quelqu'un, avoir confiance

ŋ láatá a la : j'en suis sûr / j'ai confiance en lui

ŋ láatá le kó a naatá le : je suis sûr qu'il est venu

láa : dire une histoire, un poème, une chanson, une devise

a yé mŭŋ doŋkílí le láa ? : quel genre de chanson a-t-il chanté ?

ŋ ŋá kontóŋolu mîŋ lóŋ, Suñjátá le yé wolu bêe láa : tous les noms claniques que nous connaissons, c'est Suñjátá qui les a instaurés

láa : (tr. + *la*) accuser

até le yé suuñaarôo láa ŋ na : c'est lui qui m'a accusé de vol

láa : (tr. + *kaŋ*) ajouter

i yé a tóoláa a mamakée le la, wǒ le yé a tínna i yé a buuñaa níŋ i bé a kílílá i sé 'Mama' fóló fó janníŋ i bé 'Tumáani' láalá a kaŋ : on lui avait donné le nom de son

grand-père, c'est pourquoi on l'honorait si on l'appelait en disant d'abord 'Mama' avant d'ajouter 'Tumaani'

láabálíyáa : défiance

láabálíyáa le yé a tínna ŋ́ máŋ a díi a la : c'est par manque de confiance que je ne lui ai pas donné

láabántá : une prise dans la lutte traditionnelle

láadá cf. áadá

láadíyáa : plaisir

▸ *níŋ í yé totôo jé jándiŋ, láadíyáa maŋ a dŭŋ a la* : si tu vois un crapaud couché sur le dos, ce n'est pas par plaisir

làahídí : promettre ; promesse

a yé laahídóo taa ŋ́ ye : il m'a fait une promesse

ŋ́ níŋ ñiŋ yé laahídóo le siti : nous nous sommes fait une promesse

a ye ŋ́ laahídí a dímmúsóo la : il m'a promis sa fille

a ye ŋ́ laahídí kó a be í máakóyílá le : il m'a promis de t'aider

í ñánta í lá laahídôo tímmándílá le : tu dois tenir ta promesse

a yé a lá laahídôo tíñaa : il n'a pas tenu sa promesse láakírá : l'au delà

láamáa : se pencher, s'appuyer

a ye í láamáa ŋ́ káŋ ne : il s'est penché sur moi

a ye í láamáa yírísúŋo bála : il s'est appuyé au tronc

láamándí : faire pencher

láañóo : qui partage le même lit, partenaire sexuel

láa ñóo kàŋ : se concerter, s'unir

i láatá ñóo kaŋ : ils se sont concertés

ŋ́ níŋ í sí láa ñóo kaŋ : nous devons joindre nos forces

láañóoyáa : coucher avec ; relations sexuelles

kewó ye musôo láañóoyáa díyáakúyaa : l'homme a forcé la femme à coucher avec lui

láañóoyáakúuráŋ : maladie sexuellement transmissible

láñóoyáakúuráŋo mú kuuráŋ ne ti, míŋ ka sawuŋ láañóyáawáatôo kóno : une MST est une maladie qui se transmet pendant les rapports sexuels

làaráŋ : lit

a ye í láa laaráŋo kaŋ : il s'est allongé sur le lit

▸ *kacandíŋ ne ká laaraŋkotoféŋo bóndi* : une petite discussion fait sortir ce qui est sous le lit

làaràŋkàmfáaní : drap

láaríndí : faire déposer

Músâa láaríndí lóo la saréetóo kaŋ ! : fais mettre le bois sur la charette par Moussa !

láawílí : personne infatigable

lábáŋ : se terminer, finir par arriver ; achever ; rester le dernier quelque part, être le dernier à faire qq ch, faire qq ch pour la dernière fois ; fin ; dernier, tardif

tooñáa le ka lábaŋ : la vérité finit par triompher

ŋ́ ŋá dookúwo lábáŋ ne : j'ai achevé le travail

alí a lábaŋ ! : achevez-le !

a lábánta kúŋké le = *a lábáŋ kúntá le* : ça s'est bien terminé

mínnu lábántá naala, wolu maŋ féŋ soto : ceux qui sont venus les derniers n'ont rien eu
ŋ́ lábántá a jélá kúŋkóo le to : je l'ai vu pour la dernière fois au champ
ñĭŋ kuuráŋo máŋ jaaralóo soto, a lábáŋo mú saayáa le ti : cette maladie n'a pas de traitement, elle entraîne la mort
até le kétá lábáŋo ti : c'est lui qui a été le dernier
▸ *mŏo mîŋ lábántá kúŋkóo to, i ká wŏ le ñiniŋkáa dookuujóoráŋolu máabódúláa la* : celui qui est resté le dernier au champs, c'est à lui qu'on demande où sont rangés les outils

lábándíríndí : faire achever
i ye ŋ́ lábándíríndí dookúwo la : ils m'ont fait achever le travail

lábárá : maigrir

láfáa : augmenter, ajouter, agrandir
a ye búŋo láfaa : il a agrandi la maison
jóolu láfáatá le : les salaires ont été augmentés
bálúwo lá koleyáa ka tú láfáala : la vie est de plus en plus difficile
ka fíiféŋolu sawundinsáwúndi, wo bé siimansótôo láfáalá le : faire alterner les cultures augmente les rendements
a máŋ lafi kódóo la : il ne veut pas d'argent
a máŋ lafí naalá siila : il ne veut pas venir s'asseoir
i máŋ lafí ka ké joŋólu ti : ils ne veulent pas devenir des esclaves
ŋ́ máŋ lafí a ye í dáhaa : je ne veux pas qu'il se repose
a búka lafí a dínsúŋkútóo ye jamfá a la : il ne veut jamais que sa fille s'éloigne de lui
moo wó mŏo lafitá a díŋo lá le : chacun aime son enfant
ŋ́ lafitá ka í dîi ñĭŋ julakée le la : c'est à ce marchand que je veux te donner (en mariage)

làfí, làfíi : désir
í lá lafóo fo ŋ́ ye ! : dis-moi ce que tu veux !
ŋ́ ná lafôo níŋ wŏ le mu : c'est ce que je veux
ŋ́ ná lafii té jee : je ne m'y intéresse pas
ñĭŋ ne mu ŋ́ ná lafóo ti ka ké dókítáróo ti : mon désir est de devenir médecin

làfí, làfíi : (aux.) presque
a lafitá faala : il a failli mourir
ñiŋ kúwo lafita kélá áadóo le tí jammáafáŋo la : c'est presque devenu une coutume dans cette région

làfindí : faire aimer
mŭŋ ne ye í lafindí kitáabóo la ? : qu'est-ce qui t'a fait aimer le livre ?

lákátí : détruire le pouvoir de qc
moo wó moo ñáa ye wŏ kiimâa málôo jé, a la sáféwo si lákáti : toute personne qui voyait la lumière de ce feu, ses amulettes perdaient leur pouvoir

lákúrá : (réfl.) terminer
ŋ́ ŋá ŋ́ lákúrá dookúwo la : j'ai terminé le travail
ŋ́ máŋ ŋ́ lákúrá fóloo : je n'ai pas encore terminé
ŋ́ bé a batulá le fó a ye í lákúra : j'attendrai qu'il ait fini

lákúrándí : faire terminer

i ye ŋ́ lákúrándí dookúwo la : ils m'ont fait terminer le travail

lálíi : conseiller

musukéebáalu ká maañôo lálii : les vieilles femment donnent des conseils à la nouvelle épouse

làllúmá, làllímá : savant

láŋkábá : mettre à l'épaule

a yé kufôo láŋkába : il a mis le sac à l'épaule

láŋkáŋ : supplément

láŋkáŋ : donner qqch en supplément à qq'un

a ye ŋ́ láŋkáŋ kemé fula púrú ka wúlí kílîŋ síndi : il m'a ajoute mille francs pour que ça fasse cinq mille francs

làŋkárí : ancre

a yé laŋkárôo fáyí jíyo kóno : il a jeté l'ancre dans l'eau

làŋkárí : encre

làŋkárí : un arbre, apprécié pour la menuiserie

láŋkénémá : se révéler, se distinguer

láŋkénémámóo : personne remarquable

láŋkénémándí : révéler, clarifier

a lá lambeeyáa ye a láŋkénémándi : il se distingue par son courage

lámáa : récolter

lámáarí : forme antipassive de *lámáa* 'récolter'

làmbée : personne importante, généreuse, courageuse ; jeune homme qui accompagne le *kaŋkúraŋ*

lámfée : éviter

a yé saatéwo lámfee : il a évité le village

lámfée : déviation

siladádáaláalu ye lámfêe ké : les gens qui travaillent sur la route ont installé une déviation

làmfú : être paresseux

mŭŋ ne yé a tínna mŏolu bêe búlóo lamfuta ? : qu'est-ce qui a fait que tous les gens sont devenus paresseux ?

làmfùndí : affaiblir

lámóyí, lámmóyí : (tr. ou réfl. + *la*) écouter

kari í lámóyí janníŋ í ká kúmóo jaabi ! : écoute toujours avant de répondre !

í sí kari í bâa lámóyi : il faut écouter sa mère

níŋ ñóosábôo kéta, ŋ́ ká ŋ́ lámóyí mŏolu bée la : s'il y a une dispute, j'écoute tout le monde

▸ *síyo se kóróntó ñáa wô ñáa, a ká buukéelâa lámmóyi* : si pressée que soit la mouche, elle dépend de celui qui va faire ses besoins

lámóyírí : forme antipassive de *lámóyí* 'écouter'

kari lámóyírôo ké janníŋ jaabirôo be kéla ! : écoute toujours avant de répondre !

làmpàtáŋ cf. dàmpàtáŋ

lámpí cf. dámpí

lámpírínóo cf. dámpírínóo

lámpú : lampe

lándí : étendre, allonger, coucher (avec une femme), établir

baramatôo lándí laaráŋo kaŋ ! : étends le blessé sur le lit !
i yé a lándí yíróo le kóto : ils l'ont allongé sous un arbre
i kó a ye, 'kídóo lándi !' : ils lui dirent de déposer les armes
a yé ñĭŋ musôo lándi : il a couché avec cette femme
kó ŋ na áadóo yé a lándí ñâa mêŋ, mŏolu ménnu bé suulôo kóno, ŋ ñánta i máakóyílá le : comme l'a établi notre coutume, nous devons aider les gens qui sont dans le besoin

lándíríndí : faire allonger
mŏolu lándíríndí baramatóo la laaráŋo kaŋ ! : fais allonger le blessé sur le lit par les gens !

lánnábálí : personne méfiante
lánnábálíyáa : défiance
lánnámóo : personne sur qui on peut compter
a mâŋ ké lánnámóo ti : ce n'est pas quelqu'un sur qui compter
lànnàsáwúŋ : exagération
lànnàtámbí : exagération
lánná : confiance ; avoir confiance
a lá alikaliyâa súntá saateemóolu la lánnóo le la, i ye méŋ sotó a kaŋ : il doit d'avoir été choisi comme chef de village à la confiance que les gens ont en lui
lánsáŋ : palissade
lànséetí : lame de rasoir
a yé lanséetóo le tăa ka a siináa namá a ñáadáa to : elle a tailladé sa rivale au visage avec une lame de rasoir
lánsíiní : license
a yé polîisóolu neenée ka motôo lánsíinôo fálíŋ ka a ké a fánsúntáa ti : il a soudoyé les policiers pour maquiller les papiers de la voiture et se l'approprier
làñíní, làñíníŋ : se produire accidentellement
làñíní, làñíníŋ : événement accidentel
làñjúurú : souffrir d'un handicap
a siŋó lañjúurúta : il a un handicap à la jambe
a níŋ lañjúurôo wúlúuta : il est né handicapé
làñjùurùtóo : handicapé
làpée cf. dàpée
làpí, lìpá : battre, frapper
a yé săa lipa fáloo la : il a frappé le serpent avec un bâton
làpìllápíŋ, lìpàllípáŋ : battre, frapper (itér.)
làpìrìnóo, làpìrìdàanóo : trace de coup
làríñcá : orange
lásí : chaux
a ye búŋo muu lásóo la : il a crépi la maison à la chaux
lásí : chauler
a ye búŋo lási : il a crépi la maison à la chaux
lásílí : ethnie, clan, et de manière générale origine de quelqu'un
í bótá lásílí jumáa le to ? : quelle est ton origine ?
Bayinuŋkóolu mu lásílí méerímbáa le ti : les Baïnouks sont une très ancienne ethnie
lásípéerí : lance-pierre

làsìtàkáarí : une pratique divinatoire
láw : adv. id. intensifie le sens de *kumú* ‘être acide’
láyíbé : Peul qui fait le travail du bois
lè, nè : particule de focalisation
lĕe : où se trouve… ?
í făa lĕe ? : où est ton père ?
lée : terrain dépourvu de végétation en bordure d’un cours d’eau
lée : gachette
lèefáa : couvercle tressé, s’utilise aussi comme éventail
dâa bítí leefáa la ! : couvre le pot avec le couvercle tressé !
leefâa bó kínóo kaŋ ! : enlève le couvercle de sur le plat !
léemá : la place du conducteur dans une voiture, un bateau
lèemúná, lèmúná, nèmúná : agrume
lèemùnàbáa : pamplamousse
lèemùnàkúmú, lèemùnàméséŋ : citron
léerá, léerájámbá : mourceau de papier, page
léerá kúlíŋ kuntu ! : arrache une page !
léetárí : lettre
kúnuŋ ŋ́ ŋá ŋ́ dímmáa la léetáróo soto : hier j’ai reçu une lettre de mon fils
lèeyáŋ : animal sacrifié à l’occasion de la Tabaski
lèfùléfú, lòfùlófú : avoir des ampoules
a yé senôo ké fó a búlóo lefuléfúta : il a cultivé jusqu’à se faire des ampoules aux mains
lĕŋ, lŏŋ : contraction de *le mu* ‘c’est’ (particulièrement usuelle pour la focalisation de compléments de temps placés en début de phrase)
lèŋká : un arbre dont le bois donne un joli son lorsqu’on le frappe
lèŋká : crier, appeler en criant fort
kána ŋ́ tóo leŋka ! : ne crie pas mon nom !
lèŋkèláa : rapiécer
musóo ye báyóo leŋkeláa le : la femme a rapiécé le tissu
léŋléŋ : s’accrocher (chauve-souris, singe)
sulôo léŋlénta yíríbúlóo la : le singe s’est accroché à la branche
lémbá : crier fort (de douleur)
lèmúná cf. lèemúná
lèñjéŋ : une air de danse (dansé par le femmes)
lésé : sculpter ; éplucher
laaríñcá léséríŋo díi ŋ́ na ! : donne-moi l’orange qui est épluchée !
a be yíríjúwo lésélá juwáanóo ti : il creusera le tronc pour en faire un canot
léw : adv. id. associé à *kóyí* ‘être blanc’, *sényáa* ‘être propre’, évoque la propreté
lèwéeñí : levure
a máŋ lewéeñôo ké fáríñóo to : il n’a pas mis de levure dans la pâte
lìbìdóorí : pièces de monnaie utilisées comme bijou (du français ‘louis d’or’)
líi : miel
a táatá líyo bó wúlôo kóno : il est allé récolter du miel en brousse
líi : presser, écraser
líi : raser

▸ *murô búka a kuŋô líi noo* : le couteau ne peut pas raser sa propre tête

líifú : vacances

kárí naalâa, ŋ́ bé táalá líifóo la : le mois prochain je partirai en vacances

líilíi : presser, écraser (itér.)

lìimàanèyáa : avoir la foi ; foi

líiríláŋ : rasoir

lìpá cf. làpí

lìpàllípáŋ cf. làpìllápíŋ

lìpóo sòotí : dans la lutte, passer le bras par-dessus l'épaule de l'adversaire pour saisir sa ceinture dans le dos

lòfùlófú cf. lèfùléfú

lŏŋ cf. lĕŋ

lóŋ : connaitre, reconnaître, savoir ; (intr.) être instruit

ŋ́ máŋ a lóŋ ŋ́ báarímmúsóo ti : je ne l'ai pas identifiée comme ma sœur

ŋ́ ŋá wŏ le lóŋ ŋ́ faaméa ti : c'est lui que j'ai connu comme mon père

ŋ́ ŋá a lóŋ ne a lafita méŋ na : je sais ce qu'il veut

í yé ŋ́ ñiniŋkaa dâa míŋ na, ŋ́ máŋ jee lóŋ : je ne connais pas l'endroit que tu m'as demandé

ŋ́ máŋ a lóŋ, ŋ́ bé kódóo sotola ñâa mîŋ : je ne sais pas comment je me procurerai l'argent

ŋ́ máŋ a lóŋ nuŋ, kó Faatû fútúutá le : je ne savais pas que Fatou s'était mariée

í maŋ féŋ lóŋ jee : tu n'y connais rien

mêŋ fáŋo ka ñĭŋ kuuráŋo sáabu, a mâŋ lóŋ fóloo : on ne sait toujours pas ce qui cause vraiment cette maladie

a lónta báake : il est très instruit

lóŋká : fusil de fabrication artisanale

núntómóolu ká deemôo ké lóŋkóo la : les gens d'autrefois chassaient avec des fusils de fabrication artisanale

lòŋkáŋ : fondations d'une maison

▸ *búŋo búka kotó a loŋkáŋo ti* : une case n'est pas plus vieille que ses fondations

lóŋkárá : longue-vue

lómbálí : ignorant

lómbálíyáa : ignorance

mŏolu lá jaŋkáróolu lómbálíyáa ka a tínna i ka kúwolu ké, mínnu sé i la jáatákéndéyáa lamfundí noo : l'ignorance que les gens ont des maladies fait qu'ils font des choses qui peuvent nuire à leur santé

lòndí : arrêter, déposer, mettre debout, proposer pour candidat

musóo ye kínóolu bée londi : la femme a dressé tous les plats

musóo ye kulúŋo londí ká maanôo súra : la femme a installé le mortier et a pilé le riz

lóndí : savoir (en tant que nom), connaissance

ńte la lóndóo dantá jĕe le : c'est tout ce que je sais

ŋ́ ŋá lóndíndíŋ sotó a la kúwo to : j'ai acquis une certaine compétence à ce sujet

i yé wo fánáa bulá i la lóndôo kóno : ils ont pris bonne note de cela aussi

▸ *keebâa máŋ a la lóndóo saŋ, a méetá le* : le vieux n'a pas acheté ses connaissances, il les a acquises par l'expérience

lóndí : faire savoir
jumáa le ye í lóndí ñiŋ na ? : qui t'a mis au courant de ça ?
lóndímóo, lóndítíi, lónnáa : personne qui possède un savoir
lŏo : se mettre/se tenir debout, s'arrêter ; (tr.) dresser, construire, organiser
loo ŋ́ bála ! : tiens-toi près de moi !
kambaanóo lootá ninsóolu níŋ maanifárôo téema : le garçon s'est dressé entre les vaches et la rizière
keréŋo moolóota : l'écureuil s'est dressé comme un être humain
a máŋ loo fó a futatá saatéwo to : il ne s'est pas arrêté avant d'arriver au village
kána kínôo dómó í lootôo ! : ne mange pas debout !
a lootóo le duntá bulúŋo kóno : il est entré sans se courber
i yé koridáa loo ñôŋ dáalá le : ils ont construit leurs concessions à proximité l'une de l'autre
i yé saatéwo loo : ils ont fondé un village
i ye kúyáŋo loo : ils ont fixé la date de la circoncision
i ye túlúŋo loo : ils ont organisé la danse
lŏo : taille, hauteur
a lŏo máŋ tambi méetárí kílíŋ na : sa taille ne dépasse pas un mètre
a ye lóo juruma fó a síyáatá a fáŋo lŏo ti : elle a entassé du bois jusqu'à ce que ça dépasse sa propre taille
lŏo : dans la prière musulmane, un des deux mouvements qui constituent une raka
alimáamóo ye loo náaní le sáli : l'imam a prié deux rakas
lóo : bois pour le feu
a táatá lóoñínóo le la : il est allé chercher du bois
kewólu ye yíróo boyí ka a ké lóo ti : les hommes ont abattu l'arbre et en ont fait du bois de chauffe
lóo : faire envie ; envie
futóo le ye ŋ́ lóo bii = futôo lóo be ŋ́ ná bii : aujourd'hui j'ai envie de couscous
lóo bó : dégoûter, décourager
subóo ye ŋ́ lôo bó le = subôo lôo bótá ŋ́ ná le : je suis dégoûté de la viande
ali kána lôo bó ! : ne vous découragez pas !
lòodúláa : état d'avancement d'une affaire, statut d'une personne
a lá dookúwo bé loodúláa jumáa le to ? : où en est-il dans son travail ?
musukéebáalu kó musudíndíŋolu búka lŏo i loodúláa to : les vieilles femmes disent que les jeunes femmes ne se tiennent pas à la place qui leur revient
→ *wŏ loodúláa to* : immédiatement
lóofílí : fixer une date
a yé a lá sewô lóofílí le : il a fixé la date de son retour
táamôo mâŋ lóofílí fóloo : la date du voyage n'a pas été fixée
lóokúŋ : semaine
siiñaa kílíŋ lookúŋo kóno : une fois par semaine
lóokúŋ : semaine
lòoláa : fondateur
i yé saatêe tóoláa a looláa la : on a donné au village le nom de son fondateur
lóo láa : fixer une date
i ye fútúwo lôo láa : on a fixé la date du mariage

fútúwo lôo mâŋ láa fóloo : la date du mariage n'a pas encore été fixée

lòolóo : étoile

▸ *loolóo si síyáa sáŋo sánto ñáa wô ñáa, i búka bántá fanundí noo* : les étoiles ont beau être nombreuses dans le ciel, elles ne peuvent pas éclairer le monde

lòoñáa : façon de se tenir (propre et figuré)

níŋ musukéebâa míŋ be siináa fulóolu téema, wǒ le looñáa ka koleyáa koridâa kóno : une vieille femme qui se trouve entre deux co-épouses, c'est elle qui a la position la plus difficile à tenir dans une famille

lǒo ñóo kàŋ : se faire face

ŋ ñâa níŋ a ñáa loota ñóo kaŋ : nos regards se sont croisés

lóosítí : fagot

lòotàŋkàndáŋ : nourriture de tous les jours

lòotòosáasáa : rhume (litt. 'maladie qui laisse debout')

lóoyí : grande aiguille (pour les cheveux en particulier)

lòpìtáaní : hôpital

a be láariŋ lopitáani : il est hospitalisé

–lú, –nú suffixe du pluriel des noms

lúká, lúkú : secret

a ye lúkôo fó ŋ ye : il m'a dit un secret

lúkúndí : prendre pour confident

a ye ŋ lúkúndi : il s'est confié à moi

lúŋ : jour (au sens de journée de 24 heures)

lúmfáyí : fixer une date

a yé a lá sewô lúmfáyí le : il a fixé la date de son retour

táamôo mâŋ lúmfáyí fóloo : la date du voyage n'a pas été fixée

i naata lúmfáyí i bé benna míŋ na : ils décidèrent d'un jour pour se réunir

lúntáŋ : étranger de passage

▸ *lúntáŋo mú buuñaamóo le ti* : l'étranger est quelqu'un qu'il faut honorer

lúntámbúŋ : pièce ou case réservée aux hôtes de passage

lúntáñjíyáadúláa : endroit où on reçoit les hôtes de passage

lúntáŋyáa : le fait d'être en visite

a táatá lúntáŋyáa la : il est allé en visite

lúu : cour ; cercle de danse

súbáa júunoo, musóolu ka wílí ka lúwo fíta : tôt le matin les femmes se lèvent pour balayer la cour

lúubáa : place publique

lúulú : cinq

lúulúñjáŋ : cinquième ; faire pour la cinqième fois

lùulúu : diamant

lúumá : marché hebdomadaire

musóolu táatá lúumóo to : les femmes sont parties au marché

lúumóo ka ké jǎŋ arábá wó arába : il y a marché ici tous les mercredis

lúusú : lampe portable

lúusôo mála ! : allume la lampe !

lúwáa : loi

kána lúwâa tíñaa ! : n'enfreins pas la loi !

ñiŋ kúwo níŋ lúwâa mâŋ táa ñóo la : cette chose n'est pas légale
dibitéwolu ñánta lúwáa buuñáalá le, i fáŋolu ye méŋ londi : les députés doivent respecter une loi qu'ils ont eux-mêmes votée

lúwáatíñáa : crime, délit
a sontá le kó a ye lúwáatíñáa le ké : il a reconnu avoir commis un délit

lúwáatíñáaláa : criminel

lúwáasí : louer
a ye búŋo le lúwáasí jee : il a loué une maison là-bas

−ŋ̀ : suffixe nominal, surtout utilisé (en variation libre avec la marque de détermination *-o*) avec les noms déterminés par le démonstratif *ñiŋ*
ñĭŋ musûŋ = *ñĭŋ musôo* : cette femme

ŋ̀ : nous (forme non emphatique)
ŋ ñánta táala : nous devons partir partir
a yé ŋ batú le : il nous a attendus
kóŋkóo le bé ŋ na : nous avons faim

ŋ́ : moi (forme non emphatique)
ŋ́ ñánta táala : je dois partir
a ye ŋ́ batú le : il m'a attendu
kóŋkóo le be ŋ́ na : j'ai faim

ŋá : variante du prédicatif verbal *yé* (accompli transitif) après nasale
ŋ́ ŋá díndíŋo kúmándí naŋ : j'ai appelé l'enfant pour qu'il vienne

ŋá : variante du prédicatif verbal *yé* (hortatif-subjonctif) après nasale
ŋ ŋá dŭŋ bă ŋ ? : est-ce que nous devons entrer ?
a kó ŋ ŋá naa dómórôo ké : il dit que nous venions manger

ŋáabá : tendre la main vers
a ŋáabátá yírídíŋo kámma : il a tendu la main vers le fruit

ŋáají : faire pencher
fóñóo ye yírôo ŋáají le : le vent a fait pencher l'arbre

ŋàaŋáa : mâchoire
a ŋaaŋâa kátítá le : il s'est cassé la mâchoire
sántóŋáaŋâa : mâchoire supérieure
duumaŋáaŋâa : mâchoire inférieure

ŋàañáa : se faire remarquer, faire le fier
a ŋaañáatá a díŋo la : il fait montre de fierté à propos de son fils
▸ *kondíŋo le ká malú koŋyáa la, kombáa ka ŋaañáa a lá le* : c'est le jeune babouin qui a honte d'être un babouin, le vieux babouin en est fier

ŋáará : râtisser

ŋáará : crier
a jataŋáaráta : il a rugi comme un lion

ŋáaráláŋ : râteau

ŋàlási : scintiller, jetter des éclairs

ŋàlási : éclair

ŋàlíitá cf. kàlíitá

ŋàŋkàláŋ : devenir rigide
a kalóo ŋaŋkaláŋtá le : la tige est devenue rigide

ŋàmáaná : celui qui pratique la circoncision

ŋamáanóo le ka súnnárôo ké : c'est le *ŋamáana* qui pratique la circoncision

ŋàníi, ŋàníyá : destiner, souhaiter

a yé a dímmúsóo ŋanii ŋ́ ye : il me destine sa fille

ńte ye káyíróo le ŋaníyá alitólu bée ye : je vous souhaite à tous la paix

mansakée ye wo súŋkútóo ŋaníyá a fáŋo ye fútúwo la : le roi a eu le désir d'avoir lui-même cette fille en mariage

▸ *í sí mɔ̂o kóŋ ñáa wô ñáa, kána saayáa ŋaníyá a ye* : on a beau détester quelqu'un, on ne doit pas souhaiter sa mort

ŋàníi, ŋàníyá : vœu

ŋ́ ŋaníyo be í ye : tous mes vœux t'accompagnent

Álá ye ŋaníyo jóo : Dieu a exaucé le vœu

ŋànìisítí, ŋànìyàsítí : prononcer des paroles rituelles pour formuler un vœu

a yé a la sádáa ŋaniyasíti : il a formulé son vœu (avant de faire l'aumône destinée à favoriser l'accomplissement du vœu)

ŋáníŋ : épine

ŋàníyá cf. ŋàníi

ŋànìyàsítí cf. ŋànìisítí

ŋànsíŋ : circoncis

ŋànsìmbáa : femme qui pratique l'excision

ŋansimbáa ye a lá murôo lándi : l'exciseuse a cessé son activité (litt. a déposé son couteau)

ŋáñáa : huitre

ŋáñáa : gratter

a yé a siŋô ŋáñaa : il s'est gratté la jambe

ŋ́ bálôo bée ka ŋ́ ŋáñaa : tout mon corps me démange

▸ *tántáŋkósôo níŋ juuŋáñâa búka táa ñóŋ ma* : jouer du tambour ne peut pas aller avec se gratter les fesses

▸ *silá siikundíŋo le ká a fâŋ ŋáñaa* : c'est quand il est bien assis que le singe se gratte

ŋáñáŋká : une plante dont le contact irrite la peau, appelée aussi *sitadiŋ bóosíbáli*

ŋàrìntée cf. jàrìntée

ŋéñémú : pièce métallique qu'on fixe sur la kora ou que les batteurs de tam-tam se fixent au poignet et qui produit par résonnance un bruit de cliquetis

ŋkùntú : vache dépourvue de cornes

bíná té ninsôo míŋ na, i ká wo fó le ŋkuntôo : une vache qui n'a pas de cornes, on l'appelle *ŋkuntôo*

ŋònsíŋ, ŋòoríŋ : ongle, griffe

a yé a ŋonsíŋolú kuntú i yé sutuyaa : il s'est taillé les ongles courts

í ŋonsíŋolu té sénéyáariŋ : tu n'as pas les ongles propres

ŋònsìmmáa, ŋòorìmmáa : qui a les ongles longs, qui a des griffes

▸ *sosôo búka fálíŋ ŋoorimmáa ye* : le haricot ne pousse pas pour celui qui a les ongles longs

ŋóojí : tordre, tourner ; tournant

fálóo be ŋóojíriŋ ne : le bâton est tordu

a ye sílôo ŋóojí jɛ̌e le : c'est là qu'il a tourné

numóo ye newô ŋóojí le : le forgeron a tordu le fer

▸ *níŋ í yé ŋorotóo bulá bootôo kóno, mŏolu té a lónná kó ŋorotóo le mu, barí, i ká a lóŋ ne kó féŋ ŋóojíríŋo le mu* : si tu mets une faucille dans un sac, les gens ne sauront pas que c'est une faucille, mais ils sauront que c'est un objet de forme recourbée

ŋòoríŋ cf. ŋònsíŋ

ŋòorìmmáa cf. ŋònsìmmáa

ŋóróbòntóŋ : sorte de mille-pattes qui s'enroule en spirale lorsqu'il perçoit un danger

ŋóróbontóŋo ka ŋóróŋóró le níŋ í yé a maa : le *ŋóróbontóŋo* s'enroule si on le touche

ŋóróŋóró : être tordu, tortueux

sílóo be ŋóróŋóróliŋ ne : le chemin est torteux

ŋóróotí : griffer

ñaŋkúmóo ye ŋ ŋóróoti : le chat m'a griffé

ŋòròsó, wòròsó : sabot (cheval, vache)

ŋòròtó, wòròtó : faucille

a yé ŋorotóo taa, a táatá ñantantée la : il a pris la faucille et est allé couper de la paille

ŋúndúndá : regarder de travers

ŋúntáŋ : grogner, gémir

ŋúnúmá : marcher à quatre pattes

ŋúnúmóo ka deenaanóo kúmbálíŋo dími : en marchant à quatre pattes le bébé se fait mal aux genoux

baramatôo ŋúnúmátá fó a futata súwo kóno : le blessé a rampé jusqu'à la maison

ŋùnùŋúnú : murmurer

ŋùnùŋúnú : rumeur

ŋunuŋúnôo fúntítá baŋkóo kaŋ kó tumándoo sóojáróolu té i la jóo sotola : il y a une rumeur dans le pays comme quoi les militaires ne toucheraient peut-être pas leur solde

▸ *soñjawutíyo tanóo mu ŋunuŋúnóo le ti* : la rumeur est le tabou de celui qui a un défaut grave

ŋúurá : gronder, grogner, mugir

ninsitúuráa ka ŋúurá le : le taureau mugit

má : postposition, employée surtout pour marquer des arguments obliques

mă̈a : prédicatif à valeur optative, prend obligatoirement comme sujet *Álâ* 'Dieu'

Álá maa díndíŋo kéndéyáala = Álá maa díndíŋo ye kéndéyaa : Dieu fasse que l'enfant guérisse

mă̈a : toucher, s'en prendre à, attaquer

kána ñĭŋ maa ! : ne touche pas ça !

a yé să̈a maa fáló la : il a touché le serpent avec un bâton

jatôo búka mŏo maa, fó níŋ a dáalámáayáata : le lion n'attaque pas l'homme, sauf s'il est blessé

sáayiŋ níŋ í yé wándídíŋo maa, a lá alifáalu si í sambá mansá yaa : maintenant si tu touches à l'enfant d'un autre, ses aînés te trainent devant les autorités

máa : mère

màabée, màabéŋ : être présent

i bée le maabéetá beŋó to : ils étaient tous présents à la reunion

moo jámáa le yé ñĭŋ beŋó maabee : beaucoup de gens ont assisté à cette réunion
musóolu búka maabée fureedándáŋo la kábúróo to : les femmes ne sont pas présentes lorsqu'on accompagne le corps d'un défunt au cimetière
Álá măa ŋ maabéelá jáari : Dieu fasse que nous soyons encore là l'an prochain

máabó : se cacher ; cacher, garder en réserve
díndíŋo máabótá yírôo kóoma : l'enfant s'est caché derrière l'arbre
ŋ́ táatá Músáa yaa, barí, a máabótá ŋ́ ma : je suis allé chez Moussa, mais il s'est caché de moi
ŋ́ ŋá ŋ́ ná kódôo máabo : j'ai mis mon argent de côté
aliméetôo máabó díndíŋolu ma ! : cache les allumettes aux enfants !
ka kullôo máabo : tenir un secret

máabódúláa : réserve, cachette
mŏolu bée boritá ka táa máabódúlâa ñíni : tous les gens coururent se mettre à l'abri
boyiŋkannáalu la máabódúlâa wáañáarítá le : la cachette des bandits a été trouvée

máabóndí : cacher
musóo ye a keemâa máabóndí ŋ́ ma : la femme m'a caché la présence de son mari

máabóríndí : faire cacher
ŋ́ ŋá ŋ́ ná musôo máabóríndí aliméetóo la : j'ai fait cacher les allumettes par ma femme

màadímíŋ : avoir une plaie ; plaie
a lá maadímíŋo bé yelôo bóokaŋ : se plaie saigne

măa díyáa, màadíyáa : être de bonne humeur
a máŋ maadíyáa bii = a mằa mâŋ díyáa bii : il n'est pas de bonne humeur aujourd'hui

màadìyàntée, màadìyàntúŋ : personne de bonne humeur

màafáŋ : direction
a táatá wŏ maafáŋo la : il est parti de ce côté

màafé, màafée, màaféŋ : viande ou poisson ajouté à une sauce
ŋ́ ŋá maafendíŋ faa : j'ai tué de quoi agrémenter un peu la sauce
ŋ́ máŋ maaféŋo sotó bii : je n'ai pas de quoi agrémenter la sauce aujourd'hui
▸ *maaféŋo le ka kínôo díyaa* : c'est l'accompagnement qui agrémente le plat

măa féeyáa, màaféeyáa : être prompt à s'amuser
a mằa féeyáatá le : il est prompt à s'amuser

màafèñjáarí : poisson séché

màají : petit mil

màakáa : ombrelle en rônier tressé

màakáŋ : bruit
ŋ́ ŋá maakáŋo moyi búŋo kóno : j'ai entendu un bruit dans la chambre

máakóyí : aider
ŋ máakóyí kódóo to ! : aide-nous pour l'argent !
Mandíŋ Mansá naatá baŋkóo kumfanuntéwolu kíli, fó i sí a máakóyí kunóo to : le Roi du Mandé convoqua tous les voyants du pays pour qu'ils l'aident à résoudre le problème de l'oiseau
Álá măa ŋ máakóyíla ! : Dieu nous vienne en aide !
níŋ ali maŋ ŋ́ máakóyí kelóo la, ali si ŋ́ máakóyí boróo la : si vous ne m'aidez pas à faire la guerre, aidez-moi à fuir

máakóyírí : forme antipassive de *máakóyí* ‘aider’
ŋ́ suulata máakóyíróo la : j’ai besoin d’aide
Álá la máakóyíróo to, a búka mée dímíŋo se kéréyaa : avec l’aide de Dieu, la plaie ne tarde pas à guérir
màakúu : bien se comporter
keebâa ñánta maakúulá le : un adulte doit se comporter correctement
mǎa kúyáa, màakúyáa : être de mauvaise humeur
a mǎa ka kúyaa : il est généralement de mauvaise humeur
màakùyàntée, màakùyàntúŋ : personne de mauvaise humeur
máaláa : être penché
▸ *yírôo máaláatá dâa mêŋ, a ká boyí wǒ le to* : l’arbre penche du côté où il doit tomber
máalándí : faire pencher
màamá, màamáa, màmá, màmmá : grand-parent
màamàkée, màamàakée, màmàkée, màmmàkée : grand-père
màamákùŋkóyí : un arbre
màamáŋ, màmmáŋ : bouger
níŋ fóñôo féeta, yíríjámbóolu ká maamáŋ ne : quand le vent souffle, les feuilles bougent
màamàmúsú, màamàamúsú, màmàmúsú, màmmàmúsú : grand-mère
màamàndí, màmmàndí : faire bouger
í kali í báló mammandi wáatí wô wáati : il faut toujours faire de l’exercice
màamàríŋ, màamàaríŋ, màmàríŋ, màmmàríŋ : petit-fils, petite-fille
màamáwòlòŋká : escargot
máaná : commentaire, annotation, conduite
a maŋ máaná soto : il n’a rien de remarquable
màanéenée : prier quelqu’un de faire quelque chose
a ye ŋ́ maanéenée púrú ŋ́ ŋá a máakóyi = a ye ŋ́ maanéenée fó ŋ́ sí a máakóyi : il m’a prié de l’aider
a maanéenée fó a sí yamfa ŋ́ ma ! : prie-le de me pardonner !
màaní : riz
màanìkésé : grain de riz
màañáa : comportement, manières
a maañâa mâŋ díyáa ŋ́ ye : je n’aime pas ses manières
a maañâa síyáata báake : il fait beaucoup de manières
a maañáa yelematá le : son comportement a changé
màañóo : nouvelle épouse, femme qui va commencer la vie commune avec son mari, dernière épouse d’un mari polygame
musukéebâa níŋ a lá maañôo táatá lóoñínóo la : une femme âgée et sa jeune co-épouse étaient allées chercher du bois
màañóo bítí : installer la nouvelle épouse (cérémonie dont la responsabilité incombe à la famille de la femme ; le terme fait référence au fait qu’au cours de cette cérémonie, on couvre la tête de la nouvelle épouse d’un voile)
maañóo ka bítí araamísóo wuraaróo le la : l’installation de la nouvelle épouse se fait en général le mardi soir
màañòokée : nouveau marié

màañòoyáa : période de réclusion de la nouvelle épouse
màaríi : maître, propriétaire, responsable (peut s'utiliser sans le marqueur de détermination *-o* mais avec la tonalité typique des noms propres pour se référer à un maître particulier, notamment à Dieu)
ñĭŋ wotóo maaríyo mú jumáa le ti ? : qui est le propriétaire de cette voiture ?
máaríkí : note
a la máaríkóolu dásátá le ka karambúŋo ñĭŋ soto : il a des notes insuffisantes pour être admis à cette école
màarú : foule
màarùkúŋkú : champ collectif
màasíibá : subir un malheur très grave ; catastrophe
a maasíibátá le = maasíibóo boyitá a káŋ ne = maasíibóo le yé a soto : il lui est arrivé une catastrophe
a yé maasíibóo le boyi ŋ́ kaŋ : il m'a fait subir une catastrophe
samáa la maasíibôo sémbóo be warákaŋ : les catastrophes provoquées par la pluie se font importantes
màasìibàkúu : catastrophe
a yé maasiibakúwo ké : il a provoqué une catastrophe
màasìibàmóo : personne qu'il faut éviter, qui porte malheur, qui provoque des catastrophes
màasìibàyáa : faire le mal
màjílíisí : école coranique
màkáamá : prestige, importance
a lá makáamóo waratá le : c'est quelqu'un de très important
makáamá té a búlu = a máŋ makáamá soto : il n'a pas beaucoup d'importance
a lá loodúláa makáamóo warata báake : il occupe un poste très prestigieux
màkàamàmáa : prestigieux (en parlant d'un poste, d'une affaire)
màkàamàtíi : prestigieux (en parlant d'une personne)
màkátá, màkátí : déshonneur
màkátá báyí : sauver l'honneur
ŋ́ ŋá ŋ́ ná makátôo báyi : j'ai sauvé mon honneur
màkátá báyíríndí : faire sauver l'honneur
keebáa ye a díŋo báyíríndí makátóo la : le vieux a fait laver son honneur par son fils
màkátá dŭŋ : être déshonoré
málá : appât
málá : animal apprivoisé
málá, máláa : allumer, s'enflammer, brûler
dimbâa málá jaŋ ! : allume le feu ici !
dimbâa tê málákaŋ : le feu ne brûle pas
málá, máláa : lumière, flamme
saatée mŏolu síláṅta, kaatúŋ tilóo la málôo búka futá mŏolu ma : les gens du village prirent peur, parce que la lumière du soleil n'arrivait pas jusqu'aux hommes
màláayíká : ange
màlàmálá : briller
máláyáa : s'apprivoiser

máláyándí : apprivoiser, élever (des animaux)
béeyámmáláyándóo ye nafaabáa le sotó ŋ ná baŋkôo múnáfáŋo ye : l'élevage du bétail est très important pour la prospérité de notre pays
máláyándírí : forme antipassive de *máláyándí*
màlí : hippopotame
màlú : avoir honte, se sentir gêné
mŏo koriríŋo búka malu dómódáanóo la : celui qui est dans le besoin n'a pas honte de demander à manger
ŋ́ bé mŭŋ ne malulá wo to ? : pourquoi aurais-je honte de ça ?
màlú : honte, gêne, pudeur
biimóolu máŋ maló soto : les gens d'aujourd'hui n'ont aucune pudeur
wŏ malôo mâŋ kúŋ a to : il n'a pas pu supporter cette honte
màlùbálí : effronté
màlùbálíyáa : être effronté ; effronterie
a malubálíyáatá le : c'est un effronté
màlùndí : faire honte
í yé ŋ́ malundi : tu m'as fait honte
mâŋ, máŋ : prédicatif verbal (accompli/statif négatif) – la variante *mâŋ* s'emploie dans la prédication verbale intransitive, tandis que *=máŋ* s'emploie dans la prédication verbale transitive
díndíŋo mâŋ kúma : l'enfant n'a pas parlé
ŋ́ máŋ kódóo taa : je n'ai pas pris l'argent
màŋkáané : amulette censée donner à celui qui la possède le pouvoir de s'emparer de quelque chose sans que personne puisse s'y opposer ou même seulement s'en apercevoir ; utilisable aussi en sens inverse, pour se protéger des voleurs
Màŋkàañí : Mancagne
màŋkànàasí, mànàŋkàasí : un arbuste
màŋkárí : une antilope
máŋkée : manquer
dókítáróolu be máŋkéeriŋ Moofinduu : on manque de médecins en Afrique
màŋkú : palétuvier
máŋkú : mangue
màŋkútú : trait caractéristique
méménéndíŋo lú maŋkútóo mu kámbéŋo le ti : le trait caractéristique des fourmis est l'union
màmá cf. màamá
màmàkée cf. màamàkée
màmàmúsú cf. màamàmúsú
màmàríŋ cf. màamàríŋ
mámbáaní : fruit de la plante dite *beleŋkúmba*
màmmá cf. màamá
màmmàkée cf. màamàkée
màmmáŋ cf. màamáŋ
màmmàmúsú cf. màamàmúsú
màmmàndí cf. màamàndí
màmmàríŋ cf. màamàríŋ

màmpátá : un arbre sauvage, qui donne un fruit comestible

▸ *saayáa mu mampatakúndáa le ti, kítîŋ ká joloŋ, moorîŋ ká joloŋ* : la mort est comme chez le *mampátoo*, avec les fruits qui tombent aussi bien mûrs que pas mûrs

máná : substance visqueuse (goudron, résine, etc.)

máná : goudronner

ñiŋ síló be mánálá jáari : cette route sera goudronnée l'an prochain

mànàŋkàasí cf. màŋkànàasí

mánáŋkúŋ : capital

a lafitá julayâa kéla, barí, a maŋ mánáŋkúŋo soto : il veut faire du commerce, mais il n'a pas le capital

Màndìŋká : litt. 'originaire du Manding', nom que se donnent à eux-mêmes les Mandingues habitant les regions relevant historiquement du royaume du Kaabu (Gambie, Casamance, Guinée-Bissao)

Màndìŋkàdúu : le pays mandinka

màndìŋkàkáŋ : la langue mandinka

í ká mandiŋkakáŋo fó bǎŋ ? : est-ce que tu parles mandinka ?

Màndìŋkàláa : nom parfois donné au quartier mandinka, dans les villages où les Mandinkas cohabitent avec d'autres ethnies

mándíróŋ : igname sauvage

màndìyàakáŋ : question qui fait l'objet d'un débat

màndùwáarí : grand bateau (angl. man-of-war)

mànée : au loin

a táatá samáa manée le la : il est parti passer la saison des pluies loin de chez lui

mànée : laid ; être laid

mànèyáa : être laid ; laideur

máníi, máníyá : sperme

Mànòjí : une subdivision de l'ethnie balante

mànsá : roi (peut s'utiliser sans le marqueur de détermination *-o* mais avec la tonalité typique des noms propres pour se référer à un roi particulier)

mŏolu le ká mansâ ké mansá ti : ce sont les gens qui donnent au roi son statut de roi

mansâ máŋ sotó jaŋ = *mansôo máŋ sotó jaŋ* : le roi n'est pas ici

mansa máŋ sotó jaŋ : il n'y a pas de roi ici

▸ *mansá fula búka maralôo ké baŋku kílíŋo to wáatí kílíŋo la* : deux rois ne gouvernent pas en même temps le même pays

→ du temps de la colonisation, on appelait en Gambie *Bañjúnu Mansa* 'roi de Banjul' le gouverneur britannique de la Gambie, et *Báabaa Mansa* 'roi d'Outremer' le roi d'Angleterre

mánsáalí : devinette

ñiŋ mánsáalôo kótóo mu mŭŋ ne ti ? : quelle est la signification de cette devinette

mànsádìbóŋ : grand calao

mansádibóŋo ká sitôo sáabu : le *mansádibóŋo* porte malheur

▸ *kunnadíyo le ká mansádibóŋo tará miŋó la* : c'est seulement le veinard qui peut voir le grand calao en train de boire

▸ *totôo níŋ a kónókónóféŋo bée mu mansádibóŋo táa ti* : le crapaud et ce qu'il a dans

le ventre, c'est tout pour le calao

màn**sà**díŋ : prince

màn**sà**kúndáa : gouvernement

màn**sà**kùndàŋká : personne qui travaille au gouvernement, ou qui loge dans les résidences réservées aux employés du gouvernement

màn**sà**músú : reine (au sens d'épouse du roi – une femme qui règne elle-même est appelée *musumánsá*)

màn**sà**yáa : régner ; règne, royauté

níŋ ŋ́ mansayáata, ŋ́ sí í ké jalikúntíyo ti : si je deviens roi, je te ferai chef des griots

ŋ lafita íte le yé mansayaa : nous voulons que ce soit toi qui règne

até le yé jăŋ mansayaa, sáñjí muwaŋ : c'est lui qui a régné ici, vingt ans

màn**sà**yáa : royaume

a lá mansayáa dantá mintoo ? : jusqu'où s'étendait son royaume ?

màntáa bĕŋ : avoir de la chance

motóo ye a támpoŋ, barí, mantáa bentá a ye, a mâŋ káañi : une voiture l'a renversé, mais par chance il n'a pas eu de mal

mantâa búka bĕŋ mŏo bée ye : tout le monde n'a pas de la chance

màntàabéŋ : chance

▸ *mantaabéŋo yé fisa báafútúwo ti* : mieux vaut avoir de la chance qu'avoir une mère qui se comporte bien dans son mariage (référence à la croyance selon laquelle le destin des enfants dépend du comportement de leur mère en tant qu'épouse)

màntóorá : (intr.) éprouver une forte souffrance, (tr.) faire beaucoup souffrir

a mantóoráta báake le : il a beaucoup souffert

í yé ŋ́ mantóora báake : tu m'as fait beaucoup souffrir

màntóorá : problème grave

a duntá mantóorôo kóno : il a eu de très gros ennuis

máñá, méñé : fourmi

máñóolu ye ŋ́ kíŋ ne : les fourmis m'ont piqué

Màñjáakí : Mandjaque

ntólu Mandiŋkóolu yé Mañjáakóolu muta ñâa mêŋ, i máŋ tará wo ñáama : les Mandjaques ne sont pas comme nous croyons qu'ils sont, nous les Mandingues

màrá : garder, gouverner, gérer

naafúlôo ñánta maralá le : il faut prendre soin de ses biens

féŋ té mêŋ búlu, wo té jalóolu mará noola : celui qui ne possède rien ne peut pas entretenir des griots

alifáalu maŋ díndíŋolú mará noo : les aînés n'arrivent pas à maîtriser les enfants

musôo ñánta maralá kewó la kúwolu bée la, sako níŋ kewó te súwo kóno : la femme doit s'occuper de toutes les arraires de son mari, surtout lorsque celui-ci est absent de la maison

a lafitá dulaa wó duláa marala, a sí jĕe mara : tous les pays qu'il voulait avoir en son pouvoir, il les avait

màráa : main gauche, côté gauche

í sí táa búlúbáa la, í kána táa maráa la : tu dois aller à droite, pas à gauche

▸ *búsúuríláa ye dóo láa a maráa la, a máŋ ñiná a la* : celui qui dépèce a mis des choses de côté, mais il ne les a pas oubliées

màràamáa : gaucher
màràasíŋ : pied gauche
màràlí : forme antipassive de *marà* ‘gouverner’
màràlí : domaine, fief
a lá maralôo bótá bíríŋ jăŋ ka táa fó Seejó saatéwo to : son domaine s’étendait d’ici jusqu’à la ville de Sédhiou
màráŋ : se coincer
ñéekúlóo maráŋtá ŋ káŋo to : une arête m’est resté en travers de la gorge
a maráŋtá yírôo sánto : il s’est coincé dans l’arbre
márásá : pousser à faire quelque chose
a ye ŋ márásá le fó ŋ ŋá taa : il m’a poussé à partir
màràtáa : à surveiller
mŏo mîŋ máŋ tará a fâŋ búlu, wo mú maratáa le ti : quelqu’un qui n’a pas toute sa tête doit être surveillé
màrìsàndíisí : marchandises
marisandíisóolu dáa be jáwúyáariŋ : le prix des marchandises a augmenté
márísée : marché (permanent)
márítá : marteau
perúwo pémpéŋ márítóo la ! : enfonce le clou avec le marteau !
màsíŋ : machine, moteur
masíŋo faa ! : éteinds le moteur !
màsóŋ : maçon
máyítí : le petit chapeau des talibés
màyóŋ : source, trou d’eau
mayóŋo jaatá le : la source est tarie
ate mú mayóŋo le ti (expression métaphorique) : on n’arrive pas à lui faire dire ce qu’il pense
mbàa : ou bien
mbàjá cf. bàjá
ḿbàŋ ! : pas question ! (interjection qui exprime le refus, à rapprocher du verbe *bàŋ* ‘refuser’)
mbàsáñí : un tissu (bazin)
mbèdí : rue
mbìndáaní : bonne
mbírí : lutteur
▸ *mbíróo si síyáa ñáa wô ñáa, kílîŋ wô kílîŋ níŋ a lá doññáa loŋ* : si nombreux que soient les lutteurs, chacun a sa propre façon de danser
mbòsí cf. bòsí
mbúurú : pain
mbúurújáníláa : boulanger
mbúurújánílâa dóolú yé i lá mbúuróolu dáa kafu : certains boulangers ont augmenté le prix de leurs pains
mécé : métier
í ká muŋ mécé le ké ? = í lá mécóo mu mŭŋ ne ti ? quel est ton métier ?
mécú : couper les cheveux
ŋ ŋá ŋ kuŋô mécu : je me suis fait couper les cheveux

mèdáayí : medaille
peresidáŋo yé medáayôo díi a la : le président lui a donné une médaille
mée : durer
í méetá le : tu as mis longtemps
í méetá jee : tu es resté longtemps là-bas
a méeta : ça fait longtemps
a méetá domandîŋ ... : peu après ...
a méetá sïriŋ ne : il est resté longtemps assis
a méetá í batula : il y a longtemps qu'il t'attend
a mâŋ mée a siinaamâa fánáŋ wúlúuta : peu après sa co-épouse aussi a accouché
níŋ a méetá ŋ́ sí a fó í ye : je te le dirai plus tard
a mée wô mée ŋ́ bé sayilá Seejo : tôt ou tard, je rentrerai à Sédhiou
féŋ té mîŋ búlu, jalóolu búka mée a búlu : les griots ne restent pas longtemps auprès de celui qui n'a rien
Álá măa ali méelá ŋ nŏoma : Dieu fasse que vous restiez longtemps après nous
a tê kélá kúu méeriŋ ti : ça ne va pas durer
kúu méeríŋ ne mu : c'est une vieille histoire
mèemée, mòomóo : chercher à tâtons
ŋ́ ŋá ŋ́ ná samatóolu moomóo dibôo kóno : j'ai cherché mes chaussures à tâtons dans l'obscurité
níŋ dulâa mâŋ díyáa i ye, i si táa dulaa kóté moomoo : si l'endroit ne leur plaît pas, ils vont en essayer un autre
méerí : vieille femme
mèeyáa : avoir une très forte envie de quelque chose, éprouver la nostalgie ; envie très forte de quelque chose
Siicóori ye ŋ́ meeyaa : j'ai nostalgie de Ziguinchor
ñéwo le ye ŋ́ meeyáa bii : j'ai très envie de poisson aujourd'hui
méj : adv. id. intensifie le sens de *téŋkúŋ* 'se calmer', 'être calme'
mèlúŋ : pointu ; être pointu, rendre pointu
ñïŋ dokóo meluntá le : ce bâton est pointu
mèlùndí : rendre pointu
méŋ : grandir ; croissance
ka baŋkóo yelemandi, wo ka fíiféŋolu súlóolu la méŋo táríyándi : retourner la terre accélère la croissance des racines des plantes
▸ *bantáŋo si méŋ ñáa wô ñáa, teeráŋo le ká a boyi* : si gros que soit le fromager, la hache le fait tomber
mêŋ, mîŋ, mûŋ : relativiseur
ŋ́ bé feerôo kéla, méŋ si a tínna ŋ́ sí a nïi noo : je vais élaborer un plan pour pouvoir la donner en mariage
níŋ í máŋ a buuñaa, í kána kúu ké a la, méŋ si jáwúyaa : si tu ne l'honores pas, ne lui fais quand même rien de mal
níŋ méŋ naata, wo yé a ñori : tous ceux qui venaient le bousculaient
méŋwómèŋ : tout ce qu'il y a comme
joŋólu méŋwómeŋ, a yé i bêe díi ñïŋ musóo la : tout ce qu'il avait comme esclaves, il les donna à cette femme
mansakéwolu méŋwómeŋ kó le até le yé kunóo faa : tous les rois tant qu'ils étaient

prétendaient chacun avoir tué l'oiseau

méndí : faire durer, mettre en retard

i yé i lá kacâa méndi : ils ont fait durer leur bavardage

mǔŋ ne ye í méndi ? : qu'est-ce qui t'a retenu ?

ŋ́ máŋ a lóŋ, méŋ ye a méndí kúŋkóo to : je ne sais pas ce qui l'a retenu au champ

ménéménéŋ : fourmi

ménéménéŋo ye ŋ́ buŋ : une fourmi m'a piqué

▸ *ménéménéndíŋo yé samôo wúluu* : la fourmi a donné naissance à un éléphant

méntéŋ : tomate

méñé cf. máñá

méréŋ, mérúŋ : très jeune, pas mûr, fragile

baŋku méréŋo : terre vierge

kána duuta méréŋo káti ! : ne cueille pas une mangue pas mûre !

íte díndíŋ méréndíntôo mîŋ ńte ye íte bambu, íte kó í bé ńte tuubindila ! : toi, un petit bébé que j'ai porté sur mon dos, tu prétends me convertir !

méréŋyáa : être très jeune, fragile, immature

mèséesí : puce des volailles

meséesóo ka bálúu siisée le bála : le *meséesôo* vit sur les poules

méséŋ : petit, mince, mesquin

méséŋ(kè) : en petits morceaux

subóo kuntuta méséŋke = subóo kuntuta méséŋ = subóo kuntu mésénta = subóo kuntu méséŋketa : la viande a été hachée menu

mèsèndí : aiguille

ŋ́ fǔu mesendóo la, ŋ́ bé ŋ́ ná kurutóo le kárála : prête-moi une aiguille, je vais coudre mon pantalon

mèsèyáa : être petit, mesquin ; (tr.) humilier, provoquer par des moqueries

mèsèyàndí : rendre petit

▸ *Álá ye dóo meseyandi, a ye dóo warandi, a ye dóo jamfandi, a ye dóo sutiyandi* : Dieu a fait les uns de peu d'importance et les autres importants, il a fait les uns grands et les autres petits

métí cf. fétí

míi : adv. id. associé à *fíŋ* 'être noir', évoque le ciel qui s'assombrit avant l'orage

míiní : mine

míinóo yé mŏo fulá faa Fooñi túndóo kaŋ : une mine a tué deux personnes dans le Fonyi

míirá : (réfl.) penser, croire, réfléchir ; (tr., + *ti*) considérer comme

mŏolu bí jee, mínnu yé a míira kó ŋ́te mú Mañjáakóo le ti : il y a des gens qui croient que je suis Mandjaque

ŋ́ ŋá ŋ́ míira : j'ai réfléchi

fó í yé ŋ́ míirá joŋó le ti ? : est-ce que tu me prends pour un esclave ?

ŋ́ ná dímbáayáalu le la kúwo ka tú ŋ́ míirálíŋ : c'est à ma famille que je pense tout le temps

míirá : pensée, avis, préoccupation

ńte ye míiróo le soto : quelque chose me préoccupe

ŋ́te si ŋ́ ná míirôo fóo nŏo wo kúwo to : je peux donner mon avis à ce sujet

ŋ́ ná míiróo to : à mon avis

ŋ́ ná míirándíŋo to : à mon humble avis

míirándí : faire réfléchir, préoccuper

wo kúwo ye ŋ́ míirándi báake = wo kúwo ye ŋ́ míira báake : cette affaire m'a beaucoup préoccupé

míisá : être piquant (piment, etc.), piquer

í lá kúmôo míisátá le : tes paroles sont 'piquantes'

▸ *dâa mîŋ kó 'káanoo !', a ká wǒ le míisa* : le piment pique la bouche qui l'a réclamé

mílíyóŋ : million

mílíyóntíi : millionnaire

a kétá mílíyóntíyo le ti : il est devenu millionnaire

mǐŋ : (tr. ou réfl. + *la*) boire

a ye jíyo miŋ = a ye í miŋ jíyo la : il a bu de l'eau

mîŋ cf. mêŋ

mìŋkárí : le 10ème mois de l'année lunaire (mois qui suit le Ramadan)

mìmféŋ : boisson

mìnáayí, mìnàayí : temps couvert (comme à l'approche de la pluie)

mináayóo be dǔndiŋ ne : le temps se couvre

mìnáŋ : antilope

mìnàŋkáñá : antilope mâle

mìndáŋ : récipient utilisé pour prendre de l'eau et boire

▸ *hání í máŋ futa silóolu mindúlaa, barí, í ká a lóŋ ne kó mindantâa te i yaa* : même si tu n'es jamais allé là ou les singes boivent, tu sais que chez eux on n'utilise pas de récipient pour boire

mìndí : faire boire, imprégner

díndíŋo mindi bóoróo la ! : fais boire le médicament à l'enfant !

a táatá ninsóolu mindila : il est allé faire boire les vaches

ninsimindiwáatôo síita : c'est le moment de faire boire les vaches

í sí duntúŋo faa í yé a salíŋo taa, í yé a mindi kúnóo la : tu devrais tuer un coq et prendre son ergot pour l'imprégner de poison

mìndóo : soif ; avoir soif

mindóo le be ŋ́ na : j'ai soif

mindóo ye ŋ́ batandi báake le : j'ai beaucoup souffert de la soif

ninsóolu mindóotá le : les vaches ont soif

▸ *bǎa mîŋ kó 'mée', mindóo te a dóróŋ na* : la chèvre qui dit 'méé' n'est pas la seule à avoir soif

míníŋ : (tr.) encercler ; (réfl. ou intr. + la) s'enrouler autour de

i yé saatéwo míniŋ : ils ont encerclé le village

a yé julôo míníŋ fálóo la : il a enroulé la corde autour du bâton

a ye ŋ́ míníŋ ŋ́ tée la : il m'a pris par la taille

sǎa ye í míníŋ yíróo la : le serpent s'est enroulé à l'arbre

kewó ye í míníŋ díndíŋo la : l'homme a pris l'enfant dans ses bras

i míníntá ñóŋ na : ils sont tombés dans les bras l'un de l'autre

a níŋ boróo ye a bendúŋ a míníntá a la : il a couru à sa rencontre et l'a pris dans ses bras

sílá míníndíŋo : chemin torteux

▸ *doobâa níŋ mansa, saayáa la jalóo si míníŋ i bée la* : pauvre travailleur ou roi, tous se prennent dans le filet de la mort

mínímmíníŋ : flâner, tourner en rond

▸ *í námánáŋ a fó 'ŋ mínímmínínta, a fó 'ŋ mínínta' !* : avant de dire 'j'ai fait plusieurs tours', dis 'j'ai fait un tour' !

mínísítáa : ministre

mínítí : minute

táláŋ fulá tambita mínítî lúulu : il est deux heures cinq

táláŋ fula dásátá mínítî lúulu : il est deux heures moins cinq

míníyáŋ : python

míníyáŋo yé bǎa muta : le python a attrapé une chèvre

mìntòŋká, mùntòŋká : originaire d'où ?

mintoŋkóo le mú ñiŋ ti ? : d'où est celui-ci ?

mìntóo, mùntóo : où ?

í báamáa be mintóo le ? : où est ta mère ?

kewólu táatá mintóo le ? : où sont partis les hommes ?

mìñjíi : pendant le jeûne du Ramadan, repas pris après le coucher du soleil

→ *Álá ye a miñjíyo dóoyaa* : Dieu l'a rappelé à lui

mìráŋ : calebasse coupée en forme de cuvette

díndíŋo tâa ké ñĭŋ miráŋo kóno ! : mets la part de l'enfant dans cette calebasse !

mìsáalí : comparer ; être comparable ; exemple

ŋ ŋá i la sáféeróolu misáali : j'ai comparé leurs écritures

a la kúwo misáalítá ŋ fée í táa la : son affaire me rappelle la tienne

ŋ bé misáalôo dóo fólá í ye : je vais te donner un exemple

misáalí fee : par exemple

mìsìkíiná : pauvre

mìsìkìinàyáa : être pauvre, pauvreté

mísílímé, músílímé : musulman

mísílímédíiná : l'Islam

mìsírí : petite mosquée, qui ne peut pas s'utiliser pour la prière du vendredi

mòbáyílí : téléphone portable

mobáyílôo kúmátá le : le portable a sonné

mòndí : faire mûrir, faire cuite

mòndó : boule de substance malléable (nourriture, savon, etc.)

mòndó : façonner en forme de boule

móndó : presser (comme on presse un citron par exemple)

a yé a bálôo móndo : il s'est pincé la peau (pour faire sortir une épine)

a ye féŋolu móndo: elle a essoré le linge

mónée, móonée : prendre par surprise (idée de chose qu'on aurait pu éviter, souvent aussi idée de déshonneur)

mónée báyí : se venger

mónée bó : se venger

mónéeféŋ : chose qui prend par surprise

▸ *saayáa le mu mónéeféŋo ti* : la mort prend par surprise

mòní, mòoní : bouillie de granulés de farine

méeróo ye moonóo yereŋke : la vieille a mis la farine en granulés

mònìkúlú : granulé de farine
mòntáŋ : qui n'a personne pour le soutenir
móntó : se mouiller
móntóndí : mouiller
móntóró : montre
wo móntórô dádáa ŋ́ ye ! : répare-moi cette montre !
mòñjòmóñjó : s'envelopper d'un pagne
mŏo : être humain, quelqu'un ; (+ nég.) personne
mŏolu táatá lúumóo to : les gens sont partis au marché
mŏo naatá jăŋ ne : quelqu'un est venu ici
moo máŋ nă̈a jaŋ : personne n'est venu ici
▸ *mansâ máŋ fisayáa mŏolu ti, ménnu yé a ké mansá ti* : le roi n'est pas meilleur que les gens qui l'ont fait roi
mŏo : mûrir, cuire
tiyóolu moota bétéke le = tiyóolu moo bétéketá le : les arachides sont bien mûres
tubaañóo le ká mŏo janníŋ wo fííféŋ kótéŋ dóolu ka síi : le maïs mûrit avant les autres choses qu'on sème
kínô máŋ moo fóloo : le repas n'est pas encore prêt
siimáŋolu lá mŏo máŋ jamfa : les cultures vivrières seront bientôt à maturité
mòobálí : pas mûr
mòofáa : assassinat
mòofáaláa : assassin
mòokúmá : commérage
mòokúrúŋ : malfaiteur
mookúrúŋolu duntá wŏ le káŋ a la búŋo kónó ka a sŏo muróo la fó i yé a faa : les malfaiteurs sont venus le trouver dans sa chambre et l'ont poignardé mortellement
mòomóo cf. mèemée
mòondíŋ : personne insignifiante, peu sûre d'elle-même
móonée cf. mónée
mòoní cf. mòní
mòoñóo : compagnon
mooñoo té a la : il est solitaire
móorée : castrer ; animal castré – se dit essentiellement du mouton, du bouc et du chien, autrement cf. *séenée*
móorí : marabout
▸ *níŋ í yé móorô jé seewusubuñímóo la, baasúbóo le té jee* : si tu vois le marabout manger de la viande de porc, c'est qu'il n'y a pas de viande de chèvre
móoríkárámbúŋ : école coranique
móoríkùnìndíŋ : un petit oiseau
móoríkunindíŋo ká a lá ñaŋô láa búŋkábóolu le to : le *móoríkunindiŋ* fait son nid sur les murs des maisons
móoríyáa : se faire marabout ; marabouter ; maraboutage
wŏ tumôo, a mâŋ móoríyáa fóloo : en ce temps-là il n'était pas encore marabout
ŋ́ bé kelô móoríyáalá ali ye : je vais marabouter cette guerre pour vous
mórómóró : rouler, envelopper

mòosí : caresser, enduire
a yé a búlóo moosi : il lui a caressé le bras
a ye túlóo moosí a kaaráa la fó a malamáláta : il a frotté sa joue avec de l'huile jusqu'à ce qu'elle brille
mòoyáa : avoir les qualités d'un être humain, être gentil
musóo ka mooyáa nuŋ ŋ́ fée ñâa mêŋ, a búka wo ké ŋ́ fée sáayiŋ : la femme n'est plus gentille envers moi comme elle l'était avant
mòoyáa : nature humaine, gentillesse
a mooyâa mâŋ dása : il n'est pas normal
mósí cf. bósí
mósómósó : baleine
mósómósóo le warata ñéwo bée ti : la baleine est plus grosse que tous les poissons
mòtó : (Gambie) voiture ; (Sénégal) moto
ka motóo borindi : conduire une voiture / moto
mòtòbáa : (Gambie) camion
mòyí : entendre, comprendre
a ká mandiŋkakáŋo moyí le : il comprend le mandingue
í yé a míirá kúwo moyitá le bă̌ŋ ? : est-ce que tu crois que les gens ont entendu parler de l'affaire ?
a moyôo díyáata : c'est agréable à entendre
mòyìkùmbálíyáa : incompréhension
mòyìndí, mòyìrìndí : faire entendre, raconter
a ye í moyindí mŭ̌ŋ ne la ? : qu'est-ce qu'il t'a raconté ?
kambaanóolu ka súŋkútóolu túlóolu moyirindi kúmá la míŋ te kéeriŋ : les garçons racontent des mensonges aux filles
mòyìrí : forme antipassive de *moyí* 'entendre'
a búka moyiróo ké : il n'entend pas
ńte lá moyiróo ye mêŋ síi ŋ́ ma, ŋ́ bé wŏ̌ le sáatálá í ñáala : je vais te raconter ce que j'ai pu entendre dire
mòyìrìndí cf. mòyìndí
mú : être (identification)
Bă̌akarí le mu : c'est Bakary
ńte mú Mandiŋkóo le ti = Mandiŋkóo le mu ŋ́ ti : je suis Mandingue
múdúk : adv. id. associé à *kunúŋ* 'avaler', évoque le bruit de la déglutition
múk : jamais
mùkáarí : un sorte de moustique
múlúŋ, múŋ : sembler, ressembler
ñĭ̌ŋ musôo níŋ moo tê múlúnna : cette femme n'a pas sa pareille
níŋ í bálántá kílíŋ to, a múlúntá í bálántá a bée le to : si tu refuses une chose, c'est comme si tu refusais tout
ŋ́ múlúntá a fee ŋ́ kotóo la : il m'a pris pour mon grand-frère
a múlúnta… : c'est à dire…
múlúŋ, múŋ : apparence
ñiŋ súŋkútóo le múlúŋo ñiiñáata wolu bée ti : cette fille est la plus belle de toutes
seetáanóo ye să̌a múlúŋo taa : le diable a pris l'apparence d'un serpent
a múlúŋo yelemata : son apparence a changé

a múlúŋo be ñiiñáariŋ : elle a un bel aspect
musu múlúŋ jáwôo : femme laide
múlúŋyáa : se ressemble
múlúñjáwúyáa : être laid ; laideur
mǔŋ : quoi ? ; quel genre de ?
í yé mǔŋ ne naati : qu'est-ce que tu as apporté ?
mǔŋ feerée le mú wo ti ? : quel genre de stratagème est-ce ?
mûŋ cf. mêŋ
mùŋ kámmà ? : pourquoi ?
múŋkú : se réduire en poudre
múŋkú : poudre, farine, pâte, gâteau
kesôo níŋ múŋkoo, a yé ñǐŋ baŋkóo sotó wǒ le la : des balles et de la poudre, c'est avec ça qu'il a conquis ce pays
múŋkúdúu : épaissir à la farine
a yé dǎa múŋkúduu : elle a épaissi la sauce à la farine
múŋkúdúu : sauce épaissie à la farine
múŋkúfásá : boulettes de pâte cuites à l'eau
múŋkúláa : cérémonie quarante jours après un décès, à l'occasion de laquelle on distribue une sorte de gâteau
múŋkúndí : moudre
mǔŋ nè yé à tínnà : qu'est-ce qui a causé que… ? → pourquoi ?
mùŋ ñôŋ ? : quelle quantité ?
maanóo muŋ ñóŋ ne túta jee ? : quelle quantité de riz est restée là-bas ?
mǔŋ tùmá ? : quand ?
mùmú : arrière-grand-parent, ancêtre
ŋ́ mumóo le yé ñǐŋ saatéwo loo : c'est mon arrière grand-père qui a fondé ce village
mùmùríŋ : arrière-petit-enfant
mùnà : particule interrogative qui se place en début de phrase, souvent combinée à *bǎŋ* en fin de phrase
muna í yé dómórôo ké le bǎŋ ? : est-ce que tu as mangé ?
muna wǒ le ka ké bǎŋ Mandiŋkaduu ? : est-ce que c'est ce qui se fait en pays mandingue ?
muna, níŋ ŋ́ kétá mansakée ti, fó somandâa níŋ wuraaróo te ŋ́ taralá jěe bǎŋ ? : est-ce que, si je deviens roi, ça durera moins d'une journée ?
mùnàafáyí cf. bùnàafáyí
múnáfáŋ : bien-être, prospérité
múntà : avoir l'air de (employé uniquement, ou bien sans marqueur prédicatif, ou bien avec *ká* au positif et *máŋ* au négatif)
a ka múnta kó díndíŋo : on dirait un enfant
a ka múnta í kontáanítá a lá saayâa lá le : tu as l'air d'être content de sa mort
mùntòŋká cf. mìntòŋká
mùntóo cf. mìntóo
mùñá : supporter, être patient, se soumettre
musôo ñánta muñalá a kěe ye : une femme doit se soumettre à son mari
í muña ! : patiente en peu !
ntélu té wǒ muñala : nous ne tolèrerons pas ça

í máŋ muña ŋ́ ŋá táa súwo kóno : tu n'as pas la patience d'attendre que je parte à la maison

mùñàrìláa : personne qui a de la patience

mùráadí : occupation

muráadí té a la = a máŋ muráadí soto : il est désoeuvré

mùràadìntáŋ : désoeuvré

mùrú : couteau

a kuntú muróo la ! : coupe ça avec un couteau !

múrú, múrúu : tourner, revenir ; (+ *kaŋ*) recommencer ; (tr.) entourer

múrú í yaa ! : retourne chez toi

a lá kelôo tíñáatá a múrúta : son armée a été détruite et il est rentré

i múrútá a kaŋ : ils ont recommencé

jíyo le yé Banjúnû múru : Banjul est entouré d'eau

mùrúká, mùrúkú : être paralysé

ñiŋ bé murúkáriŋ, barí, a wúlítá tuma wó tuma, a be kúu le kélá ñĭŋ baŋkóo kaŋ : celui-ci est paralysé, mais à quelque moment qu'il se lève, il fera de grandes choses dans ce pays

mùrùkàtóo, mùrùkùtóo : paralytique

▸ *murukutôo búka kóntóntábíláa la kúmôo fó* : le paralytique ne dit pas du mal de celle qui lui prépare le repas

múrúmmúrúŋ : tourner en rond

wulóo ka yírôo múrúmmúruŋ : le chien tourne autour de l'arbre

múrúndí : rendre, faire retourner, (+ *kóoma*) faire régresser

kúwolu be kéeriŋ, wolu yé ŋ ná kafôo múrúndí kóoma : il se passe des choses qui font régresser notre société

i múrúndítá i lá baŋkóo kaŋ : ils ont été renvoyés dans leur pays

múrútí : se révolter

i múrútítá mansóo ma : ils se sont révoltés contre le roi

i múrútítá a kóoma : ils se sont révoltés en son absence

múrútíndí : pousser à la révolte

múrúu cf. múrú

múrúu : cercle, enclos

a ye múrúwo nuunuu : il a tracé un cercle

múrúubúŋ : case ronde

múrúulíŋ, múrúuríŋ : de forme circulaire

búŋo be múrúuriŋ ne : la case est ronde

músílímé cf. mísílímé

mùsú : femme, épouse

▸ *mansakêe níŋ a lá warôo bêe, musóo le yé a wúluu* : avec toute sa puissance, le roi a été mis au monde par une femme

mùsùdíndíŋ : jeune femme

bĭi tilóo la, musu dindiŋ jámâa búka musukéebáalu hóróma : de nos jours, beaucoup de jeunes femmes ne respectent pas les femmes âgées

mùsújòŋkónó : bonbon

díndíŋo be musújoŋkónóo suusúwo la : l'enfant suce un bonbon

mùsùkánáŋ : femme adulte

mùsùkéebáa : femme âgée
sáayíndíndíŋolu máŋ musukéebáalu loodúlâa lóŋ : les jeunes d'aujourd'hui ne reconnaissent pas le statut social des femmes âgées
mùsùkótóo : 1er mois de l'année lunaire
mùsùkúu : aimer beaucoup les femmes, courir les jupons (péjoratif)
mùsùkúndáa : partie de la cour réservée aux femmes
músúláháa : indulgence
músúláhâa mâŋ ñánna taralá wo kúwo to : il ne peut pas être question d'indulgence dans cette affaire
mùsùlàndíi : amateur de femmes
mùsùmáa : épouse
mùsùsáa : sorte de millepattes
músúwáarí : mouchoir
mùsùyáa : féminité, parties sexuelles de la femme
mùtá : saisir, attraper, accepter, traiter ; (+ *ti*) considérer comme
i yé a kéndóo muta : ils l'ont pris vivant
jammóolu búka kurúwo muta : les gens d'ici n'acceptent pas les colas (qu'on leur offre)
musukéebáalu ká lafí musudíndíŋolu yé i muta ñâa mîŋ, wo búka kée noo : ils n'est pas possible que les jeunes femmes traitent les vieilles comme celles-ci voudraient qu'on les traite
kúu kéndoo, moo wó moo ká a mutá até le táa ti : ce qui est bien, tout le monde veut se l'approprier
ali yé a mutá wŏ le ti : c'est comme ça que vous l'avez compris
dóo bí jee, musudíndíŋolu ká musukéebáalu muta náafíkóolu le ti : parfois, les jeunes femmes considèrent les vieilles comme des hypocrites
a ye ŋ moohakilintammútá le = a ye ŋ mutá moo hákílíntáŋo ti : il m'a pris pour un imbécile
ñaŋkúmóo ye káróo muta = káróo mutata : litt. 'un chat a attrapé la lune' → il y a une éclipse de lune'
mùtá : se fixer, prendre (feu, arbre)
a kónóo mutata : elle a réussi à mener bien sa grossesse (en parlant d'une femme qui jusque là n'arrivait pas à avoir des enfants)
dimbáa mutata : le feu a pris
a ye yírí barumâa míŋ tee wúlôo kónó a yé a la dáaríbéntéŋo loo, wŏ le mutatá a kétá ñĭŋ leŋkabáa ti : le piquet fourchu qu'il avait coupé en brousse pour installer son métier à tisser, c'est lui qui a pris pour devenir ce grand *leŋkôo*
mùtá : agir sur, faire effet (envoûtement)
sitikóŋo yé mbíróo muta : l'envoûtement a agi sur le lutteur
sitikóŋo mutata : l'envoûtement a fait effet
mùtàndí : allumer
dimbáa mutandi ! : allume le feu !
mùtàráŋ : manche
a mutaráŋo kátítá le : le manche est cassé
mùtàrìláa : répondant
mútúmútú : sorte de moustique

mŭu : enduire
i ye ŋ́ ná búŋo băŋ muulá le : on a fini d'enduire ma maison
a ye í muu túlóo la : elle s'est passé une crème sur la peau
múudá : poignée
mùumée : entier, totalité
a muumêe díi ŋ́ na ! : donne-moi la totalité !
a ye sáñjí múumêe ké síloo kaŋ : il a passé une année entière en route
i muuméwo kétá díŋ tâŋ náani : ils ont été au total quarante enfants
múumée(kè) : (+ nég.) pas du tout
ŋ́ máŋ sŏŋ wo la múuméeke : je ne suis pas du tout d'accord là-dessus
múumúnée : muet
múumúnéeyáa : être/devenir muet
múumúnéeyándí : rendre muet
kúŋkóo la warôo kána í jusôo fárá fó a ka íte múumúnéeyándi : il ne faut pas que la taille du champ t'effraie au point de te rendre muet
múurá : couvrir
a ye díndíŋo múurá faanóo la : il a couvert l'enfant d'un pagne
subôo múurá faanóo la púrú síyolu kána lŏo a kaŋ ! : cours la viande d'un tissu pour que les mouches ne se posent pas dessus !
múuráláŋ : couverture
mùwáŋ : vingt
mŏo muwáŋ ne bé jee : il y a vingt personnes
ná : variante de *lá* (postposition) après nasale
–ná : variante de *-lá* (suffixe d'infinitif) après nasale
năa : venir
Faatû níŋ a díŋolú le naata : Fatou est venue avec ses enfants
naa dómóróo la ! : viens manger !
kewó boritóo le naata : l'homme est venu en courant
ŋ́ naata íte dóróŋ ne yé jaŋ : c'est seulement pour toi que je suis venu ici
Mañjáakóolu naañâa mâŋ ké kílíŋ ti : il y a eu plusieurs raisons à la venue des Mandjaques
Tubáabóolu lá năa lŏŋ i ye baŋkôo tálaa : c'est quand les Européens sont arrivés qu'ils ont divisé le pays
náa : mère (terme dont l'usage n'est pas général dans les parlers mandinka)
náa, námá : feuilles séchées (de baobab en particulier) réduites en poudre et utilisées en cuisine pour rendre les sauses plus oncueuses
a ye námádáa le tábi : elle a fait une sauce aux feuilles de baobab
nàabálíyáa : le fait de ne pas venir
a lá naabálíyâa súntá a la jóo la dóoyáa le la : c'est à cause de la baisse de son salaire qu'il n'est pas venu
nàafá : chapeau
mŏolu naatá naafôo súutée kó alimáamóo le táa mu : les gens reconnurent le chapeau comme étant celui de l'imam
▸ *kuŋ kílîŋ búka mansanáafôo fára* : une seule tête ne suffit pas à faire craquer le chapeau royal
náafá : être lent

í kána náafá ñiŋ kúwo la ! : ne laisse pas traîner cette affaire !

náafándí : ralentir

ñaamóo se náakádíŋolu la méŋo náafándí nŏo le : l'herbe peut ralentir la croissance des légumes

nàafée : apporter – utilisé localement, *naatí* est plus courant

náafíkí : hypocrite (personne qui sème la zizanie, qui par ses indiscrétions fait que d'autres personnes se brouillent)

náafíkóo ka mŏolu fáyí ñóo kaŋ : l'hypocrite dresse les gens les uns contre les autres

Álá măa ŋ taŋkala náafíkóo ma : Dieu nous préserve des hypocrites

náafíkíyáa : hypocrisie

i ka náafíkíyâa mîŋ láa a la, a máŋ sŏŋ a la : il refuse d'être accusé d'hypocrisie

náafílí : une prière, obligatoire seulement pendant le Ramadan

nàafúlú : richesses

naafúlóo le yé a fárátíndi : c'est la richesse qui l'a rendu orgueilleux

nàafùlùtíi : riche

Tubaabuduutáa dammâa búka mŏo ké naafulutíyo ti : il ne suffit pas d'aller en Europe pour devenir riche

náaká, náakí : jardin

náakôo ñánta kélá duláa le to, kolóŋo be dâa mîŋ to : un jardin doit être établi à proximité d'un puits

náakádíŋ : légume

náakádíŋolu fátátá ñâa mîŋ, i kátíñâa fátátá wŏ le ñáama : chaque légume se récolte d'une façon différente

náakádóo : jardinage

náakátófèŋ : légume

náakí cf. náaká

nàaláa : prochain

sáñjí muwáŋ naaláalu kóno : dans les vingt prochaines années

náamú : interjection pour signifier qu'on a bien reçu un appel, pour approuver les paroles d'un interlocuteur, pour ponctuer les paroles d'un récitant

náamú : impôt

wo wáatóo i ka náamôo jóo nŭŋ ñookésóo le lá waráŋ maanôo : en ce temps-la on payait l'impôt en mil ou en riz

wŏ tumôo, Pakáawu ká ñookésóo le bó náamóo ti : en ce temps-là, le Pakaawu payait l'impôt en mil

náamúkáníŋ : collecte de l'impôt

náamúkáníŋo síitá le : c'est le moment de payer les impôts

náamúkánínnáa : collecteur d'impôt

năanăa, năanăŋ : hirondelle

▸ *nănăa búka boyí baŋkóo to kénséŋke* : l'hirondelle ne se pose pas sur le sol sans raison

nàanée : être contigu ; frontière, limite

ŋ ná koridáalu bé naanéeriŋ ne : nos concessions se touchent

ŋ níŋ a naanéeta : nos champs / maisons se touchent

a yé i báyíndí fó naanéwo to : il les a chassés jusqu'à la frontière

i futata Fúládûu níŋ Pakáawú naanéwo to : ils arrivèrent à la frontière entre le Fuladuu et le Pakaawu

nàanée bó : délimiter

nàanèeñóo, nàanèeñòomáa : voisin

ŋ naaneeñóo le mú a ti : il est mon voisin

nàanèeñòoyáa : voisinage

▸ *hání senóo se baŋ, naaneeñooyáa bi jĕe le* : la fin des labours ne doit pas faire oublier les relations de voisinage

náaní : quatre

i ñâa táatá ké náaní ti : leur yeux se rencontrèrent

nàañóo : qui vient avec ; placenta

náará : assimiler

Mandiŋkóolu ye Bayinuŋkóolu náara : les Mandingues ont assimilé les Baïnouks

nàarée : beurre

▸ *janníŋ í bé Fúlôo dáanílá naarée la, a kuŋó juubee !* : avant de demander du beurre à un Peul, regarde-lui la tête !

Náarí : personne à la peau brune (Maure, Libanais)

nàarìntée : paresseux

nàarìntèeyáa : être paresseux ; paresse

nàarìyáa : être paresseux ; paresse

náasí : être déformé, incomplet, en retard ; retard

musóolu la náasôo mâŋ fóo kewólu kóo, kantúŋ súutíikéwolú le ka díndíŋolú dundí karáŋo la : les hommes ont leur part de responsabilité dans le retard des femmes, parce que ce sont les chefs de famille qui mettent les enfants à l'école

náasíndí : déformer, rendre incomplet, bloquer le développement

Tubáabóolu lá sabátóo jee, wŏ le yé saatée la yíríwâa náasíndi : c'est le fait que les Européens s'installent là qui a boqué le développement du village

nàatí : apporter, amener

musóo ye jíyo naati = musóo naata jíyo ti : la femme a apporté de l'eau

kewó ye a díŋo naati = kewó naatá a díŋo ti : l'homme a amené son fils

mŭŋ ne ye í naati ? : qu'est-ce qui t'amène

ñĭŋ musóo le la kúwo ye ŋ naatí jaŋ : c'est pour cette femme que je suis venu ici

ñĭŋ ne mu í lá a naatifóló ti ? : est-ce que c'est la première fois que tu l'amènes

náawú : se mélanger

ŋ ná ninsóolu náawúta : nos vaches se sont mélangées

náayíbú : assistant de l'imam

nàbìyómmóo cf. annàbìyómmóo

nàfáa : être utile

ali be ńte nafaalá le : vous me rendrez service

i lá naafúlóo maŋ i nafaa féŋ na : leur richesse ne leur a servi à rien

kúmá bétóo ka a moyiláalu nafaa : une bonne parole profite à ceux qui l'entendent

▸ *kunóo siŋô níŋ a dampáŋo, kunóo le yé a lóŋ, míŋ ye a nafaa* : de ses pattes et de ses ailes, l'oiseau sait ce qui lui est le plus utile

nàfáa : valeur, utilité

ñiŋ máŋ nafáa soto = ñiŋ maŋ féŋ nafaa : ça ne sert à rien

nàfàaféŋ : chose utile

nàfàntáŋ : inutile
nájí : s'appuyer
nàkárí : rouler quelqu'un, manquer de scrupules envers quelqu'un ; tromperie
kumfaatíyo ye ŋ́ nakárí le : le boutiquier m'a roulé
a ye kódóo sotó nakáróo le kóno : il a obtenu de l'argent par tromperie
nakárí búka ké mansayaafaliŋwáatóo la : il ne se produit jamais d'usurpation au moment de la succession au trône
nàkàrìláa : personne sans scrupules, escroc
nakariláa soróntá sáñjî táŋ na kasóo to : l'escroc a été condamné à dix ans de prison
nákí : s'approcher, se coller, se serrer contre
kána nákí ŋ́ na ! : ne te serre pas contre moi !
ŋ́ níŋ wo be nákíriŋ ñóo la le : nous sommes des voisins proches
nǎŋ : marqueur de mouvement centripète
a kúmándí ŋ́ yé naŋ ! : appelle-le de ma part pour qu'il vienne ici !
í bótá nǎŋ mintoo ? : d'où es-tu venu ici ?
a háyíná naŋ : le voilà qui vient vers ici
táa kunóo mutá naŋ ! : va attraper l'oiseau et ramène-le ici !
ŋ́ ŋá léetáróo sotó nǎŋ ne : j'ai reçu une lettre
táa í yé í bámbáŋ naŋ ! : va et dépêche-toi de revenir !
táa a kámmá naŋ ! : va le chercher !
náŋkámú : somme
suŋólu ye kódôo dóo samba, moo máŋ mêŋ náŋkámôo lóŋ : les voleurs ont emporté une somme d'argent dont personne ne connaît le montant
nàmá : trancher, couper
a yé a búlóo nama : il s'est coupé la main
námá cf. náa
nàmáají : couteau pliant
namáajóo mu muróo le ti míŋ ka ŋóoji : le *namáajôo* est un couteau qui se plie
námánáŋ, námánâŋ, námínáŋ, námínâŋ, námúnáŋ, námúnâŋ : avant que
→ les variantes en ...*náŋ* s'emploient en construction transitive, celles en ...*nâŋ* s'emploient en construction intransitive
námántée : farfelu (cf. dont l'esprit 'dérape')
námáyáa : être glissant, gluant, déraper, avoir l'esprit derangé
námbárá : causer des ennuis à quelqu'un
námbárántée : qui cause des ennuis
námínáŋ, námínâŋ cf. námánáŋ, námánâŋ
námúnáŋ, námúnâŋ cf. námánáŋ, námánâŋ
nàndí : causer la venue de qq'un
mǔŋ ne ye í nandi ? : quel est le motif de ta venue ?
Nàsáaráa : cf. Annàsáaráa
násí : amulette fabriquée par les marabouts avec de l'eau ayant servi à laver les tablettes coraniques
móoróo ye násôo dádaa : le marabout a fabriqué de l'eau magique
nàtá : projeter
í yé mǔŋ ne nata : quels sont tes plans ?

nàtá : projet
ŋ́ ná natôo mâŋ tímma : mon projet ne s'est pas réalisé
nàtáalí : photographier
nàtáalí : image
nàtàalìláa : photographe
nàtàalìráŋ : appareil photo
náwú : turban
ndàamá : personne de très petite taille ; race bovine de petite taille
ndándáŋ : une plante rampante qui donne un fruit comestible
ndèmú, ndèmmú cf. dèmú
–ndiŋ : petit ; un peu de
kódíndíŋ túta ŋ́ búlu : il m'est resté un peu d'argent
ndíŋ : un peu
a kandita ndíŋke = a kandi ndíŋketa = a kandi ndínta : il fait un peu chaud
nè : variante de *le* après nasale
nèbèdáayí : un arbre, dont le feuilles s'utilisent en cuisine
nɛ̌e : fer, métal
newó ka komoŋ jíyo kóno : le fer rouille dans l'eau
▸ *nɛ̌e le ká nɛ̌e kuntu* : c'est le fer qui coupe le fer
▸ *nɛ̌e bámbántá ñáa wô ñáa, nɛ̌e le ká a kuntu* : aussi dur que soit le fer, un autre fer le coupe
nèebálándáŋ : talisman qui protège des armes blanches
nèebúwáa : aimant
nèefinnúmú : forgeron qui fabrique outils aratoires, ustensiles ménagers
nèejátá : aimant
nèejúlú : fil de fer, seau
néemá : bonheur, paix (au sens religieux) ; jouir du bonheur
jaŋ be néemáriŋ ne = néemóo be jăŋ ne : cet endroit est béni
samaajíyo mu Álá la néemábáa le ti hádámádíŋolu níŋ dáaféŋ kótéŋolu ye : la pluie est un grand bienfait de Dieu pour les hommes et les autres créatures
Álá maa néemâ níŋ kafárî kélá a ye : Dieu veuille lui accorder bonheur et pardon
nèenée : flatter, baratiner, raconter des blagues
kána ŋ́ neenee ! : ne me raconte pas de blagues !
ŋ́ ŋá a neenée le fó a sonta : je l'ai baratiné jusqu'à ce qu'il accepte
▸ *lúntáŋo neeneekúmóo le mú ñiŋ ti, 'jaŋ mu í yăa le ti'* : c'est seulement pour flatter l'étranger qu'on lui dit 'tu es ici chez toi'
nèenèerí : forme antipassive de *neenée* 'flatter'
néerá : flatter
nɛ̌ŋ, nèní : insulter
a yé i dóoyáa fó a yé i neŋ : ils les a humiliés au point de les insulter
néŋ : langue (organe)
ŋ́ néŋo le ka ŋ́ dími : j'ai mal à la langue
í néŋo muta ! : tiens ta langue ! (= garde le secret !)
a néŋo táríyáatá le : il parle trop
a néŋo díyáata báake : il est très éloquent
nèmúná cf. lèemúná

nèndìrí : forme antipassive de *nĕŋ* ‘insulter’
keebâa máŋ dăŋ nendiróo to : le vieux ne s’est pas limité à proférer des insultes
nèndìrìkúmá : insulte
néné : une fois, jamais
musu dóo le néné sototа : il était une fois une femme
í néné yé jatóo je ? : as-tu jamais vu un lion ?
ŋ́ néné mâŋ táa Tubaabuduu : je ne suis jamais allé en Europe
néné : froid (en tant que nom)
nénóo be dundiŋ : il fait froid
nénóo le be ŋ́ na : j’ai froid
néné : avoir froid
ŋ́ nénéta = nénóo ye ŋ́ muta : j’ai pris froid
néné : goûter
nénémáajé : extraordinaire
wo mâŋ ké nénémáajékúu ti ñĭŋ baŋkóo kaŋ : ça n’a rien d’extraordinaire dans ce pays
▸ *nénémáajékúrútoo, ‘năa ŋ ŋá a jé !’ le be a fárála* : le pantalon extraordinaire, c’est ‘viens nous le faire voir’ qui va le déchirer
nèní cf. nĕŋ
nèté : néré
▸ *jolóŋo dóo sé kúŋ netóo to, a te kúnná netekátíláa to* : la façon de tomber qui est bonne pour le néré n’est pas bonne pour celui qui cueille le néré
▸ *koŋkótóo le yé netekótôo dómóñâa lóŋ* : c’est le vieux babouin qui sait comment manger le vieux néré
nètèmúŋkú : de couleur jaune
báyí netemúŋkôo : tissu jaune
nètèmúŋkú : être/devenir jaune
yíróo jambóolu netemúŋkúta : les feuilles de l’arbre ont jauni
nètètúu : condiment de graines de néré
▸ *kána netetúwo karafa ñínóo ma ! = kána ñíná karafá netetuu la !* : il ne faut pas confier le *netetúwo* à un rat
néwúŋ : lécher
ñaŋkúmóo te batôo kónó néwúŋ noola : le chat ne peut pas lécher l’intérieur de la gourde
néwúŋ, nóo, nóŋ : nager
néwúndáŋ : bouée
nĭi : offrir, destiner
a yé a dímmúsóo nii : il donne sa fille en mariage
nĭi : la part destinée à quelqu’un
ŋ́ ná kéetáaféŋo díi ŋ́ na, méŋ mu ŋ́ niyó ti ! : donne-moi la part d’héritage qui me revient !
i yé naafúlôo bêe táláa ate máŋ nĭi sotó wo to : ils ont partagé tous les biens et il n’a pas obtenu de part
níi : souffle, âme, vie
níyo bé ñiŋ ná le : celui-ci est en vie
ŋ́ bé a kántálá kó ŋ́ níyo : j’en prendrai soin comme de ma propre vie

moo jámâa fóotá i níyo la : beaucoup de gens ont perdu la vie
Faatú le bé a níyo kaŋ : il n'a que Fatou en tête
búwáa se ñĭŋ nŏo ka mŏo níyo muta : le sorcier peut s'emparer de l'âme des gens

níi bó : mourir
a níyo bóta : il est mort

nìibóo : mettre une part de côté
í yé ŋ́ niiboo kóntóŋo lá le băŋ ? : est-ce que tu m'as mis de côté ma part de déjeuner
ŋ́ niibóotá le (= *i ye ŋ́ niyô bóndi*) : on m'a mis une part de côté

nìibòomíráŋ : récipient où on met de côté la part de nourriture pour quelqu'un
▸ *í búka í niiboomíráŋo lóŋ, barí, í ká í niibookúmôo lóŋ ne* : tu ne peux pas reconnaître la part de nourriture qui t'est destinée, mais tu reconnais la parole qui te concerne

níi díyáa : aimer son confort, faire ce qu'on aime
a níyo díyáata a ye : il est douillet, il aime bien son confort
í yé í níidíyáa le táamándí ŋ́ kaŋ : tu as fait de moi ce que tu as voulu

níidíyántúŋ : personne qui ne se soucie que de sa propre satisfaction

níi jĭi : respirer
a be í níijíikaŋ = *a bé a níyo jĭikaŋ* : il est en train de respirer

níijíi : respiration
í lá níijíyo mâŋ témbe : tu ne respires pas normalement
a la níijíyo ká koleyaa : il a du mal à respirer

nìikáa : ombre (idée d'obscurité, de fraicheur)

níikúyáa : mécontentement
i yé i la níikúyáa yitandi : ils ont manifesté leur mécontentement

níi láa : satisfaire
a kúwo yé mŏo bêe níyo láa : cela a satisfait tout le monde

níilámáa : vivant
níilámâa bée ka í nii jĭi le : tout être vivant respire
▸ *níilámâa bée ka ñiná le* : tout être vivant oublie

níilámáaféŋ : créature vivante
▸ *Álâ dóróŋ ne ka níyo díi níilámáaféŋolu la* : c'est Dieu seul qui donne la vie aux créatures vivantes

níi lándí : réjouir
ŋ́ ŋá a níyo lándi : je l'ai réjoui

níimárí : nombre

nìiníi : ombre (au sens d'ombre portée : image, trace d'un être ou d'un objet)

nìisí, nìnsí : vache, bœuf
i yé ninsóo făa ka a bóndí sádáa ti : il a tué un bœuf en sacrifice

nìisìdábá, nìnsìdábá : charrue tirée par des bœufs

nìisìmúsú, nìnsìmúsú : vache

nìisìríŋ, nìnsìríŋ : veau

nìisìséenée, nìnsìséenée : boeuf castré

nìisìsénéráŋ, nìnsìsénéráŋ : charrue

nìisìtúlú, nìnsìtúlú : beurre

níi súkí : être essoufflé

ŋ́ níyo súkítá le : je suis essoufflé

níi tóorá : être angoissé

ŋ́ níyo ye ŋ́ tóora = ŋ́ níyo tóoráta : je suis angoissé

nìkíŋ, nǐŋ : apprendre

ŋ́ ŋá wotóo niŋ : j'ai appris à conduire

nìkìndí, nìndí : enseigner

a ye ŋ́ nindí wotóo la : il m'a appris à conduire

musóolu le ká i díŋolú nikindí diyaamóo la : ce sont les femmes qui apprennent à leurs enfants à parler

nǐŋ cf. nìkíŋ

níŋ : si, quand

níŋ a yé ŋ báyíndi, a bé ŋ sotolá le : s'il nous poursuit, il nous attrapera

níŋ a banta, í sí năa a fó ŋ́ ye : quand ça sera fini, tu viendras me le dire

níŋ : et, avec

jaŋ níŋ Seejô máŋ jamfa : il n'y a pas loin d'ici à Sédhiou

a ye kódôo ké jee, a níŋ sánoo : il a mis là de l'or et de l'argent

í níŋ méŋ naata, ŋ́ ŋá a lóŋ ne : je sais pourquoi tu viens

nîŋ, nûŋ : forme irrégulière de *níŋ* 'avec', utilisée dans la salutation *í/alu nîŋ báara ! ~ í/alu nûŋ báara !*

nìŋkínàarée : la mousse qui se forme aux endroits humides ou à la surface des eaux stagnantes

niŋkínaarée be kolondáa la : il y a de la mousse autour du puits

nìŋkínàŋká : dragon

nímísá : regretter ; regret

ŋ́ nímísátá ŋ́ ná năa la le : je regrette d'être venu

wolu níŋ nímísóo le túta : ils sont restés avec leurs regrets

nìndí cf. nìkìndí

nìnsí cf. nìisí

níyóŋ : lamentin

níyóŋo ka bálúu jíi séemâa kóno : le lamantin vit en eau douce

ǹná : maman

→ s'emploie en principe seulement pour la mère de l'énonciateur, d'où la construction à première vue irrégulière *í lá nná* 'ta maman' (cf. *í báamâa* 'ta mère)

nóŋ cf. néwúŋ

nòŋkóŋ : coude

nòŋkóŋ : une pièce de monnaie

noŋkoŋ te ŋ́ búlu : je n'ai pas le sou

nòŋkòŋkúŋ : la pointe du coude

nòŋkòŋláa : une des cérémonies qui constituent le mariage (ce terme s'explique du fait que *noŋkoŋ* symbolise de l'achat de l'épouse)

nómbó : liane ; ceinture pour monter au palmier ; amulette qui se porte autour de la taille

nòmó : terme de respect pour *sii* 's'asseoir'

nòmòñóo : terme de respect pour *musu* 'épouse'

nòndí : rendre capable

a la káláŋo sí a nondí wotôo dádáa la : il est assez adroit pour réparer la voiture

nóndí : salir
nónó : lait
nóñjíi : eau de lessive
nóñjíyo boŋ ! : verse l'eau de lessive !
nŏo : vaincre, maîtriser
a máŋ ŋ noo : il ne nous a pas vaincus
súŋkútóo te ñĭŋ noola : une fille ne pourrait pas le faire
kafóo ye míŋ noo, kílíŋ te a noola : on peut faire en s'unissant ce qu'on ne peut pas faire seul
a maŋ kúu nŏo wo ma : il n'a rien pu contre celui-là
díndíŋo ye táamóo nŏo le : l'enfant sait marcher
níŋ ŋ máŋ jĕe noo, ŋ bé faalá jĕe le : si je n'arrive pas à vaincre ce pays, c'est là que je mourrai
nŏo : (en combinaison avec un autre verbe) pouvoir
díndíŋo táamá nootá le : l'enfant a réussi à marcher
a futá nootá le : il a réussi à arriver
nŏo : trace ; place occupée par une personne ou un objet
búkôo ké a nŏo to ! : mets le livre à sa place !
a sí mŭŋ ne dómo a nŏo to ? : que mangera-t'il à la place de cela ?
▸ *níŋ í yé a moyi, 'ŋ ŋa múrúu ŋ kúnúnnóo to !', alu táláakúnta jee* : si on dit 'retournons là ou nous étions hier !', c'est qu'on a quitté cet endroit satisfaits
nóo cf. néwúŋ
nóo : être sale
ñĭŋ dendikôo nóotá le : cet habit est sale
nóo : saleté
▸ *'ŋ ŋa nóolu bóndí kolóŋo kóno !' – totóolu fólóolu sawúnta* : 'enlevons les saletés du puits !' – les crapauds ont été les premiers à sauter hors du puits
nŏomà : à la suite de
a táatá i nŏoma : il est parti les rejoindre
bó ŋ nŏoma ! : ne me suis pas !
nŏomà : suivre
a ka súŋkútóolu nŏoma : il court après les filles
dánnóo ye subóo nŏoma : le chasseur a suivi le gibier
ŋ ŋá a nŏoma wŏ le ñáama : j'ai continué comme ça
naa í yé ŋ nŏoma ! : viens et suis-moi !
nòomàŋká : suivant, assistant, auxiliaire, courtisan
▸ *mŏo búka támbi kunundinsubuñímóo la, barí, níŋ í noomaŋkóolu síyáata, í sé a tú wolu ye* : on ne manque pas une occasion de se régaler de la chair des petits oiseaux, mais si on a beaucoup de petits frères, on la leur laisse
nòomàsáatá : suivre
díndíŋo ká a báamáa noomasáatá saatêe kóno : l'enfant suit sa mère dans le village
nóoní : mélanger
nóorá : sentir ; odeur
mŭŋ ne nóorátá jaŋ ? : qu'est-ce qui sent ici ?
féŋ ne nóorátá ŋ na : je sens une odeur
a nóorôo mâŋ díyaa : il ne sent pas bon

nóorá : auréole, et de manière générale ce qui est censé émaner de la personne ou de la tombe d'un saint
nòorí : forme antipassive de *nŏo* 'maîtriser, vaincre'
wolú le yé noorôo ké kótéŋke : ce sont encore eux qui ont remporté la victoire
nŏo tăa : remplacer
nót : adv. id. associé à *fĩŋ* 'être noir', évoque la saleté
nótó : coller, enduire
ńtè : moi (forme emphatique)
i maŋ ńte kíli : moi, ils ne m'ont pas appelé
í dûŋ kó ńte ŋá muŋ ké ? : et toi, qu'est-ce ce que tu penses que je dois faire ?
ǹtélù, ǹtèlù, ǹtólù, ǹtòlù : nous (forme emphatique)
ntélu dúŋ be mŭŋ ne kéla ? : et nous, qu'allons-nous faire ?
ńtèŋ : ne pas être
wo ńteŋ kílíŋ ti : ce n'est pas la même chose
subu kérôo ńteŋ, a mooríŋo le mu : la viande n'est pas crûe, elle est cuite
ǹtólù, ǹtòlù cf. ǹtélù
–nú variante de *-lú* (pluriel) après nasale
nùkúŋ, nŭŋ : (intr. ou réfl.) se cacher ; (tr.) cacher
a nukúntá búŋo kóoma : il s'est caché derrière la maison
a boritá a táatá í nukuŋ : il a couru se cacher
a yé a la kódóo nukuŋ : il a caché son argent
nŭŋ : marqueur de passé
súŋkútú fulá le sototá nuŋ : il était une fois deux filles
ŋ máŋ a lóŋ nuŋ kó Faatû fútúutá le : je ne savais pas que Fatou s'était mariée
a máŋ futá nuŋ : il n'était pas encore arrivé
a táatá nuŋ kúŋkóo to : il était parti au champ
nŭŋ cf. nùkúŋ
núŋ : nez
a yé a núŋo fée : il s'est mouché
a yé a núŋo súrúba : il a reniflé
núŋ, núnnà, núntò : le passé, autrefois
núŋ níŋ bĭi tilôo mâŋ kílíŋyaa = núnto níŋ bĭi tilôo mâŋ kílíŋyaa : autrefois et maintenant, ce n'est pas la même chose
a maŋ núŋ loŋ : litt. il ne connait pas le passé → c'est un ingrat
nûŋ cf. nîŋ
núŋ fée : se moucher
í núŋo fee ! : mouche-toi !
núŋhúu : narine
nùŋkú : gras, lisse ; être lisse, avoir de l'embonpoint
nùŋkùndí : rendre gras, rendre lisse
táakâa yé koridáa fulá jani fó a yé i nuŋkundi : l'incendie a brûlé deux concessions au point de les raser complètement
▸ *siŋ kílîŋ búka sílá nunkundi* : un seul pied n'aplanit pas la route
núŋlómbálí : ingrat
númáŋ : trompe de l'éléphant
númbúu : morve (épaisse)

númbúwo bóndí í núŋo kóno ! : enlève la morve de ton nez !
númmóolù : les hommes d'autrefois, nos ancêtres
nùmú : membre de la caste des forgerons
nùndúláa : cachette
núnnà cf. núŋ
núntò cf. núŋ
núntósáasáa : rhume
núñjíi : morve (liquide)
nŭu : intestin
nŭu fíŋ : être méchant
a nuwó finta : il est méchant
nùumáa : glouton
nùunúu, nùunée : tracer ; dessin
ŋ́ ŋá búŋo nuunuu : j'ai tracé l'emplacement de la maison
i yé nuunúwo ké keñekéñôo kóno : ils ont fait des dessins dans le sable
nùurú : sangsue
–ñaa : le countenu de quelque chose (*búlúñâa* 'poignée', *póotíñâa* 'la quantité que contient un pot, etc.)
a ye jíyo tiyafatañâa díi a la : il lui donna la quantité d'eau que contient une coque d'arachide
ñăa, ñàabóotó : estomac
i ye féŋolu mínnu tará bambôo ñaabóotôo kóno, wolu síyáata báake : ils trouvèrent beaucoup de choses dans l'estomac du crocodile
ñáa : oeil, vue
a kumbóotá fó a ñáalu yitita : il a pleuré au point d'avoir les yeux gonflés
i ye ñôo ñâa kónó juubee : ils se sont regardés dans les yeux
a ñâa díyáatá le : il y voit bien, il choisit bien
▸ *mŏo búka í búlóo bulá sŏa ñâa kóno* : on ne met pas sa main dans l'œil du serpent
▸ *níŋ í yé ñâa féle, í búka kuŋô búsuu* : si tu regardes l'œil tu ne dépèces pas la tête
ñáa : devant
i búka borí i jáwôo ñáa : ils ne fuient pas devant leurs ennemis
ñáa : manière
a kéeñáa yitandi ŋ́ na ! : montre-moi comment faire cela !
wŏ le kéta a kanañáa ti : c'est ainsi qu'il s'est sauvé
ŋ́ máŋ a ñáa soto : je n'en ai pas la possibilité
▸ *kéeñáa le be dúníyâa kúu wô kúu la* : toute chose au monde doit être faite d'une certaine façon
ñáa bó : faire envie
ŋ́ ñâa bótá a fee báake : je suis très envieux de lui
a máŋ a ñâa bó : cela ne lui a pas plu
ñàabóotó cf. ñăa
ñáa càkàtí : être amateur de belles choses
ñáadáa : visage
ñáa dĭi : comment ?
i be ñáa dĭi ? : comment vont-ils ?
ŋ bé a kélá ñáa dĭi le ? : comment allons-nous faire ça ?

í yé ñiŋ kínôo tábí ñáa dĭi le ? comment as-tu cuit ce plat ?
ñáadímíŋ : coñjonctivite
ñáa fáa : produire une impression favorable
ñĭŋ faló ye ŋ́ ñâa fáa le : cet âne me fait bonne impression
ñiŋ kínóo maŋ ŋ́ ñâa fáa : ce plat n'a pas bon aspect
ñáafáa : impression favorable, satisfaction
korosiláalu yé i la ñáafáa yitandi, kariteefáyôo láatá ñâa mêŋ : les observateurs ont exprimé leur satisfaction à propos de la façon dont les élections se sont déroulées
ñáa fálásí : loucher
a ñâa fálásítá le : il louche
ñáafálíŋ : trachome
ñáafálíŋo le bé a la : il a un trachome
ñáa fànú : reprendre connaissance après un évanouissement, devenir conscient des choses (jeune enfant)
ñáafátá : paupière
ñáa fée, ñáafée : être effronté
a ñâa féetá le fó a yé keebáa neŋ (= *a ñáaféetá le* ...) : il est effronté au point d'insulter le vieux
a ñâa máŋ fee = *a mâŋ ñáafee* : il n'est pas effronté
ñáafóo : expliquer
a ye kúmôo ñáafóo ŋ́ ye : il m'a expliqué l'affaire
a mâŋ ñáafóo ŋ́ ye : on ne me l'a pas expliqué
ñáafúŋkúláa : vue trouble
ñáafúŋkúláatóo : personne qui a la vue trouble
ñáafúŋkúláatôo síyáatá kootábíláalu kóno, kaatú i ká jimí dimbaafíñjálóo le kŭnto wáatí wô wáati : il y a beaucoup de personnes qui ont des problèmes de vue parmi les femmes qui font la cuisson du sel, parce qu'elles sont constamment penchées au-dessus de la vapeur du feu
ñáajáa : insomnie
ñáajáa ka ŋ́ batandí le : je souffre d'insomnie
ñáajáa : effronterie
ñáa jăa : souffrir d'insomnie
a ñáa ka jăa le : il souffre d'insomnie
ñáa jăa : être effronté
a ñáa jaatá le : il est effronté
ñáa jàaríŋ : effronté
ñáajáwú : l'envers (d'un tissu, etc.)
kána dendikóo duŋ ñáajáwóo la ! : ne mets pas la chemise à l'envers !
ñáajíi : larmes ; sève
ñáajíyo bé a ñáa to : il a des larmes aux yeux
ñiŋ yírôo ñáajíyo síyáatá le : cet arbre a beaucoup de sève
▸ *tinée le ka ñáajíyo boŋ* : c'est en pensant au bénéfice perdu qu'on verse des larmes
▸ *níŋ í ñáajíyo mâŋ síyaa, í ká kumbôo fóló júuná le* : si tu n'as pas beaucoup de larmes, dépêche-toi pour être le premier à pleurer
ñàakáa : excision

ñàakáa bòyí : organiser l'excision
ñàakàabóyí : excision
ñaakaabóyôo tê kélá ñinaŋ : l'excision n'aura pas lieu cette année
ñàakáa dŭŋ : subir l'excission
kísíkísírláalu yé ñĭŋ yitandi kó musóolu lá dumbálíyáa ñaakáa to, wo máŋ i la mísílíméyâa tíñaa, barí, i lá duŋô, wo sí mantoorakúwo dóolú síi nŏo i má le, i la jáatákéndéyáa la fánnáa la : les chercheurs ont montré que le fait pour les femmes de ne pas être excisées n'est pas contraire à l'islam, et que le fait d'être excisées peut provoquer pour elles des problèmes graves du point de vue de la santé
ñáa kàasí : faire semblant de ne pas voir
a yé a ñáa kaasi ŋ má le : il a fait semblant de ne pas me voir
ñáa kàndìríŋ : pressé, inquiet
ñáa kátí : cligner de l'oeil
a yé a ñâa káti : il a cligné de l'œil
ñáakátí : clin d'oeil
ñáabítôo níŋ ñáakátôo téema : en un clin d'œil
ñáakésé : le globe oculaire
a ñáakésóolu ká malamálá kó károo : il a les yeux qui brillent comme la lune
ñáakílíŋ : borgne
ñáakíláasí : lunettes
ŋ búka ñáakíláasóo duŋ : je ne mets pas de lunettes
ñáa kóbúkóbúríŋ : les yeux gonflés (sur le point de pleurer)
ñáakúbómbú : paupière
ñáakúlú : le globe oculaire
ñáakúŋkúŋ : arcade sourcilière
ñáakúŋkúntíi : sourcil
ñáa kúyáa : faire la tête
a ñáa be kúyáariŋ : il a l'air fâché
a yé a ñâa kúyáa ŋ fee : il m'a fait la tête
ñáalá : l'avant
a ñáalóo mŏo, a kóomóo silôo : un être humain par-devant, un singe par-derrière
ñáalà : en présence de
wo kétá ŋ ñáala le : cela s'est fait en ma présence
ñáalátómbóŋ : choisi, trier
a ye máŋkôo ñáalátómbóŋ ne : il a choisi une mangue
a ye í ñáalátómbóŋ kúmándándíŋyáa la : il a choisi la carrière de sous-préfet
ñáa lŏo : fixer son regard
í ñáa lŏo a kaŋ ! : fixe ton regard sur lui !
ñàamá : herbe ; être envahi d'herbe
ŋ ŋá bă̆a le sití ñaamôo kóno, a búka ñaamôo dómó fó baŋkumúŋkoo : j'ai attaché une chèvre dans l'herbe, elle n'a pas mangé l'herbe, mais seulement la terre (devinette dont la réponse est *dúñôo* 'le pou')
ñáamà : à la façon de, dans l'état de
moo jámáa ka ñóo juubée wo ñáa kílíŋo le ñáama : beaucoup de gens se regardent seulement de cette façon
a kontóŋo yelemandita ñáa jámâa ñáama : son nom clanique a été transformé de

plusieurs façons différentes
i ñánta ñóo mutala ñâa mêŋ ñáama, a yé a fó i ye : il leur a dit comment se comporter l'un envers l'autre
→ *a ñáama* : normalement, correctement, comme il faut
í ñánta í lá dookúwo kélá a ñáama : tu dois faire ton travail correctement
a yé a búlóo moosi, a búlóolu seyitá a ñáama : il lui a caressé le bras, et son bras est redevenu dans son état normal
bulá yaamáróolu nŏoma a ñáama ! : suis les instructions comme il faut !

ñáamáa : être fou ; folie
ñáamáa mu kuuraŋ jawubáa le ti : la folie est une maladie très grave

ñáamáatóo : fou
kambaanóo ye a fâŋ ké ñáamáatóo ti : le garçon a fait semblant d'être fou
▸ *ñáamáatóo be súwo lóŋ ne, wulóo be dâa mêŋ* : le fou sait dans quelle maison il y a un chien

ñáamándí : rendre fou
seetáanôo dóo bé jee, wŏ le jáwúyáatá seetáanóolu bée ti, até le ká mŏo ñáamándi : il y a un démon qui est pire que les autres, et qui rend les gens fous

ñâa mêŋ : comment (relatif), dès que
a máŋ a lóŋ, a be kódóo sotola ñâa mêŋ : il ne sait pas comment se procurer l'argent
í ñánta bóoróo minna kó dókítáróo ye a fó í yé ñâa mêŋ : tu dois prendre le médicament comme le médecin te l'a dit
mŏolu ye í láa ñâa mêŋ, i borita : dès que les gens furent couchés, ils s'enfuirent

ñáa méŋ, ñáaméŋ : être rusé
a ñâa méntá le : il est rusé
a be ñáaméndiŋ kó wolôo : il est rusé comme un perdreau
ñáaméŋo le kummaayáatá sémbóo ti : la ruse est plus importante que la force

ñáamí : mélanger
ŋ ŋá taamansêe ké ŋ ná ninsóolu bálá fó i níŋ wo dóolu kána ñáami : j'ai fait une marque sur mes vaches pour qu'elles se mélangent pas avec les autres

ñáamíbálí : pur
ñiŋ mu sání ñáamíbálóo le mu : ceci est de l'or pur

ñáa míníŋ : avoir un vertige, un étourdissement
ŋ ñáa ye ŋ míniŋ : j'ai eu un vertige

ñáamíníŋ : vertige

ñáamíñóo : personne avec qui on se mélange

ñáamíñóoyáa : se mélanger avec d'autres personnes
Mañjáakóolu níŋ síi kótéŋolu dóolú ka ñáamíñóoyáa năŋ ne, misáalí fee Papéelóolu níŋ Manojóolu : les Mandjaques viennent ici mélangés à d'autres ethnies, par exemple les Pépels et les Manodjes.

ñáa mŏo : être occupé, pressé
a ñáa be mŏoriŋ = a ñáa mootá le : il est pressé

ñáamóotóo– : en urgence
kúlúntúlâa ñáamóotóojíita : l'avion a fait un aterrissage d'urgence

ñáaní : manquer de qc
i yé moo jámáa siimaŋkúŋkóolu jani, adúŋ bii, wolú jamáa be ñáaníriŋ dómóróo la :

ils ont incendié les cultures vivrières de beaucoup de gens, dont beaucoup manquent maintenant de nourriture

ñáañáa : branchies

ñéwo ñáañâa bóndi ! : enlève les branchies du poisson

ñàañímí : le fait de ruminer

ninsóolu ká ñaañímôo ké : les vaches ruminent

ñàañímíláa : ruminant

ñáa sàwúŋ : ne pas remarquer

a ñáa sawúntá ŋ ná le : il ne m'a pas remarqué

ñáa sòtó : être en mesure de s'occuper de qq ch

níŋ dookúwo be kéeriŋ, í té kúwo dóolú ñáa sotola : quand on a du travail, on n'a pas le temps de s'occuper d'autre chose

ñáatímpá : cil

ñáatò : devant ; après

díndíŋo bé lòoriŋ wotôo ñáato : l'enfant se tient devant la voiture

(wo wáatóo la) kárí fula ñáato a banta : il mourut deux mois plus tard

▸ *í kóróntótá ñáa wô ñáa, í búka a fóo noo í juwó ye, 'tambi ŋ ñáato !'* : tu as beau être pressé, tu ne dis pas à tes fesses de te passer devant toi

ñáatókúntú : barrer la route, couper la parole

ñiŋ búka ñáatókúntú noo : on ne peut pas empêcher ça

ka kuuráŋo la kúwo ñáatókúntu, wǒ le fisayáatá a jaarôo ti : prévenir une maladie vaut mieux que la soigner

ñáatóŋká : celui qui va devant, chef, président, dirigeant

jumáa le mú ali la ñáatóŋkóo ti ? : qui est votre chef ?

i yé a tombóŋ i la náatóŋkóo ti : ils l'ont choisi pour chef

▸ *ninsóolu ká bulá i ñáatóŋkóo le nǒoma* : les vaches suivent celle qui mène le troupeau

náatósíi : prévoir, planifier

baŋkóo soridáasóolu ká kelôo ñáatósíi le : les soldats du pays sont prêts pour la guerre

ñáatótáa : progrès

níŋ wo mâŋ ké, ñáatótâa té sotó noolá Moofinduu : si cela ne se fait pas, il n'y aura pas de progrès possible en Afrique

ñáawálí : se moquer

a kafuñóolu yé a ñáawálí wo kúwo la : ses camarades se sont moqués de lui à ce sujet

ñáayélémá : fièvre jaune

ñábí, ñábú : masser

ñábíríláa : masseur

ñábú cf. ñábí

ñájí : appuyer, pousser pour fermer (porte, etc.)

a ñájítá ŋ siŋó kaŋ : il m'a marché sur le pied

ñàká : (+ nég.) être encore loin de (dans le temps), pas encore

wǒ tumá Suñjátâ máŋ ñaka wúlúulá fóloo : c'était bien avant la naissance de Suñjata

ñákí : verbe qui se réfère à une croyance selon laquelle une femme enceinte peut se

trouver impressionnée par une chose ou un animal qu'elle voit, l'enfant qu'elle porte en gardant alors la trace ; par exemple si une femme enceinte a eu peur d'un chien et que par certains traits son enfant présente une ressemblance avec cet animal, on dira *wulóo le yé a ñáki*

ñăŋ : nid

kunóo ka kílóolu láa a lá ñaŋô kóno : l'oiseau pond des œufs dans son nid

▸ *doomándoomáŋ ne ká a tínna kunóo ye a lá ñaŋô láa* : petit à petit l'oiseau fait son nid

ñăŋ : variante de *ñiiñáa* 'être beau'

ñâŋ, ñánnà : devoir

moo wó moo ñánta dookúwo kéla : tout le monde doit travailler

í ñánta dookúwo le kélá dúna túlúŋo ti : tu ferais mieux de travailler au lieu de jouer

íte musutôo mâŋ ñánna ñiŋ fóla : toi qui est une femme, tu ne devrais pas dire ça

mîŋ ñánta kéla, wo kétá le fó ka baŋ : ce qui devait être fait a déjà été fait

ñáŋ : pousser (herbes, poils, ...)

kúŋkôo ñánta le : le champ est envahi d'herbe

ñàŋkárí : crabe

ñàŋkátáŋ : riz sans sauce

ñăŋkòŋkóŋ : caméléon, et par métaphore, personne qui ne tient pas sa parole

ñăŋkoŋkóŋo ka í kálâŋkálâŋ ne : le caméléon change de couleur

níŋ jambáduudúwo yé ñăŋkoŋkóŋo jé, a ká a ñâa bóndí le : si l'oiseau *jambáduudúwo* voit un caméléon, il lui arrache les yeux

▸ *ñăŋkoŋkóŋo, a mâŋ táríyáa táamóo la, barí, í néné máŋ ñăŋkoŋkoŋ kóŋkótóo je* : le caméléon ne marche pas vite, mais on n'a jamais vu un caméléon avoir faim

ñàŋkúmá : chat

ñaŋkúmóo ye básóo muta : le chat a attrapé un lézard

▸ *ñaŋkúmôo táabúlôo ńteŋ a kelebúlóo ti* : la façon de marcher du chat est différente de sa façon de se battre

▸ *ñaŋkúmóolu kóoma loŋ ñínóolu ka tántáŋlúwo loo* : c'est en l'absence des chats que les souris organisent une danse

ñàŋkùmàndíŋ : chaton

ñàmá : force malfaisante d'un animal (au sens concret : dard de l'abeille, etc.)

faláo ñamóo be a kóomásíŋo le to : l'âne a sa force malfaisante dans les pattes de derrière

▸ *koomoolâa níŋ tiññámôo búka fáta* : celui qui pêche au panier doit compter avec le ñamóo du poisson électrique

ñàmáalá : dans la société traditionnelle, membre d'une caste : griots, travailleurs du cuir, travailleurs des métaux

ñámákú, ñámáyí : gingembre

ñámbá, ñámbú : dégouter, être dégoûtant, éprouver du dégoût, mépriser

a ñámbáta : c'est dégoûtant

ŋ ñámbáta a to : ça me dégoûte

ñàmbáasí : agrandir (un pagne)

a yé a lá faanóo ñambáasi : elle a agrandi son pagne

ñàmbí : manioc

i bé ñambiwútóo la : ils sont en train de récolter le manioc
ñàmbìkálá : bouture de manioc
ñàmbìkóyí : une variété de manioc, à peau claire et à goût sucré
ñámbú cf. ñámbá
ñánnà cf. ñáŋ
ñántá : devoir (en tant que nom)
í ñánta í lá ñántóolu lónna : il faut être conscient de ses devoirs
ñàntáŋ : paille dont on fait les toits
ñàñcí : titre de noblesse héréditaire dans le Kaabu, qui avait la particularité de se transmettre par les femmes : un homme était *ñañcôo* si et seulement si sa mère était *ñañcóo*, indépendamment du statut social de son père
ñañcóo ye a lá tatóo nuunuu : le prince a tracé l'emplacement de sa forteresse
níŋ ñañcóo faata, a báríndíŋo le ká a la kéwo taa : quand un *ñañcôo* mourait, c'est son neveu qui héritait de lui
ñàpí, ñàpìŋkáŋ : attaquer
a ñapita ŋ kaŋ = a ye ŋ ñapiŋkaŋ : il m'a attaqué
bambóo ñapita díndíŋo kaŋ, a kó a bé a dómóla : le crocodile attaqua l'enfant dans l'intention de le manger
ñàpìŋkànnáa : bandit
ñárá : décoration, bijoux, trousseau de la mariée
i yé musóo la ñárôo bêe bóndí a bála : ils arrachèrent tous les bijoux de la femme
ñárá : être orné
ñárándí : orner
i yé maañôo ñárándi : on a paré la nouvelle épouse
ñárándíríkúmfáa : bijouterie
ñédí, ñéedí : étancher sa soif
a ye í miŋ fó a ñéedíta : il a bu jusqu'à étancher sa soif
ñée, yée : poisson (terme général)
▸ *í búka í búlútóñée bula í sintoñée ye* : on n'abandonne pas le poisson qu'on a en mains pour celui qu'on a sous le pied
ñéedé : se mettre sur la pointe des pieds
a ñéedétá yírídíŋo kámma : il s'est mis sur la pointe des pieds pour attraper un fruit
ñéedí cf. ñédí
ñéefátá : écailles
ñéejáarí : poisson séché
ñéekítíŋ : poisson frais
ñéekúlú : arête
ñèeléŋ : gros couscous
ñéemútáláa : pêcheur
ñék : adv. id. associé à *bĕŋ* 's'emboiter', évoque la précision
ñéŋkéléŋ : pencher, être de travers
a lá naafóo be ñéŋkéléndiŋ : il a son chapeau de travers
ñèmètí : cafard
ñemetóolu be ŋ ná kúnêe kóno : il y a des cafards dans mon coffre
ñénté : s'approcher subrepticement, guetter
dánnóo ye subôo ñénte : le chasseur s'est approché du gibier sans se faire

remarquer
ñéntérí : forme antipassive de *ñénté* ‘guetter’
ñaŋkúmóo be ñéntéróo la : le chat est à l’affût
ñìimáa, ñìmmáa : beau, gentil
ñìiñáa, ñìŋyáa : être beau, être gentil ; beauté, gentillesse
a súŋkútúndímmaa, a ñiiñáatá nuŋ báake : dans sa jeunesse elle était très belle
até le ñiiñáatá mansóo la musú kemóo ti : elle est plus belle que les cent épouses du roi
ŋ́ té í lá ñiiñáa saráalá í yé jáwúuyáa la : je ne répondrai pas à ta gentillesse par la méchanceté
ñìiñàndí : embellir
débéríláa ye ŋ́ kuŋó ñiiñandí le : la tresseuse m’a fait une jolie tête
ñíká cf. cíká
ñíkíŋ, ñíkíndí : mettre à tremper (linge, etc.)
ñĭŋ maanôo ñíkiŋ ! : mets ce riz à tremper !
ñíkíndí cf. ñíkíŋ
ñílísá : scintiller
loolóo ka ñílísa : les étoiles scintillent
ñĭŋ : celui-ci, celle-ci, ceci – déictique ou cataphorique
ñíŋ : dent
ŋ́ ñánta ŋ́ ñíŋo wutulá le : je dois me faire arracher une dent
ŋ́ ñíŋo ka ŋ́ dími : j’ai mal à une dent
a kúmátá ñíŋo kóto : il a parlé entre ses dents
▸ *túlúññíŋ máŋ tará sǎa la* : le serpent n’a pas de dent pour la plaisanterie
ñìŋkálá, yìkárá : pilon
ñíŋkíŋ, ñímmákíŋ : faire un gros effort
í ñímmákíŋ í yé táa dookúwo la : fais l’effort d’aller au travail
ñíŋkúuránsáafúná : dentifrice
ñìŋyáa cf. ñìiñáa
ñímí : mâcher, croquer
ŋ́ búka kurúwo ñími : je ne croque pas la cola
ñìmmáa cf. ñìimáa
ñímmákíŋ cf. ñíŋkíŋ
ñìná : oublier
ŋ́ ñinatá a tóo la : j’ai oublié son nom
a ká ñina júuná le : il oublie vite
suŋó ñinatá a lá naafóo la kumfâa kóno : le voleur a oublié son chapeau dans la boutique
ñíná : souris
ñaŋkúmóo ye ñínóo muta : le chat a attrapé une souris
▸ *kána wúlákónóñínôo bálúndí í yé súukónóñínôo tú jee !* : n’entretiens pas la souris de la brousse en abandonnant celle de la maison !
ñìnáŋ : cette année (*ñinâŋ* en position non finale)
ñinâŋ díyáatá le : l’année en cours a été favorable
séruŋ ne díyáatá ñináŋ ti : l’an dernier a été mieux que cette année
ñinâŋ níŋ jáarí mâŋ ké kílíŋ ti : cette année-ci et l’an prochain, ce n’est pas pareil

ñíní, ñíníŋ : chercher
ŋ táatá kucaañínóo la : nous sommes allés chercher de l'oseille
a táatá musuñínóo la : il est allé faire une demande en mariage
a yé kelôo ñíní wolu búlu : il a cherché à obtenir d'eux une armée
ñìnìŋkáa : interroger, demander après quelqu'un
kewó ye musóo ñiniŋkáa le : l'homme a interrogé la femme
a ñiniŋkáa a kontóŋo la : demande-lui son nom
i ye ñóŋ ñiniŋkáa i la táamóo kuŋó la : ils se sont mutuellement interrogés sur le motif de leur voyage
i ye díndíŋo ñiniŋkaa, a ka mîŋ jéle : ils ont demandé à l'enfant de quoi il riait
ŋ́ ŋá a ñiniŋkaa fó a bé motôo dádáa noolá le : je lui ai demandé s'il pourrait réparer la moto
a ye ŋ́ ñiniŋkaa fó ŋ́ ká suruwaakáŋo fó le : il m'a demandé si je parlais wolof
i ye ŋ́ ñiniŋkáa i la kúwo la : ils m'ont interrogé à ton sujet
ñìnìŋkàarí : forme antipassive de *ñiniŋkáa* 'interroger'
ŋ́ máŋ í lá ñiniŋkaaróo moyi : je n'ai pas entendu ta question
ñiniŋkaaróo le ka lóŋo naati : c'est en demandant qu'on apprend
ñíníndírí : forme antipassive de *ñíníŋ* 'chercher'
a táatá ñíníndíróo la Tubaabuduu : il est parti chercher fortune en Europe
ñìntíŋ : récipient percé pour la cuisson du couscous à la vapeur
futóo selendí ñintíŋo la ! : mets le couscous à cuire dans le *ñintíŋo*
ñíñjáaráláa : dentiste
ñíñjóosíráŋ : bâtonnet à dents
ñjéedé : au jeu de *cókôo* ou au jeu de dames, coincer un adversaire de façon à ce que, quel que soit le mouvement qu'il fasse, on lui prendra forcément un pion
ñjèmbú : pagne disposé en forme de culotte
ñjènsí : maillot de corps
ñjěŋ : courge
ñjìmmé cf. jìmmé
ñjùkú : vache sans cornes
ñòkòlíilíi cf. còkìlíilíi
ñókú : boucher, pousser le bois sous la marmite
diŋkôo ñóku ! : bouche le trou !
–ñòlú : suffixe nominal à valeur de pluriel associatif
ŋ múmúñolu : nos ancêtres
Faatúñolu : Fatou et ses copines
ñôŋ : l'équivalent ; environ
a ñóŋo díi ŋ́ na : donne-moi le même
a ñóŋ wotôo be ŋ́ búlu : j'ai une voiture comme celle-là
a ñôŋ díndíŋo té a kée noola : un enfant comme celui-ci ne pourra pas faire ça
hání ñóŋ kílíŋ te a la = ñóŋ te a la = a ñóŋo te kéeriŋ = a ñóŋo máŋ soto : il n'a pas son pareil
mŏo méŋ be í búlu, níŋ a ñóŋ be ŋ́ búlu, í té dunná ñĭŋ saatéwo to : si j'avais autant d'hommes à ma disposition que toi, tu n'entrerais pas dans ce village
a dunta búŋo kóno arajúma, fó a ñóŋ arajúma : il est entré dans la maison un vendredi pour y rester jusqu'au vendredi suivant

muŋ ñôŋ jíi le tútá jee ? : quelle quantité d'eau est restée là-bas ?
a ye sáñjí fula ñôŋ ké jee : il a passé environ deux ans là-bas
moo wúlí muwaŋ ñóŋ be ñĭŋ saatéwo kónó le : il y a environ vingt mille habitants dans cette ville

ñôŋ, ñôo : l'un l'autre (pronom réciproque)
i ye ñóo jiibee : ils se sont regardés
ali ñôo máakóyi ! : aidez-vous les uns les autres !
i maŋ ñóo la káŋo moyi : aucun des deux n'entend l'autre
i ye ŋ́ níŋ í duŋ ñóo to : ils nous ont montés l'un contre l'autre
ŋ́ níŋ í sí láa ñóo kaŋ : toi et moi devons unir nos forces
i yé i búlóo duŋ ñôo búlú i ye ñóo kontoŋ : ils se sont serré la main et se sont salués
▸ *musu kónómáa fula búka ñóŋ bambú noo* : deux femmes enceintes ne peuvent pas se porter l'une l'autre sur le dos

ñòŋkòlíŋ : bois d'allumage
ñoŋkolíŋo ka ñínín púrú ka dimbaamálôo ké : on ramasse du petit bois pour allumer le feu

ñóŋkómé : chameau

ñóŋlóŋ, ñóolóŋ : connaissance mutuelle
ńte níŋ a ñóolóŋo súntá siiñooyáa le la : nous nous connaissons en tant que voisins

ñôŋ mòyí, ñôo mòyí : bien s'entendre
i ka ñóo moyi báake : ils s'entendent très bien

ñôŋ sábá, ñôŋ sábáa, ñôo sábá, ñôo sábáa : se disputer autour d'un objet
i ye ñôŋ sábá wŏ le la fó i keleta : ils se sont disputés jusqu'à se battre
i ye ñôŋ sábá mansayáa la : ils se sont disputé la royauté

ñómbóríŋ, ñóobóríŋ : lutte
a ye ñóobóríŋo láa ŋ́ na : il m'a défié à la lutte
▸ *siiseekílôo níŋ berôo búka ñóobóríŋo ké* : l'œuf ne lutte pas avec le caillou
▸ *níŋ í máŋ lafí Juujáwú ye sii í kaŋ, í níŋ a kána ñómbóríŋo ké* : si tu ne veux pas que Mauvais-cul s'asseoie sur toi, il ne faut pas lutter avec lui

ñómbórínnáa, ñóobórínnáa : lutteur

ñómbúñómbú : enrouler en désordre
kuŋlìilúŋo la, musukéebáalu le ká deenaanóolu ñómbúñómbú funtôo kónó ka a sambá kafôo kóno : le jour du baptême, ce sont les vieilles femmes qui enveloppent le bébé dans des morceaux de tissu pour l'emmener parmi les gens

ñómfáyí, ñóofáyí : échange de coups de feu
ñóofáyôo kóno, sóojárí kílíŋ faatá jĕe le : un soldat a été tué pendant la fusillade

ñómmáakóyíkúrú, ñóomáakóyíkúrú : société d'entraide mutuelle

ñómmóyí, ñóomóyí : entente mutuelle
níŋ ñóomóyôo máŋ soto fútúwo kóno, káyírôo níŋ yíríwâa té sotó noolá jee : s'il n'y a pas d'entente dans un ménage, il ne peut y avoir ni paix ni prospérité

ñómmóyíbálíyáa, ñóomóyíbálíyáa : mésentente
jamáajamaa, ñóomóyíbálíyáa ka fútúubáŋo sáabu : souvent, la mésentente est cause de divorce

ñóndámbórí, ñóodámbórí : course

ñónsábá, ñónsábáa, ñóosábá, ñóosábáa : dispute
wo maŋ ñónsábâa síi : ça ne mérite pas une dispute

ñónsábáñóo, ñóosábáñóo : rival
a maŋ ñóosábáñóo soto : il n'a pas de rival
ñónsóosóo, ñóosóosóo : controverse
ñóosóosôo kéta a kontóŋo la kúwo tó le : il y a une controverse à propos de son nom
ñóñjée, ñóojée : entrevue
a níŋ Tubáabóolu la ñóojéwo, wo fánáŋ kétá ŋ ñáala : son entrevue avec les Européens, cela aussi s'est passé en ma présence
i la ñóojée fúláñjáŋo, Tubáabóolu naatá jaŋ : à leur deuxième entrevue, les Européens sont venus ici
ñǒo : mil (terme général)
ñôo cf. ñôŋ
ñóobóríŋ cf. ñómbóríŋ
ñóobórínnáa cf. ñómbórínnáa
ñóodámbórí cf. ñóndámbórí
ñóofáyí cf. ñómfáyí
ñóojée cf. ñóñjée
ñòokálá : tige de mil
▸ *mǒo mu ñookalasáloo le ti* : l'être humain est un pont en tiges de mil
ñòokúŋ : morceaux de grains qui restent encore relativement gros après que le mil ait été pilé en farine
ñòokùñóokú : être en mauvais santé
ñóolà : en conflit
i be ñóola : ils sont en conflit
i bulata ñóola : ils sont entrés en conflit
ñóolóŋ cf. ñóŋlóŋ
ñóomáakóyíkúrú cf. ñómmáakóyíkúrú
ñòoméséŋ : petit mil
Ñòomìŋká : un groupe ethnique de langue sérère
ñôo mòyí cf. ñôŋ mòyí
ñóomóyí cf. ñómmóyí
ñóomóyíbálíyáa cf. ñómmóyíbálíyáa
ñòomúrú : épi de mil
ñóorí : refuser un don pour manifester sa mauvaise humeur envers le donneur
kána ñóorí kódóo la ! : ne refuse pas l'argent !
ñôo sábá, ñôo sábáa cf. ñôŋ sábá, ñôŋ sábáa
ñóosábá, ñóosábáa cf. ñónsábá, ñónsábáa
ñóosábáñóo cf. ñónsábáñóo
ñóosóosóo cf. ñónsóosóo
ñópótí : pincer
kána ŋ ñópóti ! : ne me pince pas !
ka kóorâa ñópóti : jouer de la kora
ñòrí : (tr.) pousser, (intr.) se pousser, s'écarter
ñorí jaŋ ! : enlève-toi d'ici !
kána ŋ ñori ! : ne me pousse pas !
kewó ye díndíŋo ñorí a boyita : l'homme a poussé l'enfant et celui-ci est tombé

ñòrìndí : déplacer
ñáatóŋkóo ye beŋó ñorindi : le président a déplacé la réunion
ñòyí : s'agenouiller
ñoyi í kúmbálíŋo kaŋ ! : mets-toi à genoux !
ñúŋ : mettre une charge sur la tête de qq'un, (réfl. + *la*) porter sur le tête, emmener avec soi
naa ŋ́ ñuŋ ! viens me mettre la charge sur la tête
a ye í ñŭŋ bootóo la : il a porté le sac sur sa tête
ŋ́ ŋá ŋ́ ñúŋ ŋ́ ná musóolu níŋ ŋ́ díŋolu bée la : j'ai emmené avec moi toutes mes femmes et tous mes enfants
ñúndí : faire mettre une charge sur la tête
ŋ́ bé í ñúndílá bootóo la : je vais envoyer quelqu'un t'aider à mettre le sac sur ta tête
ñúuká : bourrer
a yé kotondôo ñúuká a dâa kónó fó a fáata, tép ! : il se bourra la bouche de coton
–ò : suffixe qui marque la forme déterminée des noms
ófísí : bureau
páaní : baquet
pàapíyá, pàkáyá, pàkáyáa : papaye
pakayaajuusáayaa, Álá măa ŋ bée taŋkalá wo la : que Dieu nous épargne de mourir comme le papayer
páasúwáarí : instrument qui sert à nettoyer l'arachide après battage (tarare)
páasúwáarí : nettoyer l'arachide après battage
tiyôo mâŋ páasúwáarí fóloo : l'arachide n'a pas encore été nettoyée
páasí : billet
níŋ i yé feefeerôo ké, i sí a kafuŋkáfúŋ ñóŋ ma ka Tubaabudûu páasôo jóo moo dántánnu yé i kóno : quand ils ont réussi à avoir un peu d'argent, ils le mettent en commun pour acheter un billet pour l'Europe à quelques-uns d'entre eux
páasí : repasser (le linge)
ŋ́ ŋá ŋ́ ná kurutôo páasi : j'ai repassé mon pantalon
páasíríláŋ : instrument de repassage (planche, fer, chiffon)
pàatíi : parti politique
pérésídáŋo lá paatíyo yé siiráŋ kemé a níŋ táŋ sabá le kañee : le parti du président a remporté cent trente sièges
pác : adv. id. associé à *boyí* 'tomber', *tĕe* 'se briser', évoque l'éclatement d'un objet qui tombe
pádóŋ : faire tomber des fruits en lançant un bâton ; le bâton qui sert à cet usage
a yé sitôo pádoŋ : il a fait tomber les fruits du baobab (en lançant un bâton)
pàdúŋ : gerbe de tiges de mil, composée de deux demi-gerbes (*pákáŋka*) liées ensemble – sert d'unité de mesure pour la récolte du mil
▸ *padúŋo ká baŋ pákáŋkôo ñáala* : la gerbe de mil se termine avant la demi-gerbe
páfát, pápát : adv. id. associé à *borí* 's'enfuir', évoque la rapidité
pàfúŋ : partie métallique de la lame de la houe appelée *darambôo*
pàjáasí : matelas
pák : adv. id. souligne le sens de *făa* 'tuer'
pákáŋká : demi-gerbe de tiges de mil

pàkáyá, pàkáyáa : cf. pàapíyá
pàláasí : place
a yé paláasóo sotó le : il a obtenu un poste
a faatá ntólu lá paláasóo to : il est mort à notre place
pàláatí : assiette
ñĭŋ paláatóo be nóoriŋ ne : cette assiette est sale
pàlànsóorí : parapluie
pàlàntéerí : fenêtre
fóñóo ka dŭŋ palantéeróo la : l'air entre par la fenêtre
pálípálí : avoir des ampoules
ŋ́ bálôo pálípálítá le : j'ai des ampoules
pámpáráŋ : tige de feuille de rônier (utilisée comme matériau pour palissade)
pàmpíŋ : mesure obtenue en étendant le bras
páñcáŋkáláŋ : adv. id. complètement, tout à fait – souligne le sens de verbes comme *tíñáa* 'être gâté', *baláŋ* 'refuser', *cáfárí* 'être fou', en insistant sur la nuance péjorative
pàŋkéetí : crèpe
musóo ye maanóo tŭu ka paŋkéetóo jani : la femme a pilé le riz et a fait des crèpes
pàpàatí : récipient pour le sel
pápát cf. páfát
Pàpéelí : Pépel
párákásí : déraper
páráw : adv. id. associé à *kátí* 'couper', évoque la brutalité
párée : être prêt ; bien s'habiller
a páréetá táala : il est prêt à partir
i páréetá le hání ka mŏo faa : ils sont prêts même à tuer
a ye í páree báake : il s'est très bien habillé
páréeláa : personne qui s'habille bien
páréndí : préparer
díndíŋo páréndí fó a si táa karambúŋo to ! : prépare l'enfant pour qu'il aille à l'école !
pàsàasée : passager
pasaaséwolu ménnu bé wo kúlúntíilâa kóno, wolú jamáa mu Kámbíyá baŋkôo díŋolú le ti : beaucoup des passagers de cet avion étaient des citoyens gambiens
pásí cf. fásí
pàsíi : bassine
pàsíŋ : adresser à quelqu'un un geste conventionnel
a ye ŋ́ pasiŋ kó ŋ́ kána duŋ : il m'a fait signe de ne pas entrer
pàsíŋ : signe enseigné pendant l'initiation
pasíŋo ká karaŋ kúyáŋo le to : les signes s'apprennent pendant l'initiation
pát : adv. id. associé à *kuntú* 'couper' ou *sawúŋ* 'sauter', évoque la rapidité
pátáatí : patate douce
páták : adv. id. intensifie *sínáŋ* 'être mouillé'
pátám : adv. id. associé à *boyí* 'tomber', *sĭi* 's'asseoir', évoque l'idée de s'affaler lourdement
pàtámá : requin

pàtànsée cf. bàtànsée
pàtápàarée : singe rouge
patápaarée ka jambôo dómó le : le singe rouge se nourrit de feuilles
péelí : pelle
péerí : perdre, avoir une fuite (ballon, chambre à air)
wotóo siŋó ka péerí le : la roue de la voiture a une fuite
péesá : peser
péesá : poids à peser
péesá : gros canon
péesáríláŋ : balance
pèkùpékú : tapoter, taper à petits coups
a yé perúwo pekupéku : il a tapé sur le clou
pélέŋkú : lancer
péŋkú : faire une piqûre (au sens médical)
nóosóo ye deenaanôo péŋku : l'infirmière a fait une piqûre au bébé
péŋkúrámbóorí : médicament injectable
péŋkúrí : forme antipassive de *péŋkú* 'faire une piqûre'
pémpéŋ : enfoncer (un clou)
perúwo pémpeŋ ! : enfonce le clou !
péntúrí : peinture
péntúrí : peindre
a bé a la búŋo péntúríkaŋ : il est en train de peindre sa maison
pèrée, pèrúu : clou
pèrèkáaní : percale
pèréŋ : véranda
mɔ̌olu bé kacáakaŋ peréŋo kóto : les gens bavardent sous la véranda
péréñcéŋ : adv. id. ...
pérésídáŋ : président
pérésídáŋ kútóo ye a lá siiráŋo taa káyíróo le kóno : le nouveau président a pris ses fonctions dans le calme
pèrúu cf. pèrée
píiní : épingle
píipíi : menacer, essayer d'intimider un adversaire
mbíróolu ye ñôo píipii : les lutteurs ont échangé des menaces
pìkáasí : pic (outil de terassement)
i ká beróo sɔ̌ŋ pikáasóo le la : on utilise le pic pour arracher les cailloux
pìlìyáané : chaise-longue
keebáa be sïiriŋ piliyáanóo le kóno : le vieux est assis dans une chaise-longue
pím : adv. id. associé à *táwúŋ* 'fermer', évoque la rapidité
pírám, pírím : adv. id. associé à *boyí* 'tomber', évoque le fracas d'une chute
pít : adv. id. associé à *séŋ* 'cogner', *fádí* 'donner un coup', évoque la brutalité du coup
pócípócí : faire des bulles
jíyo fájítá fó a pócípócíta : l'eau bout à gros bouillons
pódí : sauter, franchir en sautant
suŋó ye sansáŋo pódi : le voleur a sauté par-dessus la palissade

pódímpódíŋ : sauter (itér.)
pókót : adv. id. associé à *kátí* ‘couper’, évoque l’idée de rupture silencieuse
pòlíisí : policier
políisóolu yé suŋó muta : les policiers ont attrapé le voleur
pòlìisìkúndáa : poste de police
mŏolu yé suŋó sambá poliisikúndáa to : les gens ont traîné le voleur au poste de police
pòlìtíkí : politique
pólóc : adv. id. associé à *bŏŋ* ‘verser’, évoque l’idée de verser involontairement, déborder
pómpí : pompe
pómpí : pomper
pòmpìtéerí : pomme de terre
póntí : pointe, clou
póobárí : poivre
póobárô ké sóosóo to ! : mets du poivre dans la sauce
póorí : port
póosí : poche
féŋ té ŋ́ ná póosôo kóno : je n’ai rien dans ma poche
póotí : boîte de conserve, récipient en métal
ñéepóotóo mu jelú le ti ? : combien coûte une boîte de poisson ?
póotíyéléráŋ : ouvre-boîte
pórtálée : photo (< fr. ‘portrait’)
pórtálée : photographier
pórtáléeláa : photographe
pósíní : poison, produit toxique
musóo ye pósínôo ké a keemáa la kóntóŋo to : la femme a mis du poison dans le repas de son mari
pòtó : boue, vase, argile ; être / devenir boueux
siŋkiri kútóo ka dáa potóo le la : le foyer amélioré est fait en argile
▸ *mŏo te kélá seneláa ti potôo máŋ maa í la* : on ne devient pas cultivateur sans être touché par la boue
pòtòbálá : de couleur grisâtre ; être / devenir de couleur grisâtre
pòtòndí : rendre boueux
ka baŋkóo potondi : faire le pisé
pòtòpótó : être /devenir boueux
síló potopótótá le: la route est boueuse
púdúm, pútúm : adv. id. associé à *boyí, jolóŋ* ‘tomber’, évoque une chute dans l’eau avec son bruit caractérstique (fr. ‘plouf !’)
púfát : adv. id. associé à *borí* ‘s’enfuir’, évoque la rapidité
púká : castrer
kántárílâa yé ninsôo púká le : le berger a castré le taureau
ñĭŋ saajíyo púkátá le : ce mouton a été castré
pùnée cf. fùnée
púnsáŋ : (réfl.) plonger
díndíŋolu be í púnsáŋkaŋ dálôo kóno : les enfants plongent dans l’étang

púráa : tourterelle
▸ *mŏolu máŋ púráadúntúŋo lóŋ, barí, i dammáalú yé ñôŋ duntúŋolu lóŋ ne* : les hommes ne savent pas reconnaître le mâle de la tourterelle, mais les tourterelles de leur côté savent lesquelles d'entre elles sont des mâles
púrú : pour que, pour
púrúcá : insulter par un bruit de bouche
púrút : adv. id. associé à *wutú* 'arracher', évoque la rapidité
pútúm cf. púdúm
pùusùpúusú : brouette, charette à bras
ñaamôo ké puusupúusôo kóno ! : mets l'herbe dans la brouette
rámáasí : rafler, enlever, acheter en bloc
ràpáasí : serveur, boy
rátí : rateau
jambandóo se jáñjáŋ noo rátóo la le : on peut étaler l'engrais avec un rateau
ràjí : poste de radio
i yé rajôo málá ka í doŋ fó súutóo duutálaa : ils ont allumé la radio et ont dansé jusque tard dans la nuit
ràjìbúŋ : station de radio
rébélí : rebelle
kelôo wúlítá sóojáróolu níŋ rébélóolu le téema : la guerre a éclaté entre les rebelles et l'armée
rídí : rideau
ríiríi : écraser
ríisáa : lame de rasoir
a ká a kuŋô líi ríisáa la : il se rase la tête avec une lame de rasoir
–rìŋ, –ríŋ : suffixe qui marque la forme résultative des verbes
tiyóo be mŏoriŋ : l'arachide est mûre
a seleríŋo, a ye sólôo jé a kŭnto : ayant grimpé, il vit un léopard au-dessus de lui
sǎa : serpent
▸ *sǎa búka diŋká siŋ, barí, a búka í láa bánta* : le serpent ne creuse pas de trou, mais il ne dort pas dehors
sǎa : mourir
sàabáŋ : précéder
ŋ ná wotóo ye ali táa saabaŋ : notre voiture est arrivée avant la vôtre
a lá kibáaróo le yé a fáŋo saabaŋ : sa réputation le précède
▸ *dáŋkôo kána dúwáa saabaŋ* : la malédiction ne doit pas précéder la bénédiction
sáabú : incantation
sáabú, sábábú : (intr. + *ma*) parvenir à ; (tr.) provoquer ; (tr. + *ma*) faire passer un objet à qq'un
a sáabútá ŋ́ ma : il est parvenu à moi
ñóosábôo sáabútá wŏ le la : c'est de là qu'est partie la dispute
a ñiniŋkáa bǎŋ, méŋ ŋa ñiŋ sáabu ! : demande-lui donc qu'est-ce qui est la cause de ça !
Músáa le yé a sáabú ŋ́ máŋ naa : c'est à cause de Moussa que je ne suis pas venu
karáŋo le yé a sáabú jaŋ : c'est pour étudier qu'il est venu ici
sáabú, sábábú : cause, origine

a lá mansayâa sáabóo mu ñĭŋ ne ti : c'est là l'origine de sa royauté
kána ŋ́ faa, ŋ́ sí mansayâa sáabôo díi í la : ne me tue pas, et je te dirai comment devenir roi
Mandiŋkóolu lá nâa sábábóo jaŋ to, ŋ́ bé wŏ le fólá ali ye : je vais vous raconter la raison pour laquelle les Mandingues sont venus s'installer ici
▸ *kúu wô kúu ye sábábóo sotó le* : tout a une cause

sáabúndí, sábábúndí : faire provoquer
kána ŋ́ sábábúndí ñiŋ kúwo la ! : ne m'oblige pas à provoquer cette chose !

sáabú ñóŋ mà : se disputer
ŋ be sáabúlá ñóŋ ma le : on va se disputer

sáafú : la 5ème prière journalière des Musulmans

sàafúná : savon
saafúnóo nafáa mu kuuróo le ti : le savon sert à laver
í búlóolu kŭu saafúnóo la ! : lave-toi les mains au savon !

sáahídí : martyr

sàajíi : mouton

sàajìikótóŋ : bélier

sàajìimúsú : brebis

săakùláa : sorte de héron
í káñjáŋ kó săakulâa : tu as le cou aussi long qu'un héron

sáalí : salon
mŏolu bé telée juubéekaŋ sáalôo kóno : les gens regardent la télé dans le salon

sămà, sŏomà : demain, lendemain, avenir
săama be kélá lúŋ kummáa le ti : demain sera un jour important
săamoo síita : le jour suivant arriva
musóolu ka báarôo ké i la láakíróo le yé a níŋ i díŋolu lá săamoo : les femmes travaillent pour assurer leur vie dans l'au-delà ainsi que l'avenir de leurs enfants
mŏo maŋ a lóŋ méŋ be naalá sŏoma : on ne sait pas de quoi demain sera fait

sămà, sŏomà : salutation du matin
í sŏoma ! : bonjour !

sămà, sŏomà : présenter les salutations du matin
táa í faamáa sŏoma ! : va saluer ton père !

sămèlèláŋ : un lézard

sàamóorée : mouton castré

sáañìŋ, sáayìŋ : maintenant

sàañóo : une variété de petit mil
saañoomúróo ka tílíŋ sánto le : l'épi du *saañôo* se dresse vers le haut

sàará : premier-né
i lá saaróo mu kambaanóo le ti : leur premier enfant est un garçon

sàarée : enterrer
kódóo be saaréeriŋ nŭŋ baŋkôo kónó le : l'argent était enterré dans le sol
míinóolu sí tará nŏo saaréeriŋ wúlôo kónó wŏ duláalu to : des mines peuvent se trouver enterrées en brousse dans ces endroits

sàasáa : être malade ; maladie
saasáa ye a muta = a bé saasáariŋ : il est malade
ŋ́ méetá saasáariŋ báake le : je suis resté longtemps malade

sàasáa : débroussailler un champ
a bé a lá tiyafée saasáalá le : il va débroussailler son champ d'arachides
sàasàarí : forme antipassive de *saasáa* 'débroussailler'
seneláalu bé saasaaróo le la : les cultivateurs sont en train de débroussailler
sàasàatóo : malade
sàasàndí : rendre malade
kúnuŋ siimáŋo ye ŋ saasandí le : ce que j'ai mangé hier soir m'a rendu malade
sàatá : cause de décès
wǒ le kétá a lá saatóo ti : c'est de ça qu'il est mort
a yé a lóŋ kó saatôo síita a ma : il savait que sa dernière heure était proche
sáatá : expliquer, raconter
kúmôo sáatátá ñáa dĭi le ? : comment est-ce que l'histoire a été racontée ?
i bée ye i la kúmôo sáata : chacun d'eux a donné sa version de l'affaire
níŋ ŋ ŋa mîŋ jé wúlôo kóno, moo kána a sáatá súwo kóno ! : si nous voyons quelque chose en brousse, qu'aucun de nous n'en parle à la maison !
sáatá : succéder
até le ye ŋ sáata : c'est lui qui vient après moi
sáatádókóo : cadet qui vient immédiatement après
sàatàkúuráŋ : maladie mortelle
sáatárí : forme antipassive de *sáatá* 'expliquer'
ñĭŋ jalóo ye sáatáróo noo báake : ce griot sait très bien raconter
sàatée : village, ville
sàatèemóo : villageois
sàatèetíi : chef de village
sàayáa : la mort
saayâa búka sára : la mort ne prévient pas
i la bálúwo, saayâa fáŋ ne fisayáatá a ti : leur vie, la mort elle-même est préférable
▸ *saayáa be núŋo níŋ ñáa le téema* : la mort est entre le nez et les yeux (→ la mort n'est jamais bien loin)
sǎayĕe, sàayée : poisson (sp.)
sáayíbá : disciple
sáayìŋ cf. sáañìŋ
sàayìsáayí : truand
sàbá : trois
sábá, sábáa : amener à soi, tirer (par exemple sur une corde) ; (réfl.) se redresser en s'étirant
sábá, sábáa : fumer
keebáa ka tabandâa sábaa : le vieux fume la pipe
sábá, sábáa : se refuser à faire qq ch
wǒ le yé a tínna, fóndíŋkéelu sábátá fútúwo la : c'est ce qui fait que les jeunes se refusent à se marier
sábábú cf. sáabú
sábábúndí cf. sáabúndí
sàbàdóorá : sorte de boubou
sàbàndíŋ : triplé
musóo ye sabandíŋolu wúluu : la femme a donné naissance à des triplés

sàbàñjáŋ : troisième
sàbàñjáŋ : faire / avoir lieu pour la troisième fois
níŋ a sabañjánta, ŋ́ bé í báyílá le : si ça se reproduit une troisième fois, je te chasserai
ŋ́ bé ŋ́ ná táamóo sabañjánná le : je ferai un troisième voyage
sábárí : un tam-tam, appelé aussi *béleŋ*
sábárí : être calme, tolérant, se calmer, pardonner
alikáalôo sábárítá kambaanóo ye le : le chef du village a pardonné au garçon
fútúwo mu sábáróo dammáa le ti : le mariage est seulement affaire de tolérance
sábáríndí : calmer
sábátábáa : tabac de production locale
sábátántáŋ : tambour muni d'un dispositif de cordes que l'on peut serrer pour le tendre
sàbátí : rester sur place, s'installer
ŋ́ díŋkée be sabátíriŋ Tubaabuduu : mon fils est installé en Europe
sabátôo bétéyáatá musóo to le = musôo ñánta sabátílá le : une femme doit vivre de façon stable
wǒ le kétá wulóo la sabátóo ti súwo kóno : c'est pour cela que les chiens vivent dans les villages
sàbàtìbálí : qui ne tient pas en place
ñiŋ súŋkútóo mu sabatibálóo le ti : cette fille ne tient pas en place
sàbàtìndí : faire s'installer
Álá naatá jamáa sabatindí jaŋ : Dieu a fait que beaucoup se sont installés ici
sádáa : aumône, sacrifice
ŋ́ sí naa í lá sádáalu fó í ye, í ñánta ménnu kéla : je viendrai te dire les aumônes que tu dois faire
sádáa : faire l'aumône, faire un sacrifice
ŋ́ ŋá a sádáa kurúwo la : je lui ai fait l'aumône d'une noix de cola
sádáa bó, sádáa bóndí : faire l'aumône, sacrifier
a yé kuurudîŋ wóoró bó sádáa ti : il a sacrifié six colas
í sí sádáa saba bóndi : tu dois faire trois sacrifices
ali si túuráafíŋo bóndí sádáa ti : vous devez sacrifier un taureau noir
tili tâŋ níŋ konónto níŋ í ñâa máŋ ŋ́ jé, ŋ́ ná sádâa bó, ŋ́ faatá le : si au bout de 19 jours tu ne me vois pas, fais les sacrifices pour moi, parce que je serai mort
janníŋ dánóo bi táa deemóo la, sádáalu bí jee a ñánta mínnu bóla : avant qu'un chasseur parte à la chasse, il y a des sacrifices qu'il doit faire
sádáadáaníláa : mendiant
sàfáarí : voyager pour le commerce ; commerce
a ka báyóo safáari : il voyage pour vendre du tissu
safáaróo ka kódôo síyándí le : le commerce rapporte beaucoup d'argent
sàfàarìláa : commerçant ambulant
sáfé, sáfée : écrire
ŋ́ ŋá léetárôo sáfée ŋ́ téerímáa ye : j'ai écrit une lettre à mon ami
keebáa ye a díŋo sáfée léetáróo la : le vieux a écrit une lettre à son fils
sáfé, sáfée : amulette
moo dóolú búka sáfóo siti : il y a des gens qui ne portent pas d'amulettes

a ye í wúráŋ a yé a la sáféwolu lándi : il s'est déshabillé et a déposé ses amulettes

▸ *móorísáfée le ka tíñaa, barí, kuŋkolosáfêe búka tíñaa* : l'amulette écrite par le marabout peut perdre son pouvoir, mais pas ce qui est écrit sur notre tête (par Dieu)

sáféerí : forme antipassive de *sáfée* 'écrire'

sáféerí : écriture (au sens de façon d'écrire)

sáféeríkúlú : ligne d'écriture

sáféeríláa : écrivain, secrétaire

sáféerílámmásíŋ : machine à écrire

sáhá, sáháa : être sain, correct

kúu sáháaríŋo : une affaire saine, claire

a la kúmôo mâŋ sáhaa : il ne me exprime pas clairement (peut se dire de quelqu'un qui a un défaut de parole)

a mâŋ sáhaa : il a mauvaise mine

sàkáadí : réserve (pièce où on range réserves alimentaires, ustensiles divers, semences)

a yé ñõo bêe máabó sakáadôo kóno : il garde tout le mil dans la réserve

sàkáarí : train

sákí, sékí : suspendre

ŋ ŋá ŋ ná dendikôo sákí sánto : j'ai suspendu ma chemise

wǒ kalamâa, musóo ka a sékí a la búndáa to : cette grande cuillère, la femme la suspend à sa porte

sàkó, sòkó : surtout, encore plus, à plus forte raison

mõo búka mansá soosoo, sokó a báamaa : on ne contredit pas le roi, et à plus forte raison sa mère

a la wúlúwo sáñjî tâŋ níŋ fula, a mâŋ ŋúnúma, sokó a sí loo, sokó a si táama : douze ans après sa naissance il n'était pas capable d'aller à quatre pattes, et encore moins de se tenir debout ou de marcher

mookéndóolu máŋ selé noo, sakó bakitôo : les personnes valides n'ont pas réussi à grimper, à plus forte raison un lépreux

sàkóosí : sacoche

sálá : pont

saateemóolu be sálôo dádáakaŋ : les villageois construisent un pont

sàláamú : saluer

sàlàamùrí : forme antipassive de *saláamú* 'saluer'

a yé salaamurôo ké : il a salué

sálánsántí : sorte de crapaud

sálánsántóo le dóoyáatá totóo ti : le crapaud *sálánsántôo* est plus petit que le crapaud *totôo*

sàláatí : salade (plante ou préparation culinaire)

saláatôo níŋ subóo ka díyaa báake : la salade va bien avec la viande

sálí : prier ; prière, fête religieuse

sálóo si mõo kíisándi : la prière fait le salut de l'homme

bíríŋ i sálítá a ma, i kó i bé a sambala kábúróo to : après avoir prié pour lui, ils se préparèrent à l'emmener au cimetière

sálíbóo : tournée effectué de maison en maison par les enfants ou par les griots, à

l'occasion de la Tabaski, pour recueillir des dons
sálífànáa : la 2ème prière journalière des Musulmans (vers 14 heures)
beŋó mu sálífánáawáatóo le ti : la réunion a lieu à 14 heures
sálíjíi : l'eau pour les ablutions
sálíjíi mùtá : faire les ablutions
sálíjíimútá : ablution
alimáamóo be sálíjíimútóo la : l'imam est en train de faire ses ablutions
sálíkéeráa : lieu où l'on effectue certaines prières
sàlíŋ : canine, ergot
sálíndí : diriger la prière
sálíndírí : forme antipassive de *sálíndí* 'diriger la prière'
até le ka sálíndírôo ké : c'est lui qui dirige la prière
sálíndíríláa : celui qui dirige la prière
sǎŋ : année
Tubáabóolu boyitá ñǐŋ saatée kaŋ 1866 saŋó la : les Blancs ont attaqué ce village en 1866
Álá mǎa saŋ kútôo díyáala ! : bonne année !
sǎŋ : acheter
í yé mǔŋ ne saŋ ? : qu'est-ce que tu as acheté ?
táa sardíinóo saŋ ŋ́ ye : va m'acheter une boîte de sardines
i ká kǒo kilóo saŋ dálásî táŋ na : on achète le kilo de sel 50 francs
i yé ñǐŋ wotóo sǎŋ jumáa le ma / yaa ? : à qui as-tu acheté cette voiture (la question porte sur l'identité du vendeur)
sáŋ : le haut, le ciel
sáŋo ñáa fanuta : le ciel est dégagé
sáŋo bé dibíriŋ : le ciel est couvert
sáŋ : lièvre
sàŋá : décès
saŋóo le kétá jaŋ : un décès a eu lieu ici
mǒolu bé saŋakúmbóo la : les gens pleurent un décès
ñiŋ bínoo, wǒ le bé naa íte lá saŋôo fólá jaŋ : cette corne, c'est elle qui viendra annoncer ton décès ici
sàŋàbó, sàmbó : ce terme peut être utilisé au même sens que *saŋa kontoŋ* (présenter ses condoléances), mais peut aussi désigner plus spécifiquement une cérémonie que pratiquent les animistes un certain temps après un décès
sàŋàkóntóŋ, sàŋkóntóŋ : présenter ses condoléances à l'occasion d'un décès
a táatá i saŋakóntoŋ = a táatá i kontóŋ saŋóo la : il est allé leur présenter ses condoléances
sàŋárá : être féroce, brutal ; férocité, brutalité
jatóo saŋárátá le : le lion est féroce
sáŋárá(kè) : avec férocité, avec brutalité
rébélóolu ye sóojáróolu boyiŋkaŋ sáŋáráke : les rebelles ont attaqué brutalement les soldats
sàŋàràtòo– : avec férocité, avec brutalité
i níŋ jóoráŋolú ñapitá mǒolu káŋ ka i la féŋolú saŋaratootaa : ils attaquent les gens à main armée et s'emparent brutalement de leurs biens

sáŋ fétéŋ : tonner
sáŋo be fétéŋkaŋ : il tonne
sáŋká : imiter
kána í sáŋká ŋ́ ma ! : ne cherche pas à m'imiter !
sáŋkáláŋ : personne qui mérite l'admiration
sáŋkáyáa : se porter garant
a sáŋkáyáatá ŋ́ ye : il s'est porté garant pour moi
sáŋkée : moustiquaire
í sí í láa sáŋkéwo kóto : tu devrais dormir sous une moustiquaire
sáŋkílí : sac d'une contenance de cent kilos
sàŋkóntóŋ cf. sàŋàkóntóŋ
sáŋkúlú : voûte céleste
sáŋkúmá : tonnerre
sáŋŋálásí : éclair
sàmá : éléphant
▸ *samôo kó ate tê dúwáalá waróo la, kaatú a waratá le fó ka baŋ, barí, a ka dúwáa siimaayáa le la* : l'éléphant dit qu'il ne va pas prier pour devenir gros, parce qu'il l'est déjà, mais il prie pour vivre longtemps
sàmáa : pluie, saison des pluies
bĭi samâa kétá le : il a plu aujourd'hui
samâa kónó suusuuláa ka síyáa báake : en saison des pluies il y a beaucoup de moustiques
▸ *mŏo mîŋ kónôo fáráta, mŏo te a fólá wo ye kó ñináŋ samáa be bétéyáalá le* : quelqu'un qui a le ventre ouvert, on ne lui dit pas que la saison des pluies s'annonce bonne
sàmáa : passer la saison des pluies quelque part
i samáatá ñóŋ kaŋ ne : ils ont passé la saison des pluies ensemble
sàmáa bòyí : commencer, en parlant de la saison des pluies
jannín samáa ka boyi, mŏolu ka fításépóo le ké : avant que la saison des pluies commence, les gens débroussaillent
sàmàaláa : personne qui va travailler comme ouvrier agricole pendant la saison des pluies
sámání : porter plainte contre quelqu'un
a mâŋ ké moo ti, mŏo si mêŋ sámáni : ce n'est pas quelqu'un contre qui on puisse porter plainte
a táatá mansá yaa lúŋ kílíŋ ka alikáalôo sámáni : il alla un jour trouver le roi pour porter plainte contre le chef du village
sàmàsíŋ : (litt. 'patte d'éléphant') pilier
sàmàsóo : jour de fête où les circoncis viennent au village rendre visite à leur famille avant retourner au camp d'initiation
sàmàtá : chaussure
musóo ye samatóo duŋ díndíŋo siŋó to : la femme a chaussé l'enfant
sàmàtàjúlú : lacet
ŋ́ ná samatajúlóo kuntuta : mon lacet s'est coupé
sàmàtàmúuráŋ : cirage
sàmbá : porter qq part, mener

díndíŋo yé kitáabóo sambá karambúŋo to : l'enfant a emporté le livre à l'école
díndíŋo yé kitáabóo sambá a karammóo ye : l'enfant a emporté le livre pour le donner à son professeur
díndíŋo yé kitáabóo sambá nǎŋ a faamáa ye : l'enfant a apporté le livre à son père
faláo be dunóo sambákaŋ : l'âne porte une charge
i sí a samba dókítáróo yaa : on devrait le mener au médecin
í lafita táalá dáa wô dáa, a si í sambá jee : où que tu veuilles aller, il t'y conduira

sàmbáa : civière, lit
i yé a lándí sambáa kaŋ : on l'a allongé sur une civière

sàmbàláa : charger d'une commission quelqu'un qui doit se rendre quelque part
a ye ŋ́ sambaláa subusáŋo la : il m'a chargé de ramener la viande

sàmbàlàarí : forme antipassive de *sambaláa* 'charger quelqu'un d'une commission

sàmbàlàarí : l'objet que l'on remet à quelqu'un en le chargeant de le transmettre

sàmbá ñáatò : faire progresser
kúwolu be kéeriŋ ŋ na hádámádíŋyáakáfôo kónó bii, wolu máŋ ŋ samba ñáato, ńte la jéeróo to : il se passe des choses dans l'humanité aujourd'hui qui à mon avis ne nous font pas progresser

sámbìi : bientôt
karambúŋolu bé sorónná sámbii : les écoles vont bientôt fermer

sàmbó cf. sàŋàbó

sàmbúndáa : maison où a eu lieu un décès

sàmé, sèmé : avoir des relations sexuelles, s'accoupler (verbe transitif, dont le sujet et l'objet représentent respectivement le mâle et la femelle qui s'accouplent)
ninsitúuráa be ninsimúsóo samékaŋ : le taureau est en train de s'accoupler avec la vache

sàmèrí, sèmèrí : forme antipassive de *samé, semé* 's'accoupler'
wulóolu ká samerôo ké samáa le kóno : les chiens s'accouplent pendant l'hivernage

sámfétéŋ : tonnerre ; pierres que la croyance populaire considère comme tombées du ciel avec l'éclair
sámfétéŋo jolóntá kúlúŋo dáala : la foudre est tombée près du bateau

sànáarí : blaguer
í bé ŋ́ sanáaríkaŋ : tu me racontes des blagues
a ka ŋ́ sanáarí wáatí wô wáati : il me raconte tout le temps des blagues

sànáwú : parent à plaisanterie
ŋ́ sanáwóo le mu : il est mon parent à plaisanterie

sànàwùyáa : parenté à plaisanterie
sanawuyáa be ŋ téema : nous sommes parents à plaisanterie

sàndá : proverbe, expression proverbiale

sàndìrí : forme antipassive de *sǎŋ* 'acheter'
nǎa sandirôo ké ŋ́ ma / yaa ! : viens acheter chez moi !

sàndìrìláa : acheteur

sání : or
sánôo dáa koleyáatá le : l'or est cher
▸ *sánóo yitá a lómbáa la !* : montre l'or à celui qui sait le reconnaître !

sánínúmú : orfèvre (par opposition à *neefinnúmú*)

sànsáŋ : clôturer

í sí í lá náakóo sansaŋ : tu devrais clôturer ton jardin
náakóo sansántá le : le jardin a été clôturé
sànsáŋ : clôture ; ville fortifiée
sansáŋo boyitá le : la clôture est tombée
sánsée : changer ; (réfl.) bien s'habiller
ŋ bé siŋô sánséela : je vais changer la roue
í bé sánséeriŋ ne bii : tu es bien habillé aujourd'hui
sánsí cf esánsí
sàntáa : à vendre
ñiŋ mú santáa le ti : ceci est à vendre
sántáŋ : arbre à encens
sántí : peigner
í kuŋô sánti ! : peigne-toi
sántíráŋ : peigne
sántíráŋo lándí táabúlóo kaŋ ! : pose le peigne sur la table !
sántírí : forme antipassive de *sántí* 'peigner'
a be sántíróo la : il est en train de se peigner
sántò : au-dessus, en haut
búkóo be láariŋ sánto : le livre est posé en haut
púráa be looriŋ yírô sánto : la tourterelle est posée au sommet de l'arbre
a ká diyaamu sánto : il parle à voix haute
▸ *kunóo be sánto, a hákílóo be dŭuma* : l'oiseau est dans les airs, mais son esprit est au sol
sántó : la campagne (par opposition à la ville)
a be sántóo to : il est à la campagne
sántófélé : à la fin du mois lunaire, le jour où on guette l'apparition de la lune nouvelle
sántókéréŋ : écureuil
▸ *níŋ í yé a moyi sántókéréŋo kó bambóo kuŋó le ká a dími, káanáa le yé a fó a ye* : si tu entends l'écureuil dire que le crocodile a mal à la tête, c'est que l'iguane le lui a dit
sántóŋká : celui d'en haut ; campagnard, provincial
kínô méŋ be dŭuma, kána wŏ maa, sántóŋkoo, í yé wo dómo : le plat qui est en bas, n'y touche pas, celui qui est en haut, c'est celui que tu dois manger
sáñá : le haut du dos
kesóo naatá a búŋ a sáñóo to : une balle le toucha dans le haut du dos
sáñjáané : période de la récolte ; passer quelque part la période de la récolte
ñinaŋ, sáñjáanóo be díyáala : cette année la récolte sera bonne
sàñjí : maladie des articulations
sañjóo le bé a la : il a une maladie des articulations
sáñjí : année
a ye sáñjí fula ké jee : il a passé deux ans là-bas
sáñjíi : pluie
sáñjíyo be kéekaŋ : il pleut
bii, sáñjíyo kétá le : il a plu aujourd'hui
sáñjíyo teeta : la pluie a cessé

sáñjíyo mâŋ ké duláa to hání sáayiŋ : il n'a encore plu nulle part
sàpí : mettre en tas
sápú : se vanter, lancer un défi ; défi
a sápútá ŋ́ ye : il m'a lancé un défi
a sápútá kó até le lá naafúlôo síyáatá mŏo bée ti : il se vante d'être plus riche que tout le monde
í yé í lá sápóo le tambindi : tu as été trop loin dans ton défi
sápú : rang
sápúláa : vantard
sápú lŏo : se mettre en rang
sàrá : pastèque
sárá : demander une autorisation (autorisation de partir en particulier)
a naata sárá a fă̌a la : il est venu demander à son père la permission de partir
musôo mâŋ ñánna fíntílá a mâŋ sárá a keemáa la : une femme ne doit pas sortir sans demander l'autorisation à son mari
sárá : un piège
sàráa : payer
a ye í saráa mŭŋ ne la ? : comment est-ce qu'il t'a payé ?
sàráa : récompense
▸ *ñiiñáa saráa mu jáwúyáa le ti* : la gentillesse est récompensée par la méchanceté
sárábú : mèche de lampe à pétrole
sárábóo sutiyáatá le : la mèche est trop courte
sárándí : annoncer
a ye séefóo la dookúwo sárándi : il a annoncé le jour où les gens devront aller travailler pour le chef
a bé kuŋliisárándóo le la : il annonce la cérémonie de baptême
Sàràkùllée : Soninké
sárátí : passer un contrat, faire un pari ; contrat, pari, loi
i sárátítá le = sárátóo be i téema = i ye sárátôo díi ñóo la : ils ont passé un contrat, ils ont conclu un pacte
i sárátítá wo la : ils ont parié là-dessus
pérésídáŋo yé ñiŋ kúwo táamándí sémbóo le la, baŋkóo la sárátóolu ye mêŋ díi a la : le président a traité cette question selon les pouvoirs que lui confèrent les lois du pays
sàréetí : charette
ñĭŋ sambá saréetóo la ! : emporte ça avec une charette !
sárí : jeter, éparpiller, semer à la volée, badigeonner
a yé a la búŋo sári : il a crépi sa maison
a ye násôo sárí a fáŋ kaŋ : il s'est aspergé d'eau magique
sárí : parler à voix haute, crier
kána sári ! : ne crie pas !
a sárítá ŋ́ kaŋ kó ŋ́ ŋá taa : il m'a crié de partir
kána ŋ́ tôo sári ! = kána sárí ŋ́ tóo ti ! : ne crie pas mon nom !
sàríyáŋ : loi coranique
sàríyáŋ : punir selon loi coranique
sàtí : bouillie épaisse

a búka satôo dómo : il ne mange pas la bouillie

sáwárí : être actif, persévérant

ŋ̀ mâŋ sáwárí bii : aujourd'hui je manque d'énergie

sàwóo : volonté

a be í sawóo le to : il est à ta disposition

a yé a sawôo ké wotóo la : il a disposé de la voiture

ŋ̀ sawóo te jee : je n'en veux pas

í sawôo dóróŋ ! : qu'il en soit selon ta volonté !

sàwóo : faire prévaloir sa volonté, disposer de quelque chose

a sawóotá ŋ̀ ma = *a sawóo loota ŋ̀ ma* : il a eu raison de moi

sàwòotènnà– : de force

▸ *níŋ í yé kúmbúrúŋo sawootennadúndí kumbôo kóno, a lóŋ kó a te líi kélá jee* : si tu fais entre l'abeille par force dans la ruche, attends-toi à ce qu'elle n'y fasse pas de miel

sàwúŋ : sauter, déménager, être contagieux, (+ *la*) sauter par-dessus, ne pas faire attention à

ñaŋkúmóo sawúntá siiráŋo kaŋ : le chat a sauté sur la chaise

a naatá sawúŋ ka saatée loo báadáa la : il a déménagé et a fondé un village au bord du fleuve

ŋ̀ sawúntá ŋ̀ ná koridaakútóo to le : j'ai déménagé dans ma nouvelle concession

hábáasóo ka sawúŋ ne : le baillement est contagieux

jatóo sawúntá lapóo la : le lion a sauté par-dessus le sentier

í lá kílíróo sawúntá ŋ̀ kunná le : je n'ai pas entendu ton appel

ŋ̀ néné máŋ sawuŋ í lá yaamáróo la : je n'ai jamais négligé tes conseils

ñĭŋ kuuráŋo sawúŋo féeyáata báake : cette maladie est très contagieuse

sàwùndáŋ : van

sàwùndí : faire sauter ; transférer

ka dabóo sawundi : cultiver en 'faisant sauter' la houe

túlûŋ kána í sawundi sálíwáatóo la ! : que la distraction ne te fasse manquer la prière !

ŋ̀ ŋá file *sawundi* folder *to* : j'ai transféré le fichier dans un dossier

kewó ye kuuráŋo sawundí a lá musóo la : l'homme a transmis la maladie à sa femme

sàwùñjáŋkárí : maladie contagieuse

tootookúuráŋo mú sawuñjáŋkáróo le ti : la tuberculose est une maladie contagieuse

sàwútú : travail en groupe des femmes pendant la saison des pluies

sàyí, sèyí, sĕe : repartir, rentrer ; rendre, livrer

ŋ̀ bé sayilá sĕama : je rentrerai demain

a yé a kôo dií ka seyi súwo kóno : il s'est retourné pour rentrer au village

musóo ye a la féŋolú kafu ñóo ma a seyitá a lá mŏolu yaa : la femme a rassemblé ses affaires et est retournée dans sa famille

ŋ̀ té sayilá daamanta ŋ̀ máŋ dookúwo baŋ : je ne rentrerai pas tant que je n'aurai pas fini le travail

a páréetá sewó la : il s'est préparé à rentrer

wáamóo ye ŋ̀ ná sewô tíñaa : la crue a contrecarré mon projet de retour

ŋ̀ té mísílímóo sayila káafíróo ma : je ne livrerai pas un musulman a un païen

a la sáñjî wórówulóo bandíŋo, a ye í bǎŋ mansayáa sayila : au bout de ses sept ans (de règne) il refusa de rendre le pouvoir

sáyí, séyí : huit

sáyíkúlú : bicyclette

sáyíŋ, séyíŋ : roseau, natte en roseau pour clôture

kána náakóo sansaŋ sáyíŋo la ! : ne clôture pas le jardin avec du roseau !

sàyìŋkáŋ : répéter

sayí ñiŋ kúmóo kaŋ ! = ñiŋ kúmóo sayiŋkaŋ ! : répète ce que tu viens de dire !

móoróo naatá wo kúmá kílíŋo le sayiŋkáŋ a ye : le marabout lui répéta la même chose

sàyìŋkàndí : faire répéter

a sayikandí a kaŋ ! : fais-le lui répéter !

sáyínáabú : fièvre jaune

sàyìndí, sèyìndí : faire rentrer, rendre, ramener

a yé baŋkóo sayindí i ma : il leur a rendu la terre

kódóo seyindi ŋ́ ma ! : rends-moi l'argent !

ŋ́ bé í sayindilá sǎama : je te ramènerai demain

sé, sí : prédicatif verbal (potentiel)

í sí táa búlúbáa la : tu iras à droite

í sí nǎa a fó ŋ́ ye : tu viendras me le dire

sɛ̌e : karité

▸ *sewô túlôo búka jǎa nǒo tilôo kóto* : le beurre de karité ne peut pas sécher au soleil

sɛ̌e cf. sàyí

sɛ̌e, sèyí : tailler, taillader

moo wó moo yé wo yíróo sɛ̌e faŋó la, í ká fǎa le : quiconque donne des coups de machette à cet arbre meurt

sée : potasse

séebálá : gris

séebúutú : cendre

séedé : témoin

até le mu ŋ́ ná séedóo ti : c'est lui qui est mon témoin

a kétá ŋ́ ná séedóo ti, kó ñiŋ kódóo mu ńte le táa ti : il m'a servi de témoin du fait que cet argent m'appartient

séedéndúurú : faux témoin

séedéndúurúyáa : faux témoignage

séedéyáa : témoigner pour qq'un ; témoignage

a ye ŋ́ séedéyáa kútúbúŋo to : il a témoigné pour moi au tribunal

díŋo búka a fâa séedéyáa noo : un fils ne peut pas témoigner pour son père

a ye ŋ́ séedéyáa le kó ŋ́ máŋ ñiŋ kódóo suuñaa : il a témoigné que je n'ai pas volé cet argent

a ye séedéyâa díi ñiŋ kúwo to : il donné un témoignage dans cette affaire

séefáa : franc CFA

sèefú : escargot

séefú : (Gambie) chef de district

séefúkántóŋ : (Sénégal) chef de canton

séekóyí : cendre
dimbáa si fátíyáa ñáa wô ñáa, a ka lábáŋ séekóyíyáa la : si ardent que soit le feu, il finira en cendres
sèelá, sèyìlá : matin
sèelí : endroit défriché pour la première fois, jonché d'arbres abattus
‣ *lôo té banná seelóo to, lóoñínínnáa le búka futa* : il reste du bois à ramasser là où on a défriché, c'est celui qui cherche du bois qui ne va pas jusque là
sèelíjàatá : un oiseau
seelíjaatóo mu kunóo le ti, míŋ ka bálúu ñée la : le *seelíjaatôo* est un oiseau qui se nourrit de poisson
séelíŋ, séelúŋ : épervier
séelíŋo yé siisέwo muta : l'épervier a attrapé une poule
séemáa : fade, non salé
jíi séemáa mu jíyo le ti, koo te míŋ to : l'eau douce est de l'eau qui ne contient pas de sel
séené, séenée : castrer
ŋ bé ñĭŋ wulôo séenélá le : je vais castrer ce chien
ñĭŋ wulôo séenétá le : ce chien a été castré
séené, séenée : animal castré
séerá : sentir bon
a ka séera : il sent bon
séerá : bonne odeur
a séerôo díyáata : il sent bon
séerándí : parfumer
a yé a fâŋ séerándi : elle s'est parfumée
séerée : serrer
Séeréerí : Sérère
séerí : scier
séeríláŋ : scie
séesí : un poisson
séesóo : faire de petits fours dans les champs avec des mottes et des débris végétaux, pour utiliser la cendre comme engrais
sèetáaní : démon ; épilepsie (attribuée à la possession par un démon)
móoróolu síyáatá ñáa wô ñáa, barí, bêe búka seetáanóo jaara : les marabouts ont beau être nombreux, tous ne soignent pas l'épilepsie
sèetúlú : graisse de karité
séewóo : être joyeux
séewóndí : réjouir
kewô ñánta a lá musôo séewóndílá le : un mari doit rendre sa femme heureuse
sèewú : porc
séeyáa : être/devenir fade
musóolu ka jíyo sóróntó kookútúkátóo kaŋ fó jíyo míŋ be bóla, wo ye séeyaa : les femmes versent de l'eau sur les croûtes salées jusqu'à ce que l'eau qui en sort ne soit plus salée
sèkée : être à court d'argent
ŋ sekéetá le bii : je n'ai pas d'argent aujourd'hui

sékí cf. sákí
sèlé : monter, grimper
a seletá suwó kaŋ : il est monté à cheval
a seleta yírôo sánto : il a grimpé à l'arbre
i búka yíróo selé a jambóo la : on ne grimpe pas à l'arbre par les feuilles
féŋolu dáa la selôo kétá ŋ́ yé jáakálíkúubáa le ti : la façon dont les prix avaient monté m'a beaucoup surpris
sèlé : cuire à la vapeur (couscous, etc.)
sèlé : rétrécir (vêtement)
sèlé : fabriquer (un instrument de musique)
sèlé : monter une femelle
sèlèndí : faire monter
wǒ le yé a selendi yírôo sánto : c'est ce qui l'a poussé à grimper à l'arbre
a yé a lá musóo selendí a kóoma : il a fait monter sa femme derrière lui
i yé a selendí suwó kaŋ : ils l'ont aidé à monter à cheval
sèlèndí : mettre à cuire à la vapeur
fíndóo selendi ! : mets le fonio à cuire !
sèlèsèlèndáŋ : échelle
sèlètúuráa : taureau adulte résérvé à la reproduction
séŋ, séyíŋ : cogner ; (réfl.) se heurter, se jeter
ŋ́ ŋá ŋ́ séŋ yíróo la : je me suis cogné à l'arbre
ŋ́ ŋá yírôo séŋ : j'ai tapé sur l'arbre
a ye í séŋ báa la : il s'est jeté dans le fleuve
sèŋkété : préparation à base de mil, se mange avec du lait caillé
seŋkétóo ka dádáa ñǒo le la, a níŋ nónóo le ka dómo : le *seŋkétôo* se prépare avec du mil et se mange avec du lait
sèmbé : s'appuyer
kána sembe búŋo la ! : ne t'appuie pas au mur !
sèmbé, sòmbé : outil pour creuser
sembóo ka mǒolu máakóyí diŋkasíŋo la : le *sembôo* sert à creuser des trous
sémbé : force, autorité
ŋ́ kó ali sí a sémbôo táláa le ŋ́ ŋá a muta : je vous ai dit de l'affaiblir de façon à ce que je puisse l'attraper
wǒ tumôo, Bayinuŋkóolu ye sémbóo sotó jaŋ : en ce temps-là, les Baïnouks exerçaient l'autorité ici
sémbémáa : robuste
sèmbèndí : appuyer
kídóo sembendi yíróo la ! : appuie le fusil contre l'arbre
sémbéntáŋ : pauvre, faible
sémbéntáŋo té ñíŋ noola : une personne qui marque de force (ou de moyens) ne peut pas faire ça
sèmbèráŋ : appui, échelle, tuteur
i yé semberáŋolu dádaa, i yé i sembendí tatóo la : ils construisirent des échelles et les appuyèrent sur les remparts
▸ *mooyírôo mâŋ ké semberaŋyíróo ti* : l'arbre fait de chair humaine n'est pas un arbre auquel on peut s'appuyer

sémbétíi : riche, puissant
sèmé cf. sàmé
sèmèrí cf. sàmèrí
sèné : cultiver ; culture
jammóolu máŋ ñŏo sene : les gens d'ici ne cultivent pas de mil
ŋ té jăŋ senelá ñinaŋ : je ne cultiverai pas ici cette année
kúŋkóo senetá le : le champ a été labouré
ŋ bé senóo la : je suis en train de cultiver
níŋ senôo mâŋ ké, kóŋkóo si baŋkôo tóora : si on ne cultive pas, le pays souffrira de famine
séné, sénémá : terme de respect pour *táama* 'voyager'
sènèféŋ : plante cultivée
sènèláa : cultivateur
mansakúndâa ñánta seneláalu nindilá seneñaabétóo la : le gouvernement doit enseigner les bonnes méthodes de culture aux cultivateurs
sènèŋkúu : rincer
sènèŋkùurí : forme antipassive de *seneŋkúu* 'rincer'
níŋ í yé kuurôo ké, fó í yé seneŋkuurôo ké : après avoir lavé le linge il faut le rincer
sénémá cf. séné
sénémáa : celui qui est (le plus) propre
▸ *díndíŋ búlú sénémáa ka keebáalu lá netôo nóoni* : c'est à l'enfant aux mains propres que les vieux confient de brasser leur néré
▸ *díndíŋ búlú sénémâa níŋ keebáalu ka dómórôo ké miraŋ kílîŋ kónó le* : l'enfant aux mains propres mange dans la même calebasse que les vieux
sènèndí : faire cultiver ; rivaliser de vitesse avec les autres laboureurs lors d'un labour collectif
ŋ ŋá ŋ díŋolú senendi ŋ ná kúŋkóo la : j'ai fait cultiver mon champ par mes fils
Músáa ye Ádámá senendí ka a daŋ : Moussa a rivalisé de vitesse avec Adama lors du labour et l'a battu
sènèráŋ : outil agricole
sènèrànníns í : bœuf de labour
sénémá cf. séné
sènètímpá : grand cultivateur, champion de labour
sénéyáa : être propre ; propreté
díndíŋo yé a báa la búŋo fítá fó a sénéyáata : l'enfant a balayé la chambre de sa mère jusqu'à ce qu'elle soit propre
jee ñánta túlá sénéyáariŋ : cet endroit-là doit rester propre
sénéyándí : nettoyer, rendre propre, purifier
í lá búŋo sénéyándi ! : nettoie ta chambre !
jíyo sénéyándôo máŋ koleyaa : purifier l'eau n'est pas difficile
sénúŋ : propre
palaati sénúŋo naati ! : apporte une assiette propre
kali dómórôo dádáa dulaa sénúŋo to ! : prépare toujours à manger dans un endroit propre !
sépú : donner un coup d'un instrument tranchant, taillader, vacciner
a ye yírôo sépú fó a kuntuta : il a tapé sur l'arbre (à coups de machette) jusqu'à ce

qu'il casse
sérébéetí : mouchoir
sèrén : mil cuit à la façon dont on cuit le riz
sérùn : l'an dernier
séruŋ kétá saŋ bétóo le ti : l'an dernier a été une bonne année
sérúŋkóo : il y a deux ans
sérúŋkóobáa : il y a trois ans
sérúŋkóobáakótóo : il y a quatre ans
sété : foule
séwúrúbáa : une danse
sèyí cf. sàyí
sèyí cf. sɛ̌e
séyí cf. sáyí
sèyìlá cf. sèelá
séyíŋ cf. séŋ
sèyìndí cf. sàyìndí
sí cf. sé
sìbí : rônier
▸ *í mú sibijandíbéŋo le ti* : tu es l'ombre d'un grand rônier
sìbìjáatá : coeur de jeune rônier (s'utilise comme aliment)
sìbìkáráŋ : feuille de rônier
▸ *sibikáráŋo níŋ a la sóŋkôo ñáa wô ñáa, barí, níŋ fóñôo máŋ dŭŋ a kóno, a búka sóŋka* : si fort que soit le bruit fait par la feuille de rônier, sans le vent, elle ne fait aucun bruit
sìbìtélén : planche de rônier (s'utilise en particulier pour les toitures)
síbírí : empan
síbítí : samedi
sĭi : buffle
▸ *níŋ sii wúléŋo ye í báa faa, níŋ í yé tuŋ wúléŋo jé, í sí bori* : si un buffle rouge a tué ta mère, la vue d'une termitière rouge va te faire fuir
sĭi : âge, vie
wŏ tumóo la a siyó be sáñjí muwáŋ ne : à cette époque il avait 20 ans
a siyó tambita sáñjî táŋ saba la : il a plus de trente ans
a siyô máŋ futa sáñjî táŋ saba la : il a moins de trente ans
bíríŋ ŋ siyó be sáñjî táŋ saba, ŋ kétá alikáalóo ti jaŋ : je suis le chef de ce village depuis l'âge de trente ans
Kámbíyá baŋkóo la lúwáa to, níŋ moo wó moo yé mŏo faa, wŏ maarîi ñánta sorónná búñjáwóo to a siyô bée la : selon la loi gambienne, toute personne qui a commis un assassinat doit être punie d'emprisonnement à vie
sĭi, dans la formule de salutation du matin *héerá siita ?*
→ le sens de 'passer la nuit' qu'a eu ce terme à l'origine n'est plus sensible pour le locuteurs du mandinka, probablement gênés par l'homonymie avec *sii* 's'asseoir', et cette formule tend à être remplacée par *héerâ láata ?*
sĭi : s'asseoir, habiter
i siita ñôŋ dáalá le : ils se sont assis l'un auprès de l'autre
sĭi jaŋ fó ŋ ŋá naa ! : reste assis ici jusqu'à ce que je revienne !

a táatá sĭi Bañjúnu : il est allé vivre à Bañjul

síi : espèce, ethnie

mŏolu bé jăŋ ne, ménnu mâŋ ké síi kílíŋ ti : il y a ici des gens d'ethnies différentes

▸ *joŋyâa kúukótoo, barí, 'ŋ máŋ ŋ síyo lóŋ', wo ńteŋ tooñáa ti* : l'esclavage est une chose ancienne, mais 'je ne connais pas mon origine', ce n'est pas vrai

síi : mouche

síyolu síyáatá jăŋ ne : il y a trop de mouches ici

síi : moudre en faisant rouler une meule ou autre sur une surface horizontale

musóo ye tiyôo síi : la femme a moulu l'arachide

síi : arriver à un certain niveau ; (+ *ma*) parvenir à, remplir les conditions pour ; (tr.) atteindre une certaine quantité, mériter ; (tr. + *ma*) faire parvenir à

wáatôo síitá le : c'est l'heure

a mâŋ síi : ce n'est pas assez, ce n'est pas prêt

ŋ síitá wo ma : j'en suis capable, je suis assez grand pour cela

Mandíŋ mansayâa síitá a ma : son tour arriva de régner sur le Mandé

a síitá fútúwo má le : elle est bonne à marier

ŋ ŋá a moyi ŋánsíŋolu yé keme síi le : j'ai entendu dire que le nombre des circoncis atteint la centaine

wŏ tumôo, mŏo ménnu bé a nŏoma, a sí mŏo muwaŋ síi fó moo táŋ saba : à cette époque, il devait avoir 20 ou 30 apprentis

wo maŋ ńte fáŋo la tâa síi : ça ne mérite pas que j'y aille moi-même

keebáa juutolíyo, neeneeróo le ká a síi mŏo ma : le miel que le vieux a au derrière, c'est la flatterie qui peut permettre de l'obtenir

kelóo le yé ñĭŋ baŋkôo síi i ma : c'est par la guerre qu'ils ont conquis ce pays

síibálí : qui n'arrive pas

▸ *lúŋ síibálí te kéeriŋ* : il n'y pas de jour qui ne finisse par arriver

sìibàntóo : personne qui met sa vie en danger

sìibòndí : faire voir en rêve

níŋ kúu míŋ be năa mŏo kaŋ, jínnóolu sé năa a maaríi siibondi : si quelque chose est sur le point d'arriver à quelqu'un, les jinns peuvent le montrer en rêve à la personne en question

sìibóo : rêver

kúnuŋ ŋ siibóotá í la : hier j'ai rêvé à toi

díndíŋo bé siibóo le la : l'enfant est en train de rêver

sìibóo : rêve

ŋ máŋ ñĭŋ siibôo kótôo lóŋ : je ne connais pas la signification de ce rêve

a yé a míirá nuŋ kó a ye kúmóolu ménnu moyi, wolu mú siiboo jáwóo le ti : il pensait que les paroles qu'il venait d'entendre étaient un mauvais rêve

sìibóo kàlàntáŋ : cauchemar

sìidúláa : endroit pour s'asseoir ou s'installer, lieu de résidence ; environnement social

wúlí ŋ siidúlaa ! : lève-toi de mon siège !

▸ *siidúláa té mŏo la, wúlúudúláa be mŏo la* : l'homme n'a pas de manière inhérente un lieu de résidence, il a un lieu de naissance

→ ce terme est utilisé dans l'expression de la multiplication, de la division et du pourcentage :

fulá siidúláa fula, náani : deux fois deux, quatre
ŋ́ ŋá kódôo táláa siidúláa sabá le ti : j'ai partagé l'argent en trois
i la jóolu ñánta kafulá le kemôo kónó siidúláa muwaŋ na : leurs salaires doivent être augmentés de vingt pour cent

síifáa : espèce
maanisiifaa jámáa le be kéeriŋ : il y a plusieurs variétés de riz
i mu síifáa kílíŋ ne ti : ils sont les mêmes
i yé kelôo síifâa bêe ké : ils ont fait la guerre par tous les moyens

síifárí : chiffre, nombre

síifátámfánsí : discrimination raciale

síijóló : une mouche qui ressemble à la mouche tsétsé

síijúlú : seau
jíyo ké síijúlôo kóno ! : mets l'eau dans le seau !

síikélé : conflit ethnique
síikélôo wúlítá le Kéeníyá baŋkóo kaŋ :un conflit ethnique a éclaté au Kenya

sìiláa : habitant
Pakaawuŋkóo mu Pakáawú siiláa le ti : un *Pakaawuŋkôo* est un habitant du Pakao

sìilíŋ : le soleil levant

sìilìŋkáa : vers 9-10 heures de la matinée

sìilìmbóo : le tout début de la matinée

sìimáa : qui vit vieux, ou qui échappe par miracle à un danger de mort

sìimàayáa : vivre vieux, longévité
Álá maa í siimaayáala ! : Que Dieu te prête longue vie !
níŋ ŋ́ ŋá Álâ dáani, í sé kée nŏo mansóo ti le, barí, í té siimaayáa a kóno : si je le demande à Dieu, tu peux devenir roi, mais tu ne vivras pas lontemps dans cet état

sìimáŋ : repas du soir ; cultures vivrières
ñĭŋ ne mu í lá siimáŋo ti : voici ton dîner

sìimáŋ : prendre le repas du soir
ŋ bé siimánná tálâŋ séyí le : nous prendrons le repas du soir à 20 heures
i yé siimáŋo tábi, i siimánta : ils ont préparé le repas du soir et ont dîné

sìináa, sìinàamáa : co-épouse

sìinàayáa : être co-épouse ; se comporter en co-épouse, et par extension, rivaliser

sìinóo : dormir ; sommeil
díndíŋo siinóotá le : l'enfant s'est endormi
siinóo be ŋ́ na : j'ai sommeil
a bé siinóo la : il dort
ŋ́ máŋ súutóo siinoo : je n'ai pas dormi de la nuit
a ye í fóñóndíŋ jee fó siinóo ye a taa : il s'est reposé là jusqu'à ce que le sommeil le prenne
siinóo ye i bée muta : ils se sont tous endormis
siinondíŋ ye a taa : il s'est un peu assoupi

sìinòobálíyáa : insomnie

sìinòokúuráŋ, sìinòojáŋkárí : maladie du sommeil
siinoojáŋkáróo le bé a la : il a la maladie du sommeil

sìiñáa : fois
ŋ́ naatá jăŋ siiñáa fula : je suis venu ici deux fois

ñiŋ mâŋ ké siiñaa fóló ti : ce n'est pas la première fois

síiñée : signer

í tôo síiñee ! : signe ton nom !

káyítôo mâŋ síiñée fóloo : le papier n'est pas encore signé

káyírábéŋo síiñéetá le : un accord de paix a été signé

sìiñóo : cohabitant, voisin

níŋ í yé siiñôo jé batâa kóno, a káta báake í yé a máakóyi : si tu vois que ton voisin a des difficultés, fais ton possible pour l'aider

▸ *siiñookûu búka siiñôo káari* : on ne peut pas se tenir à l'écart des problèmes de ses voisins

▸ *siiñoojúwo, níŋ í yé a jé, kána a jéle, kaatú lúŋ dóo, a fánáŋ sé í tâa jé le* : le derrière du voisin, si tu le vois, ne t'en moque pas, parce qu'un jour lui aussi verra le tien

sìiñòoyáa : cohabitation

sìirá : signe de vocalisation dans l'écriture arabe

síirá : avoir un vertige, perdre conscience, s'enivrer ; vertige, perte de conscience, ivresse

a be síirárin ne : il est inconscient / saoûl

a síirátá a siinóota : il est devenu ivre et s'est endormi

síirôo bótá a bála : il est revenu à lui

síiráféŋ : narcotique

síiráféŋwáafíláa : trafiquant de drogue

sìiráŋ : chaise, trône

a siitá siiráŋo kaŋ : il s'est assis sur une chaise

ñiŋ siiráŋo mâŋ bámbaŋ : cette chaise n'est pas solide

a yé siiráŋo taa : il est monté sur le trône

síirándí : faire perdre connaissance, enivrer

doló ye a síirándi : l'alcool l'a rendu ivre

síirándíféŋ : narcotique

sìiràntíi : président de séance

sìiràntìiyáa : présider ; présidence

síirátóo : ivrogne

sìisée, sùusée : poule, coq, poulet

▸ *siisée ye dóo fáyí a kóoma, a máŋ ñiná wo la* : la poule envoie des choses derrière elle, mais elle ne les oublie pas

sìisèedímbáa : mère poule

sìisèedúntúŋ : coq

sìisèemúsú : poule

sìisèendíŋ, sìisèeríŋ : poulet

sìisíi : fumée

siisíyo be búŋo kóno : il y a de la fumée dans la maison

sìisíi : produire de la fumée ; être enfumé

dimbáa be siisúkaŋ : le feu fume

jaŋ máŋ siisii : il n'y a pas de fumée ici

sìisìikúlúŋ : navire

síisílíŋ : sorte de moustique

sìisìndí : enfumer (un endroit), fumer (poisson, viande)
a be ñéesíisíndóo la : il est en train de fumer du poisson
sìitáa : chose mise de côté (se dit notamment d'un reste de repas mis de côté pour le lendemain, ou d'une part mise de côté pour les enfants)
níŋ i ye bóolôo bóndí púrú díndíŋolu ye, i ká a fó le kó siitâa : si on met un plat de côté pour les enfants, on appelle ça *siitâa*
kúmá siitâa : parole qu'on se réserve de dire le moment venu
síká cf. cíká
síká, síríká : douter ; soupçon
ŋ síkátá a tó le : je n'ai pas confiance en lui
ŋ ŋá síkóo sotó a la kúwo to : j'ai des soupçons à son sujet
síkántúŋ : personne soupçonneuse
sìkàréetí : cigarette
í sí sikareetisábóo bula : tu devrais arrêter de fumer
síkàrí : prédicatif verbal (potentiel habituel)
í síkarí maanóo sene : tu devrais toujours cultiver du riz
díndíŋolu síkarí sŏŋ i wúlúuláalu ma : les enfants devraient toujours obéir à leurs parents
síkísíkí : sangloter
sìkójí cf. hìkójí
sìlá, sùlá : singe
▸ *silôo kó a bé nukúŋo le la, a juwó be bánta* : le singe croit qu'il se cache, alors que son derrière reste à l'extérieur
▸ *i búka táa sulabéŋo tó sulaféñôo máŋ maa í la* : on ne va pas à une réunion de singes sans être touché par une queue de singe
sílá, síláŋ : avoir peur
ŋ mâŋ síláŋ féŋ ná jaŋ : ici je ne crains rien
í sílátá saayáa le lá băŋ ? : est-ce de la mort que tu as peur ?
musôo sílántôo táatá a keemáa kaŋ : la femme est allée trouver son mari apeurée
▸ *níŋ í yé a jé ŋ bé síláriŋ jatóo la, ŋ ŋá a lá dookúwo lóŋ* : si tu vois que j'ai peur du lion, c'est que je sais de quoi il est capable
sílá : route, loi, moyen
síló yeleta : la route a été ouverte
ñiŋ síló le ka táa Seejo : c'est cette route qui va à Sédhiou
i ye síló mutá i yé Bañjúnû wáliŋ : ils ont pris la route en direction de Banjul
samaasénóo le mu síló ti, mŏolu si bálúu méŋ na : les cultures en saison des pluies sont ce qui permet aux gens de vivre
ŋ ká sílôo ñíní ka táa Tubaabuduu : je cherche un moyen pour aller en Europe
▸ *sílá kótóo ka táa saatee kótóo le to* : l'ancienne route conduit à l'ancien village
▸ *sílá kílíŋ te sílá ti* : une seule route n'est pas une route
sílábéŋ : croisement
síláfándá : cadeau (en général noix de cola) offert par un visiteur
síláfátá : croisement
i futata síláfátóo to : ils arrivèrent à un croisement
sílàŋ : maintenant
ŋ batáatá le sílaŋ : je suis fatigué maintenant

síláŋ cf. sílá
sílándí : effrayer, menacer
juburuláŋo ká kunóolu sílándi : l'épouvantail effraie les oiseaux
a yé a lá musôo sílándí kó a bé a faalá le : il a menacé sa femme de la tuer
sìlàndìŋyélémá : (réfl.) faire un saut périlleux
mbíróo ye í silandiŋyéléma : le lutteur a fait un saut périlleux
síláñáatóŋká : éclaireur, personne envoyée en reconnaissance
kewó la alifáalu be síláñáatóŋkôo kúlá musóo yaa : les aînés du garçon envoient quelqu'un chez la femme pour tâter le terrain
sílá táamándí : faire observer la loi
sílátíi : chef d'une délégation
sìlàwúléŋ, sùlàwúléŋ : singe rouge
▸ *silawúléŋo mîŋ féñóo buusitá wulóolu dáa, wo níŋ dóolú boriñâa mâŋ ké kílíŋ ti* : le singe rouge qui a arraché sa queue de la gueule des chiens ne court pas comme les autres
sìlìmbátá : demoiselle d'honneur (jeune femme qui, lors de la cerémonie dite *maañoobítoo*, accompagne l'épouse et porte un habit semblable au sien)
silimbátóo ka bulá maañóo nŏoma, a fánáŋ bé páréeriŋ kómiŋ maañôo : la demoiselle d'honneur suit la mariée et est aussi habillée comme elle
sĭŋ : pied, jambe ; roue d'un véhicule
a naatá a siŋó la : il est venu à pied
▸ *siŋó be dŭuma, săa be dŭuma, wo ñóodáŋo mâŋ díyaa = siŋó be dŭuma, săa be dŭuma, fó i yé maa ñóŋ na* : le pied est par terre, le serpent est par terre, c'est difficile qu'ils ne se rencontrent pas
sĭŋ : tour de rôle
í lá siŋó le mu : c'est ton tour
sĭŋ : creuser, déterrer
suŋó ye kumfáa siŋ : le voleur a creuser pour entrer dans la boutique
diŋkóo sĭŋ jaŋ ! : creuse un trou ici !
jáabéróo siŋ ! : déterre le taro !
a yé diŋkóo sĭŋ ka yíróo bulá a kóno : il a creusé un trou et y a planté un arbre
sìŋ míníndíŋ : estropié
sìŋkálá : jambe
í siŋkálôo múura ! : couvre tes jambes !
sìŋkáŋ : cheville
sìŋkésé : pied
sìŋkírí : foyer (lieu où on fait le feu, et aussi groupe familial)
kaléeróo be siŋkíróo kaŋ : la marmite est sur le feu
musôo mâŋ ñánna dookúwo kélá ka năa siŋkírôo bálúndi : le rôle de la femme n'est pas de travailler pour nourrir la famille
sìŋkìrìbéré : pierre du foyer
sìŋkóndíŋ, sìŋkónóndíŋ : doigt de pied
sìŋkúmbáa : gros orteil
sĭŋ mùtá : être paralysé des jambes
a siŋó mutatá le = a siŋó be mutáriŋ ne : il est paralysé des jambes
sìmbí : se solidifier, coaguler, cailler (lait, sang ; etc.)

sìmbí : fumer (poisson ou viande)
ñĭŋ mŏolu búka ñéwo simbí a ñánta ñâa mêŋ : ces gens ne fument pas le poisson correctement
símbíŋ : sorte de kora, instrument typique des Diolas
sìmbìráŋ : installation pour fumer la viande ou le poisson
sìmbóŋ : un arbre à fruits comestibles, et dont les feuilles ont un pouvoir cautérisant
símbóŋ : terme qui apparaît dans les louanges de Suñjátá, mais dont le sens précis semble inconnu des locuteurs actuels
sìmfáa : pied (unité de mesure), pas
sìmfáa tăa : prendre des mesures
símíisí : chemise
ŋ́ ná símíisóo kuu ŋ́ ye ! : lave-moi ma chemise !
sìnàmáa, sìnnàmáa : cinéma
sínáŋ : être humide
dendikôo sínántá le : la chemise est mouillée
bámbêe kána sínaŋ báake : une platebande ne doit pas être trop humide
wo súutóo la í níŋ wo násôo sínándíŋo ye fúnti : cette nuit-là tu devras sortir mouillé de cette eau magique
▸ *níŋ í ye a moyi jíyo té í sínánna, búŋo le bé í dáala* : si tu entends dire que tu ne vas pas être mouillé par la pluie, c'est qu'il y a une maison tout près
sínándí : mouiller
í yé ŋ́ bálôo bêe sínándi : tu m'as tout mouillé
sìndáŋ : outil de terrassement (terme général)
sìndí : déposer, faire asseoir, installer
díndíŋo sindí laaráŋo kaŋ : fais asseoir l'enfant sur le lit
ali ŋ́ deemá ali ye ŋ́ sindí suwó kaŋ ! : aidez-moi à monter à cheval
ŋ ŋá i sindí i kétá ŋ na lúntáŋolú le ti : nous les avons laissé s'installer et ils sont devenus nos hôtes
síndí : faire parvenir
síláñáatóŋkóo le ka kúmôo síndí musóo la alifáalu ma : c'est l'homme envoyé pour tâter le terrain qui transmet le message aux aînés de la fille
hání musuñínoo, í lá alifáalu ká yaamárôo síndí í ma : même pour tes projets de mariage, tes aînés te prodiguent leurs conseils
síníŋ : demain
síníŋ bé kélá lúŋ kummáa le ti : demain sera un jour important
síníndíŋ : après demain
síníndíŋkóo : dans trois jours
sìnnàmáa cf. sìnàmáa
sìnnàtáamáláa : piéton
sìnnàtóo : côté du lit où reposent les pieds
sìnnàwáafí : colporter
a ka báyóo sinnawáafi : il est marchant ambulant de tissu
sìnnóo : trace de pas
a sinnôo nŏoma ! : suis ses traces !
ŋ́ ŋá sinnóo tará bantáŋo kóto : j'ai trouvé des traces de pas sous le fromager

▸ *joŋó sinnôo níŋ fóróo sinnôo búka bó ñóŋ to* : les traces de l'esclave et celles du noble ne se distinguent pas

sìnsíŋ : panier

sìnsíŋ : faire à tour de rôle

Soŋkóolu naatá a fó Jamméelu ye, i sí mansayáa sinsiŋ : Les Sonko proposèrent aux Jammee de régner à tour de rôle

ñĭŋ saatêe lúulóolu ká mansayáa sinsiŋ sáñjî lúulóo la : ces cinq villages règent à tour de rôle pour une période de cinq ans

▸ *bée la kutóo ye í buu í lá sinsíŋo kóno* : que la tortue de chacun fasse ses besoins dans son propre panier

síntáŋ : petite guêpe

síntáŋo le dóoyáatá dondolíŋo ti, barí, a fánáŋ ká búndírôo ké le : le *síntáŋo* est plus petit que le *dondolíŋo*, mais il pique aussi

sìntéetée : plante du pied

sìñjáŋ : pantalon long

a yé siñjáŋo le duŋ : il a mis un pantalon long

sìñjámbá : pied

sìpáa : crevettes

sipáalu be bâa kónó le : il y a des crevettes dans le fleuve

sírá : tabac

sírámúŋkú : tabac à priser

sírásúmbúláa : personne qui prise

síríká cf. síká

sìrìŋká : passage étroit entre deux concessions

siriŋkóo mu sílá méséŋo le ti, míŋ ka tará saatêe kónó koridáa fulá le téema : le *siriŋkôo* est un passage étroit dans le village entre deux concessions

sírísírí : tituber

sûirátóo be sírísírílá níŋ a be táamóo la : l'ivrogne titube en marchant

síríká cf. síká

sísá : ciseaux

sísí : poitrine

kesóolu naatá a búŋ a sáñóo to, i fúntítá a sísóo to : les balles le frappèrent dans le haut du dos et ressortirent par la poitrine

▸ *níŋ í yé duwóo tara í fúláŋo sisóo kaŋ, níŋ í máŋ a báyi, í kána a jéle* : si tu trouves un vautour sur la poitrine de ton camarade, si tu ne le chasses pas, au moins ne te moque pas de lui

sísíbáa : une prise dans la lutte traditionnelle

sìsíní : usine

sìtá : baobab

▸ *sitôo búka netôo wúluu* : le baobab ne donne pas naissance à du néré

sìtàdíŋ : fruit de baobab

▸ *faabâa bêe te dímbâa wúlúula, barí, níŋ faabâa bée ka dímbâa wúluu, woto í té sitadíŋ konóntó nóonílá mirandiŋ kílîŋ kóno* : tous les pères importants ne font pas des enfants importants, mais si un père important faisait des enfants importants, on ne mélangerait neuf fruits de baobab dans une seule calebasse

sìtàndìŋ bóosíbálí : une plante rampante dont le contact irrite le peau (son fruit

ressemble à celui du baobab mais n'est pas comestible)
sitandiŋ bóosíbálôo níŋ sitadíŋo ka múlúŋyaa, barí, a búka dómo : le *sitandiŋ bóosíbálôo* ressemble au fruit du baobab mais ne se mange pas
sìtàjúu : tronc de baobab
sìtànámá : feuilles de baobab séchées réduites en poudre
sìtí : attacher
a yé suwó siti yírôo bálá julóo la : il a attaché le cheval à un arbre avec une corde
feerôo ñánta sitila : il faut trouver un moyen
▸ *suláo sitijúlóo ka bó a fáŋo le bála* : la corde pour attacher le singe sort de son propre corps
sìtí : être en difficulté, notamment être à court d'argent ; malchance
sìtí : être enceinte
sìtìfáaní : habit
sìtìféŋ : habit
musóo ye keesítíféŋolú duŋ : la femme a mis des habits d'homme
sìtìkóŋ : réduire à l'impuissance par la magie (marabouter) ; maraboutage
i ye mbíróo sitikóŋ ne fó i yé a boyindi : ils ont marabouté le lutteur de façon à le faire tomber
sitikóŋo le yé a muta : il est victime d'un maraboutage
sìtìráŋ : lien
sìtìrí : forme antipassive de *sití* 'attacher'
síyáa : être nombreux, produire beaucoup
mŏolu síyáatá jăŋ ne : il y a beaucoup de monde ici
Tubáabóolu mâŋ síyáa ntélu yaa : il n'y a pas beaucoup de Blancs par chez nous
a ye kódí síyáaríŋo soto : il a beaucoup d'argent
a lá diyaamôo síyáata jáwúke le : il parle beaucoup trop
a bé jee fó a síyáatá káróo ti : il est ici depuis plus d'un mois
… waraŋ mêŋ síyáatá wo ti : … ou plus
síyándí : rendre nombreux, mettre en grande quantité
í yé kéeráŋo síyándí le : tu as apporté beaucoup de récipients
kána káanôo síyándí le ! : ne mets pas trop de piment !
só : offrir
a ye ŋ́ só muróo la : il m'a offert un couteau
ŋ́ só ñĭŋ kolinnáa la ! : offre-moi cette bague !
▸ *ŋ́ ká í santâa ñíniŋ, ŋ́ naata í sóotáa soto* : je cherche à t'acheter, et voilà que je t'obtiens gratis
sòbí : se douter de, soupçonner
ŋ́ sobitá até le ye kódóo suuñaa : je le soupçonne d'avoir volé l'argent
a sobitá a kafuñóo le la : il soupçonne son compagnon
sòbìndí : faire savoir, tenir au courant, donner des indices
í sí ŋ́ sobindi í lá táa la : tu dois me tenir au courant de ton départ
jumáa le yé a sobindí ŋ ná feeróo la ? : qui est-ce qui l'a mis au courant de notre stratagème ?
sòbìnsòntóo : suspicieux
▸ *sobinsontóo le ka díŋ turumâa wúluu* : le suspicieux donne naissance à des bébés chevelus

sòkó cf. sàkó
sòlí : pénis
sólí : léopard
kewô sólísáwúntá le : l'homme a bondi comme un léopard
▸ *sóló faata, wulóolu be túlúnná a féñóo la* : le léopard est mort, les chiens vont jouer avec sa queue
▸ *níŋ í yé sóló barama, fó í yé sílá kútôo ñíniŋ* : si tu as blessé le léopard, tu dois chercher une nouvelle route
sólí, sóolí : emplir, bourrer (un sac), charger (un fusil)
a yé tiyôo sóolí bootôo kóno : il a mis les arachides dans le sac
a yé bootôo sóolí tiyóo la : il a empli le sac d'arachides
sòlìmáa : non circoncis
▸ *solimâa búka í nukúŋ nŏo numóo ma* : le non-circoncis ne peut pas se cacher du forgeron
sŏŋ : défaut, mauvais caractère
níŋ kewó ye musóo bula, a ká soŋ jawubáa le láa a kaŋ : quand un homme abandonne une femme, il l'accuse d'avoir trop mauvais caractère
sŏŋ : être/tomber d'accord (+ *la* : sur qq ch, + *ma* : avec qq'un) ; être obéissant ; (+ *kó*) admettre ; (+ nég.) il ne faut pas
a máŋ sŏŋ wo la : il n'est pas d'accord pour cela
a máŋ soŋ ŋ ma : il n'est pas d'accord avec moi
ŋ bée si soŋ í ma : nous te soutiendrons tous
a máŋ soŋ í yé taa : il n'est pas d'accord pour que tu partes
díndíŋ sondíŋo le mú a ti : c'est un enfant obéissant
ate fáŋo sontá le kó até le ye kódóo suuñaa : il a reconnu avoir volé l'argent
murôo té sonná măa la : il ne faut pas toucher le couteau
sŏŋ : prix
a soŋó mu jelú le ti ? : quel est son prix ?
sóŋká : se disputer, faire du bruit ; dispute, bruit
ali sóŋkóo bula ! : arrêtez de vous disputer !
ŋ ŋá a níŋ a musú tara sóŋkóo la : je l'ai trouvé en train de se disputer avec sa femme
▸ *níŋ í yé sóŋkóo moyí kolondáa la, juluntáŋolú le yé a sáabu* : si tu entends une dispute autour du puits, elle a été provoquée par ceux qui n'ont pas de corde
▸ *sóŋkôo búka ñŏo moo, barí, a sé a kántá le* : le bruit ne fait pas pousser le mil, mais il peut le protéger
sóŋkándí : faire se disputer, brouiller, engueuler
ŋ faamáa ye ŋ sóŋkándí kúnuŋ : mon père m'a engueulé hier
sóŋkántúŋ : querelleur
sòŋkítá : faire du charivari ; charivari
sòmàndáa : matin
bíríŋ somandâa fó wuraarôo : du matin au soir
sòmbé cf. sèmbé
sòmòní : membre de la caste des pêcheurs
sòndí : convaincre d'accepter
a be í sondila díyáakúyaa : il t'obligera à accepter que ça te plaise ou non

a sondôo mâŋ díyáa kúu to : il n'est facile à convaincre sur aucun sujet
sòndólí : chandelle
sòndòmé : conscience, esprit
a sondomóo dunta ñóŋ to : il est devenu fou
a sondomôo mâŋ téŋkuŋ : il n'a pas la conscience tranquille
a la kúmóolu kóno, kúmá dóo yé ŋ́ sondomóo maa : parmi ses paroles, il y en a une qui m'a touché
i yé ñiŋ kúmôo mű́rá i sondomóolu kóno : ils ont médité ces paroles en leur âme et conscience
sònsóŋ : forme redoublée de *soo* 'piquer', valeur itérative
tómbóróŋŋáníŋolu ye ŋ́ sonsoŋ : je me suis piqué aux épines de jujubier
sónsóŋ : filtrer
kéekéwo sónsoŋ ! : filtre le lait !
sóntó : ne pas trouver amateur, être impopulaire
musu sóntóríŋo : femme qui ne trouve pas à se marier
sŏo : arracher (broussailles, arachides)
a yé a lá tiyóo moobálóo soo : il a arraché ses arachides pas mûres
sŏo : verser (dans un récipient), transvaser
jíyo soo wéerôo kóno ! : verse l'eau dans le verre !
sŏo : percer, piquer, tatouer, éperonner
bóolóo sootá le : la cuvette est percée
a ká teŋó soo : il perce le palmier (pour récolter le vin)
a ye ŋ́ sŏo muróo la : il m'a poignardé
suusuuláa ye ŋ́ soo : un moustique m'a piqué
níŋ ŋ bé nă̈a futala, í yé í lá darámóo soo : quand nous serons sur le point d'arriver, il te faudra éperonner ton cheval
sŏo : trou
sŏo be póotóo to : la boîte de conserves est percée
sŏo : ce qui est à l'origine de difficultés
ŋ́ ká háwúñáa le báyíndí fó míŋ se a tínna, ŋ́ sé futá noo sŏolu ma, mínnu mú koleyaakúwo tí baŋkóo kaŋ : je me laisse guider par la lumière jusqu'à parvenir à la source des problèmes qui se posent au pays
sòobée : sérieux
sóobée(kè) : sérieusement, bien
sòobèemóo : personne sérieuse
sòobèeyáa : être/devenir sérieux ; choses sérieuses
soobeeyâa wáatôo sű́ita : les choses deviennent sérieuses
wo kúwo ñánta mutalá soobeeyáa ti : cette affaire doit être prise au sérieux
sóoféerí : chauffeur
sóoféŋ : cadeau
sóofáanôo búka werende : on ne déplie pas un pagne reçu en cadeau
sóojárí : soldat, militaire
sóojáróolu ye kídôo fáyí mŏolu ma : les soldats ont ouvert le feu sur les gens
sóojáríkúndáa : caserne
sóojáríyáa : l'état de soldat
a ye í fóñó a la sóojáríyáa la : il a démissionné de l'armée

sóokí : contredire
kána ŋ́ sóoki ! : ne me contredis pas !
Álâ kána a ké alifaasookidíŋo ti ! : que Dieu ne fasse pas de lui un enfant qui s'oppose à ses aînés
sòokú : un instrument aratoire qu'on pousse devant soi
sòolá, sùulá : préoccuper, être préoccupé, avoir besoin de ; besoin
ŋ́ suulata í jéla : il faut que je te voie
ŋ́ suulata jíyo la : il me faut de l'eau
í lá suulóo mu mŭŋ ne ti ? : de quoi as-tu besoin ?
mŏolu ménnu be suulôo kóno, ŋ ñánta i máakóyílá le : nous devons aider les gens qui sont dans le besoin
sóolí cf. sólí
sŏomà cf. săamà
sòonèeyáa, sòonòoyáa : avoir bon caractère, aller mieux, être facile
a lá kuuráŋo sooneeyáatá le : sa maladie va mieux
ñĭŋ sooneeyáata báake : c'est très simple
mŏo sooneeyaaríŋo : personne docile
kúu sooneeyaaríŋo : affaire simple
sòonèeyàndí : améliorer, faciliter
sòonèeyàndìrí : forme antipassive de *sooneeyandí* 'améliorer, faciliter'
i maŋ jóoráŋ kílíŋ soto, míŋ se sooneeyandiri ké i yé i lá dookúwo kóno : elles ne disposent pas d'un seul outil qui leur facilite la tâche
sòonìŋkée : païen
sòonòoyáa cf. sòonèeyáa
sòoráŋ : poinçon
sòorí : une prise dans la lutte traditionnelle
sòorí : forme antipassive de *sŏo* 'percer'
i táatá sooróo la wúlôo kóno : ils sont partis en brousse récolter le vin de palme
sóorí : forme antipassive de *só* 'donner'
Álá la sóoróo naata : le don de Dieu est arrivé
sóosí : sauce
sóosí : mouiller le riz avec la sauce
sòosóo : contredire, ne pas être d'accord, ne pas croire
keebáalu soosôo mâŋ bétéyaa : ce n'est pas bien de contredire les vieux
níŋ míŋ ŋa ŋ́ soosoo, í sí táa jee í yé a juubee : si quelqu'un ne me croit pas, il n'a qu'à aller voir là-bas
sòosòorí : forme antipassive de *soosóo* 'contredire'
soosoorôo díyáatá a ye báake : il aime contredire
sòotée : clôture
í lá náakóo sootêe ñánta dádáalá le : la clôture de ton jardin a besoin d'être réparée
sóotí : insérer (ajouter un objet à une pile, à un sac déjà plein, etc.)
a ye káyítôo sóotí búkôo kóno : il a glissé le papier dans le livre
sòotó : sorte de figuier
sootôo díŋo díyáatá kunóolu ye báake le : les oiseaux aiment beaucoup le fruit du *sootôo*
sóoyí : soie

sóoyôo dáa koleyáatá le : la soie est chère
sòrí : partir de bon matin
sǎama ŋ́ bé sorilá le : demain je partirai tôt
sòrí : emplir d'eau
sórí : harpon
a ye ñéwo soo sóróo la : il a piqué le poisson avec le harpon
sòrìdáasí : soldat
soridáasóo la jóoráŋo mu kídóo le ti : les soldats sont armés de fusils
sòrìndí : faire partir de bon matin
ŋ́ faamáa ye ŋ́ sorindi kúŋkóo to : mon père m'a envoyé de bonne heure au champ
sòróŋ : repousser, reverdir
bantáŋolú sorontá le sáayiŋ : les fromagers ont reverdi
yíróo soróntá fó a biiréeta : l'arbre a repoussé au point de devenir très touffu
sòróŋ : fermer à clef, emprisonner
wotôo dáa soróŋ bǎŋ ! ferme donc la portière de la voiture à clef !
musukéebáa ye a fáŋ soróŋ a la búŋo kóno : la vieille femme s'est enfermée dans sa maison
a bé soróndiŋ búñjáwóo to : il est en prison
táayíwáafíláa sorónta : un trafiquant de drogue a été mis en prison
kewó soróntá fooleesuusúuñáa la : l'homme a été emprisonné pour un vol de vélo
sòròmóo : contrat de travail pour une demi-journée, de l'aube à midi
sòròndáŋ : rejet
kintóo sorondáŋo té buntúŋo fáala : les rejets du sorgho ne rempliront pas le grenier
sòròndáŋ : serrure
ñiŋ dáa maŋ sorondáŋo soto : cette porte n'a pas de serrure
sòròndí : faire reverdir
samáa se alí jambajaa, tilikándóo ye alí sorondi : la saison des pluie vous sèchera comme des feuilles, la saison sèche vous fera reverdir
sóróntó : verser un liquide en cascade
sòsó : haricot
sosôo mâŋ fálíŋ fóloo : les haricots n'ont pas encore germé
▸ *sosôo kána ñǒo faa, ñǒo kána sosóo faa !* : le haricot ne doit pas tuer le mil, et le mil ne doit pas tuer le haricot
sósó : bourrer (pipe), charger (fusil)
ali táa kídóolu sóso ! : allez charger les fusils !
sòtó : (tr.) acquérir, avoir, (+ *búlu*) recevoir de qq'un ; (intr.) être disponible, se trouver
ŋ maŋ féŋ sotó a búlu : nous n'avons rien obtenu de lui
kambaanóo ye yaamáróo sotó a karammôo búlu : le garçon a reçu des conseils de son professeur
níŋ i yé ŋ báyi, i bé ŋ sotolá le : s'ils nous poursuivent, ils nous attraperont
í yé muróo sotó le bǎŋ ? : est-ce que tu as un couteau ?
í yé báadíŋolu sotó ñiŋ saatéwo tó le bǎŋ ? : est-ce que tu as des parents dans ce village ?
ńte maŋ kúmá soto, ŋ́ sí mîŋ fó í ye : je n'ai rien à te dire

saŋ kílíŋ ne sototа, i naatá maanóo soto báake : il y eut une année où ils eurent beaucoup de riz
wo máŋ soto : ça n'existe pas, il n'y en a pas
í lá kódóo sotoñâa mâŋ sénéyaa : ta façon de te procurer de l'argent n'est pas honnête
kúu sotoríŋo le mu : c'est quelque chose qui existe
▸ *mîŋ búka dáanírôo ké, a búka féŋ soto* : qui ne demande rien n'obtient rien

sòtó : gain, récolte
ńte lá sotôo síyáatá í ti : j'ai gagné plus que toi
témbôo dóo la, i ká sotôo ké le fó tiyabóotó keme : à certaines périodes, leur récolte atteignait cent sacs d'arachide

sòtòmféŋ : possession
alí sotomféŋolu dóoyáata, i síyáata, Álá maa báráká dunná i to ! : Qu'il y en ait peu ou beaucoup, que Dieu bénisse ce que vous possédez !

sòtòndí : procurer
kewó le la ñántóo mu ka dáañínóo sotondi dímbáayáa ye koridâa kóno : c'est le devoir de l'homme de procurer la noutrriture pour la famille
ŋ́ ŋá ñiŋ hámóo sotó le ka ñiŋ kúŋ bula níŋ ŋ́ ŋá káyítóo soto, míŋ si ŋ́ sotondí dookúwo la fó ŋ́ bálúñáa si sooneeyaa ñâa mêŋ : mon intention de laisser tomber ça si j'obtiens un diplôme qui me procure un travail me permettant de vivre mieux

súbáa : la 1ère prière journalière des Musulmans ; aurore
súbâa bóta : le jour s'est levé

sùbú : chair, viande, gibier
níŋ subukúwo le bé ali la, a féle, ŋ́ ŋá samá fulá faa : si vous avez besoin de viande, regarde, j'ai tué deux éléphants
▸ *'ńte le bé a faala !', wŏ subôo búka duŋ súwo kóno* : la viande de 'c'est moi qui vais le tuer' n'entre jamais dans la maison
▸ *níŋ í yé í búlóo bula í kuŋó to í máŋ subú tará jee, í sé a lóŋ, í kafuñôo táa be wŏ le ñáama* : si tu passes ta main sur ta tête et que tu constates qu'il n'y a pas de chair, sache que celle de ton camarade est dans le même état

sùbùfáaláa : boucher

sùbùjàabéntéŋ : installation pour sécher la viande
▸ *buuñaasúbôo néné máŋ subujaabéntéŋo káti* : la viande reçue en cadeau n'a jamais fait casser le séchoir à viande

sùbùsóoráŋ : fourchette
subusóoráŋo be táabúlóo kaŋ : la fourchette est sur la table

súfúrú : outre

súJí : s'appuyer contre quelque chose
kána súJí wéeróo kaŋ ! : ne t'appuie pas sur le verre !

sùJúdí : se prosterner ; prosternation
mísílímóolu ká sujúdí le níŋ i be sálóo la : les musulmans se prosternent quand ils font la prière

súkí : (tr.) bloquer, boucher ; (intr.) être bouché
kábôo súki ! : bouche la bouteille !
wŏ tumôo, tatóo be súkíriŋ, moo tê bóla : à ce moment-là, la forteresse était soumise à un blocus, et personne ne pouvait sortir

súkí : blocage (barrage, barricade, etc.)
súkôo bóndí diŋkôo kóno ! : enlève ce qui bouche le trou !
súkíráŋ, súkíndáŋ : bouchon
súkúrú : sucre
súkúrôo ké moonóo to ! : mets du sucre dans la bouillie !
súkúrúkálá : canne à sucre
súkúrúkúuráŋ : diabète
súkúrúkúuráŋo mú kuuráŋ ne ti, méŋ ka sotŏ mŏo bálá níŋ a yelôo súkúróo tambita : le diabète est une maladie qui affecte l'être humain s'il a trop de sucre dans le sang
súkúsúkú : pousser à faire quelque chose
a ye ŋ súkúsúkú fó ŋ ŋá taa : il m'a poussé à partir
sùlá cf. sìlá
Súláa : Maure
súláa : homme libre, noble
sùlàwúléŋ cf. sìlàwúléŋ
súléŋ : avoir une fuite
póotóo be súléŋkaŋ : le récipient fuit
súlíyée : soulier
í lá súlíyée duŋ ! : mets tes souliers !
súlú : racine
ñiŋ súlóo kuntu ! : coupe cette racine !
móorôo dóolu ká seetáanóo jaara yírísúlóolu la : il y a des marabouts qui soignent l'épilepsie avec des racines d'arbre
súlú bùlá : pratiquer la divination au moyen de racines jetées dans l'eau
súlúu : hyène
súlúwo yé bă muta : l'hyène a attrapé une chèvre
▸ *súlúwo búka táa dookuu kóntóntáŋo to* : l'hyène ne vas pas à un travail sans repas
súlúujáatí : plante sauvage non comestible qui ressemble au légume dit *jaatôo*
súlúujáatôo síyáatá farôo kónó le : il y a beaucoup de *súlúujáatôo* dans les bas-fonds
súlúut : adv. id. renforce le sens de *sábáa* 'tirer'
sŭŋ : voleur
suŋó ye Súláa la kumfáa teyi : le voleur a cambriolé la boutique du Maure
súŋ : provenir de
a lá saayâa súntá wŏ le la : c'est ce qui a provoqué sa mort
súŋ : cause, origine
kelôo súntá até le la = até le kétá kelôo súŋo ti : c'est lui qui a provoqué la bagarre
súŋ : tronc d'arbre
súŋ : jeûner ; jeûne
kárí naalâa, mŏolu be súnna : le mois prochain les gens jeûneront
sùŋkáláŋ : grande spatule
suŋkáláŋo taa í yé duuráŋo maa ! : prends la spatule et touille la sauce !
sùŋkáŋ : sentir mauvais
baakótóŋo ká suŋkaŋ báake le : le bouc sent très mauvais
kewó ka suŋkáŋ dolóo la : l'homme sent l'alcool
a bé suŋkándiŋ kó baakotomféñoo : il pue comme une queue de bouc

féŋ ne suŋkántá ŋ na : je sens une mauvaise odeur

▸ *i maŋ í jani dâa mîŋ, í ká suŋkáŋ wǒ le to* : tu viens répandre ta mauvaise odeur là où on ne t'a pas grillé (se dit d'un importun)

sùŋkáŋ : civette

▸ *suŋkáŋo yé a juufitayírôo lóŋ ne* : la civette sait à quel arbre elle doit se frotter le derrière

sùŋkàmfálá : grosse civette

sùŋkáñáa : grand voleur

súŋkárí : le 9ème mois de l'année lunaire (Ramadan)

súŋkáríkónóŋ : le 8ème mois de l'année lunaire

súŋkárísálí : la fête qui marque le fin du Ramadan

sùŋkúŋ : un arbre

súŋkútú : jeune fille, (selon le contexte) vierge

í sí a lóŋ fó súŋkútóo mu súŋkútóo le ti fó súŋkútú te : tu sauras si la fille est vierge ou non

súŋkútúyáa : virginité

a yé a la súŋkútúyáa taa : il lui a pris sa virginité

súŋ tĕe, súŋ tèyí : rompre le jeûne

ŋ be súŋo teyila tálâŋ wórówulá le : nous romprons le jeûne à sept heures

súmáa : froid

jíisúmâa : eau froide

súmáŋ : mesurer, évaluer, viser

a yé a súmáŋ kídóo la : il l'a visé de son fusil

ali bámbéelu súmaŋ ! : délimitez les plates-bandes !

fólóofóloo, koridâa súmáŋo bé musukéebáalu le búlu : autrefois, c'étaient les vieilles femmes qui avaient la responsabilité de mesurer la quantité de nourriture nécessaire pour la famille

níŋ í táatá fó koleyáa ye í soto, loo í yé í fâŋ súmaŋ, mǔŋ ne yé a tínna wo ye í soto ! : si tu as des problèmes, évalue-toi pour savoir quelle en est la cause !

súmándírí : forme antipassive de *súmáŋ* 'mesurer'

kárálíláa be súmándíróo la : le tailleur est en train de prendre les mesures

súmándírílâŋ : instrument de mesure

súmárée : les ingrédients nécessaires pour conférer à une amulette son plein pouvoir

súmárée ka ké násóo le kaŋ púrú a si jáabi : le *súmárêe* s'ajoute à une amulette pour qu'elle puisse fonctionner

ñiŋ sáfôo súmárée mu sánímúŋkóo le ti : pour fonctionner, cette amulette a besoin de poudre d'or

súmáyáa, súmíyáa, súmúyáa : devenir froid ; fraicheur

súmáyâa táláatá le : le froid a diminué

ŋ máŋ lafi tée súmáyáaríŋo la : je ne veux pas de thé froid

súmáyáa le be ŋ na : j'ai froid

súmáyáa be dǔndiŋ ne : il fait froid

súmáyándí, súmúyándí : faire refroidir

têe súmáyándí janníŋ í bé a minna ! : laisse refroidir le thé avant de le boire !

▸ *jíi kándí fula búka ñôo súmáyándi* : deux eaux chaudes ne se refroidissent pas

l'une l'autre

súmbú : renifler, flairer, embrasser, priser (tabac)

a ka sírôo súmbu : il prise

▸ *baakótóŋo, juu wó juu fó a yé a súmbu* : le bouc, il faut qu'il renifle tous les derrières

▸ *núñjáŋ fulóolu búka ñôo súmbú noo* : deux personnes au grand nez ne peuvent pas s'embrasser

súmíyáa cf. súmáyáa

súmú cf. súmú tú

súmúŋ : causer ; causerie

ŋ níŋ Músâa súmúntá le : j'ai causé avec Moussa

súmúnáa : (réfl.) uriner

táa í súmúnáa joŋkóŋo kóno ! : va uriner dans l'enclos à douche !

súmúnáa ye a muta = súmúnáa le bé a la : il a envie d'uriner

súmúnáa koleyáatá a búlu : il a du mal à uriner

a ka yelôo súmúnaa : il urine du sang

súmúnáa : urine

súmúnáa maróo koleyáatá a búlu : il a du mal à se retenir d'uriner

i ye ŋ ná súmúnâa wísítee : on m'a fait une analyse d'urine

í lá súmúnâa ké ñiŋ kábôo kóno ! : mets ton urine dans cette bouteille !

súmúnáabóotó : vessie

súmúnáa ka bó súmúnáabóotóo le kóno : l'urine vient de la vessie

▸ *níŋ í kó í bé í téetójólôo bée faala, í sé í súmúnáabóotóo tee* : si tu entreprends de tuer toutes les mouches tsé-tsé que tu as sur le ventre, tu risques de te faire éclater la vessie

súmúndí : faire la conversation à qq'un

ŋ ŋá Músâa súmúndí le : j'ai fait la conversation à Moussa

súmú tú : faire attention

í súmôo tú kódóo to ! : fais attention à l'argent !

súmúyáa cf. súmáyáa

sùndíŋ, sùndúŋ : cœur

→ ce terme est probablement issu de la troncation de *jusundiŋ*, diminutif de *jusu* 'foie, cœur'

→ par référence à la coutume selon laquelle l'homme qui a tué un animal réserve le coeur pour l'offrir à son neveu, on dit souvent aussi, *báríndínsúndíŋo*

súndíŋ : bien propre

ŋ súndíŋ ne mu : c'est à moi et rien qu'à moi

wo mu í súndíŋkúwo le ti : c'est une affaire qui ne regarde que toi

sùndúŋ cf. sùndíŋ

súnná : circoncire ; circoncision, et autres pratiques recommandées par la religion

jáari, ŋ bé ŋ na díndíŋolu súnnálá le : l'an prochain nous ferons circoncire nos enfants

súnnárí : forme antipassive de *súnná* 'circoncire'

súnnárôo tê kélá jăŋ ñinaŋ : la circoncision n'aura pas lieu ici cette année

sùnsú : mettre en gros tas l'arachide séchée mais non battue

sùnsú : gros tas d'arachide qui attend d'être battue

a lá tiyasúnsóo warata báake : il a un gros tas d'arachide
súntée, súntéyí : rupture du jeûne
súntéyôo mâŋ síi fóloo : ce n'est pas encore le moment de rompre le jeûne
súntéeráŋ : nourriture pour la rupture du jeûne
súntéyí cf. súntée
sùntùkúŋ : endroit où on jette les ordures
ŋ ka fítáríñáamôo fáyí suntukúŋo le la : on jette les balayures sur le tas d'ordures
▸ *keebáa mu suntukúŋo le ti, a ñánta sonna kúwo bée le la* : un vieillard est comme un tas d'ordures, il doit tout accepter
sùnú : être / rendre triste ; tristesse
bíríŋ a faamáa bantá a sunuta : il est devenu triste à la mort de son père
ñiŋ kúmá lábáŋo yé bambóo sunu báake : ces dernières paroles attristèrent beaucoup le crocodile
a sunuta kúwolu lá le, a ye ménnu ké : il regrette ses actes
a yé a lá sunóo yitandi : il a présenté ses condoléances
sùnùndí : rendre triste
a lá saayáa ye ŋ sunundi : sa mort m'a rendu triste
súñjú : mamelle, sein
a súñjôo bótá le : ses seins ont poussé
súñjúbéndáŋ : soutien-gorge
súñjúmútáráŋ : soutien-gorge
súñjúnónó : lait maternel
súñjúnónôo bétéyáatá díndíŋo lá le : le lait maternel est bon pour l'enfant
súñjúnúŋ : mamelon
súpá : filtrer
sùpàkáñjá : une sauce à base de gombo, huile de palme, poisson fumé et viande
súrá : battre ou piler pour séparer le grain de la balle
ntélu ká maanôo súrá masíŋo le la : nous décortiquons le riz avec une machine
súrú : un arbre dont les feuilles s'utilisent en sauce
súróo jambóo ka ké sóosóo ti : la feuille du *súrôo* s'utilise en sauce
súrúbá : aspirer bruyamment (liquide, bouillie), renifler
súrúk : adv. id. associé à *dŭŋ* 'entrer', idée de brutalité
sùrùkáa : ouvrier agricole saisonnier, boy
súrúntú : faire coulisser ; nœud coulant
a yé julôo súrúntú a káŋo to : il s'est pendu à une corde
sùrùntúkùnú : autruche
ŋ máŋ a lóŋ suruntúkunóo be ñâa mêŋ : je ne sais pas à quoi ressemble une autruche
súrútú : surtout
moowuli jámáa ye i yăalu bulá ka i níyolú taŋkandi, súrútú musóolu níŋ díndíŋolu : plusieurs milliers de personnes ont abandonné leurs foyers pour sauver leur vie, surtout des femmes et des enfants
Sùrùwáa : Wolof
sùrùwàadóŋ : danse typiquement wolof, plus connue sous le nom de 'sabar'
sùtìyáa, sùtùyáa : être court, proche, s'approcher
í kuntíñóo sutiyáata báake : tu as les cheveux très courts

fó ŋ ŋá sutiyaa súwo la : il faut nous approcher de la maison
a naata fó a sutuyáatá i la : il s'est approché d'eux
sùtìyàndí : raccourcir, approcher
sútú : forêt
sùtúŋ : court, proche
báadíŋ sútúŋo : parent proche
sùtúrá : tenir secret, mettre à l'abri, (resp.) enterrer
dukaree ŋ́ sutúra, kána ŋ́ ná kuŋlôo wáañáari ! : s'il te plaît protège-moi, ne révèle pas mon secret !
▸ *kántáróo le yé sutúrôo wúluu* : c'est la précaution qui a mis au monde le secret
sùtùràrí : forme antipassive de *sutúrá* 'enterrer'
suturaróo be kélá sǎama le : l'enterrement aura lieu demain
sùtùyáa cf. sùtìyáa
sǔu : cheval
súu : maison
a táatá suu : il est reparti chez lui
súu : plonger, sombrer
kewó ye í súu báa la : l'homme a plongé dans le fleuve
kúlúŋo be súulá le : le bateau va sombrer
súudée : souder
sùufálí : mulet
súukónódáaféŋ : animal domestique
faláo mu súukónódáaféŋo le ti : l'âne est un animal domestique
súukónónká : personne de la maison
súukónóŋkóolu lěe ? : et les gens de la maison ? (salutation)
súu kǔu : faire nuit
súwo kuuta 'la nuit est tombée'
▸ *súwo kuuta ñáa wô ñáa, búlôo búka fili dáa ma* : si noire que soit la nuit, la main ne perd pas le chemin de la bouche
súukúu : passer une partie de la nuit à faire qq ch
i súukúutá doŋó le la : ils ont passé une partie de la nuit à danser
sùulá cf. sòolá
súuná : variété de mil hâtif
súunóo ka moo júuná le : le *súunôo* mûrit vite
sùuñáa : voler
a ye kódóo suuñáa le : il a volé l'argent
a ye wílî kílíŋ suuñaa ŋ́ búlu = a ye ŋ́ suuñaa wílî kílíŋ na : il m'a volé cinq mille francs
sùuñàarí : forme antipassive de *suuñáa* 'voler'
a yé suuñaarôo ké ŋ́ búlu : il a commis un vol envers moi
a dáa bulatá suuñaaróo to : il est impliqué dans le vol
sùuñàatòo– : clandestinement
fóndíŋkéwolu dóolú ká suuñaatootaa báalásílóo la le : il y a des jeunes qui partent clandestinement par la mer
sùuríŋ : poulain
sùurú : repas pris avant le lever du soleil en période de Ramadan

súurú : enfiler
a yé mesendôo súurú bóoróo la : il a enfilé l'aiguille
sùusáa : frotter, carder
níŋ ŋ bée ye ŋ́ hákílóo suusaa ñóŋ na, ŋ bé a lónna, míŋ ye wo sáabu : si nous confrontons nos idées (litt. si nous frottons nos esprits les uns aux autres), nous arriverons à savoir ce qui est la cause de cela
sùusáa : sorte de violon (instrument typique des Peuls)
sùusànsúusáŋ : forme redoublée de *suusaa*, valeur itérative
a yé a suusansúusáŋ fó a malamáláta : il resta à le frotter jusqu'à ce que ça brille
sùusée cf. sìisée
súusúlúñjámbá : une plante à tisane
súusúlúñjámbóo ka séera : le *súusúlúñjámbôo* sent bon
sùusùndí : donner à téter
díndíŋo suusundi ! : fais téter l'enfant !
sùusúu : sucer, téter
díndíŋo suusúutá le bǎŋ ? : est-ce que l'enfant a tété ?
díndíŋo bé taŋkalisúusúwo la : l'enfant suce un bonbon
ñiŋ díndíŋo ká suusuu bíbíróŋo le to = ñiŋ díndíŋo ka bíbíróŋo le suusuu : cet enfant est nourri au biberon
Sùusúu : Sosso (ethnie de la région de Conakry en Guinée)
sùusùukáŋ : langue maternelle
sùusùuláa : moustique
suusuuláa ye ŋ́ kiŋ : un moustique m'a piqué
sùusùulàadíŋ : nourisson
súutá, súutó : nuit
búwáalu ka táa moodéemóo la súutóo le la : c'est la nuit que les sorciers vont à la chasse aux gens
siinôo mâŋ ké wo lúŋo súutóo la : on n'a pas dormi cette nuit-là
▸ *súutôo níŋ a tiyó le mu* : la nuit a un maître
súutá– : magique
i ye súutákélôo wílí a kámma : ils ont engagé un combat magique contre lui
i yé a búŋ súutákídóo la : ils lui ont tiré dessus avec un fusil magique
súutée : reconnaitre
í yé ńte súutée le bǎŋ ? : est-ce que tu m'as reconnu ?
i súutée si díyáa í búlú le : tu ne devrais pas avoir de mal à les reconnaître
a maŋ ŋ́ káŋo súutee : il n'a pas reconnu ma voix
i ye ñôŋ súutee : ils se sont reconnus
mǒolu janita fó i búka súutée noo : les gens ont été brûlés au point de ne plus pouvoir être identifiés
súutéeráŋ : marque
a ye súutéeráŋo ké a la féŋolu bála : il a marqué ses affaires
sùutíi : cavalier
súutíi : maître de maison
súutó cf. súutá
sùuyée : (litt. cheval-poisson) un poisson
–tá : marque de l'accompli/statif positif dans la construction intransitive

díndíŋo kumbóota : l'enfant a pleuré

tăa : prendre ; jouer (cartes, dames, etc.)

a yé kitáabóo taa ŋ́ búlu : il m'a pris le livre

a ye mîŋ díi í lá bü, săama a bé a taala í búlú le : ce qu'il t'a donné aujourd'hui, il te le reprendra demain

ŋ́ máŋ a lóŋ míŋ ye kódóo taa : je ne sais pas qui a pris l'argent

í síḱará ñiŋ bóoróo taa : tu devrais prendre ce médicament

í yé ŋ́ tăa ñĭŋ ne kóto : c'est à elle que tu m'as pris

a yé a búlóo tăa a yé a ké teŋ : il a fait comme ça avec ses bras

níŋ í búlóo batáata, í ñíŋo taa ! : si tes bras sont fatigués, utilise tes dents !

a yé a ñíŋo tăa a ye káŋkáráŋo muta : il s'est accroché au toit avec ses dents (litt. il a pris ses dents...)

táa : part, ce qui appartient à quelqu'un

a yé a díŋo tâa ké miráŋo kóno : elle a mis la part de son enfant dans une calebasse

ñiŋ mú juméa le táa ti ? : à qui est ceci ?

íte le táa mu ñiŋ ti : celui-ci est à toi

moo kúrúŋolú duntá kumfáalu tó ka féŋolu díyáakúyáataa, ménnu mâŋ ké i táalu ti : les malfaiteurs ont pénétré dans les boutiques et se sont emparés de force de choses qui ne leur appartenaient pas

táa : partir, aller , (+ *ti*) emporter

ŋ́ bé táalá le săama : je partirai demain

kewólu táatá wúlôo kóno : les hommes sont partis en brousse

kewó boritôo táata : l'homme est parti en courant

ŋ́ tê táalá í námánáŋ kódôo díi ŋ́ na : je ne partirai pas avant que tu me donner l'argent

díndíŋo táatá kitáabóo ti : l'enfant a emporté le livre

táabúlú : table

táabúlúfáaní : nappe

táafíyáa : éventail

táakáa : feu de brousse

jumáa le ye táakâa bó ? : qui est-ce qui a mis le feu à la brousse ?

táakáa la tíñáaróo warata báake : le feu de brousse fait beaucoup de dégâts

▸ *samaakonokánsólídíŋo maŋ táakâa lóŋ* : le petit agouti né pendant la saison des pluies ne connaît pas le feu de brousse

táaláa : défunt

▸ *furéelu ká a fó ñóŋ ye 'táalaa' ?* : est-ce que les morts s'appellent entre eux 'feu Untel' ?

táalíbé : élève d'un marabout

móoróo ka táalíbóolu kíi saatéwolu kónó ka táa sádáadáanóo la mŏolu búlu : le marabout envoie ses élèves mendier dans les villages

tàalíŋ : conte

taalíŋo láa ŋ ye ! : raconte-nous une histoire !

táalíŋ : araignée

táalíŋo yé a lá jalôo láa : l'araignée a tissé sa toile

táalíŋolu ka síyáa samáa le kóno : il y a beaucoup d'araignées pendant l'hivernage

táalíñjálá : toile d'araignée

táalíñjálóo ye síyo muta : une mouche s'est prise dans la toile d'araignée

táamá : marcher, voyager, agir ; (tr.) parcourir

díndíŋo mâŋ táamá fóloo : l'enfant n'a pas encore marché

ŋ mâŋ táamá bíríŋ séruŋ : je n'ai pas voyagé depuis l'an dernier

níŋ í bótá saatéwo to, í sí tili lúulú táamá í máŋ futá saatée to : en partant d'un village tu peux marcher cinq jour sans arriver à un autre village

a ye wúlôo bêe táama : il a parcouru toute la brousse

ŋ batáatá táamóo la : je suis fatigué de marcher

táamá : marche, voyage

a táatá táamóo la : il est parti en voyage

musóo le ká a díŋolú nikindi táamóo la : c'est la femme qui apprend à marcher à ses enfants

táamábálí : qui n'a pas voyagé

▸ *táamábálíyáa mu kuuráŋo le ti* : ne pas avoir voyagé est une maladie

táamáláa : voyageur

táamándí : conduire, mener, faire marcher, gérer

í ká ñiŋ kúwo táamándí ñáa dïi le ? : comment mènes-tu cette affaire ?

íte le níŋ i bé a táamándíla : tu règleras ça avec eux

táamándírí : forme antipassive de *táamándí* 'gérer'

tàamànsée : indiquer, marquer, décrire

í lá súwo taamansee ŋ ye ! : indique-moi comment trouver ta maison !

a yé a lá bă taamansee fó a níŋ dóolú kána duŋ ñóo to : il a marqué sa chèvre pour qu'elle ne se mélange pas avec les autres

hábáasóo si kée noo kóŋkóo taamansée le ti : le baillement peut être signe de faim

tàamànsèerí : forme antipassive de *taamansée* 'marquer'

tàamànsèerí : symptôme

níŋ méŋ ye ñĭŋ taamanseeróolu súutée í bála, í sí táa kátábáke í níŋ dókítáróolu ye ñôo jé : si on observe ces symptômes sur soi, on doit aller immédiatement voir les médecins

táamántáamáŋ : se promener

táamáñáa : allure

ŋ máŋ ŋ táamáñâa tálaa : je n'ai pas ralenti l'allure

táamáñóo : compagnon de route

táañáa : façon de partir, circonstances du départ

wŏ le kétá a táañáa ti : c'est comme ça qu'il est parti

táañáató : progrès

táañóoyáa : fréquentation

ŋ máŋ lafi í níŋ ñĭŋ kambaanóo la táañóoyáa la : je n'aime pas que tu fréquentes ce garçon

tàaríkí : histoire

ñiŋ néné máŋ sotó saatée la taaríkóo to : ceci ne s'était jamais produit dans l'histoire du village

até le la kátádúndôo síyáatá kátádámfúláalu bée ti Moofindûu lá taaríkôo kóno : il a marqué plus de buts que n'importe quel autre footballeur dans l'histoire du football africain

ñináŋ samáa la kúwo kétá taaríkóo le ti : la saison des pluies en cours prend des

dimensions historiques
táaríŋ : constamment
táatɔ̀ : sur le feu
kaléeróo be táato : la marmite est sur le feu
táayí : narcotique
fátá táayóo ma ! : laisse tomber la drogue !
táayíwáafíláa : trafiquant de drogue
tábá : un arbre
tàbáa : tabac
tàbàndáa : pipe
tábí : faire cuire
í bé mŭŋ ne tábíkaŋ ? : qu'est-ce que tu es en train de faire cuire ?
í yé ñĭŋ maanôo tábí ñáa dĭi le ? : comment as-tu cuit ce riz ?
dómóríféŋolu ménnu búka tábi, i kuu fóló janníŋ í ká i dómo : les nourritures qu'on ne fait cuire, il faut les laver avant de les manger
tábírí : forme antipassive de *tábí* 'cuisiner'
a be tábíróo le la : elle est en train de faire la cuisine
ali í bámbáŋ ali ye tábírôo ké ! : dépêchez-vous de faire la cuisine !
tábíríjóoráŋ : ustensile de cuisine
tábíríláa : cuisinier
▸ *tábíríláa le fóló ka kínôo díyâa lóŋ* : le cuisinier est le premier à savoir si le plat est bon
tábíríndí : faire faire la cuisine
kewó ye musôo tábíríndí kínóo la : l'homme a fait cuire le repas par la femme
tábúlé, tábúlú : tambour de la mosquée
tábúlóo mu tántáŋo le ti, míŋ ka kosi díinákúwo le to : le *tábúlôo* est un tambour qu'on joue pour des questions qui ont à voir avec la religion
níŋ saŋôo kéta, tábúlóo le ka kúma : le *tábúlôo* résonne quand il y a un décès
tàfàlìtáfálí : flâner, aller en faisant des détours
tàfú : nouer ; noeud
julóo tafu bámbáŋke ! : noue la corde solidement !
koloñjúlôo bée mu tafóo le ti : la corde du puits est pleine de nœuds
tájí : se sentir las
ŋ́ lafita táalá wúlôo kónó barí, ŋ́ tájítá le : je voulais aller en brousse mais je me suis senti fatigué
tájíndí : lasser, décourager
ñĭŋ kibáaróo ye ŋ́ tájíndi : cette nouvelle m'a découragé
tàjìrée, tàjìrèntúŋ : terroriste
tàjìrèeyáa : terrorisme
ták : adv. id. associé à *sĭi* 'être assis', évoque l'idée de calme
tàkí : (se) cogner
ŋ́ takitá beróo la : j'ai heurté la pierre
wotóo ye yíróo taki : la voiture a heurté un arbre
wotóo naatá dŭŋ kafôo kóno, a yé moo jámáa taki : la voiture est entrée dans la foule et a heurté plusieurs personnes
a yé kewó takí suwó la : il a heurté l'homme avec son cheval

ŋ́ ŋá koleyâa méŋ taki, wo káañántá le : je me suis heurté à suffisamment de difficultés

▸ *í kána í boyidúláa jiibee, í takidúláa le jiibee !* : ne regarde pas l'endroit où tu es tombé, regarde celui où tu as trébuché !

tàkí, dans *ka Alikuráanóo taki* : jurer sur le Coran

Alikuráanóo taki, níŋ tooñáa le mu ! : jure sur le Coran, si c'est vrai !

tàkìndí : faire cogner

táláa : diviser, séparer, réduire

a ye mbúurôo táláa fula ti : il a partagé le pain en deux

tâŋ táláa lúulú téema, a káañántá fula la : dix divisé par cinq, ça fait deux

i yé i kontóŋo le táláa fó í se ñôo fútúu noo : ils ont pris des noms différents de façon à pouvoir se marier entre eux

i yé a sémbôo tálaa : ils l'ont affaibli

a dâa tálaa ! : diminue le prix !

i táláatá wŏ le ñáa ma : c'est ainsi qu'ils se sont séparés

í níŋ a káakari tálaa : tu ne dois jamais t'en séparer

táláa : moitié, demi, fraction

díndíŋo ye sáñjí sabá niŋ táláa le soto : l'enfant a trois ans et demi

táláarí : forme antipassive de *táláa* 'partager'

í lá táláarôo mâŋ tíliŋ : la façon dont tu partages n'est pas juste

táláarôo lábántá ntélú le fee : nous avons été les derniers à recevoir une part

tàláatá : mardi

tálándí : obliger à se séparer

ŋ́ ŋá kúu wô kúu muta, saayáa le be ńte níŋ wo tálándíla : si je m'attache à quelque chose, seule la mort pourra m'obliger à y renoncer

táláŋtée : moitié

→ combiné à un ordinal, *táláŋtée* sert à former les noms des fractions : *táláŋtée sábáñjaŋ* 'tiers', *táláŋtée náaníñjaŋ* 'quart', etc.

táláŋ : cloche

táláŋ : heure (en tant que point dans dans le temps, pas en tant qu'intervalle de temps)

táláŋo kositá karambúŋo to : la cloche a sonné à l'école

táláŋ jelú le kúmáta ? : quelle heure est-il ?

táláŋ fulá le kúmáta : il est deux heures

táláŋ fula níŋ tálâa : deux heures et demie

tàlí : un arbre sauvage, donne un fruit comestible

tàlìfóŋ : téléphone

a yé talifóŋo síka : il a décroché le téléphone

ŋ́ ŋá i kúmándí talifóŋo lá le : je les ai appelés au téléphone

tàlìkúlú : os saillant de la cheville

tàlìntálíŋ : tituber

tâŋ : dix

sûu tâŋ : dix maisons

suu tâŋ = *suû tâŋ* : dix chevaux

tàŋká : protéger, préserver

súñjúnónóo ka díndíŋo taŋká jaŋkari jámáa ma : le lait maternel protège l'enfant de

beaucoup de maladies
Álá măa ŋ taŋkalá maasíibóo ma ! : puisse Dieu nous garder du malheur !
tàŋká : apprendre par coeur
táŋká : seau
tàŋkáa : molaire
ŋ taŋkâa kátítá le : j'ai une molaire qui s'est cassée
tàŋkálí : bonbon
taŋkálôo díyáata báake díndíŋolu ye : les enfants aiment beaucoup les bonbons
tàŋkàndí : protéger, préserver
Álâ dóróŋ ne sí ŋ taŋkandí seetáanóo ma : c'est Dieu seul qui peut nous protéger du diable
mŏo méŋ ka mŏolu taŋkandí newô kána í duŋ, mŭŋ ne yé a tínna newó ye ate fáŋo duŋ ? : un homme qui protège les autres contre les armes blanches, comment se peut-il que lui-même soit vulnérable aux armes blanches ?
tàŋkàráŋ : objet protecteur (amulette, etc.)
táŋkóŋ : bubale
táŋ kònóntó : quatre-vingt dix
tâŋ lúulú : cinquante
tâŋ náaní : quarante
díndíŋ tâŋ náani : quarante enfants
tâŋ níŋ fùlá : douze
tâŋ níŋ kílíŋ : onze
tâŋ níŋ kònóntó : dix-neuf
tâŋ níŋ lúulú : quinze
tâŋ níŋ náaní : quatorze
tâŋ níŋ sàbá : treize
tâŋ níŋ séyí : dix-huit
tâŋ níŋ wóoró : seize
tâŋ níŋ wórówùlá : dix-sept
táŋ sàbá : trente
tâŋ séyí : quatre-vingt
tâŋ wóoró : soixante
tâŋ wórówùlá : soixante-dix
támá : tambour d'aisselle en forme de sablier, dont on peut moduler le son en serrant plus ou moins fort avec le bras les cordes qui le tendent
támá : le côté du visage
a ye ŋ támóo kosi : il m'a donné une giffle
támáfárá : balafre sur la joue – en particulier, cicatrices rituelles de certaines ethnies
tàmbá : lance
i yé a sŏo tambóo le la : ils l'ont transpercé à coups de lance
tàmbàjáŋ : un poisson
tàmbí : passer, dépasser
a máŋ tambi í lá băŋ ? : n'est-il pas passé près de toi ?
táláŋ fulá tambita mínítî lúulu : il est deux heures passé de cinq
ŋ ká wotóolu lá tambóo batu : j'attends le passage des voitures

a lá tooleeyáa tambitá le : sa bêtise dépasse les bornes
a si ké ñáa wô ñáa, maanibóotôo kána tambi dálási keme séyí la : d'une manière ou d'une autre, le sac de riz ne doit pas dépasser huit cents dalasi
a koleyáatá fó ka tambi = a koleyáatá fó a tambita : c'est trop difficile
moo té jaŋ míŋ se wo kúwo sáatá a yé tambi ńte la : il n'y a personne ici qui puisse exposer cette question mieux que moi

támbí : rotin
ŋ ká siiráŋolu dádáa támbóo la le : nous utilisons le rotin pour faire des chaises

tàmbìdúláa : lieu de passage
tambidúláa té jee : on ne passe pas

tàmbìláa : feu (devant le nom d'une personne décédée)
tambiláa Kaari díŋo le mú ñiŋ ti : c'est le fils de feu Untel

tàmbìndí : faire passer, faire dépasser
lúntáŋo tambindi búŋo kóno ! : fais passer l'étranger dans la pièce !
díinóo ye kewó le tambindí musóo la : la religion donne la priorité à l'homme sur la femme

tàmée : tamiser ; tamis

támpú : tamponner (un papier officiel) ; tampon
a ye támpôo ké káyítôo bála : il a mis un tampon sur le document

támpúríláŋ : tampon

tàná : mal, interdit
korí tana té jaŋ ? : ça va bien ici ?
tana wó tana te : ça va
seewóo mu mísílímóolu tanóo le ti : le porc est un interdit pour les musulmans

tándí : causer le départ de qq'un
mǔŋ ne ye í tándi ? : quel est le motif de ton départ ?

tánsúntánsúndíŋ : clairsemé
kóyímáa be tánsúntánsúndiŋ ñiŋ báyôo bálá le : ce tissu a des taches blanches clairsemées
musóolu be tánsúntánsúndíŋ kafôo kónó le : il y a quelques femmes ça et là parmi l'assemblée

tàntá : tortue d'eau
▸ *kutóo si kuu ñáa wô ñáa, a te kélá tantóo ti* : on a beau laver la tortue de terre, elle ne devient pas une tortue d'eau

tántáŋ : tambour
▸ *tántáŋo kosóo be díyáariŋ wáatôo míŋ na lǒŋ a kulóo ka fára* : c'est au moment où le tambour a un beau son que sa peau se déchire

tántáŋkósíláa : joueur de tambour

táp : adv. id. associé à *mutá* 'saisir', évoque la rapidité

tàpàlée : tromper ; escroc

tàpàlèeyáa : escroquerie
políisóolu yé a mutá tapaleeyáa la le : les policiers l'ont arrêté pour escroquerie

tápí : frapper une partie du corps (notamment, mais pas seulement, le sommet de la tête)
a ye ŋ tápí ŋ kuŋó to : il m'a donné un coup sur la tête
▸ *tápí kílîŋ búka kuŋó tee, barí, a ká a sobí le* : un coup ne brise pas la tête, mais il

avertit

tàrá : (tr.) recontrer, avoir lieu en même temps que ; (intr.) se trouver, être présent, avoir lieu

ŋ́ ŋá a tara kúŋkóo le to : je l'ai trouvé au champ

ŋ́ ŋá a tará siinóoriŋ laaráŋo kaŋ : je l'ai trouvé endormi sur le lit

ŋ́ ná wúlúwo yé Făa Alimáamí kotoomáa le tará mansayáa la : je suis né pendant le règne du grand-frère de Faa Alimaami

wŏ tumóo ye ŋ́ faamáa tara bálúwo to : c'était à l'époque où mon père était en vie

a máŋ tará jaŋ : il ne se trouve pas ici

íte ká tará kuuróo la wáatí wô wáati : tu n'arrêtes pas de faire la lessive

a tarôo mâŋ díyáa súwo kóno : il n'est pas facile à trouver chez lui

→ *níŋ a yé a tara…* : s'il se trouve que…

→ *ŋ ŋá a tará le* : ça fait partie de nos traditions

→ *a yé a tara* litt. ' il l'a rencontré(e)', peut aussi selon le contexte signifier 'il l'a trouvée vierge'

táráa : transpirer

táráa : sueur

Álá ka hádámadíŋo táráa le jóo : Dieu récompense la sueur de l'homme

▸ *ñée la tárâa búka lóŋ jíyo kóto* : on ne sait pas si le poisson sue sous l'eau

▸ *mŏo méŋ be lŏoriŋ í yé tilóo la, fó í bé a ñiniŋkáalá le, 'muŋ táráa le be í la ?' ?* : est-ce que tu vas demander à celui qui se tient pour toi en plein soleil pourquoi il sue ?

táráas : adv. id. souligne le sens de *kánátée* 'égorger'

tàràbúusí : fez

táráfát : adv. id. associé à *wúlí* 'se lever', évoque la brusquerie

tárák : adv. id. associé à *boyí* 'tomber', *sĭi* 's'asseoir', évoque l'idée de s'affaler lourdement

tàràkìtéerí : tracteur

tárákúlú : trainée de sueur

tàràkúu : coutume, tradition

ali kána tarakúwo bula ! : n'abandonnez pas les traditions !

táráw, táw : adv. id. associé à *wulé* 'être rouge', idée de rougeur intense

tárídée : tarder, être en retard

a búka tárídée dookúwo la : il n'est pas en retard au travail

kúlúntĭilâa tárídéetá domandîŋ : l'avion a eu un peu de retard

ñináŋ saŋó la, samâa tárídéeta báake le : cette année les pluies sont très en retard

tárídéndí : mettre en retard

kána ŋ́ tárídéndi, ŋ́ bé kóróntóriŋ ne : ne me mets pas en retard, je suis pressé

táríŋ : rapide, hâtif

▸ *sílá táríŋo míŋ se í níŋ í báadíŋo jamfandi ñóŋ na, í kána táa a la !* : ne prends pas la route rapide qui peut t'éloigner de ton parent !

táríŋ(kè) : vite

jalóo diyaamuta táríŋke = jalóo diyaamu tárínta le : le griot a parlé vite

táríyáa : être rapide, rapidité

wotóo le táríyáatá kúlúŋo ti : la voiture est plus rapide que le bateau

a táríyáatá tábíróo la : elle est rapide pour faire la cuisine

seetáanóo ka táríyáa sawúnná mɔ̌o bála : l'épilepsie est très contagieuse
i la dúwáajábôo táríyáata báake : leurs prières sont rapidement exaucées

táríyándí : faire aller vite, accelérer, aider à aller plus vite
ka tiyôo dóo fíi jannɨ́ŋ samáa ka boyi, a ká a lá mɔ̌o táríyándí le : semer une partie des arachides avant qu'il pleuve, ça accélère le mûrissement
dóolú ká i lá musóolu táríyándí farakonodóokúwo la : il y en a qui aident leurs femmes aux travaux de la rizière pour qu'elles aillent plus vite

tàsàbíyá : chapelet

tásálí : bouilloire
tásálóo kanditá le bǎŋ ? : est-ce que la bouilloire est chaude ?

tàtá : bloquer, fortifier
Ñoomí mansakée naata báa tata fó kúlúŋolu kána táa baŋkóo kaŋ : le roi du Niomi bloqua le fleuve pour que les bateaux ne puissent plus le remonter
núnto, mansóolu ká saatéwolú tatá le : autrefois les rois fortifiaient les villages

tàtá : forteresse
i yé tatóo lóo jee : ils ont construit une forteresse là

tàtàkɔ̀nɔ̀ŋká : personne qui est dans la forteresse
tatakonoŋkóolu la kídímúŋkóo bantá le : les gens de la forteresse n'avaient plus de poudre à fusil

táw cf. táráw

táwélí : serviette

tàwú : promettre de faire quelque chose

táwú : faire exprès
a táwútá le ka boyi : il a fait exprès de tomber

táwúláayáa–, táwúntéeyáa– : délibérément
a yé wotôo táwúláayáatíñaa : il a fait exprès d'abîmer la voiture

táwúŋ : fermer
palantéeróo be táwúndiŋ ne : la fenêtre est fermée

táwúŋ : amulette pour protéger concession ou champ
a ye táwúŋo saaree : il a enterré l'amulette

táwúndáŋ : bouchon, couvercle
ñiŋ kábóo maŋ táwúndáŋo soto : cette bouteille n'a pas de bouchon

táwúntée : personne qui fait délibérément quelque chose de mal

táwúntéeyáa– cf. táwúláayáa–

táyílée : hypothéquer

tê, té, tî, tí : ne pas être – la variante *tê ~ tî* se rencontre lorsque ce prédicatif sert d'auxiliaire dans la prédication verbale intransitive, tandis que *té ~ tí* se rencontre lorsque ce prédicatif sert d'auxilaire dans la prédication verbale transitive, ou bien lorsqu'il exprime la localisation
a te búŋo kóno : il n'est pas dans la maison
kódí té ŋ́ búlu : je n'ai pas d'argent
a ñóŋo tí jaŋ : il n'a pas son pareil ici
wo té tooñáa ti : ce n'est pas vrai

tɛ̌e, tèyí : récolter en coupant des tiges (riz, mil, paille)
jannɨ́ŋ samáa ka boyi, mɔ̌olu ká ñantáŋo tɛ̌e ka búŋolu jáñjáŋ ka i tíba : avant le début de la saison des pluies, les gens coupent la paille pour refaire la toiture des

maisons

tĕe, tèyí : (tr. ou intr. + *la*) traverser

i naatá teyi báa la ka táa Ñoomi : ils traversèrent le fleuve et allèrent dans le Niomi

▸ *kibáarôo búka kúlúŋo fuu, barí, a ka báa tee* : la nouvelle ne prend pas le bateau, mais elle traverse le fleuve

tĕe, tèyí : casser, briser, détruire, décortiquer (arachide) ; (intr.) se casser

díndíŋo ye palantéeróo teyí beróo la : l'enfant a cassé la fenêtre avec un caillou

tiyóo teyi ŋ́ ye ! : décortique de l'arachide pour moi !

saatéwo teyita : le village a été détruit

kílôo máŋ teyi : l'œuf ne s'est pas cassé / n'a pas éclos

ŋ́ kuŋó ka ŋ́ dímiŋ, a ka múnta kó a bé teela : j'ai mal à la tête comme si elle allait éclater

i naatá i lá mansakée mutá ka a ñáa tee : ils s'emparèrent de leur roi et lui crevèrent les yeux

tĕe, tèyí dans *ka juléo tee* 'composer un air'

a fáŋo le yé a lá juléo tee : c'est lui-même qui a composé l'air en son honneur

tée : taille (partie du corps), milieu

a téwo le ká a dímiŋ : il a mal aux reins

tèeféŋ, tèyìféŋ : fragile

téeká : soulever en prenant dans les mains

a yé a díŋo téeka : il a soulevé son enfant

tèelíŋ : faire allusion

a ye ŋ́ teelíŋ a lá diyaamôo kóno : dans ce qu'il a dit il a fait allusion à moi

téemá : milieu, intervalle, distance

itolu téemóo sutiyáata báake : ils sont apparentés de très près

ŋ́ lafitá wolu téemóolu súmánna : je veux mesurer l'intervalle entre eux

téemà : entre

a bé saayâa níŋ bálúwo le téema : il est entre la vie et la mort

jelú le be í níŋ a téema ? : combien lui dois-tu ?

i faamáa ye a lá naafúlôo táláa i téema : leur père a partagé sa fortune entre eux

ate la yéemáŋo níŋ sáayiŋ téema, a ye kárí kílîŋ síi le : entre sa disparition et maintenant, ça fait un mois

téemá fó, téemáfóo : servir de médiateur

a yé kelelâalu téemôo fó = a yé kelelâalu téemáfoo : il a servi de médiateur entre les belligérants

Álá ye ñĭŋ dunôo díi ńte fánáŋ ná ka táa Bujée baŋkóo kaŋ ka báadíŋolu téemôo fó : Dieu m'a donné à mon tour la charge de parcourir le Boudhié pour servir de médiateur dans les familles

téemáfóoláa : médiateur

téemáŋká : intermédiaire

tèeráŋ : hache

tèeràŋkésé : lame de hache

numóo ye teeraŋkésóo tuŋkaŋ : le forgeron a forgé une lame de hache

tèeràmfálá : manche de hache

teeramfálôo kátítá le : le manche de la hache s'est cassé

téerí, téerímáa : ami
téeríyáa : devenir ami ; amitié
ŋ́ lafita ŋ́ níŋ í sí téeríyaa : j'aimerais que nous devenions amis
▸ *siiseekílôo níŋ berôo búka téeríyaa* : l'œuf de poule et le caillou ne se lient pas d'amitié
tèesíi : réprimander
tée sìtí : attacher la ceinture ; (fig.) travailler avec ardeur
alí ŋ ŋá ŋ téwo siti ! : mettons-nous au travail !
téesítóo le ká baŋkôo dádaa : le travail acharné est la clef du développement
fóndíŋkéelu tée ka tará sitíriŋ súŋkútúnéenéwo lá le : les jeunes mettent toute leur ardeur à baratiner les filles
téesítíráŋ : ceinture
ték : adv. id. associé à *běŋ* 's'ajuster', idée de s'ajuster précisément
tèlé : plaie chronique
teló le bé a siŋó to : il a une plaie chronique à la jambe
tèlée : poste de télévision
a yitanditá telêe kóno : ça a été montré à la télévision
tèlèebúŋ : station de télévision
téléŋ : découper
a yé kurúwo télέŋ fula ti : il a partagé la cola en deux
télέŋ : tranche, morceau
ŋ́ só kuruutélέŋo la ! : donne-moi un morceau de cola !
těŋ : ainsi
těŋ : fruit du palmier à huile
ka teŋó boyi : faire tomber les régimes de palme (à distinguer de *ka tensúŋo boyi* 'abattre le palmier')
tèŋkáráŋ : feuille de palmier
téŋkéréŋ : regretter amèrement
ŋ́ ŋá ŋ́ ná koridâa wáafi, ŋ́ téŋkérénta : j'ai vendu ma maison et je l'ai beaucoup regretté
tèŋkúlú : noix de palme
tèŋkúŋ : régime de palme
▸ *teŋkúŋo le mu, a bambôo mâŋ díyaa* : c'est un régime de palme, ce n'est pas agréable de l'avoir sur le dos
téŋkúŋ : se calmer, être calme
báa be téŋkúndiŋ bii : le fleuve est calme aujourd'hui
téŋkúndí : calmer
témbé : se ranger, tomber juste
ñiŋ táabúlóo siŋólu mâŋ témbe : les pieds de cette table sont inégaux
Bayinuŋka jámáa ye í témbé Mandiŋkóolu le fee : beaucoup de Baïnouks se sont assimilés aux Mandingues
témbé : niveau, époque
maanôo dáa be témbôo méŋ to, moo jámáa koritá a saŋó la : au niveau où est le prix du riz, beaucoup de gens sont incapables d'en acheter
ŋ be témbôo míŋ to … : au point où nous en sommes
témbéndí : égaliser, faire coïncider, ranger, mettre à sa place

ka kúmôo témbéndi : rendre une histoire plausible

tèndáa : port, endroit où on prend le bateau pour traverser le fleuve

tèndí, tèyìndí : faire traverser

a ye ŋ teyindi báa la : il m'a fait traverser le fleuve

níŋ ŋ ŋá alí teyindi, ali si ŋ saráa muŋ na ? : si je vous fais traverser, avec quoi me payerez-vous ?

tènéŋ : lundi

tènènténéŋ, tènéntènéŋ : une maladie de la peau

tènsúŋ : palmier à huile

tèntéŋ : continuer

a tenténtá a la táamóo la : il a continué son voyage

i tenténtá i lá kacáa la : ils ont continué leur discussion

súŋkútóolu tenténtá i lá miráŋolú joosila : les filles ont continué de récurer leurs calebasses

níŋ ŋ bótá jaŋ, ŋ bé tenténná márísée to : en partant d'ici je continuerai en direction du marché

tenteŋ díndíŋo dómóríndóo la ! : continue de nourrir l'enfant !

dookuuláalu kó i bé tenténná jeréwóo la le : les travailleurs ont l'intention de poursuivre la grève

téntéŋ : secouer la farine pour séparer les morceaux de grains mal pilés

téntéŋ : sorte de van utilisé pour trier la farine

ténténdírí : forme antipassive de *téntéŋ* 'secouer la farine pour séparer les morceaux de grains mal pilés'

musóolu be ténténdíróo la koobâa kóno : les femmes sont en train de trier la farine dans la cuisine

tèntú : glorifier (Dieu)

ŋ bé Mansóo tentula méŋ ye ńte dáa : je glorifierai le Seigneur qui m'a créé

tèntúlú : huile de palme

tèñjíi : vin de palme

teñjíyo ká mŏo sírándi : le vin de palme enivre

tèñjímfírí : fleur de palmier

tép : adv. id. associé à *fáa* 'être plein', *fándí* 'emplir', idée de 'plein à ras bord'

tépérí : pas

téré : nuque

térébésí : glisser

ŋ kó ŋ bé sawúnná búndáa to ŋ térébésítá le : en voulant franchir la porte j'ai glissé

tèréŋ : rencontrer par hasard, surprendre

ŋ teréntá a lá jăŋ ne : je l'ai trouvé par hasard ici

dánnóo naatá tereŋ súŋkútóo ma bantáŋo kóto : le chasseur tomba sur une fille qui était sous le fromager

tèréŋ : train

tèrèmmàkúu : événement inattendu

a kétá moo jámáa ye teremmakúwo le ti : ça a été une surprise pour beaucoup de gens

tèrèndí : rencontrer par hasard, surprendre

ŋ ŋá suŋó terendí le : j'ai surpris un voleur

tèyí cf. tĕe
tèyìndí cf. tèndí
tí : postposition qui exprime de façon productive l'identité, la transformatiobn et la comparaison, aussi utilisée en valeur comitative avec les verbes *táa* 'aller' et *naa* 'venir'
a ye báyôo kárá dendikóo ti : il a utilisé le tissu pour en faire une chemise
tî cf. tê
tí cf. té
tíbá : couvrir ; (réfl.) se faire escorter
ŋ́ bé búŋo tíbálá sĕama : je couvrirai la maison demain
búŋo tíbátá le : on a couvert la maison
i yé kaŋkúráŋo tíbá fáaráa la : on a couvert le kankourang de son habit de fibres
a ye í tíbá nĕŋ kafóo la : il est venu avec toute une escorte
Tìbáabú, Tùbáabú : Européen
Tìbàabùdúu, Tùbàabùdúu : l'Europe
ŋ́ bé táalá Tubaabudúu sĕama : je pars demain pour l'Europe
Tubaabudûu mâŋ díyáa de ! : l'Europe, ce n'est vraiment pas facile !
tìbàabùkálíitá, tùbàabùkálíitá : harmonica
tìbàabùkáráŋ, tùbàabùkáráŋ : éducation scolaire de type européen
tìbàabùkúndáa, tùbàabùkúndáa : ville de type européen
tìbàabùsílá, tùbàabùsílá : éducation scolaire de type européen
ŋ́ máŋ karáŋ tubaabusílóo la : je n'ai pas été à l'école européenne
tĭi : maître, propriétaire
wotóo tiyó lĕe ? : où est le propriétaire de la voiture ?
tíi : cheveu, poil, plume
tíi : voler, s'envoler
kunóo be tíikaŋ : l'oiseau vole
kunôo tíitá yíróo kaŋ : l'oiseau s'est envolé de l'arbre
tíidúŋ : avoir pitié
a tíidúntá ŋ́ yé le : il s'est pris de pitié pour moi
a mâŋ tíidúŋ musóo ye : il n'a pas eu pitié de la femme
tíidúŋ : avoir les plumes qui poussent
kunundíŋo tíidúntá le : les plumes de l'oisillon ont poussé
tíidúmbálí : impitoyable
tíifáaní : couverture en tissu laineux
tíiláa : réjouir
alu lá nĕa jaŋ, wo ye ŋ́ tíiláa fámfaŋ : le fait que vous soyez venus ici me fait vraiment plaisir
tíi lŏo : éprouver une émotion violente
ŋ́ bálátíyo loota : j'ai eu très peur
tíimáa : poilu
tìinée, tìnée : faire un bénéfice ; bénéfice, utilité
i lá baŋkóo tinéwo yé a ñáa bo : les ressources de leur pays attirèrent son attention
karáŋo tinée warata báake le : on tire beaucoup de bénéfice de l'étude
▸ *dúníyáa tinée be a lómbáa le ye* : c'est celui qui connaît le monde qui en tire bénéfice

tìiñáŋ : passer la journée
a tiiñántá saatéwo tó le : il a passé la journée au village
i tiiñántá táamálá fó i futata báa la : ils ont marché toute la journée avant d'arriver au fleuve
í tiiñaŋ = í tiiñántá dĭi ? = héerá tiiñánta ? : et la journée ? (salutation employée le soir)
▸ *keebâa kúmóo ka tiiñaŋ wúlá le, barí, a búka í láa jee* : la parole d'un vieux peut passer la journée en brousse, mais elle n'y reste pas pour dormir
tìiñáŋ : contrat de travail à la journée
ŋ́ ŋá ñĭŋ kewó tăa tiiñáŋo le la : j'ai engagé cet homme à la journée
tíirí : perdre l'équilibre
tíká : foulard
tìkéetí : ticket, billet
tìlí : soleil
tilóo kandita báake le : le soleil tape fort
▸ *níŋ í máŋ tilóo bambu, í sé a duni* : si tu ne prends pas le soleil sur ton dos, tu le porteras sur la tête
tìlí : jour ; époque
tìlìbóo : lever du soleil ; est
Tìlìbòŋká : personne de l'est
tìlìbòŋkàkáŋ : les parlers mandingues autres que le mandinka
tìlìbóyí : coucher du soleil
tìlìbúlá : l'après-midi
ŋ́ bé naalá le tilibúloo : je viendrai l'après-midi
tìlìjíi : coucher du soleil ; ouest
tìlìkándí : saison sèche et chaude
tilikándôo mâŋ síi fóloo : la saison sèche et chaude n'est pas encore arrivée
tìlìkùntée : midi
tílíŋ : être droit, se diriger, continuer ; être juste, honnête ; (tr.) diriger ; (réfl.) dire la vérité
ñĭŋ dokôo mâŋ tíliŋ : ce bâton n'est pas droit
í mâŋ tíliŋ : tu n'es pas honnête
a búlôo mâŋ tíliŋ : il tire mal
a tílíntá faróo la : il se dirigea vers la rizière
dánnóo ye kídôo tílíŋ díndíŋo la : le chasseur dirigea son fusil vers l'enfant
ŋ ŋa tílíŋ ŋ ná kacáa la ! : continuons notre discussion !
níŋ kewô mâŋ tílíŋ a lá musóolu téema, wo fánáŋ ká fútúubáŋo sáabu : si le mari n'est pas équitable envers ses femmes, cela aussi peut être cause de divorce
kambaanóo ye í tílíŋ políisóolu ye kó dimbâa súntá até le la : le garçon a avoué aux policiers que c'était lui qui avait provoqué l'incendie
tílímbálí : malhonnête, injuste
tílímbálíyáa : malhonnêteté, injustice
tílímbálíyáatóo– : abusivement
boyiŋkannáalu yé mŏolu tílímbálíyáatóofaa : les bandits ont tué des gens sans raison
tílíndí : redresser, réajuster

níŋ fútúwo yé koleyaakúwo soto, alifáa le ñánta a tílíndíla : s'il y a un problème dans un ménage, c'est à un ancien qu'il appartient de le régler

tílíndíŋ : honnête

tĭŋ : accouchement

tiŋó le bé a la = a bé tiŋó to : elle est en train d'accoucher

tiŋó ye a măa farôo kóno : l'accouchement s'est déclenché alors qu'elle était à la rizière

tĭŋ : poisson électrique

níŋ í yé tiŋó muta, a si í búlóo teyi fó í yé a fáyi : si tu attrapes un poisson électrique, il te brise la main jusqu'à ce que tu le lâches

tîŋ, tínnà, túnnà : provoquer, causer

í lá kúwo yé a túnna : c'est toi qui es la cause de ça

mŭŋ ne yé a túnna a táata ? : pourquoi est-il parti ?

wŏ le yé a túnna a táata : c'est pour cela qu'il est parti

Músáa le yé a tínna ŋ máŋ naa : c'est à cause de Moussa que je ne suis pas venu

íte le yé a tínna ñiŋ bée be kéla : c'est à cause de toi que tout ça aura lieu

Álá la deemaaróo ye a tínna a kanata : il s'est sauvé avec l'aide de Dieu

tîŋ, tínnà, túnnà : ressembler (généralement suivi de *kó*, et employé seulement avec les prédicatifs *ká* au positif et *mâŋ* au négatif)

a ka tîŋ kó a faamâa : il a le même caractère que son père

ñiŋ sáfóo ka tínna kó taalinsáfoo : ce livre ressemble à un recueil de contes

tímbíŋ : tamarin

▸ *tímbíŋo ka tímbíndómóláa dammáŋ ne ñíŋo faa* : le tamarin agace seulement les dents de celui qui en mange

tímí : gencives

í tímóo wuleta báake : tu as les gencives très rouges

tímíná : ardeur, endurance

a tímínôo díyáatá dookúwo la : il est ardent au travail

tímínádíi : appliqué

tímínákúu : négligent

tímíŋ : savoureux, doux au goût

tímísóo : tatouage des gencives

tímíyáa : être doux, savoureux ; douceur

ñĭŋ subôo tímíyáatá le : cette viande est délicieuse

tímmá : être complet, parfait

a lá mooyáa tímmátá le : il est devenu très humain

kódóo yaatéwo mâŋ tímma : il n'y a pas le compte

a hákílôo mâŋ tímma : son intelligence est limitée

tímmándí : compléter, accomplir

í néné máŋ í lá laahídôo tímmándi : tu n'as jamais tenu tes promesses

Álá ye ŋ ná ŋaníyo tímmándí le : Dieu a exaucé mon vœu

tìmmútáláa : sage-femme

tìmpá : frapper fort dans le dos

tìmpá : oryctérope, et par métaphore champion de labour (cf. *senetímpa*)

senelaabâa, mŏolu ká a fó le timpôo, waráŋ senetímpoo : un grand cultivateur, on l'appelle *timpôo* ou *senetímpoo*

tíndí : faire s'envoler
íte le yé kunôo tíndi : c'est toi qui as fait envoler l'oiseau
tìnée cf. tìinée
tínnà cf. tîŋ
tínsá cf. jínsá
tíntí : plage, rive
saayêe fúntítá naŋ jíyo kóno, a ye súŋkútóo tara tíntóo to : un poisson *saayêe* sortit de l'eau et trouva la fille sur la plage
tìntóo : femme en train d'accoucher
tintôo ñánta í láalá laaransénúŋo kaŋ : une femme qui accouche doit s'allonger sur un lit propre
tíñáa : abîmer, être en mauvais état
kána ŋ́ ná búkôo tíñaa ! : n'abîme pas mon livre !
wotôo tíñáatá le : la voiture est tombée en panne
▸ *dúníyâa tíñáatá ñáa wô ñáa, barí, ninsóolu búka í mĭŋ i féñóo la* : le monde a beau être détraqué, les vaches ne boivent quand même pas par la queue
tíñáarí : forme antipassive de *tíñáa* 'abîmer'
sulóolu ka tíñáarôo ké le : les singes font des dégâts
▸ *níŋ jatóo ye díŋo soto, jatabáamáa ka tíñáarôo mîŋ ké, a díŋo fánáŋ ká wŏ le ké* : si la lionne a un petit, il fait les mêmes dégâts qu'elle
tíríwélí, túrúwélí : truelle
tìsóo : éternuer
jumáa le tisóota ? : qui a éternué ?
tìyá : arachide
a bé tiyôo ñímíkaŋ : il croque des arachides
jammóolu ká tiyóo sene : les gens d'ici cultivent de l'arachide
tìyàbáa : arachide à gros grains
tìyàbúmbúráŋ : arachide non décortiquée
tìyàdéké, tìyàdékée : pâte d'arachide
tìyàdúuráŋ : sauce arachide
tìyàfátá : coque d'arachide
tìyàjúrúmá : tas d'arachide
tìyàkálá : fane d'arachide
ninsóo ka tiyakálôo dómó le : les vaches mangent les fanes d'arachide
tìyàkésé : grain d'arachide
tìyàkólóŋ : pois de terre
tiyakólóŋo búka kérémâa ñími, fó a yé joŋki : le pois de terre ne se croque pas cru, il faut le cuire
tìyàméséŋ : variété d'arachide à petits grains (syn. *tiyá woyolaa*)
tiyaméséŋo ká woyó baŋkóo to : l'arachide *tiyaméséŋo* rampe
tìyàtúŋ : gros tas d'arachide qui attend pour être battue
tìyá wòyòláa : arachide coureuse
tìyàwúríláa : travailleur saisonnier
tó : postposition de sens locatif
tódí, tóndí : tomber goutte à goutte ; goutte
tódítódí, tódítódíŋ : forme redoublée à valeur itérative de *tódi*

tòlí, tòlíŋ : pourri ; être pourri, pourrir
ñĭŋ subóo tolitá le : cette viande est pourrie
ŋ́ búka subú toliríŋo dómo : je ne mange pas de viande pourrie
▸ *kúmóo mu teŋkuludíŋo le ti, a búka toli* : la parole est une noix de palme, elle ne pourrit pas
tólóm, tólóom : adv. id. intensifie *súmáa* ‘être froid’ ou *náafá* ‘être lent’
tòlòmí : mettre en gage ; gage
ŋ́ ŋá ŋ́ ná móntóróo tolomí le : j’ai mis ma montre en gage
ńte si ŋ́ fâŋ bó tolomóo ti : je peux me proposer comme otage
tólóo : investir, couronner, nommer à un poste de responsabilité
i yé a tólóo mansóo ti : on l’a couronné roi
i yé jumáa le tólóo séefúyáa la ? : qui est-ce qu’on a nommé chef de district ?
sáñjî wórówula kóola, saatêe míŋ na siŋô síitá sí năa a lá mansakêe tóloo : au bout de sept ans, le village dont c’était le tour couronnait son roi
tŏŋ : nuque
ŋ́ toŋó le ka ŋ́ dími : j’ai mal à la nuque
políisóolu yé i búŋ kídóo la i toŋólu tó ka i faa : les policiers les ont exécutés d’un coup de fusil dans la nuque
▸ *líiróo sutiyáatá toŋó la* : le rasage s’approche de la nuque (l’échéance est proche)
tóŋ : interdire ; interdiction
díinóo ye a tóŋ ne : la religion l’a interdit
a tóntá le : c’est interdit
mansakúndáa ye a wáafôo tóŋ ne = mansakúndáa ye tóŋo láa a wáafóo kaŋ : le gouvernement en a interdit la vente
tóŋkólíŋ, tóŋkólóŋ : tourbillon, trombe
▸ *fóñó kótóo ye mîŋ síi í ma, tóŋkólíŋo le ká a buusi í la* : ce qu’un ancien vent t’a apporté, le tourbillon te l’enlève
tòŋkóŋ : coin
toŋkôŋ náanôo bée la : dans toutes les directions
búŋ toŋkôŋ náanôo : maison rectangulaire
tòŋkòmmáa : rectangulaire, carré
tòŋkúŋ : pointe de la nuque
tómbí : tomber en gouttes ; point (dans l’écriture)
a ye tómbôo ké káyítôo bála : il a fait un point sur le papier
tómbìi, tómbìŋ cf. dómbìi
tòmbóŋ : ramasser, choisir
musóolu táatá teŋkulutómbóŋo la wúlôo kóno : les femmes sont allées ramasser des noix de palme en brousse
níŋ a ye féŋ wô féŋ jé, a sí a tomboŋ : tout ce qu’il voit, il le ramasse
ali yé jumáa le tomboŋ ? : qui avez-vous sélectionné ?
a tombóntá ñáatóŋkóo ti : il a été élu président
tòmbòndìrí : forme antipassive de *tombóŋ* ‘ramasser, choisir’
tombondirôo díyáatá ñiŋ díndíŋo ye : cet enfant aime ramasser les choses
tómbóróŋ : jujubier
tóndí cf. tódí
tóní, tóoní : (réfl.) péter bruyamment ; pet

jumáa le ye í tóoni ? : qui a pété ?

▸ *keebâa búka a lá kurutôo wúráŋ tóoní kénséŋo la* : un vieux ne se déculotte pas juste pour un pet

tònsó : chauve-souris

▸ *tonsóo la sílôo ńteŋ ŋáníŋo ti* : la route de la chauve-souris ne passe pas par les épines

tòñjáa : méningite

–tôo : suffixe du gérondif

súŋkútóo kumbootóo naata : la fille est arrivée en pleurs

tŏo : reste

ali kínítóolu jindí naŋ, ali yé i díi wulóolu la ! : amenez les restes de nourriture et donnez-les aux chiens !

níŋ í yé kelóo dundi, toondíŋo mêŋ túta jee, a sí baŋ : si tu fais la guerre, le peu de gens qui restent en vie périra

a bé sorónná a siyó tŏo le la búñjáwóo to : il passera le reste de sa vie en prison

▸ *níŋ í yé sǎa kuŋó kuntu, tôo mîŋ túta jee, wo mú julóo le ti* : si on coupe la tête d'un serpent, le reste n'est qu'une corde

tóo : nom, plus particulièrement nom individuel ; renommée

í tóŋ dĭi ? : quel est ton nom ?

ń ŋá a tóo moyí le : j'ai entendu parler de lui

até le ye tóo soto íte ti : il est plus célèbre que toi

mŏolu si bálúu noo Pakáawu tóo la le : les gens profitent de la renommée du Pakao

▸ *mŏo le ká faa, barí, í tôo búka faa* : l'homme meurt, mais sa réputation ne meurt pas

tóo bó : devenir célèbre

a tôo bóta báake : il est très célèbre

tóobóo : notoriété

a lafita tóobóo la : il aime la notoriété

a ka tóobôo ñíni : il recherche la notoriété

tóo bóoríŋ : célèbre

dulaa jámâa bé jee, moo tóo bóorímbáalu kétá Mañjáakóolu le tí tiyasótóo la káróo la : il y a beaucoup d'endroits où les gens les plus célèbres pour la quantité d'arachide qu'ils récoltent sont des Mandjaques

tŏo bùlá : faire un croc-en-jambe

tóoláa : donner un nom

díndíŋo mâŋ tóoláa fóloo : on n'a pas encore donné de nom à l'enfant

ń bé a tóoláalá sǎama le : je lui donnerai un nom demain

a yé a la díndíŋo tóoláa Faatú le la : il a appelé sa fille Fatou

a yé saatêe tóoláa wo tábóo la, a ká karandírôo ké mîŋ kóto, a kó a yé Karantába : il a donné au village le nom de Karantaba d'après l'arbre *tábôo* sous lequel il enseignait le Coran

tòolée : stupide

íte mú toolée le ti : tu es un imbécile

tòolèeyáa : être stupide ; stupidité

tooleeyáa mu lañjuurubáa le ti : la bêtise est un gros handicap

tòomáa : restant, autre

lúŋ toomáalu : les autres jours
a ye kódôo dóo máabó koridáa la háají toomáalu ye : ils a mis de l'argent de côté pour les autres besoins de la famille
tóomáa : homonyme
tŏo míníŋ : faire un croc-en-jambe
a yé tŏo míníŋ ŋ́ na : il m'a fait un croc-en-jambe
tóoní cf. tóní
tòoñáa : vérité
wo té tooñáa ti : ce n'est pas vrai
tooñâa láata : la vérité a été dévoilée
tooñáa be ńte le la káróo la : c'est moi qui ai raison
▸ *kúmádíimáafôo níŋ tooñâa ńteŋ kílíŋ ti* : une parole agréable, ce n'est pas la même chose que la vérité
tòoñàayáa : être véridique
tòoñàayàndí : avouer, confirmer
tòoñée : embêter, offenser
i ká tambiláalu tooñee : ils embêtent les passants
tòoñèerí : forme antipassive de *tooñée* 'offenser'
tooñeeróo bula ! : arrête de dire des choses blessantes !
tóo tíñáa : calomier
kána ŋ́ tôo tíñaa ! : ne me calomnie pas !
tóotíñáaláa : calominateur
tóorá : embêter, faire souffrir
kána mŏolu tóora ! : n'embête pas les gens !
tóorándí : faire souffrir
tòorísá, tòorísí : touriste
tòotòndí : faire tousser
siisíyo le ye ŋ́ tootondí le : c'est la fumée qui m'a fait tousser
tòotóo : tousser ; toux
a bé tootóokaŋ : il tousse
tòotòojáŋkárí : tuberculose
tootoojáŋkároo, níŋ a máŋ jaará a wáatóo la, a sí kuufukáafôo bêe tíñáa nŏo le : la tuberculose, si elle n'est pas soignée à temps, peut détruire complètement les poumons
tóoyáa là : au nom de
a diyaamuta ñáatóŋkôo tóoyáa la : il a parlé au nom du président
tòpàtóo, tòpòtóo : s'occuper de, prendre soin de
i búka ŋ́ topotoo báake : ils ne s'occupent pas beaucoup de moi
a ká a la kúwolú topotoo báake : il prend bien soin de ses affaires
ka mŏolu topotoo, a bétéyáatá le : c'est bien d'être attentif aux autres
kewô ñánta a lá musóo topatoolá le : un mari doit prendre soin de sa femme
tórómóndó, tórómóndóŋ : tordre, essorer
políisóo ye suŋô búlôo tórómóndoŋ : le policier a tordu le bras du voleur
i yé a káŋo tórómóndo : ils lui ont tordu le cou
tóróŋ : talon
samata tóróñjáŋo : chaussure à talon haut

tóróŋ : batte
tóróŋkósí : un jeu semblable au cricket
tòtí, tòtó : crapaud
totóo be kolóŋo kóno : il y a un crapaud dans le puits
▸ *jîi búka totí faa, jíi ka totí fǎa le* : l'eau ne tue en principe pas le crapaud, mais il peut arriver qu'elle le tue
▸ *básóo selé noota dâa mêŋ, totôo té selé noolá jee* : là ou grimpe le lézard, le crapaud ne peut pas y grimper
tòtóo là tántáŋò : champignon (sp.)
▸ *kutóo ye totóo la tántáŋo néne, a kó a té baŋkudâa dómo kótéke* : la tortue a goûté au champignon, elle ne veut plus manger d'argile
tú : laisser, rester, continuer ; mourir
kána a tú jee ! : ne le laisse pas là
Faatû túta súwo kóno : Fatou est restée à la maison
a yé wulôo tú sitíriŋ : il a laissé le chien attaché
ŋ té í kuurantôo túlá jaŋ : je ne te laisserai pas ici malade
muŋ ñóŋ maaní le túta jaŋ ? : combien est-ce qu'il reste de riz ?
kuŋlíyo túta tilí fula : il reste deux jours d'ici le baptême
a túta ñĭŋ ne la fó mŏolu pásíta a búlu : il continua ainsi jusqu'à ce que les gens en aient assez de lui
maanôo dáa ka tú selériŋ wáatí wô wáati : le prix du riz n'arrête pas de monter
a mâŋ tú féŋ na fó… : il ne reste plus qu'à…
a túta díndíŋolu la : il n'est resté que les enfants
í yé kúmá kílîŋ fó, a túta kúmá fula : tu as dit une parole, il en reste encore deux
sílaŋ a túta jee Súlûu níŋ a lá musôo : maintenant il ne restait plus que Suluu et sa femme
hání ńte be túla, íte kána tú : même si je meurs, toi tu ne dois pas mourir
Tùbáabú cf. Tìbáabú
Tùbàabùdúu cf. Tìbàabùdúu
tùbàabùkálíitá cf. tìbàabùkálíitá
tùbàabùkáráŋ cf. tìbàabùkáráŋ
tùbàabùkúndáa cf. tìbàabùkúndáa
tùbàabùsílá cf. tìbàabùsílá
tùbàañí : maïs
tùbàañìmúrú : épi de maïs
túkùŋ : encore
í ye díndíŋo kumbondí le túkuŋ : tu as encore fait pleurer l'enfant
í lá doŋkílôo fó ŋ yé túkuŋ ! : chante-moi encore ta chanson !
a yé musóo ñiniŋkaa túkuŋ : il a encore interrogé la femme
túlú : oreille, anse
ñĭŋ musukéebâa túlôo kúyáatá le : cette vieille femme entend mal
wulôo túlôo díyáatá le : le chien a une bonne oreille
a túlóo be wo kúmóo la : il écoute ces paroles
▸ *sáŋo búka túlúkúntôo wúluu* : le lièvre de fait pas des petits aux oreilles courtes
túlú : huile
musóo ye teŋkúlóo tombóŋ ka a ké túlóo ti : la femme a ramassé des noix de palme

et en a fait de l'huile

▸ *níŋ í téeríkée ye subóo faa, níŋ a dalita í sóla, hání níŋ a máŋ í só, túlóo maa í dáa la !* : si ton ami a tué un gibier et qu'il a l'habitude de t'en donner, même s'il ne t'en donne pas, frotte-toi la bouche avec de l'huile

túlúbúu : sécrétion de l'oreille

túlú fǎa : faire la sourde oreille

túlóo fǎa a la kúmóo la ! : ne fais pas attention à ce qu'il dit !

túlúfítá : lobe de l'oreille

a túlúfítóo kuntutá le : il a le lobe de l'oreille coupé

faló ye a la túlúfítóo londi : l'âne a dressé l'oreille

túlúhúu : orifice de l'oreille

a túlúhúwo le ká a dími : il a mal à l'oreille

túlújámbá : lobe de l'oreille

▸ *í ká a fó le kó 'í dâa bó ŋ na kúmóo to !', barí, 'í túlújámboo', haní !* : on peut empêcher quelqu'un de se mêler à une conversation, mais pas d'écouter

túlújíi : sécrétion de l'oreille

túlú kútíi : être / devenir sourd

a túlôo kútíita : il est sourd

túlú lǒo : écouter

dukaree í túlóo loo ! : écoute s'il te plaît

túlúŋ : jeu, danse

túlúŋ : (intr.) jouer, plaisanter, (+ *la*) ne pas prendre au sérieux ; (tr.) traiter comme son jouet

díndíŋolu bé túlúŋkaŋ bâa kóno : les enfants jouent dans le fleuve

núntómóolu mâŋ túlúŋ káŋo la : les gens d'autrefois ne plaisantaient pas avec la parole d'honneur

kána ñĭŋ musôo túluŋ ! : ne prends pas cette femme comme ton jouet !

túlúŋkéerá : terrain de jeu

túlúmáa : pourvu d'anses

ñiŋ bóolóo mu túlúmáa le ti : cette cuvette a des anses

túlúmútá : arrière-petit-enfant

túlúndáŋ : jouet

túlúndáŋo ka díndíŋo kúníndí le : les jouets éveillent l'esprit des enfants

túlúndí : faire jouer, jouer avec

díndíŋolu ká wulôo túlúndi : les enfants jouent avec le chien

musóo ka díndíŋolu túlúndi : la femme joue avec les enfants

túlúnnáa : joueur ; qui ne prend rien au sérieux ; femme facile

túlúññóo : camarade de jeu

▸ *wulôo túlúññóo le ka kúlôo bó a dáa* : c'est celui qui joue avec le chien qui peut lui enlever l'os de la bouche

túlú súkí : être/devenir sourd

a túlôo súkítá le : il est sourd

túlú tèyí : être/devenir sourd

ñĭŋ keebâa túlóo teyitá le : ce vieillard est sourd

túlútótáa : boucle d'oreilles

tŭŋ : mettre en tas ; tas, termitière

saateemóolu ye fítáríñáamóo tuŋ : les villageois ont mis les ordures en tas
wǒ tuŋó le mú a la kúŋkôo dáa ti : c'est cette termitière qui marque la limite de son champ
▸ *bǎa la seló ka dǎŋ tuŋó le to* : la chèvre ne grimpe pas plus haut que la termitière

túŋáa : les pays étrangers
a be túŋaa : il est à l'étranger
a táatá túŋaa : il est parti à l'étranger

túŋáaráŋkée : étranger

túŋká : se mettre à quatre pattes en pointant le derrière
a túŋkátá ŋ na : il s'est mis à quatre pattes en pointant le derrière vers moi

tùŋkáŋ : forger

túŋkú, túŋkúrú : être noueux (arbre) ; noeud dans le bois
ñiŋ yírôo túŋkúrôo síyáata báake : cet arbre a beaucoup de nœuds
▸ *fátá muta túŋkú muta, duumalôo máŋ ñóŋ soto* : on peut s'accrocher à une fourche ou à un nœud, mais rien ne vaut d'avoir les pieds sur terre

tùŋkùmée : un organe interne non identifié

túŋkúrú cf. túŋkú

tùmá : temps
mǔŋ tumá loŋ í bé naala ? : quand viendras-tu ?

tùmàndôo, tùmándòo : peut-être
tumandóo a máŋ nǎa kaatú ñiniŋkaaróo si wúlí nǒo wo kúwo tó le : il est possible qu'il ne soit pas venu parce que des questions auraient pu être posées sur cette affaire

tùmbú : ver ; être véreux
▸ *kunôo búka tumbu jáwóo dǔŋ a díŋo dáa* : l'oiseau ne met pas un mauvais ver dans la bouche de son petit
▸ *tumbóo ka í káláŋ a láadúláajámbóo le la* : la chenille imite la feuille sur laquelle elle se tient

tùmbùbóorí : pesticide
seneláa ye tumbubóorôo ké kúŋkóo to : le cultivateur a traité son champ avec des pesticides

túmbúŋ : détruire (un village)
jáwóolu yé saatéwo túmbuŋ : les ennemis ont détruit le village

túmbúŋ : village détruit, ruines
wǒ saatéwo mu túmbúŋo le ti sáayiŋ : ce village est maintenant en ruines
▸ *túmbúntómúrú kótóo le ye túmbúntówóló kótóo dabakotofasabóoñâa lóŋ* : c'est le vieux couteau du village en ruines qui sait comment arracher le nerf de l'aisselle du vieux perdreau du village en ruines

tùmbú málálàa : ver luisant

tùndú : terme de respect pour *siŋ* 'jambe'

túndú : région

túnnà cf. tíŋ

túpá : poignarder
wǒ kambaanôo méŋ faata, i yé a túpá le : le garçon qui est mort avait été poignardé

túpántúpáŋ : percer à coups répétés

túpí : cracher
a ye dáajíyo le túpi : il a craché de la salive
tùrú : sommet
túrú : semence ; descendance
seneláalu ká i fánsúntúróo le máabo : les cultivateurs mettent de côté leur propre semence
wolu máŋ baŋ, barí, i túróo le dóoyáata : ils n'ont pas disparu, mais leur descendance n'est pas très importante
▸ *lúntáŋo máŋ ñooturukúwo lóŋ* : l'étranger ignore les problèmes de semence de mil
tùrùbáadí : coup de vent violent qui précède la pluie
turubáadóo mu fóñóo le ti míŋ ka năa janníŋ samáa ka ké : le *turubáadôo* est le vent qui précède la pluie
turubáadóo ye búŋo wúraŋ : le coup de vent a arraché le toit de la maison
túrú băŋ : exterminer
níŋ ŋ múrútítá i ma, i sí ŋ túróo baŋ : si nous nous révoltons contre eux, ils nous extermineront
túrúnée : tourner : tournant
túrúnée búlúbáa la ! : tourne à droite !
wotôo túrúnéetá síloo kaŋ : la voiture a tourné sur la route
túrúwélí cf. tíríwélí
túsúŋkállá : kohl ; se maquiller les yeux
túsúŋkállóo ka musóo ñiiñandí le : le kohl embellit les femmes
tùtú : vipère
tútúu : s'embourber
tútúu : planter, transplanter
kewó ye murôo tútúu baŋkôo kóno : l'homme a planté le couteau dans le sol
karandíŋolu ye yíróolu tútuu : les élèves ont planté des arbres
musóolu bé maanitútúwo la : les femmes sont en train de repiquer le riz
▸ *fálímbántáŋo níŋ tútúubántáŋo mâŋ ké kílíŋ ti* : le fromager qui a poussé tout seul est différent du fromager qu'on a transplanté
tútúurí : forme antipassive de *tútúu* 'planter, repiquer'
musôo níŋ a díŋo táatá tútúurídúlaa : la femme est partie repiquer en emmenant son enfant
musôo tútúurítoo, báafáa naata : tandis que la femme repiquait, la marée haute est arrivée
tŭu : boule de pâte (to)
Maliŋkóolu ká tuwô tábí le : les Maliens préparent le to
▸ *mŏo búka a káŋo láamáa tuwó la díyáa la, í kó le kó námôo kána maa í lá faanóo la* : on ne se penche pas sur le to parce qu'il est bon, mais pour que la sauce ne tombe pas sur les habits
tŭu : piler
musóo be maanóo le tŭukaŋ : c'est du riz que la femme est en train de piler
tŭu : fabriquer un instrument de musique
jalóo be tántántúwo la : le griot est en train de fabriquer un tambour
tùubí : demander pardon, se soumettre, se rendre, se convertir

ŋ́ tuubita í ye : je te demande pardon
níŋ í níŋ mŏo be kelela, níŋ a tuubita, bitûŋ kúmóo banta : si tu vas te battre avec quelqu'un et qu'il se rend, l'affaire est terminée
a tuubitá ka ké músílímóo ti : il s'est converti à l'Islam
ŋ́ bé tuubila íte le ma : je me laisserai convertir par toi
tùubìndí : convertir
tùubìndìrí : forme antipassive de *tuubindí* 'convertir'
alimáamóo le ká tuubindirôo ké : c'est l'imam qui est responsable des conversions
túují : espace sous le toit
tùumá, tùumí : accuser
i yé a tuumá suuñaaróo la : il a été accusé de vol
a tuumitá le kó a yé jamfáa le sití mansakúndâa kámma : il a été accusé de complot contre le gouvernement
tùumàrí, tùumìrí : forme antipassive de *tuumá, tuumí* 'accuser'
i yé tuumirôo láa a kaŋ : on a lancé des accusations contre lui
tuumirôo láatá a kaŋ kó até le yé a lá musóo faa : il a été accusé d'avoir tué sa femme
tùumá cf. tùumí
tùumàrí cf. tùumìrí
túunéŋ : s'enfoncer dans l'eau
kúlúŋo túunéntá bâa kóno : le bateau a sombré dans le fleuve
túuráa : taureau
tùurí : forme antipassive de *tŭu* 'piler'
tùurìláa : pileuse
▸ *dúníyáa mu tuuriláa juwó le ti, a ka táa kóoma, a ka táa ñáato* : le monde est comme le derrière de la pileuse, il avance et il recule
▸ *níŋ í yé a moyí 'tuurilaabâa', i yé tuuriféŋo le soto* : si tu entends parler d'une grande pileuse, c'est qu'il y a de quoi piler
tùurìláŋ : pilon
túusí : (+ nég.) rien
a maŋ hání túusí loŋ : il ne sait absolument rien
tùusú : amulette qui se porte au bras
túutúu : brouillard
kúlúntíiláa boyita túutúwo kóno : un avion s'est écrasé dans le brouillard
túutúu : effacer
karandíŋo yé walâa túutuu : l'élève a effacé l'ardoise
túutúuráŋ : gomme
wăa : broussailles
súlúwo máabótá wăa kóno : l'hyène s'est cachée dans les broussailles
wăa : continuer de faire quelque chose
a waa ! : vas-y !
í lá dookúwo waa ! : continue ton travail !
wáafí : vendre, faire commerce de
a ka ñéwo wáafí máríséwo to : elle vend du poisson au marché
subukéndôo wáafí ŋ́ ma ! : vends-moi de la bonne viande !
kabíríŋ samáa banta, i yé i lá tiyôo wáafi : à la fin de la saison des pluies, ils ont

vendu leurs arachides
í ká ñĭŋ wotôo wáafí jelú (le la) ? : combien vends-tu cette voiture ?
kɔ̂o wáafóo koleyáatá le : le commerce du sel est un travail pénible
wáafírí : forme antipassive de *wáafí* 'vendre'
wáafírí búka tará musóolu níŋ i kewólu téema i dookuusíimáŋo la káróo la : il ne peut pas être question de commerce entre mari et femme en ce qui concerne les produits vivriers qui sont le produit de leur travail
wàalíi : ne pas être d'accord, se disputer ; désaccord, dispute
a lá musóolu waalíitá kúnuŋ : ses femmes se sont disputées hier
i lá waalíyo sáabútá kúŋkúkúwo le la : leur dispute a pour origine une affaire de champ
wàalìndí : mettre en désaccord
jumáa le yé i waalindi ? : qui est-ce qui les a fait se disputer ?
wáamé : inondation, forte marée, humidité excessive ; peut par extension s'appliquer à tout phénomène qui se produit par intermittences
wáamóo le be báa to : le fleuve déborde
wáaméjíi : eau qui coule de manière abondante
yelôo wáaméjíibórítá le : le sang coula à flots
wàanáa : camp de circoncision
kambaanóolu be táakaŋ waanáa to : les garçons partent au camp de circoncision
wáanée : expert
wáanéeyáa : s'y connaitre
a wáanéeyáatá ñóobóríŋo tó le : il est très fort à la lutte
a mâŋ wáanéeyáa kátádámfóo to : il n'est pas très bon au foot
wáañáarí : révéler, dénoncer ; indiscrétion
i yé suŋô wáañáarí le : on a dénoncé le voleur
a ye ŋ́ ná kuŋlôo wáañáarí le : il a dévoilé mon secret
a la kúwolu bêe wáañáarítá le : tout ce qui le concerne a été dévoilé
boyiŋkannáalu la máabódúlâa wáañáarítá le : le repaire des bandits a été découvert
kumfanuntée le dammáa se búwâa wáañáarí noo : c'est seulement une personne avec des pouvoirs surnaturels qui peut démasquer un sorcier
wáañáaróo ka tíñáaróo le sáabu : l'indiscrétion provoque des dégâts
wàañée : cuisine
musóo be tábírôo kéekaŋ waañéwo kóno : la femme prépare à manger dans la cuisine
wàasíi, wòosíi : se plaindre, solliciter de l'aide
a táatá woosii móoróo ye : il est allé solliciter l'aide d'un marabout
wăa sŏo : débroussailler
wáatí : moment, heure
wáatôo máŋ soto féeyáa ye : on n'a pas le temps de s'amuser
karaŋwáatôo síita : il est temps de se mettre à étudier
ŋ́ keemáa naawáatôo máŋ jamfa : mon mari ne va pas tarder à arriver
wáatí le sotota : il était une fois
ŋ be wáatí jolú le to ? : quelle heure est-il ?
ŋ́ ŋá wáatí fulá le ké jee : j'y ai passé deux heures
wáatí jùmâa ? : quand ?

wáatí níŋ wáatí : de temps en temps
musukéebáalu fánánnú ká lafi níiséewóo la wáatí níŋ wáati : les femmes âgées aussi aiment bien se distraire de temps en temps
wáatí wô wáatí : toujours
wàawúnée : commencer à mûrir
máŋkóo waawúnéetá le : la mangue a commencé à mûrir
wàayée : tuer un animal pour débiter sa viande (ne peut pas s'appliquer à un boucher professionnel)
wàayée : viande mise occasionnellement en vente
wác, wáj : adv. id. associé à *fárá* 'déchirer', évoque la brutalité
wàdání : appeler à la prière
wadánôo mâŋ ké jaaméŋo to fóloo : l'appel à la prière n'a pas encore été fait à la mosquée
wàdànìláa : muezzin
wàfú : tirer violement sur qq ch
ŋ́ ŋá ŋ́ ná kitáabóo wafú a búlu : je lui ai arraché mon livre
wàfú : marcher très vite à grands pas
a búka wafu níŋ a be táamákaŋ : il ne va pas vite quand il marche
wáj cf. wác
wàjáasí : voyage
wàjábí : être sérieux, grave
a lá kuuráŋo bé wajábíriŋ ne : sa maladie est sérieuse
wàkílí : être motivé ; décision
a wakílítá le ka a ké : il est décidé à faire ça
kewólu búka wakílí dookúwo la : les hommes ne sont pas motivés pour travailler
wàkìlìndí : motiver quelqu'un à faire quelque chose, sensibiliser
ŋ́ ŋá a wakilindí ka karaŋ : je l'ai incité à étudier
a ye ŋ́ wakilindí le ka ñĭŋ dookúwo ké : il m'a persuadé de faire le travail
a bé dĕndiŋ mŏolu le wakilindóo la jáatákéndéyáa la kúwo to : ça contribue à la sensibilisation des gens aux problèmes de santé
wàkìlìndìrí : forme antipassive de *wakilindí* 'inciter'
a be kélá wakilindiróo ti moo jámáa ye : ça constituera une incitation pour beaucoup de gens
wàláa : tablette des élèves de l'école coranique, ardoise
wáláŋ dans *ka kúŋkôo wálaŋ* 'effectuer la première étape du labour en billons', *ka wáláŋo bíti* 'effectuer la deuxième étape du labour en billons'
wálíŋ : se diriger vers
a ye súwo wáliŋ : il s'est dirigé vers la maison
a mâŋ háañí ka políisôo wáliŋ : il n'ose pas aller vers les policiers
▸ *níŋ í yé ninsiríŋo bula, a ká a báa le wáliŋ* : si on lache le veau, il se dirige vers sa mère
wàŋká : étendre, déployer
bíríŋ a yé kuuróo bă̌ŋ a yé faanóo waŋka : quand elle a eu fini la lessive elle a étendu le pagne
wotóo waŋkata síló kaŋ : la voiture s'est mise en travers de la route
wáŋká : s'asseoir à califourchon

a wáŋkátá siiráŋo kaŋ : il s'est assis à califourchon sur la chaise
wáŋkáláŋ : être arqué
díndíŋo siŋô wáŋkálántá le : l'enfant a les jambes arquées
wáŋkáŋ : un poisson
wáŋkáŋo mu ñée díyáaríŋo le ti : le *wáŋkáŋo* est un très bon poisson
wándí– : qui appartient à autrui
ñiŋ mu wándíbúkóo le ti : c'est le livre de quelqu'un d'autre
wándíbáŋkútáamá : exil
wándítáa : le bien d'autrui
ñiŋ búkóo mu wándítáa le ti : ce livre est à quelqu'un d'autre
wándíyáa : chez les autres
ŋ́ búka dómórôo ké wándíyaa : je ne mange pas chez les autres
wàntéerí : vendre aux enchères
ñĭŋ wotóo be wantéeríkaŋ ne : cette voiture est mise en vente aux enchères
wantéeróo be kéeriŋ máaríséwo to : il y a une vente aux enchères au marché
wàrá : être grand, gros
ñiŋ búkóo warata báake le : ce livre est très gros
kandóo warata báake le : il fait très chaud
wàráŋ, wàrâŋ, wàrántà, wàrántèŋ : ou bien
ñĭŋ taa, waráŋ ñiŋ ! : prends ça, ou bien ça !
subóo saŋ, waraŋ ñéwo ! : achète de la viande, ou bien du poisson !
i bée be kélá furée le ti, warâŋ móoríjóŋo : ou ils mouront, ou ils seront esclaves des marabouts
wáráŋ : espace ouvert, savane
wáráŋ : adv. id. associé à aux divers verbes signifiant 'ouvrir', évoque l'idée d'ouvrir tout grand
wàràmáa : grand, gros
wárámbá : grand boubou
a ye wárámbóo le duŋ : il a mis le grand boubou
wàràndí : agrandir, augmenter
ŋ́ ŋá ŋ́ ná faróo warandi báake le : j'ai beaucoup agrandi ma rizière
a yé natáalóo warandi : il a agrandi la photographie
fóñóo ye dimbâa sémbóo warandi báake : le vent a beaucoup augmenté la force de l'incendie
wŏ le yé a tóo warandi : c'est ce qui l'a rendu célèbre
wàrántè, wàrántèŋ cf. wàráŋ
wárásí : égratigner
wárée : dérouler, étendre (rideau, tapis, etc.)
a yé faanôo wáree : elle a déroulé le pagne
wàsá : être satisfait de quelque chose ; satisfaction
ŋ́ wasatá a la : j'en suis satisfait
wàsàbálí : insatisfait
wàsàbálíyáa : insatisfaction
wasabálíyáa maŋ nafáa soto : ça ne sert à rien d'être insatisfait
wásák : adv. id. associé à *jurumá* 'verser en tas', *bŏŋ* 'verser', *sárí* 'répandre', évoque l'éparpillement

wásíwásí : écailler (poisson), gratter pour enlever les poils ou la peau
ñiŋ ñéwo wásíwási ! : écaille ce poisson !
bíríŋ i yé seewóo faa, i yé a wásíwásí le : après avoir tué le porc, ils ont raclé sa peau.
wású : se vanter
a ka wású a lá naafúlóo la : il se vante de ses richesses
wátáa : un oiseau
wátáají báyí : réparer le mal
wàtí : donner de bons résultats pour quelqu'un
tiyasénóo ye a wati : la culture de l'arachide lui a réussi
wo máŋ nă a wati : ça a mal tourné pour lui
wáyú : épilepsie
wáyóo le bé a la : il est épileptique
wáyútóo : épileptique
wáyúu : voyou
wécí : monnaie
wèerée, wèrèndé : déployer
kunóo ye a dampáŋolú weeree : l'oiseau a déployé ses ailes
kuuriláa ye a la féŋolú weeree : la lavandière a étalé son linge
wéerí : verre (à la fois matériau et récipient)
wéeróo teyitá le : le verre s'est brisé
wéj : adv. id. associé à *kóyí* 'être blanc', *sénéyáa* 'être propre', évoque la propreté
wèlé : vélo
a naatá welóo la : il est venu à vélo
wèrèndé cf. wèerée
wíisá : pousser un cri aigu
seewóo be wíisákaŋ : le cochon pousse des cris aigus
wètìwétí : plumer
musóo ye siisée wetiwétí le : la femme a plumé le poulet
wíisá : visser ; vis
wíj : adv. id. associé à *kandí* 'être chaud' dont il intensifie le sens
wílí, wúlí : se lever, quitter
ŋ ñánta wúlílá júuná săama : nous devons nous lever tôt demain
a wúlítá saatéwo to : il a quitté le village
wílî, wúlî : mille, millier
súu wílî kilîŋ : mille maisons
moo wuli jámáa boritá kelôo kámma la : plusieurs milliers de personnes ont fui à cause de la guerre
i wílî táatá le : mille d'entre eux sont partis
i wílóolu le faata : des milliers d'entre eux sont morts
wílî kílîŋ díi ŋ́ na ! : donne-moi cinq mille francs !
wílíndí, wúlíndí : soulever, faire partir
a yé a búlôo wúlíndi : il a levé le bras
saateemóolu ye kelôo wúlíndi Tubáabóolu kámma : les villageois se soulevérent contre les Européens
wílíwílóolù , wúlíwúlóolù : des milliers

wírídí : égrener (le chapelet)
a bé a lá tasabíyôo wírídóo la : il égrène le chapelet
wísáa : visa
a balita wísáa la : on lui a refusé son visa
wísítée : ausculter, analyser
dókítáróo ye a wísítee : le médecin l'a ausculté
i yé a la súmúnâa wísítee : on lui a fait une analyse d'urine
wísítéerí : forme antipassive de *wísítée* 'ausculter'
í ñánta táalá wísítéeróo la : tu dois aller te faire examiner par un médecin
wísíwísí : bruiner, asperger
sáñjíyo be wísíwísíkaŋ : il bruine
wǒ : celui-là, celle-là, cela
wò … wò : que ce soit … ou bien
a lafitá wo, a máŋ lafí wo, wo ñáa kílíŋo le mu : qu'il veuille ou non, c'est pareil
wô : n'importe quel
tuma wó tuma : n'importe quand
dáa wô dáa : n'importe où
moo wó moo : n'importe qui
ñáa wô ñáa : de quelque façon que soit
kúu wô kúu díyáatá í ye, wǒ le díyáatá ŋ ye : j'aime tout ce que tu aimes
wǒ lè tó : sur-le-champ
a faatá wǒ le to : il est mort sur-le-champ
wòlìháa : vers 9 heures du matin
wólíi : saint
wólíiyáa : sainteté
i ka wólíiyáa le fó a ma : on raconte qu'il était un saint
wòlíisá : valise
wòló : francolin (communément appelé perdreau)
dánnóo ye woló faa : le chasseur a tué un perdreau
wòlòjíi : avoir la nausée ; nausée
wòlòñjí : capsule du coton ou du bissap
wòlòŋkáfèndáa : escargot
wóŋwóŋ : aboyer
wulôo, a bé wotôo jélá naŋ dóróŋ, a be fólóolá wóŋwóŋo la : le chien, dès qu'il voit une voiture qui vient, il commence d'abord par aboyer
▸ *wulóo ka wóŋwóŋ a yǎa le* : c'est chez lui que le chien aboie
▸ *níŋ í yé súlúwo bambu, wulóolu be í wóŋwónná le* : si tu as pris une hyène sur ton dos, les chiens t'aboieront après
wòmbó cf. hòmbó
wòntó : girafe
▸ *wontôo búka sawúŋ a díŋo ye ŋúnúma* : la girafe ne saute pas pour que son petit rampe
wóoró : six
wóoróñjáŋ : sixième ; faire pour la sixième fois
wòosíi cf. wàasíi
wóosá : enlever (collier, habit)

a yé a lá kurutôo wóosá le : il a enlevé son pantalon
wòró : le jeu des douze trous
wòròsó cf. ŋòròsó
wòròtó cf. ŋòròtó
wórówùlá : sept
wòtée : voter
wòtó : voiture
wòtó : et en plus (coordinatif) ; alors (connecteur discursif)
wòtô : l'endroit en question
níŋ í yé senetímpá fulá bendi dâa mîŋ, wotó ka duu báake : là où on réunit deux champions de labour, ça devient très animé
i kó wotó ye Máka, barí, wotô mâŋ bétéyaa : on appelle cet endroit Máka, et pourtant ce n'est pas un bon endroit
wótó : éplucher
laríñcôo wóto ! : épluche l'orange !
Wòyìŋká : habitant du Woyi
wòyó, wòyí : couler, ramper
jíyo bé woyíriŋ baŋkóo to : l'eau ruisselle sur le sol
bambáróo be woyíkaŋ : la citrouille court
wòyó, wòyí : cours d'eau, courant
kúlúŋo kúpíta, woyóo ye mŏolu samba : le bateau a chaviré et le courant a emporté les gens
▸ *níŋ í yé a jé kunundíŋo te í minná woyóo to, húukónójíyo le bé a búlu* : si tu vois que le petit oiseau ne boit pas à la rivière, c'est qu'il connaît un trou avec de l'eau
wòyòláa : rampant
wùdáayí : s'enfuir
musóo wudáayíta a siiñóolu lá koridáa to : la femme s'est enfuie chez ses voisins
mŏo méŋ si táa fó moo wúlí keme séyí maafáŋo la, wolú le wudáayítá i lá saatéwolu to : environ huit cent mille personnes se sont enfuies de leurs villages
wùdàayìndí : faire s'enfuir
kelóo ye moo jámáa wudaayindí i lá saatéwolu to : la guerre a fait que beaucoup de gens se sont enfuis de leurs villages
wúlá : brousse
a be wúla : il est en brousse / en voyage
▸ *samóo warata ñáa wô ñáa, wúlóo le waratá a ti* : si grand que soit l'éléphant, la brousse est plus grande que lui
wúlákónófèŋ : animal sauvage
wúlákónóníinsí : autre nom de la grosse antilope dite aussi *dáakóyi*
wúlákónóñámbí : un tubercule sauvage
wúlákónósáajíi : un animal sauvage qui ressemble au mouton
wúlákónóséewú : phacochère
wùlé, wùlée, wùléŋ : rouge ; être rouge
▸ *tooñáa ka ñáa wulée le, barí, a búka a tee* : la vérité fair rougir l'œil, elle ne le fait pas éclater
wùlèmáa : rouge
wùlèndí : rendre rouge

wúlí cf. wílí
wúlî cf. wílî
wúlíndí cf. wílíndí
wúlíwúlóolù cf. wílíwílóolù
wùlìyáa : mensonge
Wùllìŋká : habitant du Wulli
wùlú : chien
wùlú : menteur
íte mú wulóo le ti : tu es un menteur
wùlú dèemàláa : chien de chasse
wùlùfáa : mourir comme un chien ; tuer comme un chien
wùlùmbáŋ : vallée
Kelefáa Saane níŋ Ñoomiŋkóolu tambitá jee la, wǒ le yé jee ké wulumbáŋo ti : Kelefaa Saane est passé par là avec les gens du Niomi, c'est ce qui a fait de cet endroit une vallée
wùlùndíŋ : chiot
wúlúu : mettre au monde, engendrer ; naitre
a ye súŋkútóo le wúluu : elle a eu une fille
a mâŋ wúlúu fóloo : elle n'a pas encore accouché
níŋ í lá musôo wúlúuta, a be díŋkée le wúlúula : quand ta femme accouchera, c'est un fils qu'elle aura
wǒ le wúlúutá í la : c'est elle qui t'a mis au monde
Jali Músáa le ye Wándífêŋ wúluu : c'est Jali Musaa qui a été le père de Wandifeŋ
ńte míŋ ye íte wúluu, ŋ́ ŋá dúníyâa lóŋ í ti : moi qui t'ai engendré, je connais le monde mieux que toi
a naata díŋkée kílîŋ wúlúu wǒ musóo la : il eut un fils avec cette femme
ŋ́ wúlúutá Seejó le : je suis né à Sédhiou
wúlúubáa : mère au sens strict du terme
wúlúubálí : stérile
wúlúufáa : père au sens strict du terme
wúlúukáyítí : acte de naissance
a táatá a díŋo la wúlúukáyítôo dédaa : il est allé faire établir l'acte de naissance de son enfant
wúlúuláa : parent (père ou mère)
wúlúuñáŋ : utérus
wùlúurú : velours
wúlúusáatée : village natal
háni bii, ŋ́ báamáa be bálúuriŋ ne ŋ́ wúlúusáatéwo kóno : ma mère vit toujours dans mon village natal
wùràará : soir
wuraaróo be ñáa dĭi ? : comment se passe la soirée ?
wùràará : présenter les salutations du soir
táa í báríŋ wuraara ! : va présenter les salutations du soir à ton oncle !
wùràaràmáŋ : contrat de travail à la demi-journée, du repas de midi à la nuit
wùràaràndíŋ : le début de la soirée
i futatá wuraarandíŋo le la : ils sont arrivés en début de soirée

wúráŋ : enlever ce qui recouvre, déshabiller
í lá dendikôo wúraŋ ! : enlève ta chemise !
a ye í wúraŋ : il s'est déshabillé
i yé suŋô wúraŋ : ils ont déshabillé le voleur
alí ŋ ŋa ŋ́ wúráŋ ka dookúwo ké : enlevons nos habits et mettons-nous au travail
wúrí : creuser, déterrer (arachides, tubercules)
a yé diŋkôo wúrí fó a duunénta : il a creusé le trou jusqu'à ce qu'il soit bien profond
wùtú : arracher, enlever, soustraire
ñĭŋ ñaamóo wutu ! : arrache cette herbe !
ñaamóo wututá le : l'herbe a été arrachée
i ye yírôo súlôo bée wutu : ils ont arraché toutes les racines de l'arbre
a yé siisêe tíyo wutú le : elle a plumé le poulet
ŋ́ ñánta ŋ́ ñíŋo wutulá le : je dois me faire arracher une dent
i ye kódôo mêŋ díi í lá samâa kóno, i sí wŏ wutú jee fóló i námánáŋ í lá kódôo dúlá í la : l'argent qu'ils t'ont prêté pendant la saison des pluies, ils le soustraient d'abord avant de te donner ton argent
wùtú : partir rapidement, s'enfuir
a wututá boróo ti = a níŋ boróo wututa : il a pris la fuite
wútú : cuisse
kewó ye a búlôo lándí musôo wútóo kaŋ : l'homme posa sa main sur la cuisse de la femme
wútúsúuñáa : viol
a be kíitíyo kóno wútúsúuñáa la kúwo to : il est jugé pour une affaire de viol
wúurá : arracher
a yé kalâa wúurá ŋ́ búlu : il m'a arraché le stylo des mains
musóo ye ñantáŋo wúurá ka dimbâa mála : la femme a arraché de la paille pour allumer le feu
wúurí : hurler ; hurlement
kána wúuri ! : ne hurle pas !
wúurôo kúmáta : un hurlement a retenti
i wúuríta ŋ́ kaŋ kó ŋ́ ŋá taa : ils m'ont crié de partir
a wúurítá ŋ́ kŭnto : il a crié après moi
a wúurítá ka deemaarôo kániŋ : il a hurlé pour réclamer de l'aide
kána ŋ́ tôo wúuri ! = kána wúurí ŋ́ tóo ti ! : ne hurle pas mon nom
a ka mîŋ wúuri, ŋ́ máŋ a lóŋ : je ne sais pas ce qu'il crie
wúyáa : un oiseau
wúyáa mu kunóo le ti, mîŋ bálôo bée be findiŋ, barí, a ñáa be wuléeriŋ : le *wúyâa* est un oiseau qui a le corps tout noir et les yeux rouges
yăa : demeure, lieu où se tient habituellement quelqu'un
ŋ́ sí jaŋ ké ŋ́ yăa ti : je ferai de cet endroit-ci ma demeure
ŋ́ yăa maŋ jamfa : ce n'est pas loin, chez moi
ntélu yăa mu Seejó le ti : c'est à Sédhiou que nous habitons
mŏolu borita ka i yăalu bula : les gens se sont enfuis en abandonnant leurs domiciles
yăa : chez

a táata séefóo yaa : il est allé chez le chef

yáaká : (réfl.) s'assimiler

i ye í yáaká Mandiŋkóolu lá le : ils se sont assimilés aux Mandingues

yáakáarí : s'en remettre à, dépendre de

ŋ́ yáakáarítá a la : je m'en remets à lui

baŋkôo mâŋ ñánna túlá yáakárílíŋ dómóróo la, méŋ ka bó năŋ baŋku dóolú kaŋ : le pays ne doit pas rester dépendant des produits alimentaires importés

yàamárí : autoriser, conseiller, donner des instructions ; conseil

a ye ŋ́ yaamárí sálóo la : il m'a conseillé de prier

í yé yaamari kéndóo le díi ŋ́ na : tu m'as donné un bon conseil

a maŋ ŋ́ ná yaamáróo taa : il n'a pas suivi mon conseil

í ñánta í fằa la yaamáróo mutalá le : tu dois prendre conseil auprès de ton père

yaamárôo díitá seneláalu la : des conseils ont été donnés aux cultivateurs

yằarà, yằaràfáŋ : apparemment

ŋ́ ŋá a míirá í té jaŋ, yằarafaŋ í bé jằŋ ne : je ne te croyais pas ici, mais apparemment tu y es bien

yáará, yúurá : se promener, faire des allées et venues

kúnuŋ, a yáarátá saatêe kóno : hier il a fait des allées et venues dans le village

yằaràfáŋ cf. yằarà

yàatée : compter

a yé saajíyolú yaatée le : il a compté les moutons

kódóo yaatéetá le bằŋ ? : est-ce que l'argent a été compté ?

yàatée : somme

yaatee té a lá ninsóolu la : ses vaches sont innombrables

a yaatée mu jolú le ti ? : combien est-ce qu'il y en a ?

moo máŋ wolú yaatéwo lóŋ : personne ne sait combien ils sont

yàatèerí : forme antipassive de *yaatée* 'compter'

ŋ́ bé yaateeróo la : je suis en train de compter

yáayí, yáayíŋyáayíŋ : se promener sans but précis, flâner

kúnuŋ í yáayíta báake : tu t'es beaucoup promené hier

ŋ níŋ deenaanóo ka saatéwo bêe yáayi : nous faisons le tour du village avec le bébé

yáŋká : flotter

lôo yáŋkátá jíyo kóno : le bois a flotté sur l'eau

miráŋo túlá yáŋkála : la calebasse a continué de flotter

yàŋkàŋkátí : faire souffrir, torturer

ka mŏ̀o yaŋkaŋkáti, a mâŋ bétéyaa : ce n'est pas bien de faire souffrir les gens

yàmfá : pardonner ; pardon

a yamfata ŋ́ ma : il m'a pardonné

a yé yamfôo dáaní ŋ́ ye : il a demandé pardon pour moi

yàndáa : se montrer à son avantage

a yandáatá a díŋo le la : il fait le fier à propos de son fils

yárí : couper (de l'herbe, avec une machette, une faucille)

ñĭ̀ŋ ñaamôo yári ! : coupe cette herbe !

yé : prédicatif verbal (accompli transitif)

jatóo ye dánnóo barama : le lion a blessé le chasseur

yé : prédicatif verbal (hortatif-subjonctif)

ŋ́ sonta í yé táa : je suis d'accord pour que tu partes
ŋ́ máŋ lafi í yé ñiŋ kódóo taa : je ne veux pas que tu prennes cet argent

yé : prédicatif sporadiquement employé avec quelques adjectifs
báadíŋ jáñjándíŋo yé fisá naafulu jáñjándíŋo ti : il vaut mieux avoir des parents un peu partout qu'avoir des biens un peu partout

yé : postposition, marque notamment le bénéficiaire de l'action
a ké ŋ́ ye ! : fais ça pour moi !

yée cf. ñée

yéebú, yóomú : déposer en cachette, comme un voleur surpris qui se débarasse de son butin

yéemáŋ : disparaître
ŋ́ ná sáfôo yéemántá le : mon amulette a disparu
a yéemántá i ma : il disparut de leur vue
yéemáŋo díyáatá í ye báake : tu aimes trop disparaître

yéemándí : faire disparaître, rendre invisible
jamfáa ye moobaa jámâa yéemándi : la trahison a causé la perte de beaucoup de personnes importantes
jínnóolu lá diŋkiráa le mu, wolú le ká jee yéemándí mŏolu ma : c'est un repaire de djinns, ce sont eux qui rendent cet endroit invisible aux êtres humains

yéerá : s'approcher subrepticement
dánnóo ye subôo yéerá le : chasseur s'est approché du gibier en évitant de se faire remarquer
ñaŋkúmóo be kunóo yéerákaŋ : le chat essaie d'attraper un oiseau

yéf, yéléf : adv. id. intensifie le sens de *féeyáa* 'être facile, léger'

yèlé : ouvrir
a mâŋ búndáa yele : il n'a pas ouvert la porte
síló yeletá le : la route a été ouverte
beŋó be yelelá sǎama : la reunion sera ouverte demain

yèlé : sang

yèlèdòoyàakúuráŋ : anémie

yéléf cf. yéf

yèlèmá : (tr.) verser (de l'eau) ; (intr.) se retourner, se transformer
jíyo yelemá feŋkéŋo kóno ! : verse l'eau dans la grande jarre !
jíyo yelematá doló ti : l'eau s'est changée en vin
ñiŋ kúlúŋo néné máŋ yelema : ce bateau n'a jamais chaviré
▸ *yelemôo búka sǎa kôo káti* : le fait de se retourner ne casse pas le dos du serpent

yèlèmá : génération
yelema náaní tambitá janníŋ kídífáyíkélóo be kéla : quatre générations ont passé avant qu'on ne fasse la guerre avec des armes à feu

yèlèmàndí : transformer, traduire
ñĭŋ yelemandí mandiŋkakáŋo to : traduis ceci en mandingue
í yé ŋ́ hákílóo yelemandi : tu m'as fait changer d'avis

yèlé mùtá : réduire à l'impuissance
níŋ í lafitá mŏo yelóo mutala, í ká a sitikóŋ baakotomféñóo le la : si on veut réduire quelqu'un à l'impuissance, on l'envoûte au moyen d'une queue de bouc

yèlèntáŋ : anémique

yèlúŋ : fondre sous l'action de la chaleur
yèlùndí : faire fondre
wǒ tumôo, numóolu ká beróo yelundí i yé a ké newó ti : en ce temps-là les forgerons faisaient fondre le minerai pour en faire du fer
yém : adv. id. intensifie le sens de *filí* 'disparaitre'
–yere : jeune femelle
yéréŋ : adv. id. associé à *dée* 'se taire', dont il renforce le sens (rester bouche cousue)
yèrèŋké, dans *ka moonóo yereŋke* : faire les granulés de farine pour la bouillie
musóo ye moonóo yereŋké le : la femme a préparé les granulés de farine
yìkárá cf. ñìŋkálá
yílá : frire, griller
ŋ́ bé tiyôo yílákaŋ : je grille des arachides
yílá : flocons de riz obtenus en faisant tremper du riz qu'ensuite on grille et qu'on pile à chaud
yírí : arbre ; bois
keebáalu bé sĭiriŋ yírôo kóto : les vieux sont assis sous l'arbre
yíróo boyita síloo kaŋ : l'arbre est tombé sur la route
yíríbúlú : branche
yírídíŋ : fruit
yírífáasóotó : une plante grimpante parasite
yírífátá : fourche d'arbre ; éclat de bois
yíríjíi : sève
yíríjúu : tronc
í sí ñiŋ yíríjúwo wutu : tu devrais arracher ce tronc
yíríká : compter
wáafíríláa be kódôo yíríkákaŋ : le vendeur compte l'argent
yíríkóŋkónnáa : pivert
yíríkúntú : morceau de bois
yírísúŋ : tronc
yírítóolí : verger
yíríwáa : augmenter, s'accroitre (famille, troupeau), se développer ; prospérité
a lá koorêe yíríwáatá le : son troupeau a augmenté
ali lá saatêe mâŋ yíríwaa báake : votre village n'est pas très développé
yíríwáakúu : développement
yíríwándí : faire augmenter, propager
musóo le ka káŋo yíríwándi : c'est la femme qui est responsable de la propagation d'une langue
yìtá, yìtàndí : montrer, annoncer, exposer
kána ñĭŋ natáalóo yitá mŏolu la ! : ne montre pas cette photo aux gens !
a kéeñáa yitandi ŋ́ na ! : montre-moi comment le faire !
ñĭŋ kibáaróo yitanditá kibaarikáyítóolu to : cette nouvelle a été annoncée dans les journaux
í lá dalíilóo yita(ndi) ! : expose tes motifs !
korosiróo ye ñĭŋ yitá le kó kátádámfóo ka kódóo dundi báake le sáayiŋ : on peut constater que le football rapporte beaucoup de nos jours

senefeŋyítándóo be kéla : une exposition de produits agricoles aura lieu

yìtàndí cf. yìtá

yìtàndìrí : forme antipassive de *yitandí* ‘montrer, exposer’

yitandiróo be kélá kárí naalâa : une exposition de produits agricoles aura lieu le mois prochain

yìtàrìndí : faire montrer

Músáa yitarindi a lá dalíilóo la ! : demande à Moussa de t’exposer ses motifs !

yìtí : enfler ; abcès

ŋ́ búlóo yititá le : j’ai le bras enflé

yitóo be ŋ́ búlóo to : j’ai un abcès au bras

a ñáalu yititá le : elle a les yeux enflés

yólóm, yóm : adv. id. intensifie le sens de *súmáa* ‘être froid’, *náafá* ‘être lent’

yŏŋ : s’accrocher, se susprendre

díndíŋo yontá wotóo la : l’enfant s’est accroché à la voiture

suló be yŏndiŋ yíríbúlóo la : le singe est suspendu à la branche

yómfá : se détendre (corde de l’arc, etc.)

yómfándí : détendre

a yé ninsóo la julôo yómfándi : il a détendu la corde de la vache

yôo : interjection qui marque l’approbation

yóofí : épier

díndíŋo yé a faamáa la búŋo kónó yóofi : l’enfant a regardé en cachette dans la maison de son père

yóofírí : forme antipassive de *yóofí* ‘épier’

a be yóofíróo la palantéeróo to : il guette à la fenêtre

yòolée : partir en cachette, ou s’approcher subrepticement

suŋó yooléetá políisôo kóto : le voleur a échappé aux policiers

yòolèetòo– : en cachette

yòolèndí : emporter subrepticement, enlever (une femme)

báaríŋkéwo yé musóo yoolendi, a yé a sambá i lá saatéwo to : le frère a fait s’échapper la femme et l’a ramenée à leur village

yóolí : bave

yóolóo ka bó deenaanôo dáa la : le bébé bave

ñĭŋ saajíyo ka yóolóo boŋ : ce mouton bave

yóomú cf. yéebú

yóoní : passer quelque chose à quelqu’un

búkôo yóoní ŋ́ má naŋ ! : passe-moi le livre !

yóorá : laisser pendre, laisser descendre (une corde, ou un objet suspendu à une corde)

a yé julôo yóorá kolóŋo kóno : il a fait descendre la corde dans le puits

yóorá : pendentif

▸ *súlúwo té subôo kée noola kántóyóróo ti* : l’hyène est incapable de se faire un collier avec de la viande

yóorá : diminuer

sáñjíyo yóorátá le : la pluie s’est calmée

yóotí : flatter

kambáanóo ka súŋkútôo yóotí le : le garçon baratine la fille

níŋ í yé a yóoti, a té balánna : si tu le flattes, il ne refusera pas
yóotímóo : personne qui se croit importante et qui apprécie les flatteries
yóotímóoyáa : le fait d'aimer les flatteries
yóotírí : forme antipassive de *yóotí* 'flatter'
yóotírôo búka díyáa ŋ́ ye : je n'aime pas les flatteries
yóotíríláa : flatteur
yòoyáa : remuer d'un mouvement circulaire un récipient contenant des grains, de façon à les séparer des déchets qui y sont encore mélangés
a ká maanóo yooyáa le jannίŋ a ká a tábi : elle nettoie le riz avant de le cuire
yóoyí : fondre, se dissoudre
súkúróo ka yóoyí jíyo kóno : le sucre fond dans l'eau
yóoyíndí : faire fondre
yòròbó : petite abeille
yorobôo fánáŋ ká líyo dádáa le : le *yorobôo* aussi fait du miel
yòròndá : transporter en faisant des aller-et-retours
a ye lóo yorondá a yé a sambá koridâa kóno : il a transporté le bois à la concession
ñŏo yorondatá le : le mil a été transporté
yúfá : retourner un sac en le tentant par le fond pour le vider de son contenu
a yé ñaamabóotôo yúfá saajíyo ye : il a vidé un sac d'herbe pour le mouton
yúu : moelle
yúkú : se courber, baisser la tête
níŋ í bé dunná koobâa kóno, fó í sí yúku : en entrant dans la cuisine, il faut baisser la tête
yúurá cf. yáará
yúutá : se déplacer, déménager
yúutándí : déplacer
▸ *níŋ í yé a moyi Fúládíŋo kó, 'săama ŋ bé koorêe yúutándíla', a yé a moyi Fúlákéebáa le la* : si tu entends que le petit Peul dit 'demain nous allons déplacer le parc à vaches', c'est qu'il l'a entendu dire par le vieux Peul